

Dekret des Landeshauptmanns vom 05.07. 2001, Nr. 41, veröffentlicht im Amtsblatt der Autonomen Region Trentino-Südtirol Nr. 30 vom 24.07.2001, in Kraft getreten am 8. August 2001.

**VERORDNUNG ÜBER DIE
VERGABE UND AUSFÜHRUNG
ÖFFENTLICHER BAUAUFTRÄGE**

**REGOLAMENTO PER L'APPALTO E
L'ESECUZIONE DI LAVORI
PUBBLICI**

**ABSCHNITT I
ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN**

**CAPO I
DISPOSIZIONI GENERALI**

**Artikel 1
Anwendungsbereich**

**Articolo 1
Ambito di applicazione del regolamento**

1. Diese Durchführungsverordnung regelt den Sachbereich der öffentlichen Bauaufträge gemäss Landesgesetz vom 17. Juni 1998, Nr. 6, in geltender Fassung, das in der Folge als Gesetz bezeichnet wird, und die öffentlichen Bauaufträge der Sonderbereiche, die in den Bereichen der Wasser-, Elektrizitäts- und Erdgaswirtschaft, der Wärmeenergie, der Flächennutzung, des Transportwesens und der Nachrichtenübermittlung ausgeführt werden.

2. Diese Verordnung setzt ausserdem die Richtlinie 92/50/EWG des Rates vom 18. Juni 1992 über die Koordinierung der Verfahren zur Vergabe öffentlicher Dienstleistungsaufträge, beschränkt auf jene der Kategorie 12 des Anhangs I A der Richtlinie (Dienstleistungen im Bereich der Architektur, der technischen Beratung und Planung, der integrierten technischen Leistungen und folgender), die Richtlinie 93/37/EWG des Rates vom 14. Juni 1993 über die Koordinierung der Verfahren zur Vergabe öffentlicher Bauaufträge, die Richtlinie 97/52/EWG des Rates vom 13. Oktober 1997 über die Koordinierung der Verfahren zur Vergabe öffentlicher Dienstleistungsaufträge, öffentlicher Lieferaufträge und öffentlicher Bauaufträge sowie die Richtlinie 98/4/EWG des Rates vom 16. Februar 1998 über die Koordinierung der Auftragsvergabe durch Auftraggeber im Bereich der Wasser-, Energie- und Verkehrsversorgung und im

1. Il presente regolamento disciplina la materia dei lavori pubblici di cui alla legge provinciale 17 giugno 1998, n. 6, e successive modifiche, di seguito denominata legge, e gli appalti di lavori pubblici dei settori speciali, tra i quali figurano quelli riguardanti acqua, energia elettrica, gas, energia termica, sfruttamento di area geografica, trasporti e telecomunicazioni.

2. Il presente regolamento dà inoltre attuazione alla direttiva 92/50/CEE del Consiglio del 18 giugno 1992, relativa al coordinamento delle procedure di aggiudicazione relative agli appalti pubblici di servizi, limitatamente ai servizi di cui alla categoria 12 dell'allegato I A della direttiva (servizi di architettura e ingegneria anche integrata e seguenti), alla direttiva 93/37/CEE del Consiglio del 14 giugno 1993, relativa al coordinamento delle procedure di aggiudicazione degli appalti pubblici di lavori, alla direttiva 97/52/CEE del Consiglio del 13 ottobre 1997, relativa al coordinamento delle procedure di aggiudicazione rispettivamente degli appalti pubblici di servizi, degli appalti pubblici di forniture e degli appalti pubblici di lavori, nonché alla direttiva 98/4/CEE del Consiglio del 16 febbraio 1998, che coordina le procedure di appalto degli enti erogatori di acqua e di energia, degli enti che forniscono servizi di trasporto nonché degli enti che operano nel settore delle telecomunicazioni.

Telekommunikationssektor um.

3. Diese Verordnung setzt Artikel 83 Absatz 6 Buchstabe a) des Gesetzes um und passt die allgemeinen Vergabebedingungen an die Bestimmungen des Gesetzes an, indem sie jene aufnimmt.

4. Diese Verordnung gilt für die in Artikel 2 Absätze 2 und 3 des Gesetzes genannten Auftraggeber und anderen Rechtssubjekte.

Artikel 2 EU-Schwellenwerte

1. Die EU-Schwellenwerte sind jene laut Richtlinie 2004/18/EG des Europäischen Parlaments und des Rates vom 31. März 2004 über die Koordinierung der Verfahren zur Vergabe öffentlicher Bauaufträge, Lieferaufträge und Dienstleistungsaufträge sowie jene laut Richtlinie 2004/17/EG des Europäischen Parlaments und des Rates vom 31. März 2004 zur Koordinierung der Zuschlagserteilung durch Auftraggeber im Bereich der Wasser-, Energie- und Verkehrsversorgung sowie der Postdienste.

2. Die Betragsgrenzen, die in den Rechtsvorschriften des Landes festgelegt sind, welche die verschiedenen Phasen der Ausführung öffentlicher Bauaufträge regeln, verstehen sich abzüglich Mehrwertsteuer.¹

3. Il presente regolamento attua il disposto dell'articolo 83, comma 6, lettera a) della legge e adatta il capitolato generale d'appalto alle disposizioni della legge stessa, incorporandolo nel presente regolamento.

4. Il presente regolamento è applicabile ai soggetti di cui all'articolo 2, comma 2 e 3 della legge.

Articolo 2 Soglie comunitarie

1. Le soglie comunitarie sono quelle di cui alla direttiva 2004/18/CE del Parlamento europeo e del Consiglio del 31 marzo 2004, relativa al coordinamento delle procedure di aggiudicazione degli appalti pubblici di lavori, di forniture e di servizi, nonché alla direttiva 2004/17/CE del Parlamento europeo e del Consiglio del 31 marzo 2004, che coordina le procedure di appalto degli enti erogatori di acqua e di energia, degli enti che forniscono servizi di trasporto e servizi postali.

2. I limiti d'importo fissati dalle leggi e regolamenti provinciali, disciplinanti le varie fasi di realizzazione dei lavori pubblici, sono considerati al netto dell'imposta sul valore aggiunto (IVA).¹

Artikel 3²
EU-Schwellenwerte für private
Auftraggeber

Artikel 3 bis
Zusammensetzung, Organisation und

¹ Artikel 2 wurde durch Artikel 1 des D.L.H. 25. Juli 2003 Nr. 29 und durch Artikel 1 des D.L.H. 20. April 2005, Nr. 16 ersetzt.

Die Schwellenwerte für EU-weite Ausschreibungen sind von der Richtlinie 2004/18/EG vom 31. März 2004 über die Koordinierung der Verfahren zur Vergabe öffentlicher Bauaufträge, Lieferaufträge und Dienstleistungsaufträge (veröffentlicht im Amtsblatt der Europäischen Union vom 30.04.2004), der Richtlinie 2004/17/EG vom 31. März 2004 zur Koordinierung der Zuschlagserteilung durch Auftraggeber im Bereich der Wasser-, Energie- und Verkehrsversorgung sowie der Postdienste (veröffentlicht im Amtsblatt der Europäischen Union vom 30.04.2004), der Verordnung (CE) Nr. 1874/2004 vom 28. Oktober 2004 und der Verordnung (CE) Nr. 2083/2005 vom 19. Dezember 2005 zur Änderung der Richtlinien 2004/17/EG und 2004/18/EG des Europäischen Parlaments und des Rates im Hinblick auf die Schwellenwerte für die Anwendung auf Verfahren zur Auftragsvergabe, abgeändert worden.

Die Schwellen sind derzeit folgende:

- 5.278.000,00 Euro für Arbeiten,
- 211.000,00 Euro für Lieferungen und Dienstleistungen – allgemein,
- 422.000,00 Euro für Lieferungen und Dienstleistungen – Sektoren.

Bei öffentlichen Auftraggebern werden die festgelegten Schwellenwerte nicht mehr in SZR (Sonderziehungsrechte) angegeben.

² Artikel 3 wurde durch Artikel 11 des D.L.H. 20. April 2005, Nr. 16 ersetzt.

Die Schwellenwerte für EU-weite Ausschreibungen sind von der Richtlinie 2004/18/EG vom 31. März 2004 über die Koordinierung der Verfahren zur Vergabe öffentlicher Bauaufträge, Lieferaufträge und Dienstleistungsaufträge (veröffentlicht im Amtsblatt der Europäischen Union vom 30.04.2004), der Richtlinie 2004/17/EG vom 31. März 2004 zur Koordinierung der Zuschlagserteilung durch Auftraggeber im Bereich der Wasser-, Energie- und Verkehrsversorgung sowie der Postdienste (veröffentlicht im Amtsblatt der Europäischen Union vom 30.04.2004), der Verordnung (CE) Nr. 1874/2004 vom 28. Oktober 2004 und der Verordnung (CE) Nr. 2083/2005 vom 19. Dezember 2005 abgeändert worden.

Articolo 3²
Soglie comunitarie per committenti privati

Articolo 3 bis
Composizione, organizzazione e

¹ L'articolo 2 é stato sostituito dall'articolo 1 del D.P.P. 25 luglio 2003 n. 29 e modificato dall'art. 1 del D.P.P. 20 aprile 2005, n. 16.

Le soglie comunitarie sono state cambiate dalla direttiva 2004/18/CE del 31 marzo 2004 relativa al coordinamento delle procedure di aggiudicazione degli appalti pubblici di lavori, di forniture e servizi (pubblicata nella Gazzetta ufficiale dell'Unione europea del 30.04.2004), dalla direttiva 2004/17/CE del 31 marzo 2004 che coordina le procedure di appalto degli enti erogatori di acqua e di energia, degli enti che forniscono servizi di trasporto e servizi postali (pubblicata nella Gazzetta ufficiale dell'Unione europea del 30.04.2004), dal regolamento (CE) n. 1874/2004 del 28.10.2004 e dal regolamento (CE) n. 2083/2005 del 19.12.2005 che modificano le direttive 2004/17/CE e 2004/18/CE del Parlamento europeo e del Consiglio riguardo alle soglie di applicazione in materia di procedure di aggiudicazione degli appalti.

Le soglie sono state attualmente le seguenti:

- 5.278.000,00 euro per i lavori;
- 211.000,00 euro per forniture e servizi – generale;
- 422.000,00 euro per forniture e servizi – settori speciali.

Per le amministrazioni pubbliche, le soglie comunitarie non sono più espresse in DSP (diritti speciali di prelievo).

² L'articolo 3 è stato abrogato dall'articolo 11 del D.P.P. 20 aprile 2005, n. 16.

Le soglie comunitarie sono state cambiate dalla direttiva 2004/18/CE del 31 marzo 2004 relativa al coordinamento delle procedure di aggiudicazione degli appalti pubblici di lavori, di forniture e servizi (pubblicata nella Gazzetta ufficiale dell'Unione europea del 30.04.2004), dalla direttiva 2004/17/CE del 31 marzo 2004 che coordina le procedure di appalto degli enti erogatori di acqua e di energia, degli enti che forniscono servizi di trasporto e servizi postali (pubblicata nella Gazzetta ufficiale dell'Unione europea del 30.04.2004), dal regolamento (CE) n. 1874/2004 del 28.10.2004 e dal regolamento (CE) n. 2083/2005 del 19.12.2005.

Arbeitsweise des Forums des Landes für die öffentlichen Arbeiten

1. Das Forum für öffentlichen Arbeiten, vorgesehen von Artikel 75 bis des Landesgesetzes vom 17. Juni 1998, Nr. 6 in geltender Fassung, das in der Folge als Forum bezeichnet wird, wird von der Landesregierung ernannt und setzt sich aus folgenden Mitgliedern zusammen:

- a) dem/der für öffentliche Bauten zuständigen Landesrat/in, als Vorsitzendem,
- b) dem Direktor/der Direktorin der Abteilung Hochbau und technischer Dienst der Autonomen Provinz Bozen,
- c) dem Direktor/der Direktorin der Abteilung Tiefbau der Autonomen Provinz Bozen,
- d) dem Direktor/der Direktorin der Abteilung Straßendienst der Autonomen Provinz Bozen,
- e) dem Direktor/der Direktorin des Amtes für Bauaufträge der Autonomen Provinz Bozen,
- f) zwei Beamten des Amtes für Bauaufträge der Autonomen Provinz Bozen, die wenigstens der achten Funktionsebene angehören,
- g) einem Beamten/einer Beamtin der Anwaltschaft der Autonomen Provinz Bozen, der/die wenigstens der neunten Funktionsebene angehört,
- h) einem/einer von den Sanitätsbetrieben Bozen, Bruneck, Brixen und Meran ernannten Verwaltungsbeamten/in, der/die wenigstens der achten Funktionsebene angehört,
- i) einem/einer von der Gemeinde Bozen ernannten Verwaltungsbeamten/in, der/die wenigstens der achten Funktionsebene angehört,
- j) zwei vom Gemeindenverband Südtirols ernannten Vertretern,

funzionamento del Forum provinciale per i lavori pubblici

1. Il Forum provinciale per i lavori pubblici, previsto dall'articolo 75 bis della legge provinciale 17 giugno 1998, n. 6 e successive modifiche, di seguito denominato Forum, è nominato dalla Giunta provinciale ed è composto da:

- a) l'assessore/a competente per i lavori pubblici, quale presidente/essa;
- b) il direttore/la direttrice della ripartizione edilizia e servizio della Provincia autonoma di Bolzano;
- c) il direttore/la direttrice della Ripartizione infrastrutture della Provincia autonoma di Bolzano;
- d) il Direttore/la direttrice della Ripartizione servizio strade della Provincia autonoma di Bolzano;
- e) il direttore/la direttrice dell'Ufficio appalti della Provincia autonoma di Bolzano;
- f) due funzionari dell'Ufficio appalti della Provincia autonoma di Bolzano, appartenenti almeno alla ottava qualifica funzionale;
- g) un funzionario/una funzionaria dell'Avvocatura della Provincia autonoma di Bolzano, appartenente almeno alla nona qualifica funzionale;
- h) un funzionario/una funzionaria amministrativo/a appartenente almeno all'ottava qualifica, designato/a dalle Aziende sanitarie di Bolzano, Brunico, Bressanone e Merano;
- i) un funzionario/una funzionaria amministrativo/a appartenente almeno all'ottava qualifica, designato/a dal Comune di Bolzano;
- j) due rappresentanti designati dal Consorzio dei Comuni della Provincia di Bolzano;

k) einem/einer vom Institut für den sozialen Wohnbau ernannten Beamten/Beamtin, der/die wenigstens der achten Funktionsebene angehört,

l) drei von den stärksten Verbänden der Unternehmer/Handwerker Südtirols ernannten Vertretern,

m) drei von den stärksten Berufskammern Südtirols der im Bereich öffentlicher Bauaufträge tätigen Freiberufler ernannten Vertretern,

n) drei von den stärksten Gewerkschaften Südtirols ernannten Vertretern.

2. Das Forum erlässt Ausrichtungs-, Kontroll- und Koordinierungsakte und Gutachten in Bezug auf die Interpretation der in der Provinz Bozen geltenden Bestimmungen über die öffentlichen Arbeiten; diese werden auf der entsprechenden Internetseite des Forums veröffentlicht.

3. Das Forum schlägt außerdem Änderungen der Gesetze und Verordnungen des Landes über Vergabe und Ausführung von öffentlichen Arbeiten, Lieferungen und Dienstleistungen vor.

4. Das Forum regelt seine Funktionsweise mit Geschäftsordnung, unter Beachtung des Landesgesetzes vom 22. Oktober 1993, Nr. 17.

5. Das Forum ist bei Anwesenheit der absoluten Mehrheit der im Artikel 2, Absatz 1 aufgelisteten Mitglieder und der absoluten Mehrheit der Mitglieder der öffentlichen Auftraggeber beschlussfähig.

6. Die Ausrichtungs- und Koordinierungsakte, die Änderungsvorschläge zu Gesetzen und Verordnungen und die Gutachten werden mit absoluter Mehrheit der Anwesenden beschlossen; jedenfalls ist die absolute Mehrheit der Vertreter der öffentlichen

k) un funzionario/una funzionaria amministrativo appartenente almeno all'ottava qualifica designato/a dall'Istituto per l'edilizia sociale,

l) tre rappresentanti designati dalle associazioni maggiormente rappresentative degli imprenditori/artigiani;

m) tre rappresentanti designati dagli Ordini professionali maggiormente rappresentativi dei professionisti operanti nel settore;

n) tre rappresentanti designati dai sindacati maggiormente rappresentativi in Alto Adige.

2. Il Forum adotta atti di indirizzo, controllo, direttive e pareri in relazione all'interpretazione della normativa sui lavori pubblici vigente nella Provincia di Bolzano da pubblicarsi nell'apposito sito internet del Forum.

3. Il Forum propone altresì modifiche di leggi e regolamenti provinciali attinenti l'affidamento e l'esecuzione di lavori, forniture e servizi pubblici.

4. Il Forum regola il proprio funzionamento attraverso ordinamento interno, nel rispetto della legge provinciale del 22 ottobre 1993, n. 17.

5. Le adunanze del Forum sono valide con la presenza della maggioranza assoluta dei membri e della maggioranza assoluta dei rappresentanti delle amministrazioni committenti.

6. Gli atti di indirizzo, le direttive, le proposte di modifica a leggi e regolamenti ed i pareri sono adottati con il voto favorevole della maggioranza assoluta dei presenti; è comunque necessaria la maggioranza assoluta dei rappresentanti delle amministrazioni

Auftraggeber erforderlich.³

committenti.³

**ABSCHNITT II
PERSONEN, DIE FÜR DIE
PROGRAMMIERUNG UND
AUSFÜHRUNG ÖFFENTLICHER
BAUVORHABEN ZUSTÄNDIG SIND**

**CAPO II
SOGGETTI TITOLARI DELLA
PROGRAMMAZIONE E
DELL'ESECUZIONE DEI LAVORI
PUBBLICI**

**Artikel 4
Befugnisse und Aufgaben des
Gesamtkoordinators**

1. Zusätzlich zu den Aufgaben gemäss Artikel 5 des Gesetzes führt der Gesamtkoordinator folgende Aufgaben aus:

- a) er schlägt dem Auftraggeber auf Antrag des Projektsteuerers die Beilegung der Streitigkeiten vor, die während der Ausführung der Bauarbeiten aufgetreten sind;
- b) er schlägt dem Auftraggeber bei der Genehmigung der Abnahmebescheinigung die Annahme oder Ablehnung der Forderungen vor, die vom Auftragnehmer eingetragen wurden;
- c) er legt dem Auftraggeber den Vorschlag des Projektsteuerers über die Aufhebung der Verträge, welche mit den Unternehmen geschlossen wurden, vor; er schlägt die Aufhebung der Verträge mit Freiberuflern vor;
- d) er schlägt dem Auftraggeber nach Anhören des Projektsteuerers die Art und Weise für die Ausführung von Amtswegen oder die Art und Weise für die Fertigstellung der Bauarbeiten vor, welche infolge von Vertragsaufhebung oder Konkurs des Auftragnehmers eingestellt wurden.

**Artikel 5
Befugnisse und Aufgaben des
Projektsteuerers**

1. Unbeschadet der Aufgaben und

³ Art. 3 bis wurde durch Art. 3 des D.L.H. 25. Juli 2003 Nr.29 eingefügt

**Articolo 4
Attribuzioni e compiti del coordinatore unico**

1. Il coordinatore unico, in aggiunta ai compiti previsti dall'articolo 5 della legge:

- a) Propone all'amministrazione committente, su richiesta del responsabile di progetto, la soluzione delle controversie insorte nel corso dei lavori;
- b) propone all'amministrazione committente nella fase di approvazione del certificato di collaudo l'accoglimento o il rigetto delle riserve iscritte dell'appaltatore;
- c) presenta all'amministrazione committente la proposta del responsabile di progetto in merito alla risoluzione dei contratti con le imprese; propone la risoluzione dei contratti con i liberi professionisti;
- d) propone all'amministrazione committente, sentito il responsabile di progetto, le modalità dell'esecuzione d'ufficio o le modalità per il completamento dei lavori interrotti a seguito di risoluzione del contratto d'appalto o di fallimento dell'appaltatore.

**Articolo 5
Funzioni e compiti del responsabile di
progetto**

1. Nello svolgimento dell'attività di propria

³ L'articolo 3 bis è stato aggiunto dall'articolo 3 del D.P.P. 25 luglio 2003 n.29

Obliegenheiten der Projektanten, der Bauleiter und der Abnahmeprüfer stellt der Projektsteuerer bei der Erfüllung seiner Aufgaben sicher, dass das Bauvorhaben die vorgesehenen Qualitätsanforderungen erfüllt und die Ausführung desselben unter Einhaltung der festgesetzten Fristen und Kosten erfolgt.

2. Der Projektsteuerer führt seine Aufgaben mit Unterstützung des Personals der zuständigen Ämter des Auftraggebers aus, falls dies erforderlich ist.

3. Im Hinblick auf die Obliegenheiten gemäss Artikel 8 des Gesetzes führt der Projektsteuerer folgende Aufgaben aus:

a) er leitet die Voruntersuchungen zur Überprüfung der fachlichen, finanziellen und verwaltungsmässigen Machbarkeit des Bauvorhabens ein;

b) er stellt fest, dass die Unterlagen über die Verträglichkeit des Bauvorhabens in ökologischer, landschaftlicher, raumplanerischer und urbanistischer Hinsicht vorhanden sind und treibt die Einleitung der Verfahren für allfällige Änderungen am Bauleitplan voran;

c) er legt die verschiedenen Planunterlagen fest, die auf den verschiedenen Planungsebenen zu erstellen sind;

d) er unterstützt den Projektanten und die Nutzer des Bauwerks bei der Planung des Bauvorhabens;

e) er koordiniert die zur Erstellung des endgültigen Projekts und des Ausführungsprojekts erforderlichen Aktivitäten und prüft, ob die im Vorprojekt enthaltenen Vorgaben eingehalten werden.

4. Im Hinblick auf die Obliegenheiten gemäss Artikel 8 Buchstabe b) des Gesetzes führt der Projektsteuerer folgende Aufgaben aus:

a) er erstellt und aktualisiert laufend den Kostenplan und prüft, ob die finanzielle Deckung für die Ausgaben gegeben ist;

b) er setzt den Auftraggeber nach Feststellung des vom Projektanten veranschlagten Betrages von der Notwendigkeit in Kenntnis, die bereitgestellten Beträge zu erhöhen, und ordnet auf Antrag des Auftraggebers, im Sinne des Artikels 11, Absätze 2 und 3 des Gesetzes, die Anpassung

kompetenz, il responsabile di progetto garantisce gli standard qualitativi del lavoro pubblico e crea le condizioni per la realizzazione dello stesso nel rispetto dei tempi e dei costi preventivati, fermo restando i compiti e le responsabilità di progettisti, direttori dei lavori e collaudatori;

2. Il responsabile di progetto svolge i propri compiti con il supporto del personale degli uffici competenti dell'amministrazione committente, qualora necessario.

3. Con riferimento ai compiti di cui all'articolo 8 della legge, il responsabile di progetto:

a) promuove le indagini preliminari dirette ad accertare la fattibilità tecnica, economica ed amministrativa dell'intervento;

b) accerta l'esistenza della documentazione relativa alla conformità ambientale, paesistica, territoriale ed urbanistica dell'intervento e promuove l'avvio delle procedure di variante urbanistica;

c) indica i diversi gradi degli elaborati che sono predisposti nei vari livelli di progettazione;

d) assiste il progettista e gli utenti finali nella progettazione dell'opera;

e) coordina le attività necessarie alla redazione del progetto definitivo ed esecutivo, accertando che siano rispettate le indicazioni contenute nel documento preliminare alla progettazione o nel progetto preliminare.

4. Con riferimento ai compiti di cui alla lettera b) dell'articolo 8 della legge, il responsabile di progetto:

a) elabora ed aggiorna il piano delle spese e verifica la copertura delle stesse;

b) comunica all'amministrazione committente la necessità di aumentare, previo accertamento dell'ammontare stimato dal progettista, le somme stanziare e dispone, su autorizzazione dell'amministrazione committente ai sensi dell'articolo 11, commi 2 e 3 della legge, l'aggiornamento del progetto;

des Projektes an;

c) er prüft das Vorhandensein der Gründe und Voraussetzungen laut Artikel 63 des Gesetzes, welche Änderungen im Laufe der Bauausführung ermöglichen, und ordnet nach Anhören des Auftraggebers die Erstellung des Änderungsprojektes, falls dies vorgeschrieben ist, oder des Protokolls zur Vereinbarung neuer Preise an;

d) er leitet an den Auftraggeber auf jeden Fall die Änderungsprojekte, die Protokolle zur Vereinbarung neuer Preise oder die Aufstellungen der neuen Preise zur Genehmigung weiter.

5. Im Hinblick auf die Obliegenheiten gemäss Artikel 8) Buchstabe c) des Gesetzes führt der Projektsteuerer folgende Aufgaben aus:

a) er prüft, ob die gesetzlichen Voraussetzungen für die Besetzung der vom Bauvorhaben betroffenen Flächen vorhanden sind, so dass zum Zeitpunkt der Übergabe mit den Bauarbeiten begonnen werden kann;

b) er schlägt die Aufnahme einer Klausel in die besonderen Vergabebedingungen vor, welche die Teilübergabe vorsieht und den Beginn der Bauarbeiten sicherstellt, wenn die Art oder die Bedeutung der Arbeiten oder des Bauvorhabens dies erfordern oder eine teilweise zeitlich begrenzte Nichtverfügbarkeit der Flächen oder Liegenschaften vorgesehen ist, so dass die unmittelbare Besetzung und die Ausführung der Bauarbeiten auf dem gesamten Areal oder auf einem Teil des Areals nicht möglich sind, ohne dass dem Auftragnehmer in solchen Fällen höhere Vergütungen, oder Entschädigungen zustehen.

6. Im Hinblick auf die Obliegenheiten gemäss Artikel 8 Buchstabe d) des Gesetzes führt der Projektsteuerer folgende Aufgaben aus:

a) er prüft, ob der Projektant für jede Planungsebene die erforderlichen Unterlagen vorgelegt hat, aus denen hervorgeht, dass die Projekte den einschlägigen Rechtsvorschriften, den Angaben des Auftraggebers über die Eigenschaften des Bauwerkes und den verfügbaren Geldmitteln entsprechen. Weiters prüft er, ob das Ausführungsprojekt die fachlichen und verwaltungsrechtlichen Voraussetzungen besitzt, welche für die Verwirklichung des Bauvorhabens erforderlich

c) accerta la sussistenza dei motivi previsti dall'articolo 63 della legge, che ammettono varianti in corso d'opera, e dispone, sentita l'amministrazione committente, l'elaborazione, ove prescritta, della variante in corso d'opera o del concordamento di nuovi prezzi;

d) trasmette in ogni caso all'amministrazione committente le varianti in corso d'opera, i verbali di concordamento dei nuovi prezzi o gli elenchi dei nuovi prezzi per l'approvazione.

5. Con riferimento ai compiti di cui alla lettera c) dell'articolo 8 della legge, il responsabile di progetto:

a) verifica la sussistenza dei requisiti di legge per l'occupazione delle aree necessarie alla realizzazione del lavoro pubblico al fine di garantirne l'inizio dei lavori al momento della consegna;

b) propone l'inserimento nel capitolato speciale d'appalto di una apposita clausola che prevede la consegna frazionata idonea ad assicurare l'inizio dei lavori, quando la natura o l'importanza dei lavori o dell'opera lo richieda, ovvero si preveda una parziale temporanea indisponibilità delle aree o degli immobili che non permettano l'immediata occupazione ed esecuzione dei lavori sull'intera o su parte dell'area senza maggiori compensi o indennizzi a favore dell'appaltatore.

6. Con riferimento ai compiti di cui alla lettera d) dell'articolo 8 della legge, il responsabile di progetto:

a) accerta la presentazione da parte del progettista, per ogni livello di progettazione, della documentazione attestante la rispondenza dei contenuti progettuali alla normativa vigente, alle indicazioni contenute nel provvedimento dell'amministrazione committente che fissa le caratteristiche dell'opera e alle disponibilità finanziarie, e, relativamente alla progettazione esecutiva, l'esistenza dei presupposti di ordine tecnico ed amministrativo necessari per la realizzazione dei lavori;

sind;

b) er stellt die Vollständigkeit des Projekts auf jeder Planungsebene fest und prüft die Vollständigkeit der Planunterlagen, die je nach Eigenschaften des Bauvorhabens in Bezug auf die Klauseln der besonderen Vergabebedingungen und die Aufstellung der Einheitspreise erforderlich sind;

c) er stellt fest, dass die Planunterlagen von den mit der Planung beauftragten Technikern zum Zwecke der Übernahme der jeweiligen Verantwortlichkeiten unterzeichnet sind;

d) er stellt fest, dass die geologischen-, geotechnischen und, soweit erforderlich, die archäologischen Untersuchungen des betroffenen Geländes vorhanden sind und dass die getroffenen planerischen Entscheidungen diesen Untersuchungen entsprechen;

e) er stellt fest, dass die Berechnungen der Tragstrukturen und der Anlagen vorhanden sind und beurteilt, ob die angewandten Kriterien geeignet sind;

f) er stellt fest, dass die planerischen Entscheidungen den Anforderungen für die Instandhaltung und Führung gerecht werden.

7. Im Hinblick auf die Obliegenheiten gemäss Artikel 8 Buchstabe e) des Gesetzes übermittelt der Projektsteuerer dem Auftraggeber vor Beginn des Vergabeverfahrens folgende Bescheinigungen des Bauleiters:

a) über die Zugänglichkeit der von den Bauarbeiten betroffenen Flächen und Liegenschaften gemäss den Vorgaben der Planunterlagen;

b) über das Nichteintreten von Hinderungsgründen nach den Feststellungen, welche vor der Genehmigung des Projekts durchgeführt worden sind;

c) über die Machbarkeit des Vorhabens im Hinblick auf die Bodenbeschaffenheit, die Trassierung, den Untergrund und alles andere, was sonst noch für die Durchführung des Bauvorhabens erforderlich ist.

8. Im Hinblick auf die Obliegenheiten gemäss Artikel 8 Buchstabe f) des Gesetzes führt der Projektsteuerer folgende Aufgaben aus:

a) er wacht über die ordnungsgemässe Ausführung der Bauarbeiten und teilt dem Auftraggeber die Schäden mit, die diesem

b) accerta la completezza del progetto per ogni livello di progettazione e verifica la completezza degli elaborati progettuali richiesti in relazione alla tipologia del lavoro con riferimento alle clausole del capitolato speciale d'appalto ed all'elenco dei prezzi unitari;

c) accerta che i documenti progettuali siano sottoscritti da parte dei titolari dell'incarico di progettazione, ai fini dell'assunzione delle rispettive responsabilità;

d) accerta l'esistenza delle indagini geologiche, geotecniche e, ove necessario, archeologiche nell'area di intervento e la congruenza dei risultati di tali indagini con le scelte progettuali;

e) accerta l'esistenza delle relazioni di calcolo delle strutture e degli impianti e valuta l'idoneità dei criteri adottati;

f) accerta la rispondenza delle scelte progettuali alle esigenze di manutenzione e gestione.

7. Con riferimento ai compiti di cui alla lettera e) dell'articolo 8 della legge, il responsabile di progetto, prima dell'avvio della procedura di scelta del contraente, trasmette all'amministrazione committente le attestazioni del direttore dei lavori relative:

a) all'accessibilità delle aree e degli immobili interessati dai lavori secondo le indicazioni risultanti dagli elaborati progettuali;

b) all'assenza d'impedimenti sopravvenuti rispetto agli accertamenti effettuati prima dell'approvazione del progetto;

c) alla fattibilità del progetto in relazione al terreno, al tracciamento, al sottosuolo ed a quant'altro occorre per l'esecuzione del lavoro.

8. Con riferimento ai compiti di cui alla lettera f) dell'articolo 8 della legge, il responsabile di progetto:

a) vigila sulla regolare realizzazione dei lavori e comunica all'amministrazione committente i danni erariali riscontrati;

entstanden sind und die er festgestellt hat;

b) er erstellt gemeinsam mit den Projektanten und dem Bauleiter den Zeitplan für die einzelnen Ausführungsphasen des Bauvorhabens und prüft, ob dieser eingehalten wird. Der Zeitplan ist für die Instandhaltungsarbeiten nicht zwingend vorgesehen;

c) er beruft zur Koordinierung der verschiedenen Arbeitsschritte in regelmässigen Abständen Sitzungen mit den Verantwortlichen für die Ausführung des öffentlichen Bauvorhabens ein;

d) er fasst die Sitzungsniederschriften ab, schickt eine Abschrift derselben an den Auftraggeber und an die an der Bauausführung beteiligten Subjekte und setzt die getroffenen Entscheidungen um.

9. Im Hinblick auf die Obliegenheiten gemäss Artikel 8 Buchstabe h) des Gesetzes schlägt der Projektsteuerer im Bedarfsfall dem Auftraggeber die Ernennung des Abnahmeprüfers während der Bauausführung gemäss Artikel 19 des Gesetzes vor.

10. Im Hinblick auf die Obliegenheiten gemäss Artikel 8 Buchstabe i) des Gesetzes führt der Projektsteuerer folgende Aufgaben aus:

a) er verlangt schriftlich vom Gesamtkoordinator bei Untätigkeit des Auftragnehmers die Durchführung der Bauarbeiten von Amts wegen;

b) er schlägt dem Gesamtkoordinator die Vertragsaufhebung immer dann vor, wenn die Voraussetzungen hierfür gegeben sind.

11. Im Hinblick auf die Obliegenheiten gemäss Artikel 8 Buchstabe j) des Gesetzes führt der Projektsteuerer folgende Aufgaben aus:

a) er besorgt innerhalb von 60 Tagen ab der Eintragung der letzten Forderung den gemäss Artikel 74 des Gesetzes vorgesehenen vertraulichen Bericht des Bauleiters und des Abnahmeprüfers über die angemeldeten Forderungen des Auftragnehmers;

b) er schlägt innerhalb von 30 Tagen nach Erhalt der Berichte laut Buchstabe a) die gütliche Beilegung der Streitfragen vor und berücksichtigt dabei nach Anhören des Auftragnehmers die in den vertraulichen Berichten des Bauleiters und des Abnahmeprüfers enthaltenen Vorschläge;

b) predispose i programmi delle singole fasi di realizzazione del lavoro pubblico in collaborazione con i progettisti ed il direttore dei lavori e verifica il rispetto dei termini; i programmi non sono obbligatori per lavori di manutenzione.

c) convoca periodicamente gli addetti alla realizzazione del lavoro pubblico al fine di garantire il coordinamento della varie fasi di attività;

d) provvede alla stesura dei verbali delle riunioni, invia copia del processo verbale delle riunioni all'amministrazione committente e ai partecipanti ed attua le relative decisioni.

9. Con riferimento ai compiti di cui alla lettera h) dell'articolo 8 della legge, il responsabile di progetto, in caso di necessità, propone all'amministrazione committente la nomina del collaudatore in corso d'opera ai sensi dell'articolo 19 della legge.

10. Con riferimento ai compiti di cui alla lettera i) dell'articolo 8 della legge, il responsabile di progetto:

a) richiede per iscritto al coordinatore unico l'esecuzione d'ufficio dei lavori in caso di inerzia dell'appaltatore;

b) propone al coordinatore unico la risoluzione del contratto ogniqualvolta se ne realizzino i presupposti.

11. Con riferimento ai compiti di cui alla lettera j) dell'articolo 8 della legge, il responsabile di progetto:

a) Acquisisce entro 60 giorni dall'iscrizione dell'ultima riserva, le relazioni riservate del direttore dei lavori e del collaudatore sulle riserve dell'appaltatore ai sensi dell'articolo 74 della legge;

b) propone entro 30 giorni dall'acquisizione delle relazioni di cui alla lettera a), la definizione bonaria delle controversie, tenendo conto delle proposte contenute nelle relazioni riservate del direttore dei lavori e del collaudatore e sentito l'appaltatore;

c) er fordert im Falle der gütlichen Beilegung vom Auftragnehmer die Streitbeilegungserklärung an.

12. Zum Zwecke der Einhaltung der Vorschriften über die Sicherheit und den Gesundheitsschutz am Arbeitsplatz übernimmt er die Funktion des für die Bauarbeiten Verantwortlichen, falls die Person, die innerhalb der Verwaltung des Auftraggebers dazu bestimmt wäre, den Auftraggeber zu vertreten, die gemäss den einschlägigen Rechtsvorschriften vorgesehenen Verpflichtungen nicht selbst zu erfüllen gedenkt.

c) acquisisce in relazione all'accordo bonario la dichiarazione liberatoria dell'appaltatore.

12. Assume le funzioni del responsabile dei lavori ai fini del rispetto delle norme sulla sicurezza e salute dei lavoratori sui luoghi di lavoro, qualora il soggetto deputato a rappresentare il committente nella struttura organizzativa dell'amministrazione aggiudicatrice non intenda adempiere direttamente agli obblighi dalle stesse norme previsti.

Artikel 6

Nähere Bezeichnung der Aufgaben des Gesamtkoordinators und des Projektsteuerers

1. Die in Artikel 2 Absatz 2 Buchstaben b), c), d) und e) des Gesetzes genannten Auftraggeber können die Aufgaben des Gesamtkoordinators und des Projektsteuerers unter Beachtung ihrer Organisationsstruktur näher bezeichnen.

Artikel 7

Aufgaben des Bauleiters und des Koordinators der Sicherheit für die Ausführung

1. Der Bauleiter trägt im Interesse des Auftraggebers dafür Sorge, dass die Bauarbeiten fachgerecht und in Übereinstimmung mit dem Projekt und dem Vertrag ausgeführt werden.

2. Der Bauleiter trägt die Verantwortung für die Koordinierung der Arbeit der auf der Baustelle tätigen Unternehmen und pflegt die Beziehungen zum Auftragnehmer über die technischen und finanziellen Aspekte des Vertrags.

3. Zusätzlich zu den in Artikel 10 des Gesetzes genannten Aufgaben übt der

Articolo 6

Specificazione dei compiti del coordinatore unico e del responsabile di progetto

1. Le amministrazioni committenti di cui all'articolo 2, comma 2, lettere b) c) d) ed e), della legge possono specificare ulteriormente, tenuto conto della propria struttura organizzativa, i compiti del coordinatore unico e del responsabile di progetto.

Articolo 7

Compiti del direttore dei lavori e del coordinatore della sicurezza per l'esecuzione

1. Il direttore dei lavori assicura nell'interesse dell'amministrazione committente l'esecuzione a regola d'arte dei lavori e la loro conformità al progetto e al contratto.

2. Il direttore dei lavori è responsabile del coordinamento dell'attività delle varie imprese operanti in cantiere e gestisce i rapporti con l'appaltatore sugli aspetti tecnici ed economici del contratto.

3. Il direttore dei lavori, in aggiunta ai compiti previsti dall'articolo 10 della legge, in

Bauleiter im Einzelnen folgende Funktionen aus:

- a) er bestätigt vor der Auftragsvergabe die Zugänglichkeit der von den Bauarbeiten betroffenen Flächen und Liegenschaften gemäss den Vorgaben der Planunterlagen;
- b) er erteilt dem ausführenden Unternehmen dienstliche Anordnungen;
- c) er prüft, ob die Qualitätsstandards erreicht wurden;
- d) er übernimmt die Verantwortung für die Annahme der Bau- und Werkstoffe;
- e) er teilt dem Auftragnehmer die Anweisungen des Auftraggebers mit;
- f) er verfasst die Übergabeprotokolle, die Protokolle über die Teilübergabe, die vollständige oder teilweise Einstellung, die Wiederaufnahme und die Fertigstellung der Bauarbeiten und alle anderen von den geltenden Bestimmungen vorgesehenen Protokolle, welche die Bauausführung betreffen; er übermittelt die Mitteilungen bezüglich Beginn und Fertigstellung der Arbeiten den Anstalten für die Sozialvorsorge und für allgemeine Fürsorge, sowie dem Arbeitsinspektorat;
- g) er nimmt Stellung zu den Fristverlängerungen für die Fertigstellung der Bauarbeiten und teilt diese dem Auftragnehmer mit;
- h) er prüft in regelmässigen Abständen, ob der Auftragnehmer und der Subunternehmer die gesetzlich vorgeschriebenen Unterlagen besitzen, auch hinsichtlich der Arbeits- und Fürsorgebestimmungen und lehnt die Erstellung der Unterlagen für Vorschuss- und Saldozahlungen ab, wenn Unterlagen fehlen oder diesbezüglich Unregelmässigkeiten festgestellt werden und fordert vom Auftragnehmer die Erklärungen der Subunternehmer über die erfolgte Begleichung der Summen an;
- i) er meldet mittels eines ausführlichen Berichtes dem Projektsteuerer wiederholte schwerwiegende Vertragsverletzungen;
- j) er ordnet im Falle der Vertragsaufhebung die Entfernung der selbständig arbeitenden Unternehmen und Selbständigen von der Baustelle an;
- k) er ordnet dem Auftragnehmer die

particolare:

- a) attesta, prima dell'appalto dei lavori, l'accessibilità delle aree e degli immobili interessati dai lavori secondo le indicazioni risultanti dagli elaborati progettuali;
- b) impartisce ordini di servizio all'appaltatore;
- c) verifica il conseguimento degli standard qualitativi;
- d) ha la responsabilità per l'accettazione dei materiali;
- e) comunica all'appaltatore le disposizioni dell'amministrazione committente;
- f) redige i verbali di consegna, di consegna parziale, di sospensione, di sospensione parziale, di ripresa e di ultimazione dei lavori, nonché tutti gli altri verbali attinenti all'esecuzione dell'opera e previsti dalla disposizioni vigenti; provvede alla comunicazione agli enti previdenziali, assistenziali ed all'ispettorato del lavoro dell'inizio e della fine dei lavori;
- g) esprime parere sulle proroghe del termine di ultimazione dei lavori e le comunica all'appaltatore;
- h) verifica periodicamente il possesso da parte dell'appaltatore e del subappaltatore della documentazione prevista dalle leggi vigenti anche in materia di lavoro e previdenziale, rifiutando la predisposizione dei documenti per il pagamento di acconti o per il saldo in caso di mancanza od irregolarità della documentazione stessa e richiede all'appaltatore le dichiarazioni liberatorie dei subappaltatori;
- i) segnala con una relazione dettagliata al responsabile di progetto le ripetute e gravi violazioni degli obblighi contrattuali;
- j) ordina, in caso di risoluzione del contratto, l'allontanamento delle imprese e dei lavoratori autonomi dal cantiere;
- k) ordina all'appaltatore la sostituzione del

Ersetzung des auf der Baustelle tätigen Personals des Auftragnehmers wegen Ungehorsams, Unfähigkeit oder grober Nachlässigkeit an;

l) er unterstützt den Projektsteuerer bei der Erledigung der Formalitäten und bei der Koordinierung der an der Ausführung des Bauvorhabens beteiligten Subjekte;

m) er unterrichtet den Projektsteuerer über die Umstände, die eine Erhöhung des ursprünglichen Auftragwertes zur Folge haben können, vereinbart neue Preise und bereitet allfällige Änderungen am Ausführungsprojekt vor;

n) er teilt dem Projektsteuerer die Verzögerungen bei der Ausführung der Bauarbeiten gegenüber den festgesetzten Fristen mit;

o) er teilt dem Auftraggeber sein Einverständnis für die Subunternehmer im Sinne des Artikels 54 des Gesetzes mit;

p) er bereitet die Rechnungsunterlagen, für die er zuständig ist, vor und prüft die formelle und materielle Rechtmässigkeit der Rechnungsunterlagen, welche vom Baustellenassistenten oder von anderen Mitarbeitern der Bauleitung erstellt wurden;

q) er verfasst den Bericht über die Forderungen, welche vom Auftragnehmer innerhalb der gesetzlich vorgeschriebenen Frist in die Abrechnungen eingetragen wurden, bereitet den vertraulichen Bericht über die gütliche Beilegung der Streitfragen vor und leitet diesen an den Projektsteuerer weiter;

r) er übermittelt dem Bürgermeister, in dessen Gemeindegebiet die Bauarbeiten durchgeführt werden, die in Artikel 106 genannte Bekanntmachung an etwaige Anspruchsbe-rechtigte. Wenn diese Bekanntmachung nicht erforderlich ist, legt er der Endabrechnung eine entsprechende Erklärung bei ;

s) er fordert den Auftragnehmer auf, nach Veröffentlichung der Bekanntmachung an die Anspruchsberechtigten die anerkannten Forderungen zu begleichen;

t) er verfasst den Bericht über die Endabrechnung der Bauarbeiten;

u) er prüft das Vorhandensein der Bedingungen laut Artikel 124;

personale dell'appaltatore operante in cantiere per insubordinazione, incapacità o grave negligenza;

l) assiste il responsabile di progetto nelle procedure da espletarsi e nel coordinamento dei soggetti partecipanti all'esecuzione dei lavori;

m) comunica al responsabile di progetto le circostanze che possono incrementare il costo dell'appalto, concorda i nuovi prezzi e predispone le eventuali varianti al progetto esecutivo;

n) comunica al responsabile di progetto i ritardi nell'esecuzione dei lavori rispetto ai termini stabiliti;

o) comunica all'amministrazione commit-tente il proprio benessere per il subappaltatore, di cui all'articolo 54 della legge;

p) predispone gli atti contabili di propria competenza e verifica la regolarità formale e sostanziale degli atti contabili redatti dall'assistente di cantiere o da altri componenti l'ufficio di direzione dei lavori;

q) redige la relazione sulle riserve iscritte dall'appaltatore nei registri contabili entro i termini prescritti, e predispone e trasmette al responsabile di progetto la relazione riservata per l'accordo bonario;

r) trasmette al Sindaco del comune in cui sono eseguiti i lavori, l'avviso ai creditori di cui all'articolo 106. Nel caso in cui tale avviso non risultasse necessario, allega allo stato finale specifica dichiarazione;

s) ordina all'appaltatore di pagare, a seguito della pubblicazione degli avvisi ai creditori, i crediti riconosciuti;

t) redige la relazione relativa alla contabilità finale dei lavori;

u) verifica l'esistenza delle condizioni di cui all'articolo 124;

- v) er nimmt an der Abnahme teil;
- w) er stellt die Bescheinigung über die ordnungsgemäße Ausführung jener Bauarbeiten aus, für welche keine Abnahme erforderlich ist;
- x) er sorgt dafür, dass der Instandhaltungsplan regelmässig auf seine Gültigkeit hin überprüft wird;
- y) er legt dem Projektsteuerer einen monatlichen Bericht über die Baufortschritte vor;
- z) falls er damit vom Auftraggeber beauftragt wird, übernimmt er die von den Vorschriften über die Baustellensicherheit vorgesehene Funktion des Koordinators für die Ausführung der Bauarbeiten und sorgt dafür, dass die Unterlagen mit den Informationen über die Prävention und den Schutz vor den Risiken, denen die Arbeiter ausgesetzt sind, gemäß den Bestimmungen für die Übernahme der Richtlinie 92/57/EWG betreffend die Sicherheit auf den Baustellen, regelmässig auf ihre Gültigkeit hin überprüft wird;
- aa) er führt mindestens eine Baustellenbesichtigung wöchentlich durch.⁴

4. Im Zusammenhang mit der Ausführung der Bauarbeiten obliegen dem Koordinator der Sicherheit für die Ausführung folgende Aufgaben:

- a) er hat durch geeignete Koordinierung und Kontrolle die Anwendung der im gesetzlich vorgesehenen Sicherheits- und Koordinierungsplan enthaltenen Massnahmen und die richtige Ausführung der entsprechenden Arbeitsverfahren durch die ausführenden Unternehmen und die Selbständigen zu überprüfen;
- b) er hat die Eignung des operativen Sicherheitsplanes, der als ergänzender detaillierter Plan des gesetzlich vorgesehenen Sicherheits- und Koordinierungsplanes anzusehen ist, zu überprüfen, wobei er die Übereinstimmung mit diesem gewährleisten muss, und den Sicherheits- und Koordinierungsplan und die Unterlage für die

⁴Art. 7, Absatz 3 wurde durch Art.4 des D.L.H. 25. Juli 2003 Nr.29 ersetzt

- v) assiste all'attività di collaudo;
- w) rilascia il certificato di regolare esecuzione per i lavori che non necessitano di collaudo;
- x) cura la costante verifica di validità del piano di manutenzione;
- y) presenta al responsabile di progetto un rapporto mensile sull'andamento dei lavori;
- z) se incaricato dall'amministrazione committente, svolge le funzioni del coordinatore per l'esecuzione dei lavori previste dalla vigente normativa sulla sicurezza nei cantieri e cura la costante verifica di validità del fascicolo contenente le informazioni utili ai fini della prevenzione e della protezione rispetto ai rischi cui sono esposti i lavoratori, in conformità a quanto previsto dalla normativa di recepimento della direttiva 92/57/CEE riguardante la sicurezza nei cantieri;
- aa) esegue almeno una visita in cantiere ogni settimana.⁴

4. Il coordinatore della sicurezza per l'esecuzione dei lavori assolve le seguenti funzioni:

- a) verificare, con opportune azioni di coordinamento e controllo, l'applicazione, da parte delle imprese esecutrici e dei lavoratori autonomi, delle disposizioni loro pertinenti contenute nel piano di sicurezza e di coordinamento previsto dalla vigente normativa e il corretto svolgimento delle relative procedure di lavoro;
- b) verificare l' idoneità del piano operativo di sicurezza, da considerare come piano complementare di dettaglio del piano di sicurezza e coordinamento previsto dalla normativa vigente, assicurandone la coerenza con quest' ultimo, e adeguare il piano di sicurezza e coordinamento e il fascicolo in relazione all' evoluzione dei lavori ed alle

⁴ Il comma 3 dell'articolo 7 é stato modificato dall'articolo 4 del D.P.P. 25 luglio 2003 n.29

Sicherheit (Wartungsbuch) dem Fortgang der Bauarbeiten und allfälligen nachfolgenden Änderungen anzupassen, wobei er die Vorschläge der ausführenden Unternehmen für die Verbesserung der Sicherheit an der Baustelle bewerten muss, sowie zu überprüfen, dass die ausführenden Unternehmen, wenn nötig, ihre eigenen operativen Sicherheitspläne anpassen, dies auch im Hinblick auf die Ausbildung der auf der Baustelle beschäftigten Arbeiter im Bereich der Arbeitssicherheit.

c) er hat unter den Arbeitgebern und Selbständigen die Zusammenarbeit und Abstimmung der Bauarbeiten sowie die gegenseitige Information sicherzustellen;

d) er hat zu überprüfen, dass der Inhalt der Vereinbarungen unter den Sozialpartnern umgesetzt wird, um die für die Sicherheit Verantwortlichen zu koordinieren, damit die Sicherheit auf der Baustelle verbessert wird;

e) er hat dem Auftraggeber oder dem Verantwortlichen für die Sicherheit nach vorheriger schriftlicher Vorhaltung an die Unternehmen und an die Selbständigen, die Nichteinhaltung der gesetzlich vorgesehenen Massnahmen und Vorschriften zu melden und die Einstellung der Bauarbeiten, die Entfernung der Unternehmen oder der Selbständigen von der Baustelle oder die Aufhebung des Vertrages vorzuschlagen. Falls der Auftraggeber oder der Verantwortliche für die Sicherheit auf Grund der Meldung keine Massnahme ergreift ohne dies ausreichend zu begründen so meldet der Koordinator für die Ausführung dies dem Amt für Sicherheitstechnik und dem Arbeitsspektroskopat des Landes;

f) er hat bei grosser, unmittelbar drohender Gefahr, die er unmittelbar festgestellt hat, die einzelnen Bauarbeiten einzustellen, bis feststeht, dass die einzelnen Unternehmen die erforderlichen Massnahmen durchgeführt haben.

g) er trifft die Massnahmen, die erforderlich sind, damit ausschliesslich befugte Personen die Baustelle betreten, nach vorheriger Überprüfung der ordnungsgemässen Eintragung der Arbeiter im Anwesenheitsregister; Fälle nachgewiesener Nichtbeachtung meldet er der Bauleitung, dem Auftraggeber, den Vorsorge-

eventuali modifiche intervenute, valutando le proposte delle imprese esecutrici dirette a migliorare la sicurezza in cantiere, nonché verificare che le imprese esecutrici adeguino, se necessario, i rispettivi piani operativi di sicurezza, anche con riferimento alla formazione della sicurezza di tutte le maestranze occupate nel cantiere

c) organizzare tra i datori di lavoro, ivi compresi i lavoratori autonomi, la cooperazione ed il coordinamento delle attività nonché la loro reciproca informazione;

d) verificare l'attuazione di quanto previsto negli accordi tra le parti sociali al fine di realizzare il coordinamento tra i rappresentanti della sicurezza finalizzato al miglioramento della sicurezza in cantiere;

e) segnalare al committente o al responsabile dei lavori, previa contestazione scritta alle imprese e ai lavoratori autonomi interessati, le inosservanze alle disposizioni e alle prescrizioni previste dalla vigente normativa e proporre la sospensione dei lavori, l'allontanamento delle imprese o dei lavoratori autonomi dal cantiere o la risoluzione del contratto. Nel caso in cui il committente o il responsabile dei lavori non adotti alcun provvedimento in merito alla segnalazione, senza fornire idonea motivazione, il coordinatore per l'esecuzione provvede a dare comunicazione dell'inadempimento all'Ufficio tecnico della sicurezza e all'ispettorato provinciale del lavoro;

f) sospendere in caso di pericolo grave ed imminente, direttamente riscontrato, le singole lavorazioni fino alla verifica degli avvenuti adeguamenti effettuati dalle imprese interessate.

g) adottare le misure necessarie affinché soltanto le persone autorizzate possano accedere al cantiere, previo accertamento della corretta iscrizione degli operai nel libro giornale delle presenze; segnalare i casi di comprovata inosservanza alla direzione lavori, al committente, agli enti contributivi ed

und Versicherungsanstalten und der Landesabteilung Arbeit.⁵

⁵ Art. 7, Absatz 4, Buchstabe g) wurde durch Art. 2 des D.L.H. 20. April 2005 Nr.29 eingefügt und durch Art. 1 des D.L.H. 8. August 2005 Nr.36 ersetzt.

Artikel 7 bis **Verantwortung des Bauleiters**

1. Der Bauleiter ist gegenüber dem Auftraggeber allein für die Realisierung des Bauwerkes verantwortlich.

2. Sollte die Bauleitung Spezialleistungen erfordern, wird eine Bauleitungsgruppe geschaffen, deren Zusammensetzung zwischen dem Beauftragten und der Verwaltung vereinbart wird. Im Auftrag wird die Verwaltung die Leistungen eines jeden Spezialisten auf der Grundlage der allgemeinen Vertragsbedingungen laut Artikel 9 festlegen.

3. Der Bauleiter ist auch für die Arbeit der etwaigen Fachbauleiter gegenüber der Verwaltung allein verantwortlich. In untergeordneter Hinsicht behält sich die Verwaltung das Recht vor, auch die Fachbauleiter für den Bereich ihrer Zuständigkeit direkt zur Verantwortung zu ziehen.⁶

Artikel 8 **Baustellenassistent**

1. Je nach Ausmass, Art und Kategorie des Bauvorhabens können, im Einvernehmen zwischen Auftraggeber und Bauleiter, einer oder mehrere Baustellenassistenten beauftragt werden.

⁶ Art. 7 bis wurde mit Durchführungsverordnung gemäß Artikel 25 bis des Landesgesetzes vom 17. Juni 1998, Nr. 6 zur Bestimmung der Vergütungen der freiberuflichen Leistungen betreffend die Projektierung und Ausführung von öffentlichen Bauten, erlassen mit Dekret des Landeshauptmannes vom 25. März 2004, Nr. 11 eingefügt.

assicurativi ed alla Ripartizione provinciale lavoro.⁵

⁵ La lettera g), comma 4 dell'art. 7 è stata aggiunta dall'art 2 del D.P.P. del 20 aprile 2005 nr. 29 e modificata dall'articolo 1 del D.P.P. 8 agosto 2005 n. 36.

Articolo 7 bis **Responsabilità del direttore lavori**

1. Il direttore lavori é responsabile unico nei confronti dell'amministrazione committente per la realizzazione dell'opera.

2. Nel caso in cui la direzione lavori necessiti di prestazioni specialistiche verrà creato un gruppo di direzione lavori la cui composizione sarà concordata tra l'incaricato e l'amministrazione committente. Nel contratto d'incarico l'amministrazione committente definirà le prestazioni d'ogni specialista sulla base del capitolato prestazionale di cui all'articolo 9.

3. Il direttore lavori é responsabile unico nei confronti dell'amministrazione committente anche per il lavoro svolto dagli eventuali direttori dei lavori specialistici. In subordine l'amministrazione committente si riserva la facoltà di far valere la responsabilità direttamente anche nei confronti dei direttori dei lavori specialistici per la parte di loro competenza.⁶

Articolo 8 **Assistente di cantiere**

1. In relazione alla dimensione, tipologia e categoria dell'intervento possono essere incaricati, d'intesa tra amministrazione committente e direttore dei lavori, uno o più assistenti di cantiere.

⁶ L'art. 7 bis è stato introdotto dal Regolamento d'esecuzione ai sensi dell'articolo 25 bis della legge provinciale del 17 giugno 1998, n. 6 per la determinazione dei corrispettivi delle prestazioni professionali connesse con la progettazione e l'esecuzione di opere pubbliche emanato con Decreto del Presidente della Provincia del 25 marzo 2004, n. 11.

2. Die Baustellenassistenten überprüfen die ordnungsgemäße Ausführung der einzelnen Bauarbeiten und wachen über die Einhaltung der Vertragsklauseln. Sie sind während der gesamten Ausführungsphase jener Bauarbeiten, die täglich überprüft werden müssen, vollzeitlich auf der Baustelle anwesend und haften unmittelbar dem Bauleiter gegenüber für die ausgeführten Tätigkeiten.

3. Zu den wichtigsten Funktionen der Baustellenassistenten gehören folgende Aufgaben:

- a) sie prüfen, ob der Auftragnehmer die Meldung der statischen Berechnung ordnungsgemäss abgefasst hat;
- b) sie prüfen, ob der allgemeine und der detaillierte Zeitplan der Bauarbeiten eingehalten wird, teilen dem Bauleiter rechtzeitig etwaige Verzögerungen gegenüber den zeitlichen Vorgaben mit und schlagen die erforderlichen Korrekturmassnahmen vor;
- c) sie unterstützen den Bauleiter bei der Ermittlung der Massnahmen, die zur Behebung von Planungs- und Ausführungsmängeln notwendig sind;
- d) sie prüfen die Faktoren, welche die Qualität der Bauarbeiten beeinflussen, und schlagen dem Bauleiter geeignete Korrekturmassnahmen vor;
- e) sie unterstützen die Abnahmeprüfer bei der Durchführung der Abnahme;
- f) sie prüfen die Begleitpapiere der Materiallieferungen, um sicherzustellen, dass diese den gesetzlichen Bestimmungen entsprechen und von den zuständigen Stellen genehmigt worden sind;
- g) sie prüfen vor der Verbauung, ob die Materialien, Geräte und Anlagen die Abnahme bestanden haben, welche von den Bestimmungen über die Qualitätskontrolle, den einschlägigen Rechtsvorschriften oder den Vertragsvorschriften vorgeschrieben sind;
- h) sie prüfen, ob die Bauarbeiten in Übereinstimmung mit den Plänen und den vertraglich festgelegten technischen Spezifikationen ausgeführt werden;
- i) sie bereiten, sofern sie damit beauftragt wurden, die Rechnungsunterlagen vor und unterzeichnen diese.
- j) sie teilen dem Bauleiter Änderungen der auf

2. Gli assistenti di cantiere verificano la regolare esecuzione di singoli lavori e vigilano sull'osservanza delle clausole contrattuali. Essi sono presenti durante tutto il periodo di svolgimento di lavori che richiedono il controllo quotidiano e rispondono della loro attività direttamente al direttore dei lavori.

3. Gli assistenti di cantiere assolvono principalmente i seguenti compiti:

- a) verificano la regolare effettuazione della denuncia dei calcoli delle strutture da parte dell'appaltatore;
- b) verificano il rispetto del programma generale e particolareggiato dei lavori e segnalano al direttore dei lavori gli eventuali ritardi rispetto alle previsioni, proponendo i necessari interventi correttivi;
- c) assistono il direttore dei lavori nell'individuazione degli interventi necessari ad eliminare difetti progettuali o esecutivi;
- d) accertano le cause che incidono sulla qualità dei lavori, proponendo al direttore dei lavori le adeguate misure correttive;
- e) assistono i collaudatori nell'espletamento delle operazioni di collaudo;
- f) verificano i documenti di accompagnamento delle forniture di materiali, assicurandosi che siano conformi alle prescrizioni e siano stati approvati dalle strutture di controllo;
- g) verificano, prima della messa in opera, che i materiali, le apparecchiature e gli impianti abbiano superato le fasi di collaudo prescritte dal controllo di qualità o dalle normative vigenti o dalle prescrizioni contrattuali in base alle quali sono stati costruiti;
- h) controllano la regolare esecuzione dei lavori con riguardo ai disegni ed alle specifiche tecniche contrattuali;
- i) predispongono e firmano atti contabili quando siano all'uopo incaricati.
- j) comunicano al direttore dei lavori le

der Baustelle beschäftigten Arbeiter auf Grund der vom Polier gelieferten Daten mit.

4. Unter Beibehaltung der unmittelbaren Haftung der Baustellenassistenten werden deren Tätigkeiten direkt dem Bauleiter zugeschrieben, der auch gemäss Artikel 2049 des Zivilgesetzbuchs haftet.

5. Das ausführende Unternehmen muss von der Ernennung der Baustellenassistenten und der Erteilung von Aufträgen oder Übertragung von Aufgaben, welche über die in Absatz 3 dieses Artikels genannten Befugnisse hinausgehen, mittels schriftlicher Mitteilung des Bauleiters in Kenntnis gesetzt werden.

ABSCHNITT III AUSFÜHRUNG ÖFFENTLICHER BAUVORHABEN DIE PLANUNG

Artikel 9 Einleitende Bestimmungen

1. Die Planung hat als grundlegendes Ziel die Realisierung eines technisch und qualitativ einwandfreien Bauwerks unter Beachtung des bestmöglichen Verhältnisses zwischen Gesamtkosten und Gesamtnutzen, welche sich aus dem Bau, der Instandhaltung und der Nutzung des Bauwerks ergeben. Die Planung orientiert sich unter anderem an den Grundsätzen des minimalen Einsatzes von nicht erneuerbaren Ressourcen und der höchstmöglichen Verwertung von natürlichen Ressourcen bei der Ausführung des Bauvorhabens sowie der grösstmöglichen Langlebigkeit und Dauerhaftigkeit der Baustoffe, der Ersetzbarkeit der Bauteile, der Verträglichkeit der Materialien und der langfristig problemlosen Überprüfbarkeit der Bauleistungen.

2. Der Projektant führt die Planung unter Einbeziehung des Projektsteuerers und der Nutzer des Bauwerks aus.

3. Die Planung gliedert sich in drei verschiedene Ebenen, auf denen jeweils ein

variazioni della mano d'opera operante in cantiere sulla base dei dati forniti dal direttore di cantiere.

4. Ferma restando la responsabilità diretta degli assistenti di cantiere, le attività svolte dagli stessi sono direttamente imputate al direttore dei lavori, al quale fa altresì capo la responsabilità ex articolo 2049 del Codice Civile.

5. La nomina degli assistenti di cantiere nonché il conferimento di incarichi o compiti ulteriori rispetto a quelli esemplificati dal comma 3 del presente articolo dovranno essere portati a conoscenza dell'impresa mediante comunicazione scritta del direttore dei lavori.

CAPO III REALIZZAZIONE DEL CICLO DEI LAVORI PUBBLICI LA PROGETTAZIONE

Articolo 9 Disposizioni preliminari

1. La progettazione ha come fine fondamentale la realizzazione di un'opera di qualità e tecnicamente valida, nel rispetto del miglior rapporto fra i benefici e i costi globali di costruzione, manutenzione e gestione. La progettazione è informata, tra l'altro, a principi di minimizzazione dell'impegno di risorse materiali non rinnovabili e di massimo riutilizzo delle risorse naturali impegnate nell'intervento e di massima manutenibilità, durabilità dei materiali e dei componenti, sostituibilità degli elementi, compatibilità dei materiali ed agevole controllabilità delle prestazioni dell'intervento nel tempo.

2. Il progettista esegue la progettazione rendendo partecipi il responsabile di progetto e gli utenti finali.

3. La progettazione si articola secondo tre progressivi livelli di definizione: preliminare,

Vorprojekt, ein endgültiges Projekt und ein Ausführungsprojekt angefertigt werden. Diese drei Planungsebenen stellen eine inhaltliche Gliederung dar, die jedoch keine Unterbrechung zwischen den einzelnen Phasen bewirkt.

4. Um Instandhaltungsarbeiten und allfällige Änderungen am Bauwerk während seiner Nutzungszeit vornehmen zu können, werden die Projekte vom Bauleiter angepasst, damit sämtliche Informationen über die Art, wie das Bauwerk errichtet worden ist oder die Bauarbeiten ausgeführt worden sind, verfügbar sind.

5. Die Projekte sehen Massnahmen vor, anhand derer negative Auswirkungen durch die Baustellentätigkeit auf die Umwelt, die Landschaft, die geschichtlichen und künstlerischen Werte sowie auf archäologisch relevante Objekte vermieden werden. Diese Massnahmen umfassen

a) eine Studie über die Zufahrten zu den Baustellen und gegebenenfalls die Planung der provisorischen Zufahrten, so dass die Störwirkungen für den örtlichen Verkehr und das Gefahrenpotential für Personen und Umwelt gering gehalten werden;

b) die Angabe der Vorkehrungen zur Vermeidung der Bodenverschmutzung, Lärmbelästigung, Gewässerverunreinigung und Luftverschmutzung;

c) die Angabe der Standorte der gegebenenfalls erforderlichen Gruben und Deponien sowie die Bewertung der Art und Menge des abzutragenden oder zu lagernden Materials sowie der allfälligen Massnahmen für die Wiederherstellung der ursprünglichen Umweltqualität nach Fertigstellung des Bauwerks;

d) die Studie für die Durchführung der Massnahmen zum Schutz sowie für die Pflege und die Erhaltung der künstlerischen und geschichtlichen Werte sowie der Aussenanlagen.

6. Die Ausarbeitung der Projekte erfolgt auch unter Berücksichtigung des Gebietes, in welches sich das Bauvorhaben einfügt, damit es zu keiner Beeinträchtigung der Zugänglichkeit, Nutzung und Instandhaltung der bestehenden Bauwerke, Anlagen und

definitivo ed esecutivo. I predetti livelli prevedono una suddivisione di contenuti che tra loro interagiscono e si sviluppano senza soluzione di continuità.

4. Al fine di potere effettuare la manutenzione e le eventuali modifiche del lavoro nel suo ciclo di vita utile, i progetti sono aggiornati dal direttore dei lavori in modo da rendere disponibili tutte le informazioni su come l'opera o il lavoro è stato costruito.

5. I progetti prevedono misure atte ad evitare effetti negativi sull'ambiente, sul paesaggio e sul patrimonio storico-artistico ed archeologico in relazione all'attività di cantiere ed a tal fine comprendono:

a) uno studio della viabilità di accesso ai cantieri ed, eventualmente, la progettazione di quella provvisoria, in modo da limitare l'interferenza con il traffico locale ed i pericoli per le persone e l'ambiente;

b) l'indicazione degli accorgimenti atti ad evitare inquinamenti del suolo, acustici, idrici ed atmosferici;

c) la localizzazione delle cave e dei depositi eventualmente necessari e la valutazione sia del tipo e della quantità di materiali da prelevare e/o stoccare, sia delle esigenze di eventuale ripristino ambientale finale;

d) lo studio per la realizzazione degli interventi di conservazione, protezione e restauro volti alla tutela e salvaguardia del patrimonio di interesse artistico e storico e delle opere di sistemazione esterna.

6. I progetti sono redatti considerando anche il contesto in cui l'intervento si inserisce in modo che esso non pregiudichi l'accessibilità, l'utilizzo e la manutenzione delle opere, degli impianti e dei servizi esistenti.

Infrastrukturen kommt.

7. Alle Planunterlagen werden von den beauftragten Technikern unterzeichnet.

8. Sind mehrere Lösungen möglich, so erfolgt die Entscheidung anhand eines Verfahrens, bei dem eine qualitative und quantitative Bewertung unter Zugrundelegen mehrerer Kriterien und Ziele durchgeführt wird, so dass daraus eine Rangordnung der in Frage kommenden Projekte abgeleitet werden kann.

9. Gemäss Artikel 73 Absatz 3 des Gesetzes haben die beauftragten Techniker eine Ausfertigung des geologischen- und des geotechnischen Berichtes, welche nach den geltenden Bestimmungen abgefasst sind, an das Landesamt für „Geologie und Baustoffprüfung,, zu schicken.

Artikel 9 bis Verantwortung des Projektanten

1. Der Projektant ist gegenüber dem Auftraggeber allein für die gesamte Projektierung des Bauwerkes verantwortlich.

2. Sollte die Projektierung Spezialleistungen erfordern, wird eine Planungsgruppe geschaffen, deren Zusammensetzung zwischen dem Beauftragten und der Verwaltung vereinbart wird. Im Auftrag wird die Verwaltung die Leistungen eines jeden Spezialisten auf der Grundlage der allgemeinen Vertragsbedingungen gemäß Artikel 9 festlegen.

3. Der Projektant ist auch für die Projektierung der etwaigen Fachplaner gegenüber der Verwaltung allein verantwortlich. In untergeordneter Hinsicht behält sich die Verwaltung das Recht vor, auch die Fachplaner für den Bereich ihrer Zuständigkeit direkt zur Verantwortung zu ziehen.⁷

⁷ Art. 9 bis wurde mit Durchführungsverordnung gemäß Artikel 25 bis des Landesgesetzes vom 17. Juni 1998, Nr. 6 zur Bestimmung der Vergütungen der freiberuflichen Leistungen betreffend die Projektierung und Ausführung von öffentlichen Bauten, erlassen mit Dekret des Landeshauptmannes vom 25. März 2004, Nr. 11 eingefügt.

7. Tutti gli elaborati progettuali sono sottoscritti dai soggetti affidatari degli incarichi.

8. Se sono possibili più soluzioni progettuali, la scelta avviene mediante l'impiego di una metodologia di valutazione qualitativa e quantitativa, di multicriteri o multiobiettivi, tale da permettere di ricavare una graduatoria di priorità tra le soluzioni progettuali possibili.

9. In ottemperanza all'articolo 73, comma 3 della legge, i professionisti incaricati devono inviare una copia della relazione geologica e della relazione geotecnica, redatte in base alla normativa vigente, all'"Ufficio Geologia e prove materiali" della Provincia.

Articolo 9 bis Responsabilità del progettista

1. Il progettista é responsabile unico nei confronti dell'amministrazione committente per la progettazione completa dell'opera.

2. Nel caso in cui la progettazione necessiti di prestazioni specialistiche verrà creato un gruppo di progettazione la cui composizione sarà concordata tra l'incaricato e l'amministrazione committente. Nel contratto d'incarico l'amministrazione committente definirà le prestazioni d'ogni specialista sulla base del Capitolato prestazionale di cui all'articolo 9.

3. Il progettista é responsabile unico nei confronti dell'amministrazione committente anche per la progettazione svolta dagli eventuali progettisti specialistici. In subordine l'amministrazione committente si riserva la facoltà di far valere la responsabilità direttamente anche nei confronti dei progettisti specialistici per la parte di loro competenza.⁷

⁷ L'art. 9 è stato introdotto dal Regolamento d'esecuzione ai sensi dell'articolo 25 bis della legge provinciale del 17 giugno 1998, n. 6 per la determinazione dei corrispettivi delle prestazioni professionali connesse con la progettazione e l'esecuzione di opere pubbliche emanato con Decreto del Presidente della Provincia del 25 marzo 2004, n. 11.

Artikel 10

Planunterlagen und Konstruktionsdetails

1. Der Projektsteuerer bestimmt, welche Planungsunterlagen nach Art und Grösse des Bauvorhabens tatsächlich notwendig sind, auch wenn die Artikel 12, 13 und 14 des Gesetzes, sowie der Abschnitt III dieser Verordnung mehr oder weniger Unterlagen vorsehen.
2. Das Projekt enthält die notwendigen Unterlagen zur Abfassung des Angebots.
3. Die Unterlagen über die Konstruktionsdetails können dem Auftragnehmer im Laufe der Bauausführung entsprechend dem Baufortschritt ausgehändigt werden.
4. Die besonderen Vergabebedingungen können in besonderen Fällen, die mit der Art des Bauvorhabens zusammenhängen, vorsehen, dass die Ausarbeitung baulicher Details, die eine Vertiefung der Ausführungszeichnungen beinhalten, um die Bauweise des Vorhabens besser darzustellen und die auf die Baukosten keinen Einfluss haben, dem Auftragnehmer übertragen wird. Diese bauliche Details werden dem Bauleiter innerhalb der von ihm festgesetzten Frist zur Genehmigung vorgelegt. Der Bauleiter gibt seine Stellungnahme innerhalb von 15 Tagen nach Erhalt der genannten Unterlagen ab. Verstreicht diese Frist erfolglos, so gelten die Unterlagen als genehmigt.

Artikel 11

Ideenwettbewerb oder Planungswettbewerb

1. Der Auftraggeber schreibt für die Planung von Bauwerken, die aus architektonischer oder technischer Sicht von besonderer Bedeutung sind, einen Ideenwettbewerb oder einen Planungswettbewerb aus.
2. Der Ideenwettbewerb ist ein Verfahren, das dazu dient, dem Auftraggeber Konzepte oder Studien für die Planung zu verschaffen.

Articolo 10

Elaborati progettuali. Dettagli costruttivi

1. Il responsabile di progetto stabilisce, anche in aggiunta o in difetto a quanto previsto dagli articoli 12, 13 e 14 della legge, nonché dal Capo III del presente regolamento, i documenti progettuali effettivamente ritenuti necessari in relazione alla tipologia dell'opera da progettare.
2. Il progetto contiene la documentazione necessaria per consentire la formulazione dell'offerta.
3. La documentazione relativa ai dettagli costruttivi può essere consegnata all'appaltatore nel corso dei lavori in relazione al loro avanzamento.
4. Il capitolato speciale d'appalto può demandare all'appaltatore, in casi particolari connessi alla tipologia dell'opera, l'elaborazione dei dettagli costruttivi che rappresentino un ulteriore sviluppo dei disegni esecutivi per meglio evidenziare le modalità costruttive dell'opera e che non incidono sui costi di esecuzione. Tali dettagli costruttivi sono sottoposti all'approvazione del direttore dei lavori nei termini fissati dallo stesso, che si pronuncia entro 15 giorni dal ricevimento degli stessi. Trascorso inutilmente tale termine, i documenti si considerano approvati.

Articolo 11

Concorso di idee o concorso di progettazione

1. L'amministrazione committente indice un concorso di idee o un concorso di progettazione per la progettazione di lavori di particolare rilevanza sotto il profilo architettonico o tecnico.
2. Il concorso di idee è una procedura intesa a fornire all'amministrazione committente proposte concettuali o studi per la progettazione.

3. Der Planungswettbewerb ist ein Verfahren, das dazu dient, dem Auftraggeber einen Plan oder ein Projekt zu verschaffen.

4. Der Auftraggeber kann einen Ideenwettbewerb gefolgt von einem Planungswettbewerb ausschreiben, wobei die ausgewählten Bewerber des Ideenwettbewerbs auf jeden Fall auch am Planungswettbewerb teilnehmen können.

5. Der Auftraggeber kann zum Zwecke des in Absatz 4 genannten Planungswettbewerbes eine Vorauswahl der Bewerber auf Grund des jeweiligen Lebenslaufs treffen.

6. Für Bauvorhaben, die in architektonischer oder technischer Hinsicht von außerordentlicher Bedeutung sind, kann der Auftraggeber auch Architekten von internationalem Ruf und Ansehen zu den Wettbewerben einladen.⁸

7. Die Bewertungskommissionen für Ideen-, Projektierungs- und Dienstleistungswettbewerbe besteht aus mindestens drei und höchstens neun Mitgliedern, welche Sachverständige und mehrheitlich Techniker auf dem Gebiet des jeweiligen Wettbewerbes sind und von denen mindestens einer Angestellter des Auftraggebers sein muss.

Artikel 12

Wahl des Auftragnehmers für die Ausführung von Planungsaufträgen und sonstigen freiberuflichen Leistungen

1. Der Auftraggeber kann den Auftrag für die Planung und für sonstige freiberufliche Leistungen unter Beachtung der Rotation auf Grund eines der folgenden Kriterien vergeben:

- a) der Berufserfahrung und des Preises,
- b) der Berufserfahrung,
- c) des Preises.

2. Der Auftraggeber kann in die Bekanntmachung oder in das Einladungsschreiben ausserdem den Zeitpunkt der Übergabe der einzelnen Planungsphasen

⁸ Art. 11, Absatz 6 wurde durch Art. 5 des D.L.H. 25. Juli 2003 Nr.29 ersetzt

3. Il concorso di progettazione è una procedura intesa a fornire all'amministrazione committente un piano o un progetto.

4. L'amministrazione committente può indire un concorso di idee seguito da un concorso di progettazione, al quale sono ammessi comunque i concorrenti scelti nell'ambito del primo.

5. L'amministrazione committente ha la facoltà di preselezionare i concorrenti per la progettazione di cui al comma 4 sulla base dei *curricula*.

6. Per i lavori di particolarissima rilevanza sotto il profilo architettonico o tecnico l'amministrazione committente può invitare a concorrere anche tecnici di fama internazionale.⁸

7. La commissione giudicatrice per il concorso di idee, per il concorso di progettazione e per gli appalti di servizi è composta da un numero di membri non inferiore a tre e non superiore a nove, esperti, in maggioranza tecnici, nella materia oggetto del concorso o dell'appalto, di cui almeno uno dipendente dell'amministrazione committente.

Articolo 12

Scelta del contraente per servizi di progettazione e per altri servizi professionali

1. L'amministrazione committente può affidare l'incarico per la progettazione e per altri servizi professionali, in base ad uno dei seguenti criteri:

- a) al curriculum ed al prezzo;
- b) al curriculum;
- c) al prezzo.

2. L'amministrazione committente può inoltre inserire nel bando o nella lettera d'invito, quale criterio di valutazione, il termine di consegna delle varie fasi progettuali o altri criteri anche al

⁸ Il comma 6 dell'articolo 11 è stato modificato dall'articolo 5 del D.P.P. 25 luglio 2003 n.29

oder andere Bewertungskriterium einfügen, auch um den Grundsatz der Rotation bei der Auftragserteilung zu gewährleisten;

3. Aufträge mit einem Wert bis zu 100.000 Euro können vom Auftraggeber den Auftragwerbern seiner Wahl gemäss Artikel 22 des Gesetzes erteilt werden;

4. Bei Aufträgen mit einem Auftragswert über 100.000,00 Euro und bis zum EU-Schwellenwert lädt der Auftraggeber, im Falle des Verhandlungsverfahrens, mindestens drei Freiberufler ein, die er aus dem Verzeichnis der Vertrauensstechniker auswählt, falls ein solches Verzeichnis offiziell eingerichtet ist, wobei er die Beträge der bereits diesen Technikern erteilten Aufträge und die Berufserfahrung berücksichtigt. Es werden die Freiberufler mit den niedrigsten Beträgen an erteilten Aufträge bevorzugt.

5. Im Falle der Ausführung eines Wettbewerbs zur Vergabe einer Dienstleistung werden die Bestimmungen des Abschnittes VI des Gesetzes angewandt, soweit sie vereinbar sind.⁹

fine di garantire il principio della rotazione degli incarichi.

3. Gli incarichi con corrispettivo fino a 100.000 Euro possono essere affidati dall'amministrazione committente ai soggetti di sua fiducia di cui all'articolo 22 della legge.

4. Per gli incarichi con corrispettivo superiore a 100.000,00 Euro e fino alla soglia comunitaria l'amministrazione committente invita, in caso di procedura negoziata, almeno tre professionisti, scelti dall'elenco di fiducia, ove ufficialmente istituito, tenendo conto dell'importo degli incarichi già conferiti agli stessi e dell'esperienza professionale maturata. Sono preferiti i professionisti, ai quali sono stati conferiti incarichi per importi di minore entità.

5. Qualora per l'affidamento di un servizio si esperisca una gara si applicano le disposizioni del Capo VI della legge per quanto compatibili.⁹

Artikel 13 Verzugsstrafe

1. In den Vergabebedingungen für Planungsaufträge und für sonstige freiberufliche Leistungen sind die Strafen festgelegt, die bei verspäteter Erfüllung der Vertragspflichten anzuwenden sind.

2. Die Geldstrafe, welche gegen die Personen zu verhängen ist, die mit den in Absatz 1 genannten Dienstleistungen beauftragt wurden, macht für jeden Verzugstag 0,5 Prozent des Honorars aus. Die Strafe darf insgesamt nicht zehn Prozent des Honorars überschreiten.

Articolo 13 Penale per ritardi

1. I disciplinari di affidamento dei servizi professionali di progettazione e di altre prestazioni professionali indicano le penali da applicare nel caso di ritardato adempimento degli obblighi contrattuali.

2. La penale da applicare ai soggetti incaricati dei servizi di cui al comma 1 è pari, per ogni giorno di ritardo, allo 0,5 per cento del corrispettivo professionale. La penale non può complessivamente superare il dieci per cento del corrispettivo professionale.

Artikel 14 Technische Vorschriften für freiberufliche Leistungen

Articolo 14 Norme tecniche per i servizi

⁹ Art.12, Absätze 3, 4, 5 wurden durch Art.6 des D.L.H. 25. Juli 2003 Nr.29 ersetzt

⁹ I commi 3, 4, 5 dell'articolo 12 sono stati modificati dall'articolo 6 del D.P.P. 25 luglio 2003 n.29

1. Unter technischen Spezifikationen für freiberufliche Leistungen, die im Rahmen von öffentlichen Bauaufträgen erbracht werden, sind jene zu verstehen, die in Artikel 23 der Richtlinie 2004/18/EG des Europäischen Parlaments und des Rates vom 31. März 2004 definiert sind.¹⁰

2. Die Projekte werden in Übereinstimmung mit den technischen Vorschriften und Normen angefertigt, die in den bei Projekterstellung geltenden Rechtsvorschriften enthalten sind.

Artikel 15 Technische Vorschriften für öffentliche Baufträge

1. Unter technischen Spezifikationen für öffentliche Bauaufträge sind jene zu verstehen, die in Artikel 23 der Richtlinie 2004/18/EG des Europäischen Parlaments und des Rates vom 31. März 2004 definiert sind.¹¹

2. Die verwendeten Erzeugnisse und Baustoffe müssen den technischen Normen der einschlägigen Rechtsvorschriften und den gemeinsamen technischen Spezifikationen entsprechen sowie die technischen Güteprüfungen bestehen. Aus den technischen Berichten muss ausdrücklich hervorgehen, dass die genannten Bestimmungen sowie alle weiteren nicht zwingend anzuwendenden Normen eingehalten werden.

3. Um zu vermeiden, dass bestimmte Unternehmen bevorzugt werden, ist es verboten, in die Vertragsklauseln für einen bestimmten Bauauftrag folgende Angaben aufzunehmen:

- a) Produktion und Herkunft der Erzeugnisse,
- b) besondere Verfahren,
- c) bestimmte Warenzeichen, Patente und Typen sowie bestimmter Ursprung oder bestimmte Produktion.

4. Die spezifische Angabe eines Produkts oder eines Verfahrens ist mit dem Zusatz

¹⁰ Art. 14, Absatz 1 wurde durch Art. 3 des D.L.H. 20. April 2005 Nr.29 ersetzt

¹¹ Art. 15, Absatz 1 wurde durch Art. 4 des D.L.H. 20. April 2005 Nr.29 ersetzt

1. Per norme tecniche relative a prestazioni professionali nell'ambito dei lavori pubblici si intendono quelle definite dall'articolo 23 della direttiva 2004/18/CE del Parlamento europeo e del Consiglio del 31 marzo 2004.¹⁰

2. I progetti sono predisposti in conformità alle regole e norme tecniche stabilite dalle disposizioni vigenti in materia al momento della loro redazione.

Articolo 15 Norme tecniche per i lavori pubblici

1. Per norme tecniche relative a lavori pubblici si intendono quelle definite dall'articolo 23 della direttiva 2004/18/CE del Parlamento europeo e del Consiglio del 31 marzo 2004.¹¹

2. Per quanto riguarda i prodotti o materiali utilizzati, devono essere rispettate le regole tecniche previste dalle vigenti disposizioni di legge, le norme armonizzate ed i benestare tecnici. Le relazioni tecniche danno espressamente atto del rispetto della normativa e delle altre norme di applicazione facoltativa.

3. Al fine di non favorire determinate imprese è vietato introdurre nei progetti le seguenti indicazioni:

- a) Fabbricazione e provenienza dei prodotti;
- b) Procedimenti particolari;
- c) marchi, brevetti, tipi, origini e produzione determinata.

4. L'indicazione specifica del prodotto o del procedimento è ammessa se accompagnata dalla

¹⁰L'art 14, comma 1 è stato sostituito dall'art 3 del D.P.P. del 20 aprile 2005 nr. 29

¹¹L'art 15, comma 1 è stato sostituito dall'art 4 del D.P.P. del 20 aprile 2005 nr. 29

„oder gleichwertiger Art“ zulässig, wenn der Auftragsgegenstand nicht durch hinreichend genaue, allgemein verständliche Bezeichnungen beschrieben werden kann.

Artikel 16 **Detaillierte Leistungsbeschreibung**

1. Die detaillierte Leistungsbeschreibung enthält ausgehend von den amtlich anerkannten technischen Spezifikationen eine ausführliche Beschreibung sämtlicher Leistungen, die im Rahmen des Bauauftrages vorgesehen sind. In der Leistungsbeschreibung werden zudem die Eigenschaften, die Art und der Umfang der im Projekt vorgesehenen Leistungen, Bau- und Werkstoffe und Bestandteile auch unter dem ästhetischen Gesichtspunkt beschrieben.

Artikel 17 **Kosten- und Massenberechnung**

1. Die Kosten- und Massenberechnung wird je nach Planungsebene mit zunehmender Untersuchungstiefe und mit den erforderlichen Änderungen im Hinblick auf die jeweilige Art und Kategorie der auszuführenden Leistungen des Bauauftrages angefertigt.

2. Die Gesamtkosten sind wie folgt unterteilt:

- a) Bauarbeiten auf Mass, pauschal, in Regie auszuführende Bauarbeiten,
- b) Beträge, die dem Auftraggeber für folgende Leistungen zur Verfügung stehen:
 - 1) in Regie auszuführende Bauarbeiten, die im Projekt vorgesehen und vom Auftrag ausgeschlossen sind,
 - 2) Anschlüsse an das öffentliche Netz,
 - 3) Ankauf der Grundstücke oder Liegenschaften und Entschädigungen,
 - 4) Aufnahmen, Überprüfungen und Untersuchungen, technische Ausgaben für die Planung, die Bauleitung, die tägliche Bauaufsicht und Abrechnung, die technischen Überprüfungen gemäss den besonderen Vergabebedingungen, die Beratungs- oder Unterstützungstätigkeit sowie Kosten für Laboranalysen und Abnahmen,
 - 5) allfällige Aufwendungen für Preisgerichte,

espressione "o equivalente", qualora non sia altrimenti possibile la descrizione dell'oggetto dell'appalto mediante prescrizioni sufficientemente precise e comprensibili.

Articolo 16 **Disciplinare descrittivo e prestazionale**

1. Il disciplinare descrittivo e prestazionale precisa, sulla base delle specifiche tecniche ufficialmente riconosciute, tutti i contenuti prestazionali tecnici degli elementi previsti nel progetto. Il disciplinare contiene, inoltre, la descrizione, anche sotto il profilo estetico, delle caratteristiche, della forma e delle principali dimensioni dell'intervento, dei materiali e dei componenti previsti nel progetto.

Articolo 17 **Computo metrico estimativo**

1. Il computo metrico estimativo è predisposto con progressivo approfondimento in rapporto al livello di progettazione e con le necessarie variazioni in relazione alla specifica tipologia e categoria del lavoro.

2. Il costo complessivo è così articolato:

- a) lavori a misura, a corpo, in economia;
- b) somme a disposizione dell'amministrazione committente per:
 - 1) lavori in economia, previsti in progetto ed esclusi dall'appalto;
 - 2) allacciamenti ai servizi;
 - 3) acquisizione delle aree o degli immobili e indennizzi;
 - 4) rilievi, accertamenti, indagini, spese tecniche di progettazione, direzione lavori, assistenza giornaliera e contabilità, verifiche tecniche previste dal Capitolato speciale, attività di consulenza o di supporto, spese per analisi di laboratorio e collaudi;
 - 5) eventuali spese per commissioni

- 6) Ausgaben für Kunstwerke, falls dies vorgesehen ist,
- 7) Ausgaben für Einrichtungs- und Ausstattungsgegenstände,
- 8) Unvorhergesehenes,
- 9) Mehrwertsteuer und allfällige sonstige Steuern und Abgaben.

Artikel 18 Enteignungsplan

1. Der Plan der Enteignungen, der Belastungen und der Überschneidungen mit dem öffentlichen Versorgungsnetz wird auf der Grundlage der aktualisierten Katasterpläne erstellt und schliesst auch die Enteignungen und Belastungen mit ein, welche für die Überquerung oder Umleitung von Strassen und Wasserläufen erforderlich sind.
2. Dem Plan ist der Grundbuchauszug beigelegt, aus dem die Eigentümer der zu enteignenden, zu belastenden oder vorübergehend zu besetzenden Liegenschaft hervorgehen. Ausserdem sind dem Plan sämtliche Katasterdaten sowie die Angaben zu den von den Bauarbeiten betroffenen Flächen beigelegt.
3. Wird der Auftrag zur Enteignung des Grundstücks, auf welchem das Bauwerk errichtet werden soll, dem Auftragnehmer erteilt, so hat dieser Anspruch auf die Rückerstattung des Betrages, den er den enteigneten Eigentümern als Entschädigung gemäss den einschlägigen Rechtsvorschriften gezahlt hat, und auf die Vergütung der allfällig bestrittenen Rechtskosten, sofern keine Verzögerungen oder Umstände eingetreten sind, die ihm angelastet werden können.

Artikel 19 Plan für die Instandhaltungsbauarbeiten und Terminplan der Arbeiten

1. Der Plan für die Instandhaltung der Bauarbeiten ist Bestandteil des Ausführungsprojektes und je nach Art und Grösse des Bauvorhabens unterschiedlich gestaltet und muss die Informationen, auch graphischer Art, enthalten, welche für die

- giudicatrici;
- 6) spese, ove previsto, per opere d'arte;
- 7) spese per arredamento ed attrezzature;
- 8) imprevisti;
- 9) I.V.A. ed eventuali altre imposte.

Articolo 18 Piano particellare di esproprio

1. Il piano particellare degli espropri, degli asservimenti e delle interferenze con i servizi è redatto in base alle mappe catastali aggiornate, e comprende anche le espropriazioni e gli asservimenti necessari per gli attraversamenti e le deviazioni di strade e di corsi d'acqua.
2. Il piano è corredato dall'estratto tavolare dal quale risultano i proprietari dell'immobile da espropriare, asservire o occupare temporaneamente ed è inoltre corredato dell'indicazione di tutti i dati catastali nonché delle superfici interessate.
3. Qualora l'incarico di espropriare l'area su cui insisterà il lavoro pubblico da realizzare sia affidato all'appaltatore, questi ha diritto al rimborso di quanto corrisposto a titolo di indennizzo determinato in base alla normativa vigente ai proprietari espropriati, nonché al pagamento delle eventuali spese legali sostenute, se non sussistono ritardi o responsabilità a lui imputabili.

Articolo 19 Piano di manutenzione e cronoprogramma dei lavori

1. Il piano di manutenzione fa parte del progetto esecutivo e assume contenuto differenziato in relazione all'importanza e alla specificità dell'intervento e deve contenere le informazioni, anche grafiche, necessarie a garantire l'uso corretto e la manutenzione

korrekte Benutzung und Instandhaltung der wichtigsten Bauteile des Bauwerks, insbesondere mit Bezug auf die technischen Anlagen, notwendig sind. Der Plan für die Instandhaltung der Bauarbeiten beinhaltet folgende Unterlagen:

- a) das Handbuch mit den Bedienungsanleitungen betrifft die Bedienung der wichtigsten Teile des Bauwerkes und insbesondere die technologischen Anlagen;
- b) das Handbuch mit den Wartungsanleitungen betrifft die Wartung der wichtigsten Teile des Bauwerkes und insbesondere die technologischen Anlagen;

c) das Wartungsprogramm beinhaltet ein System von Kontrollen und Massnahmen, die in regelmässigen Abständen für eine geeignete Führung des Bauwerkes durchzuführen sind.

2. Der Instandhaltungsplan und die von den Bauleitern, unter Koordinierung des Gesamtbauleiters, auf Grund der tatsächlichen Ausführung angepassten Planunterlagen sind der Stelle, welche für die Instandhaltung des Bauwerks zuständig ist, innerhalb der für die Übergabe an den Nutzer festgesetzten Frist mit formellem Rechtsakt auszuhändigen. Strassenbauten können dem Verkehr übergeben werden, sobald der Bauleiter nach Anhören des Abnahmeprüfers, sofern dieser vorgesehen ist, die Befahrbarkeitserklärung abgegeben hat.

3. Der Instandhaltungsplan muss mit den Unterlagen mit den Informationen über die Prävention und den Schutz vor den Risiken, denen die Arbeiter ausgesetzt sind, gemäß den Bestimmungen für die Übernahme der Richtlinie 92/57/EWG betreffend die Sicherheit auf den Baustellen, abgestimmt werden.¹²

4. Das Ausführungsprojekt für Bauarbeiten, die länger als ein Jahr dauern, ist mit einem Terminplan für die Bauarbeiten zu versehen, welcher auch zum Zwecke erstellt wird, dass bei Bauarbeiten mit Festpreis der Betrag für

programmata delle parti più importanti del bene, con particolare riferimento agli impianti tecnologici. Il piano di manutenzione é formato dai seguenti documenti:

- a) manuale d'uso, si riferisce all'uso delle parti più importanti del bene, ed in particolare agli impianti tecnologici;
- b) manuale di manutenzione, si riferisce alla manutenzione delle parti più importanti del bene, ed in particolare agli impianti tecnologici;

c) programma di manutenzione, prevede un sistema di controlli e di interventi da eseguire a cadenze prefissate al fine di una corretta gestione del bene.

2. Il piano di manutenzione e gli elaborati del progetto aggiornati dai direttori dei lavori, coordinati dal direttore dei lavori generale, in base all'effettiva esecuzione, devono essere consegnati con atto formale all'organo competente per la manutenzione dell'opera realizzata, entro il termine stabilito per la consegna dell'immobile all'utente. Le opere stradali possono essere aperte al traffico previa dichiarazione di transitabilità del direttore dei lavori, sentito il collaudatore, ove previsto.

3. Il piano di manutenzione deve essere coordinato con il fascicolo contenente le informazioni utili ai fini della prevenzione e della protezione rispetto ai rischi cui sono esposti i lavoratori, in conformità a quanto previsto dalla normativa di recepimento della direttiva 92/57/CEE riguardante la sicurezza nei cantieri.¹²

4. Il progetto esecutivo di durata superiore all'anno è corredato dal cronoprogramma dei lavori delle lavorazioni, redatto anche al fine di stabilire in via convenzionale, nel caso di lavori compensati a prezzo chiuso, l'importo degli

¹² Art.19, Absätze 3 wurde durch Art.7 des D.L.H. 25. Juli 2003 Nr.29 ersetzt

¹² Il comma 3 dell'articolo 19 é stato sostituito dall'articolo7 del D.P.P. 25 luglio 2003 n.29

die vom Tag der Übergabe an für jedes volle Jahr durchzuführenden Bauarbeiten konventionell bestimmt werden kann.

5. Beim Unternehmen-Ideenwettbewerb und beim Wettbewerb mit Ausführungsprojekt und Ausführung wird der Terminplan der Arbeiten vom Auftragnehmer zusammen mit dem Angebot vorgelegt.

6. Bei der Berechnung der Vertragsfrist für Bauarbeiten, die länger als ein Jahr dauern, sind im Bereich der allgemeingültigen Prognosen die seasonsbedingten ungünstigen Tage zu berücksichtigen.

7. Bei Unterbrechung oder Verzögerung der Bauarbeiten durch Verschulden des Auftragnehmers muss die Ausführung laut Terminplan der Arbeiten erfolgen.

stessi da eseguire per ogni anno intero decorrente dalla data della consegna.

5. Nei casi di appalto-concorso e di appalto di progettazione esecutiva ed esecuzione, il cronoprogramma dei lavori è presentato dall'appaltatore unitamente all'offerta.

6. Nel calcolo del tempo contrattuale di lavori con durata superiore all'anno deve tenersi conto della prevedibile incidenza dei giorni di andamento stagionale sfavorevole.

7. Nel caso di sospensione o di ritardo dei lavori per fatti imputabili all'impresa, resta fermo lo sviluppo esecutivo risultante dal cronoprogramma dei lavori.

ABSCHNITT IV WAHL DES AUFTRAGNEHMERS

Teil I- Allgemeine Bestimmungen

Artikel 20 Allgemeine Bestimmungen für die Teilnahme am Vergabeverfahren

1. Um zur Teilnahme am Vergabeverfahren zugelassen zu werden, müssen inländische Bewerber im Besitz der Bescheinigung über die Qualifizierung für die Ausführung von öffentlichen Bauaufträgen sein, welche von einer Zertifizierungsstelle (società organismo di attestazione - SOA) ausgestellt wurde. Die Qualifizierung für eine Kategorie befähigt das Unternehmen zur Teilnahme am Vergabeverfahren und zur Ausführung der Bauarbeiten im Rahmen der Klasse, in die das Unternehmen eingestuft ist; dabei wird der mit der Klasse verbundene Betrag um ein Fünftel erhöht. Bei Bietergemeinschaften oder Konsortien zwischen Einzelunternehmen wird die Erhöhung um ein Fünftel auf jedes

¹³ Il comma 1 dell'articolo 20 é stato modificato dall'articolo 8 del D.P.P. 25 luglio 2003 n.29

CAPO IV SCELTA DEL CONTRAENTE

Sezione I – Disposizioni generali

Articolo 20 Condizioni generali di ammissibilità alla gara d'appalto

1. Per essere ammesso alla gara d'appalto il concorrente nazionale deve essere in possesso dell'attestazione di qualificazione per l'esecuzione di lavori pubblici rilasciata da una società organismo di attestazione (SOA). La qualificazione in una categoria abilita l'impresa a partecipare alle gare e ad eseguire i lavori nei limiti della propria classifica incrementata di un quinto. Nel caso di imprese raggruppate o consorziate l'incremento di un quinto si applica con riferimento a ciascuna impresa raggruppata o consorziata, a condizione che essa sia qualificata per una classifica pari ad almeno un quinto dell'importo complessivo dei lavori in appalto.¹³

¹³ Art.20, Absatz 1 wurde durch Art.8 des D.L.H. 25. Juli 2003 Nr.29 ersetzt

Unternehmen angewandt, das der Bietergemeinschaft oder dem Konsortium angehört, sofern sich das Unternehmen für eine Einstufungsklasse qualifiziert hat, deren Betrag wenigstens einem Fünftel des Gesamtbetrages der ausgeschriebenen Arbeiten entspricht.¹³

2. Um zur Teilnahme am Vergabeverfahren zugelassen zu werden, müssen die Bewerber, die Staatsbürger eines EU-Mitgliedslandes sind, das nicht Italien ist, die Voraussetzungen erfüllen, welche notwendig sind, um die Bescheinigung der Zertifizierungsstelle für die erforderliche Kategorie und Einstufungsklasse zu erhalten. Die Unterlagen, aus denen hervorgeht, dass der Bewerber im Besitz der vorgenannten Voraussetzungen ist, sind gemäss den einschlägigen Rechtsvorschriften des jeweiligen Staates beizubringen. Die Bewerber, die Staatsbürger eines Nicht-EU-Mitgliedstaates sind, müssen im Besitze der Qualifizierung laut Absatz 1 sein.

3. Für die Feststellung der Qualifizierungsvoraussetzungen sind in der Bekanntmachung der Gesamtauftragswert und die Kategorien von Leistungen des Bauvorhabens mit Angabe der jeweiligen Beträge angeführt.

4. Bei der Teilnahme am Wettbewerb sind die Unterlagen in einem geschlossenen Umschlag vorzulegen.

5. Das wirtschaftliche Angebot muss auf jedem Blatt vom Bewerber unterzeichnet werden und darf keine Ausbesserungen enthalten, die nicht ausdrücklich von ihm selbst bestätigt und unterzeichnet worden sind.

Artikel 21

Zeitweilig zusammengeschlossene Bietergemeinschaft

1. An den Verfahren zur Auftragsvergabe können zeitweilig zusammengeschlossene Bietergemeinschaften teilnehmen, die horizontal, vertikal oder in kombinierter Form gegliedert sind.

2. Bei der Einreichung des Angebots müssen die Bieter, welche erklären, sich im Falle des Zuschlags zeitweilig zusammenschliessen zu

2. Per essere ammesso alla gara d'appalto, il concorrente appartenente ad un Paese dell'Unione europea diverso dall'Italia deve possedere i requisiti necessari per ottenere l'attestazione SOA per categoria e classifica richiesta e la documentazione a riprova del possesso di detti requisiti è prodotta secondo le norme vigenti nei rispettivi paesi. Il concorrente appartenente ad un Paese non aderente all'Unione europea deve essere qualificato ai sensi del comma 1.

3. Ai fini dell'individuazione dei requisiti di qualificazione, nel bando di gara sono indicati l'importo complessivo dell'opera in appalto e le categorie di lavoro in cui l'opera è suddivisa, con i rispettivi importi.

4. I documenti da presentare in sede di gara devono essere contenuti in piego chiuso.

5. L'offerta economica è sottoscritta in ciascun foglio dal concorrente e non può presentare correzioni che non siano da lui stesso espressamente confermate e sottoscritte.

Articolo 21

Associazione temporanea di concorrenti

1. Alle gare d'appalto sono ammesse le associazioni temporanee di concorrenti strutturate in forma orizzontale, verticale o combinata.

2. All'atto della presentazione dell'offerta i concorrenti che dichiarano di volersi riunire in associazione temporanea indicano in aggiunta a

wollen, zusätzlich zu dem, was Artikel 43 Absatz 2 des Gesetzes verlangt, ein Unternehmen zum federführenden Unternehmen bestellen. Bei vertikal gegliederten Bietergemeinschaften oder Bietergemeinschaften in kombinierter Form müssen die Kategorien der Bauarbeiten angegeben werden, die von den einzelnen Unternehmen ausgeführt werden.

3. Das Unternehmen, das einzeln zur Teilnahme an einem nicht offenen Verfahren, einem Unternehmen-Ideenwettbewerb oder einem Verhandlungsverfahren eingeladen wird, darf nicht in einer Bietergemeinschaft mit anderen eingeladenen Unternehmen ein Angebot abgeben.¹⁴

Artikel 21bis Gesellschaft zwischen zusammengeschlossenen Unternehmen

1. Zur einheitlichen Ausführung der Arbeiten können die zusammengesetzten Unternehmen nach dem Zuschlag unter sich eine Gesellschaft, auch in Form eines Konsortiums, gemäß dem 5. Buch, 5. Titel, 3. Abschnitt und Folgende des Zivilgesetzbuchs gründen. Alle zusammengesetzten Unternehmen müssen dieser Gesellschaft beitreten, unbeschadet der Bestimmung für die Bietergemeinschaften in kombinierter Form.

2. Die Gesellschaft tritt, ohne dass dies eine Weitervergabe oder eine Abtretung des Vertrags bewirkt und ohne Notwendigkeit einer Genehmigung, in die Ausführung des Vertrags ein, wobei aber die Haftung der im Sinne von Artikel 43 des Gesetzes zusammengesetzten Unternehmen aufrecht bleibt.

3. Der Eintritt hat Wirkung ab dem Datum der Zustellung des Gründungsaktes an den öffentlichen Auftraggeber, vorausgesetzt, die Gesellschaft ist im Handelsregister eingetragen.

¹⁴ Art. 21, Absatz 3 wurde durch Art. 5 des D.L.H. 20. April 2005 Nr.29 ersetzt

quanto previsto dall'articolo 43, comma 2, della legge, l'impresa che assumerà le funzioni di capogruppo e, in caso di associazione verticale o combinata, le categorie di lavoro che saranno eseguite dalle singole imprese del raggruppamento.

3. L'impresa invitata singolarmente a partecipare ad una procedura ristretta, ad un appalto concorso ovvero ad una procedura negoziata non può presentare l'offerta in associazione temporanea con altre imprese invitate.¹⁴

Articolo 21bis Società tra imprese riunite

1. Le imprese riunite dopo l'aggiudicazione possono costituire tra loro una società anche consortile, ai sensi del libro V del titolo V, capi 3 e seguenti del Codice Civile, per l'esecuzione unitaria dei lavori. Tutte le imprese riunite devono far parte della società, fatto salvo quanto previsto per le associazioni in forma combinata.

2. La società subentra, senza che ciò costituisca ad alcun effetto subappalto o cessione di contratto e senza necessità di autorizzazione, nell'esecuzione del contratto, ferme restando le responsabilità delle imprese riunite ai sensi dell'articolo 43 della legge.

3. Il subentro ha effetto dalla data di notificazione dell'atto costitutivo all'amministrazione committente, e subordinatamente all'iscrizione della società nel registro delle imprese.

¹⁴ Il comma 3 dell'art. 21 è stato sostituito dall'art. 5 del D.P.P. del 20 aprile 2005 nr. 29.

4. Die von der Gesellschaft ausgeführten Arbeiten werden den einzelnen zusammengeschlossenen Unternehmen gemäß den diesbezüglichen Teilnahmequoten an der Gesellschaft zugeschrieben.¹⁵

4. I lavori eseguiti dalla società sono riferiti alle singole imprese associate, secondo le rispettive quote di partecipazione alla società stessa.¹⁵

Artikel 22

Voraussetzungen für Einzelunternehmen und für Bietergemeinschaften

1. Das Einzelunternehmen kann am Vergabeverfahren teilnehmen, falls es die fachlichen, finanziellen und organisatorischen Voraussetzungen für die überwiegende Kategorie in Bezug auf den gesamten Betrag der auszuführenden Bauarbeiten erfüllt oder die Anforderungen für die überwiegende Kategorie und die Kategorie der getrennt auszuführenden Bauarbeiten in Bezug auf die jeweiligen Beträge erfüllt. Erfüllt das Unternehmen nicht die Voraussetzungen für die Kategorie der getrennt auszuführenden Bauarbeiten, so muss es die Anforderungen für die überwiegende Kategorie erfüllen.

2. Bei horizontal gegliederten Bietergemeinschaften gemäss Artikel 24 und bei Konsortien zwischen Einzelunternehmen nach Artikel 41, Absatz 1, Buchstaben c), d) und e) des Gesetzes muss der Beauftragte oder ein Mitglied des Konsortiums die in der Bekanntmachung vorgesehenen fachlichen, finanziellen und organisatorischen Voraussetzungen für einen Betrag von wenigstens 40 Prozent erfüllen. Den restlichen Teil müssen die auftraggebenden Unternehmen oder die anderen Mitglieder des Konsortiums im Ausmass von jeweils mindestens 10 Prozent des von der gesamten Bietergemeinschaft verlangten Gesamtbetrages besitzen. Der Beauftragte muss auf jeden Fall die Voraussetzungen zum überwiegenden Teil erfüllen.

3. Bei vertikal gegliederten Bietergemein-

Articolo 22

Requisiti dell'impresa singola e di quelle riunite

1. L'impresa singola può partecipare alla gara qualora sia in possesso dei requisiti economico-finanziari e tecnico-organizzativi relativi alla categoria prevalente per l'importo totale dei lavori, ovvero qualora sia in possesso dei requisiti relativi alla categoria prevalente e alle categorie scorporabili per i singoli importi. I requisiti relativi alle lavorazioni scorporabili non posseduti dall'impresa devono da questa essere posseduti con riferimento alla categoria prevalente.

2. Per le associazioni temporanee di tipo orizzontale di cui all'articolo 24 e per i consorzi di cui all'articolo 41 comma 1 lettere c), d) ed e) della legge, i requisiti economico-finanziari e tecnico-organizzativi richiesti nel bando di gara per le imprese singole devono essere posseduti dalla mandataria o da una impresa consorziata nella misura minima del 40 per cento; la restante percentuale è posseduta cumulativamente dalle mandanti o dalle altre imprese consorziate ciascuna nella misura minima del 10 per cento di quanto richiesto all'intero raggruppamento. L'impresa mandataria in ogni caso possiede i requisiti in misura maggioritaria.

3. Per le associazioni temporanee di tipo

¹⁵ Art. 21 bis wurde durch Art. 6 des D.L.H. 20. April 2005 Nr.29 eingefügt

¹⁵ L'art. 21 bis è stato aggiunto dall'art. 6 del D.P.P. del 20 aprile 2005 nr. 29.

schaften gemäss Artikel 25 und bei Konsortien zwischen Einzelunternehmen muss das federführende Unternehmen die fachlichen, finanziellen und organisatorischen Voraussetzungen für die überwiegende Kategorie erfüllen. Für die Kategorie der getrennt auszuführenden Bauarbeiten muss jedes auftraggebende Unternehmen die Voraussetzungen in Bezug auf den Betrag der auszuführenden Bauarbeiten, und zwar im gleichen Ausmass wie die Einzelunternehmen, erfüllen. Die Anforderungen für die Kategorie der getrennt auszuführenden Bauarbeiten, welche von den auftraggebenden Unternehmen nicht erfüllt werden, müssen vom Beauftragten in Bezug auf die überwiegende Kategorie erfüllt werden.

4. Ein Bieter, der die Voraussetzungen für die Teilnahme am Vergabeverfahren erfüllt, kann sich für Kategorien von Bauarbeiten und für Beträge, die anders als die in der Bekanntmachung genannten sind, mit anderen qualifizierten Unternehmen zusammenschliessen, sofern die Letztgenannten Bauarbeiten im Ausmass von höchstens 20 Prozent des Auftragswertes ausführen und der Gesamtbetrag der von jedem Unternehmen erworbenen Qualifizierungen wenigstens dem Betrag der Bauarbeiten entspricht, die an dieses vergeben werden. Dieser Absatz ist auch auf zeitweilig errichtete oder zu errichtende Bietergemeinschaften sinngemäss anzuwenden.

5. Dem Beauftragten obliegt, auch bei Gerichtsverfahren, das alleinige Vertretungsrecht der auftraggebenden Unternehmen gegenüber dem Auftraggeber für sämtliche Vorgänge und Handlungen jeglicher Art, die mit dem Auftrag zusammenhängen, auch nach der Abnahme der Bauarbeiten bis zum Erlöschen jedes Vertragsverhältnisses. Der Auftraggeber kann jedoch die Haftung der auftraggebenden Unternehmen unmittelbar geltend machen.

6. Für die Zwecke dieser Verordnung bewirkt das Mandatsverhältnis für sich allein keinen Zusammenschluss von Unternehmen, die ihre Eigenständigkeit im Hinblick auf die Verwaltung sowie die Zahlung der Steuern und Sozialabgaben bewahren.

verticale di cui all'articolo 25 e per i consorzi, i requisiti economico-finanziari e tecnico-organizzativi sono posseduti dalla capogruppo nella categoria prevalente; nelle categorie scorporate ciascuna mandante possiede i requisiti previsti per l'importo dei lavori della categoria che intende assumere e nella misura indicata per l'impresa singola. I requisiti relativi alle lavorazioni scorporabili non assunte da imprese mandanti sono posseduti dalla impresa mandataria con riferimento alla categoria prevalente.

4. Il concorrente singolo o i concorrenti che intendano riunirsi in associazione temporanea, in possesso dei requisiti fissati per la partecipazione alla gara d'appalto, possono associare altre imprese qualificate anche per categorie ed importi diversi da quelli richiesti nel bando, a condizione che la somma dei lavori eseguiti da queste ultime non superi il 20 per cento dell'importo complessivo dei lavori e che l'ammontare complessivo delle qualificazioni possedute da ciascuna sia almeno pari all'importo dei lavori che saranno ad essa affidati.

5. Al mandatario spetta la rappresentanza esclusiva, anche processuale, delle imprese mandanti nei confronti dell'amministrazione committente per tutte le operazioni e gli atti di qualsiasi natura dipendenti dall'appalto, anche dopo il collaudo dei lavori, fino alla estinzione di ogni rapporto. L'amministrazione committente, tuttavia, può far valere direttamente le responsabilità facenti capo alle imprese mandanti.

6. Ai fini del presente regolamento, il rapporto di mandato non determina di per sé organizzazione o associazione delle imprese riunite, ognuna delle quali conserva la propria autonomia ai fini della gestione, degli adempimenti fiscali e degli oneri sociali.

Artikel 23
Bedingungen für die Zulassung zu
Aufträgen unter dem EU-Schwellenwert

1. Für die Teilnahme am Verfahren zur Vergabe von Aufträgen unter dem EU-Schwellenwert sind bis zur Errichtung des Landesverzeichnisses der Vertrauensunternehmen laut Artikel 45 des Gesetzes Unternehmen zugelassen, die im Besitz der SOA-Bescheinigung sind oder ihre finanzielle, wirtschaftliche und technische Leistungsfähigkeit folgendermaßen nachweisen:

a) durch eine geeignete Bankreferenz, welche nach dem Zuschlag und vor dem Vertragsabschluss in einem geschlossenen Umschlag vorzulegen ist;

b) durch eine Bescheinigung darüber, dass im Fünfjahreszeitraum vor dem ersten Tag der Veröffentlichung der Bekanntmachung, sofern diese vorgeschrieben ist, oder andernfalls vor dem ersten Tag des Datums der Übermittlung der Aufforderung zur Angebotsabgabe mindestens ein Bauwerk ordnungsgemäß ausgeführt und fertiggestellt wurde, das wenigstens 40 Prozent des Gesamtbetrages der Arbeiten ausmacht und mit den ausgeschriebenen Leistungen vergleichbar ist oder der vorwiegenden Kategorie der Leistungen zugeordnet werden kann; der entsprechende Nachweis muss bei öffentlichen Bauten durch die Bescheinigung des Bauleiters über die fachgerechte Ausführung der Bauarbeiten, auch der bereits fertiggestellten, aber noch nicht abgenommenen, erbracht werden, bei privaten Bauten durch die Annahmeerklärung des Auftraggebers;

c) durch eine Erklärung, aus der das jährliche Mittel der Beschäftigten des Unternehmens und die Anzahl seiner leitenden Angestellten in den letzten fünf Jahren ersichtlich ist. Aus dieser Erklärung muss weiters hervorgehen, dass das Unternehmen in den letzten fünf Geschäftsjahren mittlere Personalkosten für abhängige Arbeit im Ausmaß von mindestens 15 Prozent des durchschnittlichen

Articolo 23
Condizioni di ammissibilità negli appalti
sotto la soglia comunitaria

1. Fino all'istituzione dell'Albo provinciale di preselezione di cui all'articolo 45 della legge, per gli appalti di lavori inferiori alla soglia comunitaria è ammessa alla gara d'appalto l'impresa in possesso dell'attestazione SOA, oppure in possesso della capacità finanziaria, economica e tecnica provata con le successive referenze:

a) una idonea referenza bancaria, che dovrà essere rilasciata in busta chiusa, da presentarsi dopo l'aggiudicazione e prima della stipulazione del contratto d'appalto;

b) l'attestazione di aver eseguito ed ultimato nel quinquennio precedente il primo giorno di pubblicazione del bando di gara, ove prevista, ovvero, in caso contrario, il primo giorno antecedente la data di invio della richiesta di offerta a regola d'arte almeno un lavoro, paragonabile al lavoro in appalto o ascrivibile alla categoria prevalente, d'importo non inferiore al 40 per cento dell'importo complessivo dei lavori; in caso di opere pubbliche, deve essere provato da attestazione di esecuzione a regola d'arte del direttore dei lavori, anche in relazione a lavori ultimati e non collaudati; in caso di opere private da dichiarazione di accettazione del committente;

c) una dichiarazione dalla quale risulti l'organico medio annuo dell'impresa e il numero dei dirigenti con riferimento agli ultimi cinque anni. Inoltre, deve risultare dalla predetta dichiarazione, che l'impresa ha sostenuto negli ultimi cinque esercizi un costo medio per il personale dipendente non inferiore al 15 per cento della cifra media d'affari, di cui almeno il 40 per cento per personale operaio. Ai fini di

Geschäftsvolumens bestritten hat, davon mindestens 40 Prozent für Lohnarbeiter. Zum Zweck dieser Bewertung wird im Falle eines Einzelunternehmens oder einer Personengesellschaft die vom Inhaber oder von den Gesellschaftern in der Firma geleistete Arbeitstätigkeit im Ausmaß des Fünffachen der konventionellen Entlohnung, die für den INAIL- Beitrag errechnet wird, bewertet.¹⁶

Artikel 24

Bedingungen für die Zulassung horizontal gegliederter Bietergemeinschaften zu Aufträgen unter dem EU-Schwellenwert

1. Die horizontal gegliederten Bietergemeinschaften, welche die Voraussetzungen gemäss Artikel 20 nicht erfüllen, werden zum Vergabeverfahren für Aufträge unter dem EU-Schwellenwert zugelassen, sofern sie die nachstehenden Anforderungen erfüllen:

a) das federführende Unternehmen und die auftraggebenden Unternehmen müssen im Fünfjahreszeitraum vor dem ersten Tag der Veröffentlichung der Bekanntmachung, sofern diese vorgeschrieben ist, oder andernfalls vor dem ersten Tag des Datums der Übermittlung der Aufforderung zur Angebotsabgabe mindestens ein Bauwerk ordnungsgemäß ausgeführt und fertiggestellt haben, das jeweils wenigstens 40 beziehungsweise 10 Prozent der Voraussetzungen laut Artikel 23 Absatz 1 Buchstabe b) ausmacht, welche vom Einzelunternehmer verlangt werden, mit den ausgeschriebenen Leistungen vergleichbar ist oder der vorwiegenden Kategorie der Leistungen zugeordnet werden kann. Die Summe der Beträge für die Leistungen muss wenigstens 40 Prozent des Gesamtbetrages der Arbeiten ausmachen;

b) jedes Unternehmen der Bietergemeinschaft muss eine Erklärung unterbreiten, aus der das jährliche Mittel der Beschäftigten des

tale valutazione, in caso di imprese individuali o di società di persone, l'attività lavorativa nell'azienda prestata dai titolari o dai soci viene valutata nella misura di cinque volte il valore della retribuzione convenzionale determinata ai fini della contribuzione INAIL.¹⁶

Articolo 24

Condizioni di ammissibilità negli appalti sotto la soglia comunitaria dell'associazione di tipo orizzontale

1. Le associazioni di tipo orizzontale, sprovviste dei requisiti di cui all'articolo 20, sono ammesse alla gara sotto la soglia comunitaria purché in possesso dei seguenti requisiti:

a) l'impresa capogruppo e le imprese mandanti, nel quinquennio precedente il primo giorno di pubblicazione del bando di gara, ove prevista, ovvero, in caso contrario, il primo giorno antecedente la data di invio della richiesta di offerta, devono aver eseguito ed ultimato a regola d'arte almeno un lavoro, paragonabile al lavoro in appalto o ascrivibile alla categoria prevalente, d'importo non inferiore rispettivamente al 40 ed al 10 per cento di quanto richiesto all'impresa singola all'articolo 23, comma 1, lettera b). In ogni caso la somma dei lavori deve essere pari al 40 per cento dell'importo complessivo dei lavori;

b) ciascuna impresa del raggruppamento deve produrre una dichiarazione dalla quale risulti l'organico medio annuo dell'impresa e il

¹⁶ Art.23 wurde durch Art. 9 des D.L.H. 25. Juli 2003 Nr.29 ersetzt

¹⁶ L'articolo 23 é stato sostituito dall'articolo 9 del D.P.P. 25 luglio 2003 n.29

Unternehmens und die Anzahl seiner leitenden Angestellten in den letzten fünf Jahren ersichtlich ist. Aus dieser Erklärung muss außerdem hervorgehen, dass das Unternehmen in den letzten fünf Geschäftsjahren mittlere Personalkosten für abhängige Arbeit im Ausmaß von mindestens 15 Prozent des durchschnittlichen Geschäftsvolumens bestritten hat, davon mindestens 40 Prozent für Lohnarbeiter. Zum Zweck dieser Bewertung wird im Falle eines Einzelunternehmens oder einer Personengesellschaft die vom Inhaber oder von den Gesellschaftern in der Firma geleistete Arbeitstätigkeit im Ausmaß des Fünffachen der konventionellen Entlohnung, die für den INAIL- Beitrag errechnet wird, bewertet.

c) jedes Unternehmen der Bietergemeinschaft muss in der Lage sein, eine geeignete Bankreferenz vorzulegen, welche nach dem Zuschlag und vor dem Vertragsabschluss in einem geschlossenen Umschlag vorzulegen ist.¹⁷

Artikel 25

Bedingungen für die Zulassung vertikal gegliederter Bietergemeinschaften zu Aufträgen unter dem EU-Schwellenwert

1. Die vertikal gegliederten Bietergemeinschaften, welche die Voraussetzungen gemäss Artikel 20 nicht erfüllen, werden zu den Vergabeverfahren von Aufträgen unter dem EU-Schwellenwert zugelassen, sofern sie die nachstehenden Anforderungen erfüllen:

a) das federführende Unternehmen muss im Fünfjahreszeitraum vor dem ersten Tag der Veröffentlichung der Bekanntmachung, sofern diese vorgeschrieben ist, oder andernfalls vor dem ersten Tag des Datums der Übermittlung der Aufforderung zur Angebotsabgabe

¹⁷ Art. 24 wurde durch Art.10 des D.L.H. 25. Juli 2003 Nr.29 ersetzt

numero dei dirigenti con riferimento agli ultimi cinque anni. Inoltre, deve risultare dalla predetta dichiarazione, che l'impresa ha sostenuto negli ultimi cinque esercizi un costo medio per il personale dipendente non inferiore al 15 per cento della cifra media d'affari, di cui almeno il 40 per cento per personale operaio. Ai fini di tale valutazione, in caso di imprese individuali o di società di persone, l'attività lavorativa nell'azienda prestata dai titolari o dai soci viene valutata nella misura di cinque volte il valore della retribuzione convenzionale determinata ai fini della contribuzione INAIL.

c) ciascuna impresa del raggruppamento deve essere in grado di presentare idonea referenza bancaria, che dovrà essere rilasciata in busta chiusa, da presentarsi dopo l'aggiudicazione e prima della stipulazione del contratto d'appalto.¹⁷

Articolo 25

Condizioni di ammissibilità negli appalti sotto la soglia comunitaria dell'associazione di tipo verticale

1. Le associazioni di tipo verticale sprovviste dei requisiti di cui all'articolo 20 sono ammesse alla gara sotto la soglia comunitaria purché in possesso dei seguenti requisiti:

a) l'impresa capogruppo, nel quinquennio precedente il primo giorno di pubblicazione del bando di gara, ove prevista, ovvero, in caso contrario, il primo giorno antecedente la data di invio della richiesta di offerta, deve aver eseguito ed ultimato a regola d'arte almeno un

¹⁷ L'articolo 24 é stato sostituito dall'articolo 10 del D.P.P. 25 luglio 2003 n.29

mindestens ein Bauwerk ordnungsgemäß ausgeführt und fertiggestellt haben, das wenigstens 40 Prozent des Ausschreibungsbetrages der überwiegenden Kategorie der Leistungen, erhöht um die entsprechende Quote für die Sicherheitskosten, ausmacht, und das mit den ausgeschriebenen Leistungen vergleichbar ist oder der überwiegenden Kategorie der Leistungen zugeordnet werden kann;

b) jedes auftraggebende Unternehmen muss im Fünfjahreszeitraum vor dem ersten Tag der Veröffentlichung der Bekanntmachung, sofern diese vorgeschrieben ist, oder andernfalls vor dem ersten Tag des Datums der Übermittlung der Aufforderung zur Angebotsabgabe mindestens ein Bauwerk selbst und ordnungsgemäß ausgeführt haben, das mit den ausgeschriebenen Leistungen vergleichbar ist oder der Kategorie der getrennt ausführbaren Leistungen zugeordnet werden kann und wenigstens 40 Prozent des Ausschreibungsbetrages, erhöht um die entsprechende Quote für die Sicherheitskosten, von besagten getrennt zu erbringenden Leistungen ausmacht;

c) jedes Unternehmen der Bietergemeinschaft muss eine Erklärung unterbreiten, aus der das jährliche Mittel der Beschäftigten des Unternehmens und die Anzahl seiner leitenden Angestellten in den letzten fünf Jahren ersichtlich ist. Aus dieser Erklärung muss außerdem hervorgehen, dass das Unternehmen in den letzten fünf Geschäftsjahren mittlere Personalkosten für abhängige Arbeit im Ausmaß von mindestens 15 Prozent des durchschnittlichen Geschäftsvolumens bestritten hat, davon mindestens 40 Prozent für Lohnarbeiter. Zum Zweck dieser Bewertung wird im Falle eines Einzelunternehmens oder einer Personengesellschaft die vom Inhaber oder von den Gesellschaftern in der Firma geleistete Arbeitstätigkeit im Ausmaß des Fünffachen der konventionellen Entlohnung, die für den INAIL- Beitrag errechnet wird, bewertet.

d) jedes Unternehmen der Bietergemeinschaft muss in der Lage sein, geeignete Bankreferenzen vorzulegen.

lavoro, paragonabile al lavoro in appalto o ascrivibile alla categoria prevalente, per un importo non inferiore al 40 per cento dell'importo a base d'asta di detta categoria prevalente aumentato della relativa quota prevista per i costi per la sicurezza.

b) ciascuna delle imprese mandanti, nel quinquennio precedente il primo giorno di pubblicazione del bando di gara, ove prevista, ovvero, in caso contrario, il primo giorno antecedente la data di invio della richiesta di offerta, deve aver eseguito a regola d'arte almeno un lavoro, paragonabile al lavoro in appalto o ascrivibile alla categoria incorporata che intende assumere per un importo non inferiore al 40 per cento dell'importo a base d'asta di detta categoria aumentato della relativa quota prevista per i costi per la sicurezza;

c) ciascuna impresa del raggruppamento deve produrre una dichiarazione dalla quale risulti l'organico medio annuo dell'impresa e il numero dei dirigenti con riferimento agli ultimi cinque anni. Inoltre, deve risultare dalla predetta dichiarazione, che l'impresa ha sostenuto negli ultimi cinque esercizi un costo medio per il personale dipendente non inferiore al 15 per cento della cifra media d'affari, di cui almeno il 40 per cento per personale operaio. Ai fini di tale valutazione, in caso di imprese individuali o di società di persone, l'attività lavorativa nell'azienda prestata dai titolari o dai soci viene valutata nella misura di cinque volte il valore della retribuzione convenzionale determinata ai fini della contribuzione INAIL.

d) ciascuna impresa del raggruppamento deve essere in grado di presentare idonea referenza bancaria, che dovrà essere rilasciata in busta

2. Beabsichtigt ein Unternehmen der Bietergemeinschaft, mehr als eine Kategorie von Leistungen zu übernehmen, so muss es für jede Kategorie von Leistungen die in Absatz 1 genannten Voraussetzungen erfüllen.¹⁸

Artikel 26 **Nachweis über die Ausführung der Bauarbeiten**

1. Der Nachweis über die fachgerechte Ausführung der in den Artikeln 23, 24 und 25 genannten Bauarbeiten erfolgt bei öffentlichen Bauvorhaben dadurch, dass nach dem Zuschlag die vom Bauleiter ausgestellten Bescheinigungen über die fachgerechte Ausführung auch mit Bezug auf Bauarbeiten, die zwar fertiggestellt, und noch nicht abgenommen sind, vorzulegen sind.
2. Der Nachweis über die fachgerechte Ausführung der Bauarbeiten erfolgt bei privaten Bauwerken durch die Ausstellung der Annahmeerklärung des Auftraggebers.

Artikel 27 **Konkurs des Beauftragten oder eines auftraggebenden Unternehmens**

1. Bei Konkurs des Beauftragten kann der Auftraggeber den Vertrag mit einem anderen Unternehmen weiterführen, das zum Beauftragten ernannt wird und den Anforderungen des Auftraggebers entspricht, sofern dieses die für die Ausführung der Bauarbeiten erforderliche berufliche Befähigung besitzt, oder vom Vertrag zurücktreten.
2. Bei Konkurs eines der auftraggebenden Unternehmen ist das federführende Unternehmen selbst oder mit Hilfe der übrigen auftraggebenden Unternehmen, welche die

¹⁸ Art. 25 wurde durch Art. 11 des D.L.H. 25. Juli 2003 Nr.29 ersetzt

chiusa, da presentarsi dopo l'aggiudicazione e prima della stipulazione del contratto d'appalto.

2. Qualora un'impresa del raggruppamento intenda assumere in esecuzione più di una categoria di lavoro deve possedere per ogni categoria di lavoro i requisiti di cui al comma 1.¹⁸

Articolo 26 **Prova dell'esecuzione dei lavori**

1. La prova dell'esecuzione a regola d'arte dei lavori di cui agli articoli 23, 24 e 25, se relativi ad opere pubbliche, è data dalla produzione, dopo l'aggiudicazione, delle relative attestazioni di esecuzione a regola d'arte dei lavori rilasciate dal direttore dei lavori, anche in relazione a lavori ultimati e non collaudati.
2. La prova dell'esecuzione a regola d'arte dei lavori, se relativi ad opere private, è data dalla produzione della dichiarazione di accettazione del committente.

Articolo 27 **Fallimento dell'impresa mandataria o di un'impresa mandante**

1. In caso di fallimento dell'impresa mandataria l'amministrazione committente ha facoltà di proseguire il rapporto d'appalto con altra impresa che sia costituita mandataria e che sia gradita all'amministrazione committente purché abbia i requisiti di qualificazione adeguati ai lavori ancora da eseguire, ovvero ha facoltà di recedere dall'appalto.
2. In caso di fallimento di una delle imprese mandanti l'impresa capogruppo, ove non indichi altra impresa subentrante che sia in possesso dei prescritti requisiti di idoneità, è tenuta alla

¹⁸ L'articolo 25 è stato sostituito dall'articolo 11 del D.P.P. 25 luglio 2003 n.29

Voraussetzungen hinsichtlich der beruflichen Befähigung für die noch auszuführenden Bauarbeiten erfüllen müssen, zur Durchführung des Auftrags verpflichtet, wenn es kein anderes Unternehmen angibt, das die für die Eignung vorgeschriebenen Anforderungen erfüllt.

3. Handelt es sich um ein Einzelunternehmen, so gelten die Absätze 1 und 2 im Falle des Todes, der vollen oder beschränkten Entmündigung oder des Konkurses des Inhabers.

Artikel 28 **Ständige Konsortien zwischen Einzelunternehmen**

1. Ständige Konsortien zwischen Einzelunternehmen im Sinne von Artikel 41 Absatz 1 Buchstabe b) des Gesetzes sind Konsortien aus mindestens drei Mitgliedern mit dem Zweck, gemeinsam auf dem Gebiet der öffentlichen Bauaufträge tätig zu werden, welche hierzu für die Dauer von mindestens fünf Jahren ein gemeinsames Unternehmen schaffen.

2. Ständige Konsortien zwischen Einzelunternehmen können die Bauarbeiten von den Mitgliedern ausführen lassen, ohne dass dies eine Weitervergabe bewirkt. Aufrecht bleibt allerdings die subsidiäre und solidarische Haftung der Mitglieder gegenüber dem Auftraggeber.

3. Das ständige Konsortium und die einzelnen Mitglieder dürfen nicht am gleichen Verfahren für die Vergabe von öffentlichen Bauaufträgen teilnehmen.

4. Um die Teilnahme der Konsortien an den Vergabeverfahren zu ermöglichen, werden in den ersten fünf Jahren nach deren Gründung die fachlichen und finanziellen Voraussetzungen, über welche die Mitglieder verfügen, zusammengezählt. Im Falle der Auflösung des ständigen Konsortiums werden den Mitgliedern anteilmässig die finanziellen, fachlichen und organisatorischen Voraussetzungen zugerechnet, welche das Konsortium bis dahin erworben hat. Bei der Zurechnung der Anteile ist der Beitrag zu berücksichtigen, den die einzelnen Mitglieder

esecuzione, direttamente o a mezzo delle altre imprese mandanti, purché queste abbiano i requisiti di qualificazione adeguati ai lavori ancora da eseguire.

3. Alle imprese individuali si applicano i commi 1 e 2 in caso di morte, interdizione, inabilitazione o fallimento del titolare.

Articolo 28 **Consorzi stabili d'impresa**

1. I consorzi stabili d'impresa di cui all'articolo 41, comma 1, lettera b) della legge, sono consorzi formati da non meno di tre consorziati allo scopo di operare congiuntamente nel settore dei lavori pubblici, istituendo a tal fine una comune struttura d'impresa per un periodo non inferiore a cinque anni.

2. Il consorzio stabile d'impresa ha facoltà di fare eseguire i lavori dai consociati senza che ciò costituisca subappalto, ferma la responsabilità sussidiaria e solidale degli stessi nei confronti dell'amministrazione committente.

3. Il consorzio stabile e le singole imprese consorziate non possono partecipare alla medesima procedura di affidamento di lavori pubblici.

4. Per i primi cinque anni dalla costituzione ai fini della partecipazione del consorzio alle gare, i requisiti d'idoneità tecnica e finanziaria posseduti dalle singole imprese consorziate vengono sommati. In caso di scioglimento del consorzio stabile ai consorziati sono attribuiti pro-quota i requisiti economico-finanziari e tecnico organizzativi maturati a favore del consorzio. Le quote di assegnazione devono tener conto dell'apporto reso dai singoli consorziati nell'esecuzione dei lavori.

bei der Ausführung der Bauarbeiten geleistet haben.

Artikel 29 Bietergemeinschaften in kombinierter Form

1. Zeitweilig in kombinierter Form zusammengeschlossene Bietergemeinschaften dürfen nur an Verfahren für die Vergabe von Bauaufträgen über 25.000.000 Euro teilnehmen.

2. Für jede Kategorie von Bauarbeiten mit Ausnahme der überwiegenden Kategorie dürfen sich nicht mehr als zwei Unternehmen zusammenschließen.

Artikel 30 Inhalt des Einladungsschreibens

1. Das Schreiben zur Einladung am nicht offenen Verfahren und am Verhandlungsverfahren muss folgende Angaben enthalten:

- a) die Anschrift des Amtes, bei dem die Verdingungsunterlagen und die zusätzlichen Unterlagen angefordert werden können; die Frist für die Einreichung des entsprechenden Antrags; die Höhe und die Bedingungen für die Zahlung des Betrages, der gegebenenfalls für die genannten Unterlagen zu entrichten ist;
- b) die Frist für den Eingang der Angebote; die Anschrift, an welche diese zu richten sind und die Sprache, in der sie abgefasst sein müssen; es können auch mehrere Sprachen vorgesehen werden;
- c) die Angaben über die Bekanntmachung, sofern diese vorgesehen ist;
- d) die gegebenenfalls den nachprüfbaren Erklärungen über die fachliche und finanzielle Eignung, die im Antrag auf Teilnahme des Bewerbers enthalten sind, beizulegenden Unterlagen;
- e) die Kriterien für die Auftragsvergabe, sofern diese nicht in der Bekanntmachung enthalten sind.

Artikel 31 Bereitstellung und Zusendung der für die

Articolo 29 Associazione in forma combinata

1. L'associazione temporanea in forma combinata è ammessa esclusivamente per l'appalto di lavori superiore a 25.000.000 di Euro.

2. Per ogni singola categoria di lavoro, salvo per la categoria prevalente, possono associarsi non più di due imprese.

Articolo 30 Contenuto delle lettere d'invito alla gara

1. La lettera d'invito alla procedura ristretta e negoziata deve contenere:

- a) l'indirizzo dell'ufficio al quale possono essere richiesti il capitolato d'onori e i documenti complementari, il termine per presentare tale richiesta, nonché l'importo e le modalità di pagamento della somma che deve essere eventualmente versata per ottenere i suddetti documenti;
- b) il termine di ricezione delle offerte, l'indirizzo al quale devono essere spedite e la lingua o le lingue in cui devono essere redatte;
- c) gli estremi del bando di gara, qualora previsto;
- d) l'indicazione dei documenti eventualmente da allegare a sostegno delle dichiarazioni verificabili, fornite dal concorrente nella domanda di partecipazione, sull'idoneità tecnica e finanziaria;
- e) i criteri di aggiudicazione dell'appalto, se non figurano nel bando di gara.

Articolo 31 Messa a disposizione ed invio dei documenti

Teilnahme an den Vergabeverfahren erforderlichen Unterlagen

1. Beim offenen Verfahren stellt der Auftraggeber den Bietern die Verdingungsunterlagen und die zusätzlichen Unterlagen innerhalb von sechs Arbeitstagen nach Erhalt des rechtzeitig eingereichten Antrages zur Verfügung.
2. Beim nicht offenen Verfahren werden die Verdingungsunterlagen und die zusätzlichen Unterlagen zusammen mit dem Einladungsschreiben zur Verfügung gestellt.¹⁹
3. Rechtzeitig angeforderte zusätzliche Auskünfte über die Verdingungsunterlagen werden spätestens sechs Tage vor Ablauf der Frist für den Eingang der Angebote erteilt.

Artikel 32 Beschleunigte Verfahren

1. Beim nicht offenen Verfahren kann der Auftraggeber die nachstehend genannten Fristen festlegen, falls aus dringenden Gründen die Einhaltung der in Artikel 28 des Gesetzes vorgesehenen Fristen nicht möglich ist:
 - a) für den Eingang der Anträge auf Teilnahme: eine Frist von mindestens fünfzehn Tagen ab dem Tag der Zusendung der Vergabebekanntmachung für Aufträge, deren Wert dem EU-Schwellenwert entspricht oder ihn überschreitet, oder ab dem Tag der Veröffentlichung der Bekanntmachung bei Aufträgen, deren Wert darunter liegt;
 - b) für den Eingang der Angebote: eine Frist von wenigstens zehn Tagen ab dem Tag der Zusendung des Einladungsschreibens.²⁰
2. Rechtzeitig angeforderte zusätzliche Auskünfte über die Verdingungsunterlagen müssen vom Auftraggeber mindestens vier Tage vor Ablauf der Frist für den Eingang der

¹⁹ Art.31, Absatz 2 wurde durch Art.12 des D.L.H. 25. Juli 2003 Nr.29 ersetzt

²⁰ Art. 32, Absatz 1, wurde durch Art. 7 des D.L.H. 20. April 2005 Nr.29 eingefügt

di gara

1. Nelle procedure aperte i capitolati d'oneri e i documenti complementari, se richiesti in tempo utile, sono messi a disposizione dei concorrenti dall'amministrazione committente entro sei giorni lavorativi dalla ricezione della richiesta scritta.
2. Nelle procedure ristrette i capitolati d'oneri e i documenti complementari sono messi a disposizione contestualmente alla lettera d'invito.¹⁹
3. Le informazioni complementari sui capitolati d'oneri, se richieste in tempo utile, sono comunicate entro sei giorni dalla data di scadenza del termine stabilito per la ricezione delle offerte.

Articolo 32 Procedure accelerate

1. Nel caso di procedura ristretta, se per ragioni d'urgenza non è possibile osservare i termini di cui all'articolo 28 della legge, l'amministrazione committente può stabilire i termini seguenti:
 - a) un termine di ricezione delle domande di partecipazione non inferiore a 15 giorni a decorrere dalla data di spedizione del bando di gara per gli appalti di importo pari o superiore alla soglia comunitaria, ovvero dalla data di pubblicazione del bando, per gli appalti di importo inferiore;
 - b) un termine di ricezione delle offerte non inferiore a dieci giorni dalla data di spedizione dell'invito.²⁰
2. Sempre che siano state richieste in tempo utile, le informazioni complementari sul capitolato d'oneri devono essere comunicate dall'amministrazione committente almeno

¹⁹ Art.31, comma 2 é stato sostituito dall'art.12 del D.P.P. 25. luglio 2003 n. 29

²⁰ Il comma 1 dell'art. 32 è stato aggiunto dall'art 7 del D.P.P. del 20 aprile 2005 nr. 29.

Angebote erteilt werden.

Artikel 33
Auftrag für die Ausführung von
Bauarbeiten und den Ankauf von
Liegenschaften

1. Erfolgt die Abgeltung der Auftragssumme zur Gänze oder teilweise aus der Übertragung des Eigentums an Liegenschaften zugunsten des Auftragnehmers, so sind in der Vergabebekanntmachung der Mindestbetrag, den der Bieter für den Ankauf der Liegenschaft zu zahlen hat, und der Höchstbetrag für die Ausführung der Bauarbeiten enthalten.
2. Die Bewerber reichen Angebote ein, die alternativ folgende Angaben enthalten können:
 - a) den Preis für den Ankauf der Liegenschaft,
 - b) den Preis für die Ausführung der Bauarbeiten,
 - c) den Preis für die Ausführung der Bauarbeiten und den Ankauf der Liegenschaft, wenn diese gemeinsam erfolgen.
3. Auf den Umschlägen, welche die Angebote enthalten, ist bei sonstigem Ausschluss anzugeben, auf welche der in Absatz 2 genannten Möglichkeiten sich das Angebot bezieht. Kein Bewerber darf mehrere Angebote einreichen.
4. Der Auftraggeber erklärt das Verfahren für ergebnislos, falls keines der eingereichten Angebote den Ankauf der Liegenschaft zum Gegenstand hat.
5. Falls die eingereichten Angebote
 - a) ausschliesslich den Ankauf der Liegenschaft zum Gegenstand haben, wird das Eigentum an dieser dem Meistbietenden zugeschlagen;
 - b) ausschliesslich die Ausführung der Bauarbeiten oder den Ankauf der Liegenschaft gemeinsam mit der Ausführung der Bauarbeiten zum Gegenstand haben, so wird der Verkauf der Liegenschaft und der Auftrag für die Ausführung der Bauarbeiten dem besten gemeinsamen Angebot zugeschlagen;
 - c) nur den Ankauf der Liegenschaft oder nur die Ausführung der Bauarbeiten oder den Ankauf der Liegenschaft gemeinsam mit der

quattro giorni prima della scadenza del termine stabilito per la ricezione delle offerte.

Articolo 33
Appalto per l'esecuzione dei lavori congiunto
all'acquisizione di beni immobili

1. Se il corrispettivo dell'appalto dei lavori è costituito, in tutto o in parte, dal trasferimento in favore dell'appaltatore delle proprietà di beni immobili, il bando di gara prevede l'importo minimo del prezzo che l'offerente dovrà versare per l'acquisizione del bene, nonché il prezzo massimo posto a base di gara per l'esecuzione dei lavori.
2. I concorrenti presentano offerte aventi ad oggetto alternativamente :
 - a) il prezzo per l'acquisizione del bene;
 - b) il prezzo per la esecuzione dei lavori;
 - c) il prezzo per l'acquisizione del bene congiuntamente all'esecuzione dei lavori.
3. Le buste contenenti le offerte specificano, a pena di esclusione, a quale delle tre ipotesi di cui al comma 2 l'offerta fa riferimento. Nessun concorrente può presentare più offerte.
4. L'amministrazione committente dichiara la gara deserta qualora nessuna delle offerte pervenute abbia ad oggetto l'acquisizione del bene.
5. Qualora le offerte pervenute riguardino:
 - a) esclusivamente l'acquisizione del bene, la proprietà dello stesso viene aggiudicata al miglior offerente;
 - b) esclusivamente l'esecuzione di lavori ovvero l'acquisizione del bene congiuntamente all'esecuzione dei lavori, la vendita del bene e l'appalto dei lavori vengono aggiudicati alla migliore offerta congiunta;
 - c) la sola acquisizione del bene ovvero la sola esecuzione dei lavori ovvero l'acquisizione del bene congiuntamente all'esecuzione dei lavori,

Ausführung der Bauarbeiten zum Gegenstand haben, so werden die Veräußerung der Liegenschaft und der Auftrag für die Ausführung der Bauarbeiten dem besten gemeinsamen Angebot zugeschlagen, sofern dieses günstiger als die beiden besten getrennt erstellten Angebote ist. Andernfalls erfolgt der Zuschlag jeweils zugunsten des besten Angebotes für den Ankauf der Liegenschaft und des besten Angebotes für die Ausführung der Bauarbeiten.

6. Der Wert der infolge des Vergabeverfahrens zu übertragenden Liegenschaften wird auf Grund der Schätzung gemäss den geltenden Bestimmungen festgelegt.

la vendita del bene e l'appalto per l'esecuzione dei lavori vengono aggiudicati alla migliore offerta congiunta, sempre che essa sia più conveniente delle due migliori offerte separate. In caso contrario, l'aggiudicazione avviene in favore della migliore offerta relativa all'acquisizione del bene e a quella relativa all'esecuzione dei lavori.

6. Il valore dei beni immobili da trasferire a seguito della procedura di gara è determinato sulla base della stima effettuata secondo le disposizioni vigenti.

Artikel 34 Bewertung der Angebote

1. In einer oder mehreren geheimen Sitzungen bewertet das Preisgericht die technischen Angebote und vergibt die entsprechenden Punkte. Im Anschluss daran verliest das Preisgericht in einer offenen Sitzung die den einzelnen technischen Angeboten zugewiesenen Punkte, öffnet die Umschläge mit den wirtschaftlichen Angeboten, verliest die Abgebote und Abschlüsse eines jeden Angebotes und bestimmt sodann unter Zugrundelegen des in der Bekanntmachung festgelegten Kriteriums das wirtschaftlich günstigste Angebot.

Artikel 35 Prüfung übertrieben niedriger Angebote

1. Der Auftraggeber kann das Verfahren zur Prüfung übertrieben niedriger Angebote auch dann anwenden, wenn der Zuschlag nach dem Kriterium des wirtschaftlich günstigsten Angebotes erfolgen soll.

2. In der Sitzung, in welcher die Öffnung der wirtschaftlichen Angebote jener Verfahren erfolgt, bei denen der Zuschlag nach Massgabe des Angebots der Einheitspreise erfolgt, können die Bieter oder Bewerber vor der Öffnung der Angebote Fehler bei der Berechnung des Angebotspreises mitteilen.

Articolo 34 Valutazione delle offerte

1. In una o più sedute riservate, la Commissione valuta le offerte tecniche e procede alla assegnazione dei relativi punteggi. Successivamente, in seduta pubblica, la Commissione dà lettura dei punteggi attribuiti alle singole offerte tecniche, procede alla apertura delle buste contenenti le offerte economiche e, data lettura dei ribassi e delle riduzioni di ciascuna di esse, determina l'offerta economicamente più vantaggiosa applicando il criterio indicato nel bando.

Articolo 35 Verifica di anomalie delle offerte

1. L'amministrazione committente può applicare la procedura di verifica di anomalie anche qualora il criterio di aggiudicazione prescelto sia quello dell'offerta economicamente più vantaggiosa.

2. Nella seduta di apertura delle offerte economiche delle gare, indette col metodo dell'offerta di prezzi unitari, i concorrenti possono denunciare errori commessi nel calcolo del prezzo complessivo offerto prima dell'apertura delle offerte.

3. Der Auftraggeber prüft das in Absatz 2 genannte Angebot und berechnet das Mittel neu, wenn es den Gesamtpreis beeinflusst.

4. Findet der Auftraggeber bei der Prüfung des Angebotes Rechenfehler gemäss Artikel 37 Absatz 6 des Gesetzes, so wird das Mittel neu berechnet.

Artikel 36

Bewertung der übertrieben niedrigen Angebote bei Aufträgen über dem EU-Schwellenwert

1. Als Nachweis der übertrieben niedrigen Angebote kann der Auftraggeber neben der Preisanalyse vom Bewerber oder Bieter folgende Unterlagen verlangen:

- a) das Organigramm des Unternehmens und die Referenzen,
- b) das Organigramm der Baustellenarbeiter,
- c) den Entwurf für den detaillierten Zeitplan über die Ausführung der Bauarbeiten,

d) den Entwurf über die Baustelleneinrichtung mit den dazugehörigen Plänen,

e) die Unterlagen über die Sicherheitsmaßnahmen.

2. Falls weniger als fünf Angebote zum Vergabeverfahren zugelassen werden, wird nicht die mathematische Berechnung laut Artikel 52, Absatz 2 des Gesetzes vorgenommen. Jene Angebote, welche vom Auftraggeber als übertrieben niedrig angesehen werden, werden dem Überprüfungsverfahren für die übertrieben niedrigen Angebote unterzogen.

3. Der Auftraggeber prüft die angebotenen Preise im Hinblick auf ihre Angemessenheit, indem er die Analysen und die anderen von den Bietern vorgelegten Erläuterungen mit den Marktpreisen, den örtlichen Gegebenheiten und den amtlichen Preisverzeichnissen

3. L'amministrazione committente verifica l'offerta di cui al comma 2 e ricalcola, nel caso di incidenza sull'importo complessivo, la media.

4. Se l'amministrazione committente, in sede di verifica dell'offerta ai sensi dell'articolo 37, comma 6, della legge, riscontra degli errori di calcolo, ricalcola la media.

Articolo 36

Valutazione delle offerte anomale negli appalti sopra la soglia comunitaria

1. A giustificazione delle offerte anomale, l'amministrazione committente, oltre alle analisi dei prezzi offerti, può richiedere all'offerente:

a) l'organigramma dell'impresa e le referenze;

b) l'organigramma dello staff di cantiere;

c) la proposta del programma temporale dettagliato di cantiere per l'esecuzione dei lavori;

d) la proposta di progetto riguardante l'allestimento del cantiere con le relative piante;

e) la documentazione riguardante le misure di sicurezza.

2. Qualora il numero delle offerte ammesse alla gara sia inferiore a cinque, non si procede al calcolo matematico di cui all'articolo 52, comma 2 della legge. Le offerte ritenute anormalmente basse dall'amministrazione committente, sono sottoposte alla procedura di verifica dell'anomalia.

3. L'amministrazione committente valuta l'adeguatezza dei prezzi offerti confrontando le analisi e le altre giustificazioni presentate dagli offerenti con i prezzi di mercato, le situazioni locali e i prezziari ufficiali.²¹

²¹ L'articolo 36 é stato sostituito dall'articolo 13 del D.P.P. 25 luglio 2003 n.29

²¹ Art. 36 wurde durch Art.13 des D.L.H. 25. Juli 2003 Nr.29 ersetzt

vergleicht.²¹

Artikel 37

Automatischer Ausschluss und übertrieben niedrige Angebote bei Aufträgen unter dem EU-Schwellenwert

1. Das arithmetische Mittel der Angebote wird zum Zwecke der Bestimmung der übertrieben niedrigen Angebote bis zur dritten Dezimalstelle ohne Aufrundung berechnet.
2. Für die Auftragserteilung werden auch jene Angebote berücksichtigt, die bei der Ermittlung des arithmetischen Mittels gemäss Artikel 51 Absatz 1 des Gesetzes nicht in Betracht gezogen worden sind.
3. Falls weniger als fünf Angebote zum Vergabeverfahren zugelassen werden, ist der Auftraggeber nicht verpflichtet, die Vorschriften der Artikel 51, Absatz 4 und 52 des Gesetzes über die Bestimmung der übertrieben niedrigen Angebote anzuwenden, sofern diese Möglichkeit in der Vergabebekanntmachung oder im Einladungsschreiben vorgesehen ist.“
4. Falls weniger als fünf Angebote zum Vergabeverfahren zugelassen werden, wird nicht die mathematische Berechnung laut Artikel 51, Absatz 1 des Gesetzes vorgenommen. Jene Angebote, welche vom Auftraggeber als übertrieben niedrig angesehen werden, werden dem Überprüfungsverfahren für die übertrieben niedrigen Angebote unterzogen.²²

Artikel 38

Auskünfte nach dem Vergabeverfahren

1. Der Auftraggeber gibt den Bewerbern oder Bieter, die ausgeschlossen wurden oder den Zuschlag nicht erhalten haben, innerhalb von 15 Tagen nach Erhalt eines schriftlichen Antrags den Auszug aus dem Protokoll des Verfahrens mit dem Namen des

²² Art.37, Absätze 3, 4 wurden durch Art. 14 des D.L.H. 25. Juli 2003 Nr.29 ersetzt

Articolo 37

Esclusione automatica ed offerte anomale negli appalti sotto la soglia comunitaria

1. Ai fini dell'individuazione delle offerte anomale, la media aritmetica delle offerte è calcolata senza arrotondamento fino alla terza cifra decimale.
2. Ai fini dell'aggiudicazione dell'appalto concorrono anche le offerte che non sono state prese in considerazione per determinare la media aritmetica di cui al comma 1 dell'articolo 51 della legge.
3. Qualora il numero delle offerte ammesse alla gara sia inferiore a cinque l'amministrazione committente può rinunciare all'applicazione delle disposizioni degli articoli 51 comma 4 e 52 della legge per l'individuazione delle offerte anomale, a condizione che tale rinuncia sia prevista nel bando di gara o nella lettera di invito.”
4. Qualora il numero delle offerte ammesse alla gara sia inferiore a cinque, non si procede al calcolo matematico di cui all'articolo 51, comma 1 della legge. Le offerte ritenute anormalmente basse dall'amministrazione committente, sono sottoposte alla procedura di verifica dell'anomalia.²²

Articolo 38

Informazioni successive alla gara negli appalti

1. L'amministrazione committente rende noto ai concorrenti esclusi o non aggiudicatari, entro 15 giorni dal ricevimento di richiesta scritta, l'estratto del verbale di gara relativo all'aggiudicatario.

²² I commi 3, 4 dell'articolo 37 sono stati modificati dall'articolo 14 del D.P.P. 25 luglio 2003 n.29

Zuschlagsempfängers bekannt.

2. Der Auftraggeber teilt den Bewerbern oder Bietern, die dies schriftlich beantragen, innerhalb von 30 Tagen die Massnahmen mit, auf Grund derer beschlossen wurde, auf die Vergabe eines dem Wettbewerb unterstellten Auftrages zu verzichten oder das Verfahren von neuem einzuleiten.

3. Bei Aufträgen über dem EU-Schwellenwert werden die in Absatz 2 genannten Massnahmen dem Amt für amtliche Veröffentlichungen der Europäischen Union mitgeteilt.

2. L'amministrazione committente comunica entro 30 giorni, su richiesta scritta dei concorrenti, i provvedimenti che hanno determinato la rinuncia all'aggiudicazione di un appalto oggetto di gara o la decisione di avviarne una nuova.

3. Per le gare sopra soglia il provvedimento di cui al comma 2 è comunicato all'Ufficio delle pubblicazioni ufficiali dell'Unione europea.

Artikel 39

Verzicht auf die Veröffentlichung der Bekanntmachung

1. Der Auftraggeber kann von der Veröffentlichung der Bekanntmachung bei Vergabeverfahren für Aufträge absehen, deren geschätzter Auftragswert bis zu 150.000 Euro-, bzw. bis zu 300.000 Euro im Falle von Artikel 31, Absatz 1, Buchstabe e), beträgt, sofern zum Vergabeverfahren mindestens zehn Unternehmen eingeladen werden, falls es soviele qualifizierte Unternehmen gibt;

2. Beim Verhandlungsverfahren nach Artikel 31, Absatz 1 des Gesetzes verhandelt der Auftraggeber mit mindestens zehn Unternehmen seiner Wahl, unbeschadet der Bestimmung nach Artikel 31, Absatz 1, Buchstabe a) des Gesetzes.

3. Der Auftraggeber verhandelt mit einem oder mehreren Unternehmen seiner Wahl:

- a)** falls der Auftragswert unter 50.000 Euro liegt;
- b)** in den Fällen nach Artikel 31, Absatz 1, Buchstaben b), c) und f) des Gesetzes.

Articolo 39

Procedura negoziata senza pubblicazione del bando di gara

1. Qualora l'importo dei lavori sia pari o inferiore a 150.000 Euro, rispettivamente 300.000 Euro nei casi di cui all'articolo 31 comma 1 lettera e) della legge, l'amministrazione committente può rinunciare alla pubblicazione del bando di gara purché alla gara vengano invitate almeno dieci imprese, qualora sussistano in tale numero imprese qualificate;

2. Nei casi di procedura negoziata di cui all'articolo 31, comma 1 della legge l'amministrazione committente tratta con almeno dieci imprese di propria scelta, fatto salvo quanto previsto all'articolo 31, comma 1, lettera a) della Legge.

3. L'amministrazione committente tratta con una o più imprese di propria scelta:

- a)** qualora l'importo dei lavori sia inferiore a 50.000 Euro;
- b)** nei casi previsti all'articolo 31, comma 1, lettere b), c) ed f) della legge

Teil II– In Regie auszuführende Bauarbeiten

Artikel 40

In Regie auszuführende Bauarbeiten

1. Folgende Bauarbeiten sind in Regie auszuführen:

Sezione II – Lavori in economia

Articolo 40

Lavori in economia

1. I lavori da eseguirsi in economia sono:

a) Bau-, Reparatur-, Umbau-, Ausbau-, Instandhaltungs- und Anschlussarbeiten an Liegenschaften, die den zentralen Ämtern oder Aussenstellen des Auftraggebers dienen, bis zu einem Betrag von 300.000 Euro, abzüglich der Steuern und Gebühren;

b) Abbrucharbeiten an Liegenschaften bis zu einem Betrag von 300.000 Euro;

c) Bauarbeiten und Dienstleistungen für die Instandhaltung, den Ausbau, den Bau und die Verbesserung der Strassen, Brücken und sonstigen Infrastrukturen sowie für die Anbringung von Fahrbahnmarkierungen und Leiteinrichtungen, bis zu einem Betrag von 300.000 Euro;

d) Lieferung und Ankauf von Einrichtungs- und Ausstattungsgegenständen, mit denen die Fertigstellung, Instandhaltung und volle Funktionstüchtigkeit des Bauwerks und dessen Übereinstimmung mit dem ursprünglichen Zweck sichergestellt werden sollen, sowie Nachrüstung des Vorrats an meist verwendetem Material, bis zu einem Betrag, der unter dem EU-Schwellenwert liegt;²³

e) Dienstleistungen für die Schneeräumung und den Schneeabtransport zur Gewährleistung der Strassensicherheit sowie Überwachungs- und Reinigungsarbeiten, Verkehrszählungen und sonstige Dienstleistungen, die zur Fertigstellung, Instandhaltung und vollen Funktionstüchtigkeit des Bauwerks oder der Anlagen sowie für deren Übereinstimmung mit dem ursprünglichen Zweck erforderlich sind, bis zu einem Betrag, der unter dem EU-Schwellenwert liegt;²⁴

f) Ausgaben für Projektierungen, Bauleitungen, Abnahmen, Berichte, Beratungen, Untersuchungen und Studien auch geologischer Art, Kartierungen und Fotomaterial, Verkehrsaufnahmen und Zählungen, die im Zusammenhang mit Bauarbeiten und Lieferungen für die Strassenmeistereien und

a) lavori di costruzione, riparazione, adattamento, sistemazione, manutenzione e di allacciamento degli immobili adibiti ad uso degli uffici centrali e periferici dell'amministrazione committente, fino ad un importo di 300.000 Euro, al netto degli oneri fiscali;

b) lavori di demolizione di immobili fino ad importo di 300.000 Euro;

c) lavori e prestazioni per la manutenzione, la sistemazione, la costruzione ed il miglioramento delle strade, dei ponti e di altre infrastrutture, per l'apposizione di segnaletica orizzontale e verticale, fino ad un importo di 300.000 Euro;

d) forniture e acquisti di attrezzature volte ad assicurare il completamento, la manutenzione e la piena funzionalità dell'opera e la rispondenza alle finalità cui la stessa è destinata, nonché per l'alimentazione della scorta di materiale di più comune impiego, fino ad un importo inferiore alla soglia comunitaria;²³

e) servizi di sgombero e di trasporto della neve atti a garantire la percorribilità delle strade, nonché servizi di sorveglianza, pulizia, rilevamenti del traffico ed altre prestazioni di servizi volti ad assicurare il completamento, la manutenzione e la piena funzionalità dell'opera o degli impianti e la rispondenza alle finalità cui gli stessi sono destinati, fino ad un importo inferiore alla soglia comunitaria;²⁴

f) spese per progettazioni, direzioni lavori, collaudi, verifiche, consulenze, indagini e studi, anche geologici, documentazione cartografica e fotografica, rilevamenti del traffico e censimenti relativi ai lavori e alle forniture dei servizi stradali e di manutenzione delle opere edili ed altre prestazioni professionali connesse con l'esecuzione dei lavori pubblici sino ad un

²³ Art. 40, Absatz 1, Buchstabe d) wurde durch Art. 8 des D.L.H. 20. April 2005 Nr.29 ersetzt

²³ La lettera d), comma 1 dell'art. 40 è stata sostituita dall'art 8 del D.P.P. del 20 aprile 2005 n. 29.

²⁴ Art. 40 Absatz 1, Buchstabe e) wurde durch Art. 1 des D.L.H. 16. November 2006, Nr.65 ersetzt

²⁴ La lettera e), comma 1 dell'art. 40 è stata sostituita dall'art. 1 del D.P.P. del 16 novembre 2006, n. 65.

Bauinstandhaltungsdienste entstehen, sowie für sonstige mit der Ausführung von öffentlichen Bauaufträgen zusammenhängenden Dienstleistungen, bis zu einem Betrag von 50.000 Euro;

g) Äusserst dringende Bauarbeiten, Dienstleistungen und Lieferungen zur Sicherung von Gebäuden, Wasserleitungen oder sonstigen Anlagen und zur Gewährleistung der Hygiene in Gebäuden und Anlagen, wenn plötzlich unvorhergesehene und unvorhersehbare Ereignisse eintreten und Vorbeugungs-, Soforthilfe- und Wiederinstandsetzungsmassnahmen nach Erdbeben, Lawinen, Überschwemmungen und anderen Naturkatastrophen.

h) Bauarbeiten, Dienstleistungen und Lieferungen, für welche die Ausführung in Regie von den einschlägigen Gesetzen vorgesehen ist.

importo di 50.000 Euro;

g) lavori, servizi e forniture di somma urgenza concernenti la stabilità e la salubrità degli edifici, degli acquedotti o di altre infrastrutture necessari in seguito al verificarsi di eventi imprevisti ed imprevedibili e interventi per opere di prevenzione, di pronto soccorso e di ripristino a seguito di frane, valanghe, alluvioni e altre calamità.

h) lavori, servizi e provviste per i quali il ricorso all'economia è specificatamente previsto da leggi di settore.

Artikel 41

Regelung der in Regie auszuführenden Bauarbeiten

1. Die in Regie auszuführenden Bauarbeiten werden vom Amtsdirektor oder von den beauftragten Beamten angeordnet.

2. Die Genehmigung des Jahresprogramms der in Regie auszuführenden Bauarbeiten laut Artikel 4 des Gesetzes hat gleichzeitig die Genehmigung des Projektes und der entsprechenden Ausgabenverpflichtung zur Folge.

3. Für die in Regie auszuführenden Bauarbeiten, die nicht im Jahresprogramm enthalten sind, ist die vorherige Genehmigung des Projektes und der entsprechenden Ausgabenverpflichtung vom Amtsdirektor oder von den beauftragten Beamten bis zu dem Betrag von 300.000 Euro erforderlich. Die Ausgabenverpflichtung für Leistungen, die in Regie auszuführen sind, fällt mit der Auszahlung zusammen, sofern der Betrag weniger als 50.000 Euro ausmacht. Die Zahlungen werden innerhalb von sechzig Tagen nach Bestätigung der ordnungsgemässen Ausführung des Auftrages verfügt, beziehungsweise bei Vorlage der Rechnung,

Articolo 41

Disciplina dei lavori in economia

1. I lavori in economia sono disposti dai direttori d'ufficio o dai funzionari incaricati.

2. L'approvazione del programma annuale per i lavori in economia, ai sensi dell'articolo 4 della legge, comporta contestualmente l'approvazione del progetto nonché dell'impegno di spesa.

3. I lavori in economia non inseriti nel programma annuale sono soggetti all'approvazione preventiva del progetto e dell'impegno di spesa da parte dei direttori d'ufficio o dai funzionari incaricati fino ad un importo di 300.000 Euro. L'impegno di spesa per lavori in economia è contestuale alla liquidazione qualora l'importo sia inferiore a 50.000 Euro. I pagamenti sono disposti entro sessanta giorni dall'attestazione di regolare esecuzione ovvero, se successiva, dalla data di presentazione delle fatture, salvo che non sia diversamente disposto.

falls diese später erfolgt, sofern nichts anderes verfügt wurde.

4. Auf alles, was nicht ausdrücklich im Gesetz und dieser Verordnung geregelt ist, werden das Dekret des Landeshauptmanns vom 31. Mai 1995, Nr. 25, in geltender Fassung, oder andere einschlägige Gesetze angewandt.

5. Bei Bauarbeiten, deren Auftragswert weniger als 50.000 Euro beträgt, können die Vertragsbedingungen direkt mit einem einzigen Unternehmen ausgehandelt werden.

6. Für Aufträge, deren geschätzter Auftragswert 50.000 Euro übersteigt, lädt der Auftraggeber mindestens zehn Unternehmen ein, falls es so viele geeignete Unternehmen gibt, außer in den Fällen, die von Artikel 31, Absatz 1, Buchstaben b), c) und f) des Gesetzes vorgesehen sind.

7. Der Bauleiter oder der vom Auftraggeber zuständigen Techniker verfasst für die äußerst dringenden Bauarbeiten gemäß Artikel 40, Absatz 1, Buchstabe g), einen Bericht, in welchem die Gründe des Dringlichkeitszustandes, die Ursachen, die den Zustand verursacht haben und die nötigen Arbeiten, diesen zu beseitigen, angegeben werden. Der Bericht wird sofort dem Auftraggeber übermittelt, welcher die Arbeiten einem oder mehreren Unternehmen seiner Wahl anvertraut. Der Bauleiter oder der beauftragte Techniker ordnet unverzüglich die Ausführung der nötigen und unentbehrlichen Arbeiten an. Er verfasst innerhalb eines vom Auftraggeber angegebenen angemessenen Terms, ein Projekt der Arbeiten und übermittelt dasselbe sofort, versehen mit dem Bericht über die äußerste Dringlichkeit, dem Auftraggeber. Der Preis der angeordneten Leistungen wird einvernehmlich mit dem Auftragnehmer festgesetzt; falls es zu keiner vorherigen Vereinbarung kommt, wird nach Artikel 73, Absatz 2 gehandelt. Die Genehmigung des Projektes und der Ausgabenverpflichtung wird, für Arbeiten mit einem Betrag über 300.000 Euro, vom je nach Betrag zuständigen Organ vorgenommen. Falls

4. Per quanto non espressamente previsto dalla legge e dal presente regolamento, si applicano le norme contenute nel decreto del Presidente della Giunta provinciale 31 maggio 1995, n. 25, e successive modifiche, o in altre leggi di settore.

5. Qualora l'importo dei lavori sia inferiore a 50.000 Euro, le condizioni del contratto possono essere trattate direttamente con una singola impresa.

6. Qualora l'importo dei lavori sia superiore a 50.000 Euro, l'amministrazione committente invita almeno dieci imprese, se sussistono in tale numero imprese qualificate, fatti salvi i casi previsti all'articolo 31, comma 1, lettere b), c) ed f) della legge.

7. Per lavori di somma urgenza di cui all'articolo 40 comma 1, lettera g) il direttore dei lavori od il tecnico competente dall'amministrazione committente redige una relazione, indicandone i motivi dello stato d'urgenza, le cause che lo hanno provocato ed i lavori necessari per rimuoverlo. La relazione viene trasmessa immediatamente all'amministrazione committente, che affida i lavori ad una o più imprese di propria scelta. Il direttore dei lavori od il tecnico incaricato ordina senza indugio l'esecuzione dei lavori necessari ed indispensabili e compila entro un congruo termine indicato dall'amministrazione committente una perizia dei lavori e la trasmette unitamente alla relazione di somma urgenza all'amministrazione committente. Il prezzo delle prestazioni ordinate è definito consensualmente con l'affidatario; in difetto di preventivo accordo si procede con il metodo previsto all'articolo 73, comma 2. Per i lavori superiori a 300.000 euro, l'approvazione della perizia e dell'impegno di spesa è demandato all'organo di competenza per importo. Qualora un'opera o un lavoro intrapreso per motivi di somma urgenza non riporti l'approvazione del competente organo dell'amministrazione committente, si procede alla liquidazione delle spese relative

der Auftraggeber ein Bauvorhaben oder eine Arbeit, die aus äußerst dringlichen Gründen durchgeführt wurde, nicht genehmigt, werden die Kosten für die durchgeführten Teilleistungen des Bauvorhabens oder der Arbeiten vergütet.²⁵

ABSCHNITT V SICHERSTELLUNGEN

Artikel 42 Kautionen

1. Die in Artikel 50 des Gesetzes vorgesehene endgültige Kaution muss die Klausel der Zahlung auf einfache Anforderung enthalten.
2. Die endgültige Kaution ist für Aufträge, deren geschätzter Wert 50.000 Euro oder weniger beträgt, nicht zwingend vorgeschrieben.
3. Die endgültige Kaution ersetzt die allfälligen sonstigen Kautionen und Garantien, die der Auftragnehmer den in Artikel 2 Absatz 2 des Gesetzes näher bezeichneten Auftraggebern für die Ausführung der Bauarbeiten schuldet.
4. Die endgültige Kaution verliert die Wirkung erst nach Genehmigung der Abnahme-bescheinigung oder nach Ablauf der für die Ausstellung der Abnahmebescheinigung festgesetzten Frist, es sei denn, diese Frist wird aus Gründen, die dem Auftragnehmer anzulasten sind, oder wegen höherer Gewalt überschritten.
5. Die endgültige Kaution dient als Sicherstellung für die Erfüllung sämtlicher aus dem Vertrag sich ergebenden Verpflichtungen, für die Vergütung etwaiger Schäden, die sich aus der vertraglichen Nichterfüllung ergeben, sowie für die Rückvergütung etwaiger Beträge, welche der Auftraggeber über das sich aus der Endabrechnung ergebende Guthaben des Auftragnehmers hinaus gezahlt hat. Hiervon unberührt bleibt auf jeden Fall die Vergütbarkeit des Mehrschadens.
6. Der Auftraggeber kann die endgültige

²⁵ Art. 41 wurde durch Art. 15 des D.L.H. 25. Juli 2003 Nr.29 ersetzt

alla parte dell'opera o dei lavori realizzati.²⁵

CAPO V GARANZIE

Articolo 42 Cauzioni

1. La cauzione definitiva prevista dall'articolo 50 della legge deve contenere la clausola di pagamento a semplice richiesta.
2. La cauzione definitiva non è obbligatoriamente richiesta per appalti di lavori d'importo pari o inferiore a 50.000 Euro.
3. La cauzione definitiva sostituisce le eventuali altre cauzioni e garanzie dovute dall'appaltatore alle amministrazioni committenti di cui all'articolo 2, comma 2, della legge, per l'esecuzione dei lavori.
4. La cauzione definitiva cessa di avere effetto ad avvenuta approvazione del certificato di collaudo o comunque decorsi i termini per l'approvazione del certificato di collaudo, salvo che il superamento del termine dipenda da fatto imputabile all'appaltatore o per causa di forza maggiore.
5. La cauzione definitiva è prestata a garanzia dell'adempimento di tutte le obbligazioni del contratto e del risarcimento dei danni derivanti dall'eventuale inadempimento delle obbligazioni stesse, nonché a garanzia del rimborso delle somme pagate in più all'appaltatore rispetto alle risultanze della contabilità finale, salva la risarcibilità del maggior danno.
6. L'amministrazione committente ha inoltre il

²⁵ L'articolo 41 è stato sostituito dall'articolo 15 del D.P.P. 25 luglio 2003 n. 29

Kaution ausserdem für folgende Zwecke verwenden:

- a) zur Deckung der Auslagen für die von Amts wegen durchzuführenden Bauarbeiten;
- b) für allfällige Mehrauslagen, welche für die Fertigstellung des Bauwerks bei Vertragsaufhebung zu Lasten des Auftragnehmers entstehen;
- c) für die Zahlung der Beträge, die der Auftragnehmer wegen Nichtbeachtung der Tarifverträge, der Gesetze und der Verordnungen auf dem Gebiet des Schutzes, der Versicherung, der Sicherheit und der Betreuung der auf der Baustelle anwesenden Arbeiter schuldet.

7. Der Auftraggeber kann den restlichen Teil der endgültigen Kaution für die Zahlung der den Arbeitern des Auftragnehmers zustehenden Entlohnungen oder für die Befriedigung der den Subunternehmern zustehenden Forderungen oder der Forderungen, welche von Dritten geltend gemacht worden sind, sofern die Forderungen in Zusammenhang mit der Ausführung der Bauarbeiten stehen, verwenden.

8. Der Auftraggeber kann vom Auftragnehmer die Wiederherstellung oder Ergänzung der endgültigen Kaution schriftlich verlangen, falls diese während der Bauausführung teilweise oder zur Gänze vom Auftraggeber verwendet werden musste. Bei Nichterfüllung dieser Verpflichtung wird die Wiederherstellung oder Ergänzung auf die dem Auftragnehmer zu zahlenden Teilbeträge geltend gemacht, ohne dass dafür Zinsen geschuldet werden.

9. Für die laut Gesetz vorgesehenen Lieferungen kann der Auftraggeber die Hinterlegung einer vorläufigen und einer endgültigen Kaution verlangen.

diritto di valersi della cauzione definitiva per:

- a) le spese inerenti ai lavori da eseguirsi d'ufficio;
- b) l'eventuale maggiore spesa sostenuta per il completamento dei lavori nel caso di risoluzione del contratto in danno dell'appaltatore;
- c) provvedere al pagamento di quanto dovuto dall'appaltatore per le inadempienze derivanti dalla inosservanza di norme e prescrizioni dei contratti collettivi, delle leggi e dei regolamenti sulla tutela, protezione, assicurazione, assistenza e sicurezza fisica dei lavoratori comunque presenti in cantiere.

7. L'amministrazione committente può destinare la rimanente parte della cauzione definitiva al pagamento delle retribuzioni spettanti ai lavoratori dell'appaltatore, dei crediti spettanti ai subappaltatori e dei crediti vantati da terzi, sempreché connessi con l'esecuzione dei lavori.

8. L'amministrazione committente può richiedere in forma scritta all'appaltatore la reintegrazione della cauzione definitiva ove questa sia venuta meno in tutto o in parte; in caso di inottemperanza, la reintegrazione si effettua a valere sulle rate d'acconto da corrispondere all'appaltatore, senza che ciò comporti la corresponsione di interessi.

9. Per le forniture rientranti nella disciplina della legge è facoltà dell'amministrazione committente richiedere la costituzione della cauzione provvisoria e definitiva.

Artikel 43

Sicherstellungen der Bietergemeinschaften

1. Bei den Bietergemeinschaften gemäss Artikel 43 des Gesetzes wird die Kaution laut Artikel 42 mit unwiderruflichem Auftrag vom Beauftragten oder vom federführenden Unternehmen im Namen und für Rechnung

Articolo 43

Garanzie di concorrenti riuniti

1. In caso di riunione di concorrenti ai sensi dell'articolo 43 della legge, la garanzia di cui all'articolo 42 è prestata, su mandato irrevocabile, dall'impresa mandataria o capogruppo in nome e per conto di tutti i

aller Unternehmen der Bietergemeinschaft gestellt.

mandanti.

ABSCHNITT VI VERTRAG

Artikel 44

Abschluss und Genehmigung des Vertrags

1. Beim offenen Verfahren (öffentliche Ausschreibung) und beim nicht offenen Verfahren (beschränkte Ausschreibung) wird der Vertrag innerhalb von 60 Tagen nach Zuschlagserteilung und beim Unternehmen-Ideenwettbewerb innerhalb von 60 Tagen nach Auswahl durch die Kommission geschlossen.

2. Falls der Abschluss oder die gegebenenfalls vorgesehene Genehmigung des Vertrages nicht innerhalb der in Absatz 1 genannten Frist erfolgt, kann sich der Zuschlagsempfänger durch schriftliche Mitteilung an den Auftraggeber jeder Verpflichtung entledigen.

3. Der Rücktritt laut Absatz 2 ist nach Erhalt des eingeschriebenen Briefes mit Empfangsbestätigung, mit welchem der Zuschlagsempfänger zum Vertragsabschluss eingeladen wurde, unzulässig.

4. Im Falle des Rücktritts hat der Zuschlagsempfänger mit Ausnahme der Rückerstattung der Vertragskosten keinen Anspruch auf irgendeine Vergütung oder Entschädigung. Werden die Bauarbeiten im Wege eines Unternehmen-Ideenwettbewerbs vergeben, so hat er Anspruch auf die Rückerstattung der für die Planung nachweislich bestrittenen Ausgaben.

5. Der Auftraggeber erklärt den Zuschlag für nichtig und behält gleichzeitig die vorläufige Kautions ein, falls der Zuschlagsempfänger

a) sich nicht innerhalb der vom Auftraggeber festgelegten Frist zum Vertragsabschluss einfindet,

b) die endgültige Kautions nicht gestellt hat,

c) die eigenen Angestellten oder die freien Mitarbeiter, welche an der Ausführung des Bauwerks mitarbeiten, nicht in die Südtiroler Bauarbeiterkasse eingetragen hat,

CAPO VI CONTRATTO

Articolo 44

Stipulazione ed approvazione del contratto

1. La stipulazione del contratto d'appalto ha luogo entro 60 giorni dall'aggiudicazione nei casi di procedura aperta (pubblico incanto) e di procedura ristretta (licitazione privata), oppure entro 60 giorni dalla scelta della commissione giudicatrice in caso di appalto concorso.

2. Se la stipulazione del contratto o la sua approvazione, ove prevista, non avviene nei termini fissati dal comma 1, l'aggiudicatario può svincolarsi da ogni impegno con comunicazione scritta all'amministrazione committente.

3. Il recesso di cui al comma 2 non è ammesso successivamente al ricevimento della raccomandata con avviso di ricevimento con la quale l'aggiudicatario è stato invitato alla conclusione del contratto.

4. In caso di recesso l'aggiudicatario non ha diritto ad alcun compenso o indennizzo, salvo il rimborso delle spese contrattuali e, in caso di appalto concorso, delle spese documentate sostenute per la progettazione.

5. L'amministrazione committente annulla l'aggiudicazione, incamerando contestualmente la cauzione provvisoria, qualora l'aggiudicatario:

a) entro il termine fissato dall'amministrazione committente, non si presenti per la stipulazione del contratto d'appalto;

b) non abbia costituito la cauzione definitiva;

c) non abbia provveduto ad iscrivere alla Cassa edile della Provincia autonoma di Bolzano i propri lavoratori dipendenti ovvero soci lavoratori impiegati nella esecuzione

d) nicht eine Erklärung vorgelegt hat, aus welcher die Anzahl der Arbeiter und des Fachpersonals sowie die Maschinen und Geräte für die Baustelle hervorgehen, über welche der Unternehmer verfügt und die er für die Ausführung der einzelnen Phasen der Arbeiten einsetzen will;

e) die verlangten Unterlagen nicht übermittelt hat;

f) Falscherklärungen bei der Ausschreibung abgegeben hat.²⁶

6. Wird der Zuschlag gemäss Absatz 5 für nichtig erklärt, kann der Auftraggeber das zweitplatzierte Unternehmen mit der Ausführung der Bauarbeiten beauftragen, sofern der Vertragspreis das Angebot des erstplatzierten Unternehmens nicht überschreitet.

7. Werden die Bauarbeiten im Verhandlungsverfahren gemäss den Artikeln 30, 31 und 32 des Gesetzes oder durch treuhänderischen Akkordauftrag laut Artikel 70 des Gesetzes vergeben, so kann sich der Bewerber oder Bieter durch schriftliche Mitteilung an den Auftraggeber von seiner Verpflichtung befreien,

a) wenn sein Angebot nicht innerhalb von 30 Tagen nach Ablauf der Frist, welche vom Auftraggeber für die Einreichung des Angebotes festgelegt wurde, oder nicht innerhalb der im Einladungsschreiben festgelegten Frist angenommen wird,

b) wenn der Vertrag nicht innerhalb der in Absatz 1 genannten Frist abgeschlossen wird.

8. Der Auftraggeber kann bei Konkurs oder Vertragsaufhebung wegen grober Nichterfüllung des ersten Auftragnehmers den in der Rangordnung Zweitplatzierten und, soweit erforderlich, die Folgenden für den Abschluss eines neuen Vertrags ansprechen, damit die Bauarbeiten zu den bereits von obgenannten bei der Angebotsabgabe angebotenen finanziellen Konditionen fertiggestellt werden können. Bei Vertragsaufhebung aus anderen Gründen kann

dell'appalto;

d) non abbia presentato una dichiarazione ove risultino il numero di operai e personale tecnico specializzato nonché i macchinari e le attrezzature di cantiere a disposizione dell'impresa, che l'imprenditore intende impiegare per le singole fasi dell'esecuzione dei lavori;

e) non abbia trasmesso i documenti richiesti;

f) abbia reso false dichiarazioni in sede di gara.²⁶

6. In caso di annullamento dell'aggiudicazione ai sensi del comma 5, l'amministrazione committente può affidare al secondo concorrente l'esecuzione dell'opera, a condizione che il prezzo di contratto non superi il prezzo offerto dal primo aggiudicatario.

7. Nel caso di affidamento dei lavori mediante procedura negoziata di cui agli articoli 30, 31 e 32 della legge o di cottimo fiduciario di cui all'articolo 70 della legge, il concorrente può svincolarsi dal suo impegno con comunicazione scritta all'amministrazione committente:

a) se la sua offerta non viene accettata entro 30 giorni dal termine ultimo fissato dall'amministrazione committente per la sua presentazione, o nel diverso termine fissato nella lettera d'invito;

b) se il contratto non viene stipulato nei termini di cui al comma 1.

8. L'amministrazione committente può, in caso di fallimento o di risoluzione del contratto per grave inadempimento dell'originario appaltatore, interpellare il secondo classificato e, ove necessario, i successivi al fine di stipulare un nuovo contratto per il completamento dei lavori alle medesime condizioni economiche già proposte in sede di offerta dai predetti. In caso di risoluzione del contratto per altri motivi, l'amministrazione committente può interpellare il secondo classificato e, ove necessario, i

²⁶ Art. 44, Absatz 5, Buchstabe f) wurde durch Art. 9 des D.L.H. 20. April 2005 Nr.29 eingefügt

²⁶ La lettera f), comma 5 dell'art. 44 è stata aggiunta dall'art. 9 del D.P.P. del 20 aprile 2005 nr. 29.

der Auftraggeber den in der Rangordnung Zweitplazierten und, soweit erforderlich, die Folgenden für den Abschluss eines neuen Vertrages ansprechen, damit die Bauarbeiten zu den bereits vom ersten Auftragnehmer bei der Angebotsabgabe angebotenen finanziellen Bedingungen fertiggestellt werden können.²⁷

seguenti al fine di stipulare un nuovo contratto per il completamento dei lavori alle medesime condizioni economiche già proposte in sede di offerta dal primo aggiudicatario.²⁷

Artikel 45

Unterlagen, die Bestandteil des Vertrages sind

1. Anlagen zum Vergabevertrag sind:
 - a) die besonderen Vergabebedingungen
 - b) die Planunterlagen oder die Aufstellung derselben,
 - c) das Leistungsverzeichnis und die Aufstellung der Einheitspreise;
 - d) der Sicherheitsplan.
2. Der Auftraggeber händigt dem Auftragnehmer mit Kostenanlastung eine Abschrift des Vertrages samt den beigefügten Unterlagen aus.²⁸

Articolo 45

Documenti facenti parte integrante del contratto

1. Sono allegati al contratto:
 - a) il capitolato speciale;
 - b) gli elaborati progettuali, o l'elenco degli stessi;
 - c) l'elenco delle prestazioni e dei prezzi unitari;
 - d) il piano di sicurezza.
2. L'amministrazione committente consegna all'appaltatore, a spese dello stesso, copia del contratto corredata dei documenti allegati.²⁸

Artikel 46

Besondere Vergabebedingungen

1. Soweit in dieser Verordnung nicht vorgesehen enthalten die besonderen Vergabebedingungen gemäss Artikel 14 Absatz 2 Buchstabe c) des Gesetzes
 - a) das allgemeine Programm der auszuführenden Bauarbeiten,
 - b) die Frist für die Fertigstellung des Bauwerks und etwaige Zwischenfristen,
 - c) die Strafen bei Nichteinhaltung der unter Buchstabe b) genannten Fristen,
 - d) die Abrechnung der auf Mass und der pauschal auszuführenden Bauarbeiten,
 - e) die Zahlung der Beträge.

Articolo 46

Capitolato speciale d'appalto

1. Il capitolato speciale d'appalto di cui all'articolo 14, comma 2, lettera c) della legge, disciplina, per quanto non previsto dal presente regolamento:
 - a) il programma generale di esecuzione dei lavori;
 - b) il termine di esecuzione finale del lavoro ed eventuali termini di esecuzione intermedi;
 - c) le penali per il mancato rispetto dei termini di cui alla lettera b);
 - d) la contabilizzazione dei lavori a misura e a corpo;
 - e) la liquidazione dei corrispettivi.

²⁷ Art. 44, Absatz 8 wurde durch Art.16 des D.L.H. 25. Juli 2003 Nr.29 ersetzt

²⁸ Art. 45 wurde durch Art. 17 des D.L.H. 25. Juli 2003 Nr.29 ersetzt

²⁷ Il comma 8 dell'articolo 44 é stato sostituito dall'articolo16 del D.P.P. 25 luglio 2003 n.29

²⁸ L'articolo 45 é stato sostituito dall'articolo 17 del D.P.P. 25 luglio 2003 n.29

2. Die besonderen Vergabebedingungen sind in zwei Teile gegliedert:

a) im ersten Teil werden die einzelnen Leistungen sowie die Faktoren beschrieben, welche für eine einwandfreie Festlegung des Auftragsgegenstandes in fachlicher, verwaltungsmässiger und finanzieller Hinsicht notwendig sind;

b) im zweiten Teil werden die technischen Spezifikationen näher bezeichnet sowie die Ausführungsmodalitäten und die Bestimmungen über die Abrechnung der Leistungen, die Voraussetzungen für die Annahme der Bau- und Werkstoffe, die Leistungsspezifikationen, die Bestimmungen über die Durchführung der Prüfungen oder Proben und, sofern erforderlich, je nach Eigenschaften des Bauvorhabens die bei der Ausführung von spezifischen Leistungen zu befolgende Abwicklung dargelegt.

3. Der Auftragnehmer legt vor Beginn der Bauarbeiten und auf jeden Fall innerhalb der vom Bauleiter festgesetzten Frist ein Programm über die auszuführenden Bauarbeiten vor, das dem Bauleiter zur Genehmigung vorgelegt wird, und in welchem für jede Leistung die voraussichtliche Ausführungszeit und der voraussichtliche Betrag je nach Baufortschritt angeführt werden.

4. Die Ausschüttung des Vertragspreises erfolgt in einmaliger Zahlung oder in Anzahlungen. Die Anzahlungen werden entsprechend dem Baufortschritt oder bei Fälligkeit der im voraus festgelegten Fristen ab dem Tag der Übergabe der Bauarbeiten geleistet.

Artikel 47

Leistungsverzeichnis und Aufstellung der Einheitspreise

1. Das Leistungsverzeichnis enthält Angaben über die technischen Merkmale der Leistungen sowie eine Beschreibung, auch unter dem ästhetischen Gesichtspunkt, der Eigenschaften, der Art und des Umfangs des im Projekt vorgesehenen Bauvorhabens sowie der zu verwendenden Materialien und Bestandteile.

2. Il capitolato speciale d'appalto è suddiviso in due parti:

a) la prima parte, dedicata alla descrizione delle lavorazioni, contiene l'indicazione degli elementi necessari per una compiuta definizione tecnico-amministrativa ed economica dell'oggetto dell'appalto;

b) la seconda parte, dedicata alla specificazione delle prescrizioni tecniche, contiene le modalità di esecuzione e le norme di misurazione di ogni lavorazione, i requisiti di accettazione di materiali e componenti, le specifiche di prestazione e le modalità di prove nonché, ove necessario, in relazione alle caratteristiche del lavoro, l'ordine da seguire nello svolgimento di specifiche lavorazioni.

3. L'appaltatore, prima dell'inizio dei lavori e comunque entro la scadenza fissata dal direttore dei lavori, presenta un programma operativo sottoposto all'approvazione del direttore dei lavori ed indicante, per ogni lavorazione, le previsioni del periodo di esecuzione e l'ammontare presunto dell'avanzamento dei lavori.

4. Il prezzo dell'appalto è corrisposto in unica soluzione o mediante pagamenti in acconto. I pagamenti in acconto sono fissati in corrispondenza dell'avanzamento dei lavori, ovvero alla scadenza di periodi temporali prefissati a partire dalla data di consegna dei lavori.

Articolo 47

Elenco delle prestazioni e dei prezzi unitari

1. L'elenco delle prestazioni contiene l'indicazione delle caratteristiche tecniche delle prestazioni, la descrizione, anche sotto il profilo estetico, delle caratteristiche, della forma e delle principali dimensioni dell'opera, dei materiali e delle componenti previsti nel progetto.

2. Die Aufstellung der Einheitspreise erfolgt bei Aufträgen, die laut Artikel 38 des Gesetzes nach dem Kriterium des prozentuellen Abgebots vergeben werden sollen, dadurch, dass auf die auszuführenden Leistungen die Einheitspreise gemäss dem Richtpreisverzeichnis für öffentliche Bauarbeiten der Autonomen Provinz Bozen angewandt werden.

3. Für etwaige fehlende Positionen wird der Preis wie folgt festgelegt:

a) auf Materialmengen, Arbeitskräfte, Mieten und Frachten, welche für die Ausführung der Einheitsmengen jeder einzelnen Position erforderlich sind, werden die jeweiligen Grundpreise gemäss den amtlichen Preisverzeichnissen oder den Verzeichnissen der Handelskammern vor Ort oder in deren Ermangelung die marktgängigen Preise angewandt,

b) für allgemeine Kosten wird ein Aufschlag von höchstens 13 Prozent berechnet,

c) schliesslich wird ein Betrag von höchstens 10 Prozent als Unternehmensgewinn hinzugefügt.

4. Im Vertragspreis sind die Sicherheitskosten in dem im Sicherheitsplan und in der Bekanntmachung vorgesehen Ausmass inbegriffen. Das Unternehmen ist verpflichtet, die genannten Beträge für Sicherheitsmassnahmen auf der Baustelle zu bestimmen. Diese Kosten unterliegen keinem Abschlag.²⁹

Artikel 48

Vertragskosten, Registergebühren und zusätzliche Auslagen zu Lasten des Auftragnehmers

1. Zu Lasten des Auftragnehmers gehen die aus dem Vertragsabschluss anfallenden Kosten, Steuern und Gebühren.

2. Zu Lasten des Auftragnehmers gehen ebenfalls sämtliche Stempelgebühren für die Unterlagen, welche für die Ausführung der

2. L'elenco dei prezzi unitari, ai fini dell'aggiudicazione col metodo del ribasso percentuale ai sensi dell'articolo 38 della legge, è stilato applicando alle quantità delle prestazioni i prezzi unitari dedotti dall'elenco prezzi informativi provinciali per i lavori pubblici.

3. Per le voci mancanti il relativo prezzo è determinato:

a) applicando alle quantità di materiali, manodopera, noli e trasporti, necessari per la realizzazione delle quantità unitarie di ogni voce, i rispettivi prezzi elementari dedotti da listini ufficiali o dai listini delle locali camere di commercio ovvero, in difetto, dai prezzi correnti di mercato;

b) aggiungendo una percentuale non superiore al 13 per cento per spese generali;

c) aggiungendo, infine, una percentuale non superiore al dieci per cento per utile dell'appaltatore.

4. Nell'importo contrattuale sono compresi i costi per la sicurezza nella misura prevista nel piano della sicurezza e nel bando di gara. L'impresa è obbligata a destinare i relativi importi fissi alle misure di sicurezza sul cantiere prescritte. Detti costi non sono soggetti a ribasso d'asta.²⁹

Articolo 48

Spese di contratto, di registro ed accessorie a carico dell'appaltatore

1. Sono a carico dell'appaltatore le spese, le imposte e le tasse conseguenti alla stipula del contratto.

2. Sono a carico dell'appaltatore tutte le imposte di bollo inerenti agli atti occorrenti per l'esecuzione del contratto sino all'emissione del

²⁹ Art. 47, Absatz 4 wurde durch Art. 18 des D.L.H. 25. Juli 2003 Nr.29 ersetzt

²⁹ Il comma 4 dell'articolo 47 é stato sostituito dall'articolo18 del D.P.P. 25 luglio 2003 n.29

Bauarbeiten bis zur Ausstellung der Abnahmebescheinigung oder der Bescheinigung über die ordnungsgemäße Ausführung der Bauarbeiten erforderlich sind.

certificato di collaudo o del certificato di regolare esecuzione.

Artikel 49 Domizil des Auftragnehmers

1. Der Auftragnehmer wählt im Vertrag, und zwar für alle Wirkungen desselben, sein Domizil in der Provinz Bozen und gibt die Person an, welche ihn bei der Ausführung der Bauarbeiten vertritt.

2. Sämtliche Aufforderungen, Terminvorschreibungen und sonstige den Vertrag betreffende Mitteilungen des Auftraggebers können an den Auftragnehmer selbst, an seinen Vertreter bei der Ausführung der Bauarbeiten, an das Domizil oder an den Geschäftssitz des Auftragnehmers gerichtet werden.

Artikel 50 In Regie auszuführende Bauarbeiten und Vorschüsse

1. Der Auftraggeber kann Bauarbeiten und Lieferungen, die nicht im Vertrag inbegriffen sind, in Regie durchführen und vom Auftragnehmer verlangen, dass dieser gegen rechtsgültige Quittung die vom Bauleiter festgestellten und schriftlich ausgewiesenen Beträge bevorschusst. Eine Abschrift der Zahlungsanweisung wird an den Projektsteuerer weitergeleitet.

2. Auf die geleisteten Vorschusszahlungen zahlt der Auftraggeber dem Auftragnehmer die entsprechenden Zinsen auf Basis des europäischen Eckzinses Euribor zuzüglich der gesetzlichen Zinsen, und zwar für die Zeit von der Vorschussleistung bis zur Rückerstattung der geleisteten Vorschusszahlung.

3. Die zu Lasten des Auftragnehmers gehenden Vorschusszahlungen dürfen 5 Prozent des Auftragswertes nicht überschreiten, ausser wenn sich der

Articolo 49 Domicilio dell'appaltatore

1. L'appaltatore elegge nel contratto, per tutti gli effetti del medesimo, domicilio nel territorio della provincia di Bolzano ed indica la persona che lo rappresenta nell'esecuzione dei lavori.

2. Tutte le intimazioni, le assegnazioni di termini ed ogni altra notificazione dipendente dal contratto d'appalto, su istanza dell'amministrazione committente, possono essere fatte all'appaltatore o alla persona che lo rappresenta nell'esecuzione dei lavori, presso il domicilio eletto o la sede legale dell'appaltatore.

Articolo 50 Lavori in economia e anticipazioni

1. L'amministrazione committente può eseguire in economia i lavori e le forniture non compresi nel contratto ponendo direttamente a carico dell'appaltatore il pagamento anticipato delle somme, verificate ed indicate per iscritto dal direttore dei lavori, dietro rilascio di quietanza. Copia dell'ordine di pagamento è trasmesso al responsabile di progetto.

2. Sulle somme anticipate l'amministrazione committente corrisponde all'appaltatore gli interessi corrispettivi pari all'Euribor semestrale più l'interesse legale maturato dall'anticipazione fino al pagamento.

3. Le anticipazioni a carico dell'appaltatore non possono superare il cinque per cento dell'importo contrattuale, a meno che l'appaltatore non acconsenta ad anticipare

Auftragnehmer zu weiteren somme maggiori.
Vorschusszahlungen bereit erklärt.

Artikel 51

Strafen bei verspäteter Fertigstellung des Bauvorhabens

1. In den besonderen Vergabebedingungen sind die Strafen festgelegt, die bei verspäteter Erfüllung der Vertragspflichten anzuwenden sind.

2. Bei verspäteter Erfüllung der Vertragspflichten durch die ausführenden Unternehmen wird für jeden Tag der Verspätung eine Strafe im Ausmaß von 20 Prozent des Verhältnisses zwischen Gesamtbetrag der Arbeiten und Frist für die Fertigstellung der Bauarbeiten angewandt, unbeschadet anderer Bestimmungen in den besonderen Vergabebedingungen. Die Geldstrafe darf insgesamt 10 Prozent des Vertragswertes nicht überschreiten, unbeschadet der weiteren Schadenersatzforderungen.³⁰

3. Bei verspäteter Fertigstellung des Bauwerkes wird die Strafe vom Bauleiter im Zuge des letzten Baufortschritts angewandt.

4. Die besonderen Vergabebedingungen können für die Nichteinhaltung der festgelegten Zwischenfristen Strafen vorsehen, die entsprechend dem Umfang der Bauarbeiten, auf welche sie sich beziehen, berechnet werden.

5. Der Bauleiter wendet die Strafen gemäss Absatz 4 auch dann an, wenn die Rückstände im Nachhinein aufgeholt werden, sofern dem Auftraggeber durch die Verzögerung ein Schaden entstanden ist.

6. Ist die verspätete Vertragserfüllung nicht dem Auftragnehmer zurechenbar, werden die Strafen nicht angewandt. Ist das Unternehmen für die verspätete Erfüllung teilweise verantwortlich, so werden die Strafen auf das Unternehmen teilweise und proportional zur Zurechenbarkeit der verspäteten Erfüllung angewandt.

³⁰ Art. 51, Absatz 2 wurde durch Art.19 des D.L.H. 25. Juli 2003 Nr.29 ersetzt

Articolo 51

Penale per ritardata ultimazione dell'opera

1. I capitolati speciali d'appalto indicano le penali da applicare nel caso di ritardato adempimento degli obblighi contrattuali.

2. Per il ritardato adempimento delle obbligazioni assunte dagli esecutori di lavori pubblici, la penale da applicare per ogni giorno di ritardo è pari al venti per cento del rapporto fra importo complessivo dei lavori e tempo fissato per l'ultimazione dei lavori, salva diversa previsione nel capitolato speciale d'appalto. La penale non può superare complessivamente il dieci per cento dell'importo contrattuale; è fatta salva la richiesta di risarcimento dei maggiori danni.³⁰

3. La penale per il ritardo nell'ultimazione dei lavori è applicata dal direttore dei lavori in sede di ultimo stato di avanzamento.

4. Il capitolato speciale d'appalto può prevedere, per termini di ultimazione intermedi, delle penali commisurate all'entità delle lavorazioni cui si riferiscono.

5. Il direttore dei lavori applica le penali di cui al comma 4 anche se successivamente il ritardo viene recuperato, qualora ne sia derivato un danno al committente.

6. Qualora il ritardato adempimento non sia imputabile all'appaltatore, le penali non si applicano. Nel caso in cui il ritardo nell'adempimento sia in parte imputabile all'impresa, le penali vengono applicate parzialmente ed in misura proporzionale all'imputabilità del ritardo all'impresa.

³⁰ Il comma 2 dell'articolo 51 é stato sostituito dall'articolo19 del D.P.P. 25 luglio 2003 n.29

Artikel 52

Prämie für die vorzeitige Fertigstellung des Bauwerks

1. Wenn besondere Umstände die Fertigstellung der Bauarbeiten vor der vereinbarten Vertragsfrist als vorteilhaft erscheinen lassen, so kann der Vertrag vorsehen, dass dem Auftragnehmer für jeden Tag der vorzeitigen Fertigstellung eine Prämie ausbezahlt wird, vorausgesetzt, dass die Bauarbeiten vertragsgemäss ausgeführt wurden.
2. Diese Prämie darf für jeden Tag der vorzeitigen Fertigstellung nicht höher sein als die in Artikel 51 Absatz 2 vorgesehene Strafe.
3. Die Prämie darf insgesamt nicht mehr als 10 Prozent des Vertragswertes betragen.

Artikel 53

Vertragsaufhebung wegen festgestellter Straftaten und Ausschlussgründe

1. Ist gegen den Auftragnehmer mit endgültiger Verfügung die Anwendung einer oder mehrerer Vorsorgemassnahmen gemäss Artikel 3 des Gesetzes vom 27. Dezember 1956, Nr. 1423, (Antimafiagesetz), angeordnet worden oder ein rechtskräftiges Strafurteil wegen betrügerischer Handlungen gegen den Auftraggeber, die Subunternehmer, die Lieferanten oder andere Subjekte, die auf jeden Fall an den Bauarbeiten beteiligt sind, oder wegen Verletzungen der mit der Sicherheit am Arbeitsplatz verbundenen Verpflichtungen verhängt worden, so prüft der Projektsteuerer in Bezug auf den Stand der Bauarbeiten und der etwaigen Auswirkungen auf den Bestimmungszweck des Bauwerkes die Zweckmässigkeit einer Vertragsaufhebung. Die Prüfung wird unter Berücksichtigung der Einwände durchgeführt, die der Auftragnehmer innerhalb der Ausschlussfrist von 15 Tagen nach Einreichung des Antrags des Projektsteuerers vorzubringen hat.

Articolo 52

Premio per anticipata ultimazione dell'opera

1. In casi particolari, in cui si ravvisa l'interesse ad un'ultimazione anticipata dei lavori rispetto al termine contrattualmente previsto, il contratto può prevedere che all'appaltatore sia riconosciuto un premio per ogni giorno di anticipo sempre che l'esecuzione dell'appalto sia conforme alle obbligazioni assunte.
2. Il premio per ogni giorno di anticipo rispetto al termine fissato contrattualmente per l'ultimazione non può essere superiore alla penale di cui all'articolo 51 comma 2.
3. Il premio non può superare complessivamente il dieci per cento dell'importo contrattuale.

Articolo 53

Risoluzione dei contratti per reati accertati e cause di esclusione

1. Qualora nei confronti dell'appaltatore sia stato emanato un provvedimento definitivo che dispone l'applicazione di una o più misure di prevenzione di cui all'articolo 3, della legge 27 dicembre 1956, n. 1423 (legge antimafia), ovvero sia stata emessa una sentenza di condanna passata in giudicato per frode nei riguardi dell'amministrazione committente, di subappaltatori, di fornitori, di lavoratori o di altri soggetti comunque interessati ai lavori, nonché per violazioni degli obblighi attinenti alla sicurezza sul lavoro, il responsabile del progetto valuta, in relazione allo stato dei lavori e alle eventuali conseguenze nei riguardi delle finalità dell'intervento, l'opportunità di procedere alla risoluzione del contratto. La valutazione viene svolta altresì alla luce di controdeduzioni fornite dall'appaltatore nel termine perentorio di 15 giorni dalla richiesta inoltrata dal responsabile del progetto.

2. Wird der Vertrag aufgehoben, hat der Auftragnehmer lediglich Anspruch auf die Vergütung der ordnungsgemäss ausgeführten Bauarbeiten abzüglich der zusätzlichen Aufwendungen, die sich aus der Vertragsaufhebung ergeben.

3. Der Ausschlussgrund gemäss Artikel 44, Absatz 1, Buchstabe e) des Gesetzes kommt auch gegen Unternehmen zur Anwendung, die ihren Firmennamen oder ihre Gesellschaftsbezeichnung oder die Gesellschaftsform nach einer in den letzten fünf Jahren erfolgten Vertragsaufhebung zu Lasten des Auftragnehmers geändert haben, wenn:

- a) der Inhaber im Falle eines Einzelunternehmens der gleiche geblieben ist,
- b) auch nur ein einziger Gesellschafter im Falle einer offenen Handelsgesellschaft der gleiche geblieben ist,
- c) auch nur ein einziger Komplementär im Falle einer Kommanditgesellschaft der gleiche geblieben ist,
- d) auch nur ein einziger gesetzlicher Vertreter im Falle einer Aktiengesellschaft oder einer Gesellschaft mit beschränkter Haftung der gleiche geblieben ist.

4. Der Ausschlussgrund gemäss Artikel 44, Absatz 1, Buchstabe e) des Gesetzes kommt auch gegen Unternehmen zur Anwendung, deren Subjekte nach den Buchstaben a), b), c) und d) des vorherigen Absatzes in den letzten fünf Jahren eine Vertragsaufhebung zu Lasten des Auftragnehmers mit einem anderen Unternehmen erlitten haben.

5. Die Landesverwaltung kann den anderen Auftraggebern die Namen der Unternehmen mitteilen, die von der Teilnahme am Verfahren gemäss Artikel 44, Absatz 1, Buchstabe e) des Gesetzes ausgeschlossen wurden.

6. Der Ausschlussgrund gemäss Artikel 44, Absatz 1, Buchstabe b) des Gesetzes kommt gegen Unternehmen zur Anwendung, die wegen einer schwerwiegenden Straftat gegen die Berufsmoral rechtskräftig verurteilt worden sind oder gegen die die Strafzumessung auf Antrag der Parteien gemäß Artikel 444 der Strafprozessordnung angeordnet wurde. Das Verbot gilt auch, wenn der Richter im Urteil die Nichterwähnung der Verurteilung im Strafregisterauszug verfügt hat. Das Verbot

2. Nel caso di risoluzione, l'appaltatore ha diritto soltanto al pagamento dei lavori regolarmente eseguiti, decurtato degli oneri aggiuntivi derivanti dallo scioglimento del contratto.

3. La causa di esclusione di cui all'articolo 44, comma 1, lettera e) della legge trova applicazione anche nei confronti delle imprese che abbiano modificato la propria ragione o denominazione sociale o il tipo di società successivamente ad una risoluzione in danno avvenuta negli ultimi cinque anni, nel caso restino invariati:

- a) il titolare, nel caso di impresa individuale,
- b) anche un solo socio, nel caso di società in nome collettivo,
- c) anche un solo socio accomandatario, nel caso di società in accomandita semplice,
- d) anche un solo legale rappresentante, nel caso di società per azioni o società a responsabilità limitata.

4. La causa di esclusione di cui all'articolo 44, comma 1, lettera e) della legge trova applicazione anche nei confronti delle imprese i cui soggetti di cui alle lettere a), b), c) e d) del comma precedente abbiano subito una risoluzione in danno negli ultimi cinque anni con una diversa impresa.

5. L'amministrazione provinciale può rendere noto alle altre amministrazioni aggiudicatrici i nominativi delle imprese escluse dalla partecipazione alle gare in base all'articolo 44, comma 1, lettera e) della legge.

6. La causa di esclusione di cui all'articolo 44, comma 1, lettera b) della legge trova applicazione nei confronti delle imprese nei cui confronti sia stata pronunciata sentenza di condanna passata in giudicato oppure di applicazione della pena su richiesta delle parti ai sensi dell'articolo 444 del codice di procedura penale, ivi comprese quelle sentenze per le quali il giudice ha disposto la non menzione della condanna nel certificato del casellario giudiziale, per qualsiasi reato che incide

gilt, wenn das Urteil im Falle eines Einzelunternehmens gegen den Inhaber oder den technischen Direktor, im Falle einer offenen Handelsgesellschaft gegen den technischen Direktor und die Gesellschafter, im Falle einer Kommanditgesellschaft gegen den technischen Direktor und die Komplementäre und im Falle aller anderen Formen von Gesellschaften oder Konsortien gegen den technischen Direktor und die Vorstandsmitglieder mit Vertretungsbefugnis ergangen ist. Auf jeden Fall gilt das Verbot auch für jene Personen, die ihr Amt in den fünf Jahren vor der Veröffentlichung der Bekanntmachung, sofern diese vorgeschrieben ist, oder andernfalls vor dem Datum, an dem die Aufforderung zur Angebotsabgabe verschickt wurde, niedergelegt haben, wenn das Unternehmen nicht nachweisen kann, Handlungen oder Maßnahmen zur Distanzierung von der strafrechtlich sanktionierten Handlung gesetzt zu haben. Die Artikel 178 des Strafgesetzbuchs und 445, Absatz 2 der Strafprozessordnung kommen auf jeden Fall zur Anwendung.³¹

Artikel 54

Vertragsaufhebung wegen schwerwiegender vertraglicher Nichterfüllung und schwerwiegender Unregelmäßigkeiten

1. Stellt der Bauleiter fest, dass Verhaltensweisen des Auftragnehmers eine schwerwiegende und wiederholte Nichterfüllung der vertraglichen Verbindlichkeiten zur Folge haben, welche den erfolgreichen Abschluss der Bauarbeiten beeinträchtigen, so übermittelt er dem Projektsteuerer einen ausführlichen Bericht samt den erforderlichen Unterlagen. Dieser enthält die Bewertung der ordnungsgemäss durchgeführten Leistungen, welche dem Auftragnehmer gutzuschreiben sind.
2. Auf Antrag des Projektsteuerers hält der

³¹ Art. 53 wurde durch Art. 20 des D.L.H. 25. Juli 2003 Nr.29 ersetzt

gravemente sulla moralità professionale. Il divieto opera se il provvedimento riguarda il titolare o il direttore tecnico, nel caso di impresa individuale, il direttore tecnico e i soci, nel caso di società in nome collettivo, il direttore tecnico e i soci accomandatari, nel caso di società in accomandita semplice, il direttore tecnico e gli amministratori muniti di rappresentanza ove trattasi di ogni altro tipo di società o di consorzio. In ogni caso il divieto opera anche nei confronti dei soggetti cessati dalla carica nel quinquennio antecedente la data di pubblicazione del bando di gara, ove prevista, ovvero, in caso contrario dalla data di invio della richiesta di offerta, qualora l'impresa non dimostri di avere adottato atti o misure di completa dissociazione della condotta penalmente sanzionata. Resta salva in ogni caso l'applicazione dell'articolo 178 del codice penale e dell'articolo 445, comma 2, del codice di procedura penale.³¹

Articolo 54

Risoluzione del contratto per grave inadempimento e grave irregolarità

1. Qualora il direttore dei lavori accerti che taluni comportamenti dell'appaltatore determinano gravi o ripetuti inadempimenti alle obbligazioni di contratto, tali da compromettere la buona riuscita dei lavori, invia al responsabile del progetto una relazione particolareggiata, corredata dei documenti necessari, indicando la stima dei lavori eseguiti regolarmente e che devono essere accreditati all'appaltatore.
2. Su richiesta del responsabile del progetto il

³¹ L'articolo 53 é stato sostituito dall'articolo 20 del D.P.P. 25 luglio 2003 n. 29

Bauleiter dem Auftragnehmer die angelasteten Verfehlungen vor und räumt diesem eine Rechtfertigungsfrist von wenigstens 15 Tagen ein.

3. Ist die Rechtfertigung negativ bewertet worden, oder ist die Frist verstrichen, ohne dass der Auftragnehmer geantwortet hat, so verfügt der Auftraggeber auf Vorschlag des Projektsteuerers die Aufhebung des Vertrages.

Artikel 55

Vertragsaufhebung wegen Verzug bei der Ausführung der Bauarbeiten

1. Der Auftraggeber kann mit einer Vorankündigung von zehn Tagen den Vertrag zu Lasten des Auftragnehmers aufheben, wenn nach Ablauf von 15 Prozent der vertraglich festgesetzten Frist eine Abweichung vom Terminplan der Arbeiten im Ausmaß von über 20 Prozent festgestellt wird.

2. Fehlt ein Terminplan der Arbeiten, so kann der Auftraggeber mit einer Vorankündigung von zehn Tagen trotzdem den Vertrag zu Lasten des Auftragnehmers aufheben, falls nach Ablauf von 15 Prozent der vertraglich festgesetzten Frist das Verhältnis „vertraglich festgelegter Betrag/vertraglich zugewiesene Zeit für die Fertigstellung der Bauarbeiten“ höher ausfällt als das Verhältnis „Betrag der ausgeführten Bauarbeiten/benötigte Zeit“, welches um 20 Prozent heraufgesetzt wird.³²

3. Bei Überschreiten der Vertragsfrist räumt der Bauleiter dem Auftragnehmer eine Frist von wenigstens zehn Tagen für die Ausführung der Bauarbeiten ein, mit welchen der Auftragnehmer im Verzug ist, und erteilt ihm die für notwendig erachteten Anweisungen.

4. Die Gründe für den Verzug müssen auf Umstände zurückzuführen sein, die dem Auftragnehmer zurechenbar sind.

³² Art. 55, Absätze 1, 2 wurden durch Art. 21 des D.L.H. 25. Juli 2003 Nr.29 ersetzt

direttore dei lavori formula la contestazione degli addebiti all'appaltatore, assegnandogli un termine non inferiore a 15 giorni per la presentazione delle proprie controdeduzioni.

3. Acquisite e valutate negativamente le predette controdeduzioni, ovvero scaduto il termine senza che l'appaltatore abbia risposto, l'amministrazione committente, su proposta del responsabile del progetto, dispone la risoluzione del contratto.

Articolo 55

Risoluzione del contratto nel caso di ritardo nell'esecuzione dei lavori

1. L'amministrazione committente può risolvere in danno dell'appaltatore il contratto d'appalto con un preavviso di dieci giorni, qualora, trascorso il 15 per cento del tempo contrattuale, si riscontri un ritardo superiore al 20 per cento rispetto al cronoprogramma dei lavori.

2. In assenza di un cronoprogramma dei lavori, l'amministrazione committente può ugualmente risolvere in danno dell'appaltatore il contratto d'appalto con un preavviso di dieci giorni, qualora, trascorso il 15 per cento del tempo contrattuale, il rapporto "importo contrattuale/tempo assegnato in contratto per l'ultimazione dei lavori" sia superiore al rapporto "importo dei lavori eseguiti/tempo impiegato", aumentato del 20 per cento.³²

3. Nel caso di superamento del termine contrattuale il direttore dei lavori assegna all'appaltatore un termine non inferiore a dieci giorni per eseguire i lavori in ritardo, dandogli le prescrizioni ritenute necessarie.

4. Le cause dei ritardi devono essere riconducibili a fatti dell'appaltatore.

³² I commi 1, 2 dell'articolo 55 sono stati modificati dall'articolo 21 del D.P.P. 25 luglio 2003 n.29

Artikel 56
Ausführung der Bauarbeiten von Amts wegen

1. Gerät der Arbeitnehmer bei der Ausführung von gewissen Teilleistungen wegen Nachlässigkeit in Verzug, so räumt der Bauleiter diesem eine Frist von wenigstens zehn Tagen für deren Ausführung ein und erteilt ihm die für notwendig erachteten Anweisungen.
2. Die Frist kann in dringenden Fällen verkürzt werden und beginnt ab dem Tag des Erhalts der Mitteilung zu laufen.
3. Nach Ablauf der Frist prüft der Bauleiter im Beisein des Auftragnehmers oder, falls dieser nicht anwesend ist, mit Hilfe von zwei Zeugen, die auch Bedienstete des Auftraggebers sein können, die Erfüllung der erteilten Aufforderung und verfasst ein Protokoll, das an den Projektsteuerer weiterzuleiten ist.
4. Der Auftraggeber ordnet auf der Grundlage des Protokolls nach Absatz 3 die Durchführung der Bauarbeiten von Amts wegen an, falls die Nichterfüllung weiterbesteht.
5. Der Auftragnehmer ist verpflichtet, dem Auftraggeber die Mehrauslagen, die sich aus der Durchführung der Bauarbeiten von Amts wegen ergeben, zu vergüten.

Artikel 57
Massnahmen infolge der Vertragsaufhebung

1. Mit der schriftlichen Mitteilung der Entscheidung über die Vertragsaufhebung ordnet der Auftraggeber mit einer Vorankündigung von 20 Tagen die Abfassung der Bestandsaufnahme der bereits ausgeführten Bauarbeiten und die Inventarisierung der Materialien, Geräte und Maschinen an, welche der Bauleiter für den Auftraggeber übernehmen kann, sofern sie für die Baustelle notwendig und geeignet sind, und für deren

Articolo 56
Esecuzione d'ufficio

1. Il direttore dei lavori, nel caso di ritardo per negligenza dell'appaltatore nell'esecuzione di determinate lavorazioni, gli assegna un termine non inferiore a dieci giorni, per eseguire i lavori in ritardo, dandogli le prescrizioni ritenute necessarie.
2. Il termine può essere abbreviato in caso d'urgenza e decorre dal giorno di ricevimento della comunicazione.
3. Alla scadenza del termine il direttore dei lavori verifica in contraddittorio con l'appaltatore, o, in sua mancanza, con l'assistenza di due testimoni, anche dell'amministrazione committente, l'adempimento, e ne compila processo verbale da trasmettere al responsabile del progetto.
4. L'amministrazione committente, visto il verbale di cui al comma 3 e constatato il perdurare dell'inadempimento, ordina l'esecuzione d'ufficio.
5. L'appaltatore è tenuto a rifondere all'amministrazione committente le maggiori spese derivanti dall'esecuzione d'ufficio.

Articolo 57
Provvedimenti in seguito alla risoluzione dei contratti

1. L'amministrazione committente, nel comunicare in forma scritta all'appaltatore la decisione di risoluzione del contratto, dispone, con preavviso di 20 giorni, la redazione dello stato di consistenza dei lavori già eseguiti e l'inventario di materiali, macchine e mezzi d'opera, che, se necessari e adatti al cantiere, possono essere presi in consegna dal direttore dei lavori per conto dell'amministrazione committente, che provvede alla loro custodia.³³

Verwahrung er sorgt.³³

2. Die dem vertragsbrüchigen Auftragnehmer anzulastenden Aufwendungen, welche sich im Hinblick auf die Mehrkosten für die Ausführung der Bauarbeiten durch ein anderes Unternehmen ergeben, werden vom Auftraggeber bei der Endabrechnung der Bauarbeiten festgelegt.

Artikel 58

Vertragsauflösung und Bestimmung des Zehntels

1. Der Auftraggeber kann den Vertrag nach erfolgter Vergütung der ausgeführten Bauarbeiten, der auf der Baustelle lagernden, noch verwendbaren Materialien sowie eines Zehntels des Betrages der nicht ausgeführten Leistungen jederzeit auflösen.

2. Das Zehntel der Kostensumme der nicht ausgeführten Leistungen wird auf die Differenz zwischen vier Fünfteln des Vertragswertes und dem Reinbetrag der ausgeführten Bauarbeiten berechnet.

3. Der Ausübung des Rücktrittsrechtes geht eine offizielle Mitteilung an den Auftragnehmer voraus, die eine Kündigungsfrist von wenigstens 20 Tagen vorsehen muss. Nach Ablauf dieser Frist findet die Übernahme der Bauarbeiten und die Bestandsaufnahme der ausgeführten Bauarbeiten durch den Auftraggeber statt.

4. Bei Materialien, deren Wert vom Auftraggeber gemäss Absatz 1 anerkannt wird, handelt es sich lediglich um jene, die vom Bauleiter bereits vor der Mitteilung der Vertragsauflösung angenommen wurden.

5. Der Auftraggeber kann provisorische Bauwerke oder -teile sowie Anlagen, die nicht zur Gänze oder nur zum Teil weggeschafft werden können, zurückbehalten, sofern er glaubt, diese noch verwenden zu können. In diesem Fall bezahlt er dem Auftragnehmer für den im Laufe der ausgeführten Bauarbeiten nicht amortisierten Wert der Bauten und

2. L'onere da porre a carico dell'appaltatore inadempiente, in relazione alla maggiore spesa sostenuta per affidare ad altra impresa l'esecuzione dei lavori, è determinato dall'amministrazione committente in sede di contabilità finale dei lavori.

Articolo 58

Scioglimento del contratto e valutazione del decimo

1. L'amministrazione committente ha il diritto di recedere in qualunque momento dal contratto, previo pagamento dei lavori eseguiti e del valore dei materiali utili esistenti in cantiere, oltre al decimo dell'importo delle opere non eseguite.

2. Il decimo dell'importo delle opere non eseguite è calcolato sulla differenza tra l'importo dei quattro quinti dell'importo contrattuale e l'ammontare netto dei lavori eseguiti.

3. L'esercizio del diritto di recesso è preceduto da formale comunicazione all'appaltatore da darsi con un preavviso non inferiore a 20 giorni, decorsi i quali l'amministrazione committente prende in consegna i lavori ed effettua lo stato di consistenza.

4. I materiali il cui valore è riconosciuto dall'amministrazione committente a norma del comma 1 sono soltanto quelli già accettati dal direttore dei lavori prima della comunicazione dello scioglimento del contratto.

5. L'amministrazione committente può trattenerne le opere e gli impianti provvisori che non siano in tutto o in parte asportabili, ove li ritenga ancora utilizzabili. In tal caso essa corrisponde all'appaltatore, per il valore delle opere e degli impianti non ammortizzato nel corso dei lavori eseguiti, un compenso da determinare nella minor somma fra il costo di

³³ Art. 57, Absatz 1 wurde durch Art. 22 des D.L.H. 25. Juli 2003 Nr.29 ersetzt

³³ Il comma 1 dell'articolo 57 é stato sostituito dall'articolo 22 del D.P.P. 25 luglio 2003 n.29

Anlagen als Entgelt jenen Betrag, der sich im Vergleich zwischen den Errichtungskosten und den Kosten der Bauten und Anlagen zum Zeitpunkt der Vertragsauflösung als der niedrigste ergibt.

6. Der Auftragnehmer muss die Materialien, welche vom Bauleiter nicht angenommen wurden, von den Lagerhallen und Baustellen wegschaffen und die vorgenannten Lagerhallen und Baustellen dem Auftraggeber innerhalb der festgelegten Frist zur Verfügung stellen; andernfalls wird die Räumung von Amts wegen durchgeführt, wobei die Kosten hierfür dem Auftragnehmer angelastet werden.

ABSCHNITT VII AUSFÜHRUNG DER BAUARBEITEN

Teil I- Allgemeine Bestimmungen

Artikel 59 Dienstanweisungen und Anordnungen

1. Dienstanweisungen sind Akte, mit welchen der Bauleiter dem Auftragnehmer Vorschriften macht und Anordnungen erteilt. Die Dienstanweisung wird in zweifacher Ausfertigung abgefasst, vom Bauleiter unterzeichnet und dem Auftragnehmer übermittelt, der diese innerhalb einer Frist von höchstens 10 Tagen zur Kenntnisnahme gegengezeichnet zurückgibt. Unterzeichnet der Auftragnehmer die Dienstanweisung nicht innerhalb der festgesetzten Frist, so gelten die Vorschriften als endgültig angenommen.³⁴

2. Auch wenn die Dienstanweisung vom Auftragnehmer mit Vorbehalt unterzeichnet wird, berechtigt sie nicht zum Vorbringen der Forderungen des Auftragnehmers, welche in das Buchhaltungsregister gemäss den Bestimmungen von Artikel 102 eingetragen werden.

³⁴ Art. 59, Absatz 1, wurde durch Art. 10 des D.L.H. 20. April 2005 Nr.29 ersetzt

costruzione e quello delle opere e degli impianti al momento dello scioglimento del contratto.

6. L'appaltatore deve rimuovere dai magazzini e dai cantieri i materiali non accettati dal direttore dei lavori e deve mettere i predetti magazzini e cantieri a disposizione dell'amministrazione committente nel termine stabilito. In caso contrario lo sgombero è effettuato d'ufficio ed a spese dell'appaltatore.

CAPO VII ESECUZIONE DEI LAVORI

Sezione I – Disposizioni generali

Articolo 59 Ordini di servizio e disposizioni

1. L'ordine di servizio è l'atto mediante il quale il direttore dei lavori impartisce le disposizioni all'appaltatore. L'ordine di servizio è redatto in due copie sottoscritte dal direttore dei lavori e inviato all'appaltatore, che lo restituisce, entro un termine non superiore a 10 giorni, firmato per avvenuta conoscenza. Se l'appaltatore non firma l'ordine di servizio nel termine fissato, le disposizioni s'intendono come definitivamente accettate.³⁴

2. L'ordine di servizio, anche se sottoscritto dall'appaltatore con riserva, non costituisce sede per l'esplicazione delle domande dell'appaltatore, che sono iscritte nel registro di contabilità secondo le disposizioni dell'articolo 102.

³⁴ Il comma 1 dell'art. 59 è stato sostituito dall'art 10 del D.P.P. del 20 aprile 2005 nr. 29.

Artikel 60
Tag und Frist für die Übergabe der
Bauarbeiten

1. Der Bauleiter nimmt die Übergabe der Bauarbeiten nach Vertragsschluss oder, in Dringlichkeitsfällen, unmittelbar nach der endgültigen Auftragsvergabe vor.
2. Die Übergabe der Bauarbeiten erfolgt spätestens innerhalb von 45 Tagen nach Vertragsabschluss.
3. Der Bauleiter teilt dem Auftragnehmer den Tag und den Ort mit, an dem er sich für die Übernahme der Bauarbeiten einfinden muss. Diese Mitteilung wird auch dem Projektsteuerer zugesandt. Der Auftragnehmer muss am Ort erscheinen und entsprechend qualifiziertes Personal sowie Geräte und Material zur Verfügung stellen, um nötigenfalls die auszuführenden Bauarbeiten nach den entsprechenden Plänen zu trassieren. Der Auftragnehmer hat auch die Kosten für die Übergabe, die Überprüfung und die Vervollständigung der Trassierung zu tragen, falls diese bereits auf Veranlassung des Auftraggebers vorgenommen wurde.
4. Erfolgt die Übergabe der Bauarbeiten im Dringlichkeitswege, trägt der Bauleiter den vom Auftragnehmer bereits geleisteten Beschaffungen und Lieferungen Rechnung, um die entsprechenden Aufwendungen bei Ausbleiben des Vertragsabschlusses zu vergüten.
5. Ist die Aufnahme durchgeführt, werden überall dort, wo es für nötig erachtet wird, Pflöcke, Eckpfeiler, Profile und Abgrenzungen gesetzt. Der Auftragnehmer ist für die Erhaltung der Zeichen und Eckpfeiler verantwortlich.
6. Die Übergabe der Bauarbeiten muss aus einem Protokoll ersichtlich sein, das gemeinsam mit dem Auftragnehmer gemäss Artikel 62 abzufassen ist.
7. Sollte der Auftragnehmer nicht am festgelegten Tag zur Übernahme der Bauarbeiten erscheinen, so legt der Bauleiter einen neuen Tag fest. Die vertraglich festgelegte Frist beginnt auf jeden Fall ab dem

Articolo 60
Giorno e termine per la consegna dei lavori

1. Dopo la stipulazione del contratto o, qualora vi siano ragioni d'urgenza, subito dopo l'aggiudicazione definitiva, il direttore dei lavori provvede alla consegna dei lavori.
2. La consegna dei lavori avviene non oltre 45 giorni dalla data del contratto.
3. Il direttore dei lavori comunica all'appaltatore il giorno ed il luogo in cui deve presentarsi per ricevere la consegna dei lavori, trasmettendo la comunicazione anche al responsabile del progetto. L'appaltatore deve trovarsi sul luogo e mettere a disposizione il personale idoneo, gli utensili e i materiali necessari per eseguire, ove occorra, il tracciamento dei lavori secondo i piani. Sono a carico dell'appaltatore gli oneri per le spese relative alla consegna, alla verifica ed al completamento del tracciamento che fosse stato già eseguito a cura dell'amministrazione committente.
4. In caso di consegna in via d'urgenza, il direttore dei lavori tiene conto di quanto predisposto o somministrato dall'appaltatore, per rimborsare le relative spese nell'ipotesi di mancata stipula del contratto.
5. Effettuato il tracciamento, sono collocati picchetti, capisaldi, sagome, delimitazioni ovunque si ritengano necessari. L'appaltatore è responsabile della conservazione dei segnali e capisaldi.
6. La consegna dei lavori deve risultare da verbale redatto in contraddittorio con l'appaltatore ai sensi dell'articolo 62.
7. Qualora l'appaltatore non si presenti nel giorno stabilito a ricevere la consegna del lavoro, il direttore dei lavori fissa una nuova data. La decorrenza del termine contrattuale resta comunque quella della data della prima

Tag der ersten Einladung zu laufen. Verstreicht die vom Bauleiter festgesetzte zweite Frist erfolglos,

a) hebt der Auftraggeber den Vertrag zu Lasten des Auftragnehmers auf und zieht die endgültige Kautions ein,

b) erklärt der Auftraggeber die Vergabe für nichtig und zieht die vorläufige Kautions ein, falls die Übergabe der Bauarbeiten im Dringlichkeitswege erfolgt ist.

8. In den gemäss Absatz 7 vorgesehenen Fällen kann der Auftraggeber das zweitplatzierte Unternehmen mit der Ausführung des Bauvorhabens beauftragen, falls der Angebotspreis desselben jenen des erstplatzierten Unternehmens nicht überschreitet.

Artikel 61

Verzug bei der Übergabe der Bauarbeiten

1. Ist die Übergabe nicht innerhalb von 45 Tagen nach Vertragsabschluss erfolgt, kann der Auftragnehmer verlangen, vom Vertrag zurückzutreten. Wird dem Antrag auf Rücktritt vom Vertrag stattgegeben, hat der Auftragnehmer keinen Anspruch auf eine Vergütung oder Entschädigung. Davon ausgenommen sind die getragenen Kosten und im Falle eines Unternehmen-Ideenwettbewerbes die für die Planung nachweislich bestrittenen Ausgaben. Die Rückerstattung darf auf jeden Fall nicht mehr als 0,50 Prozent des Vertragswertes betragen. Dem Auftragnehmer steht keine andere Vergütung oder Entschädigung zu.

2. Wird der Antrag auf Rücktritt nicht angenommen, hat der Auftragnehmer Anspruch auf die Vergütung der Mehrkosten, im Ausmass der gesetzlichen Zinsen, welche auf die durchschnittliche Tagesproduktion gemäss Ausführungsprogramm der Arbeiten für die Zeit der Verspätung vom Tag der Einreichung des Antrages bis zum Tag der Übergabe der Bauarbeiten berechnet werden. Dem Auftragnehmer steht keine andere Vergütung oder Entschädigung zu.

3. Verzögert sich die Übergabe der

convocazione. Trascorso inutilmente il secondo termine assegnato dal direttore dei lavori, l'amministrazione committente:

a) risolve in danno dell'appaltatore inadempiente il contratto d'appalto, incamerando la cauzione definitiva;

b) annulla l'aggiudicazione ed incamera la cauzione provvisoria, se la consegna è avvenuta in via di urgenza.

8. Nei casi di cui al comma 7, l'amministrazione committente può affidare al secondo concorrente l'esecuzione dell'opera, a condizione che il prezzo non superi il prezzo offerto dal primo aggiudicatario.

Articolo 61

Ritardo nella consegna dei lavori

1. Qualora la consegna non abbia avuto luogo entro 45 giorni dalla stipulazione del contratto, l'appaltatore può chiedere di recedere dal contratto. Nel caso di accoglimento dell'istanza di recesso, l'appaltatore non ha diritto ad alcun compenso o indennizzo, salvo il rimborso delle spese sostenute e, in caso di appalto concorso, delle spese documentate sostenute per la progettazione. Il rimborso non può in ogni caso superare lo 0,50 per cento dell'importo contrattuale. Nessun altro compenso o indennizzo spetta all'appaltatore.

2. Ove l'istanza di recesso non sia accolta, l'appaltatore ha diritto ai maggiori oneri, pari all'interesse legale calcolato sull'importo corrispondente alla produzione media giornaliera prevista dal programma di esecuzione dei lavori nel periodo di ritardo dalla data di presentazione dell'istanza di recesso fino alla data di consegna dei lavori. Nessun altro compenso o indennizzo spetta all'appaltatore.

3. Qualora la consegna dei lavori si protragga

Bauarbeiten um weitere 90 Tage, kann sich der Auftraggeber der Vertragsaufhebung nicht widersetzen. In diesem Fall steht dem Auftragnehmer eine Vergütung gemäss dem in den Absätzen 1 und 2 genannten Ausmass zu.

4. Für die Erlangung der in Absatz 2 vorgesehenen Vergütung muss der Auftragnehmer einen entsprechenden Vorbehalt ins Übergabeprotokoll gemäss den Bestimmungen und mit den Wirkungen von Artikel 102 eintragen. Bei Vertragsaufhebung gemäss Absatz 3 müssen die Forderungen dem Auftraggeber bei sonstigem Verfall innerhalb von 15 Tagen ab dem Tag der Mitteilung der Vertragsaufhebung zukommen.

5. Bei verspäteter Übergabe hat der Auftragnehmer keinen Anspruch auf Entschädigung, wenn er vor der Übergabe der Bauarbeiten keinen Antrag auf Rücktritt vom Vertrag gestellt hat.

Artikel 62 Übergabeprotokoll

1. Das Übergabeprotokoll enthält folgende Angaben:

a) die festgestellten besonderen Verhältnisse und Gegebenheiten vor Ort und die durchgeführten Handlungen wie die Trassierungen, die Aufmessungen, die Anbringung von Profilen und Eckpfeilern;

b) Die Erklärung, dass das von den Bauarbeiten betroffene Gelände frei von Personen und Sachen ist und in jedem Fall – vorbehaltlich des in Absatz 5 vorgesehenen Falls - die Erklärung, dass sich das Gelände in einem Zustand befindet, der dem Beginn und der Fortführung der Bauarbeiten nicht hinderlich ist.

2. Müssen wegen der Ausdehnung der Flächen oder der Räumlichkeiten oder wegen der Grösse der Baumaschinen die erforderlichen Besichtigungen an mehreren Stellen und zu mehreren Zeitpunkten durchgeführt werden, so sind diese alle Bestandteil des Übergabeprotokolls.

3. Das Protokoll wird in zweifacher Ausfertigung abgefasst und vom Bauleiter und vom Auftragnehmer unterzeichnet.

per ulteriori giorni 90, l'amministrazione committente non può opporsi alla risoluzione del contratto e all'appaltatore spetta il compenso nei limiti previsti dai commi 1 e 2.

4. Per ottenere il compenso di cui al comma 2, l'appaltatore deve formulare riserva sul verbale di consegna con le modalità e con gli effetti di cui all'articolo 102. In caso di risoluzione del contratto ai sensi del comma 3, la quantificazione delle pretese deve pervenire all'amministrazione committente, a pena di decadenza, entro 15 giorni dalla data di comunicazione di risoluzione del contratto.

5. In caso di consegna ritardata, nulla spetta all'appaltatore se questi non abbia proposto, prima della consegna, domanda di recesso.

Articolo 62 Processo verbale di consegna dei lavori

1. Il processo verbale di consegna contiene i seguenti elementi:

a) le particolari condizioni e circostanze locali riconosciute e le operazioni eseguite, come i tracciamenti, gli accertamenti di misura, i collocamenti di sagome e capisaldi;

b) la dichiarazione che l'area su cui devono eseguirsi i lavori è libera da persone e cose e, in ogni caso, salvo l'ipotesi di cui al comma 5, che lo stato attuale è tale da non impedire l'avvio e la prosecuzione dei lavori.

2. Qualora, per l'estensione delle aree o dei locali, o per l'importanza dei mezzi d'opera, occorra procedere in più luoghi e in più tempi ai relativi accertamenti, questi fanno tutti parte integrante del processo verbale di consegna.

3. Il processo verbale è redatto in duplice copia firmata dal direttore dei lavori e dall'appaltatore.

4. Eine Ausfertigung des Übergabeprotokolls wird dem Projektsteuerer übermittelt.

5. Sollte es die Art oder der Umfang der Bauarbeiten oder des Bauwerks erfordern, oder sollten die Flächen oder Liegenschaften vorübergehend nicht verfügbar sein, so müssen die besonderen Vergabebedingungen vorsehen, dass die Übergabe in mehreren Teilabschnitten mit entsprechenden Teilübergabeprotokollen erfolgen kann. Vorbehaltlich anderslautender Bestimmung der besonderen Vergabebedingungen gilt als Übergabetag mit voller rechtlicher Wirkung der Tag der Abfassung des letzten Teilübergabeprotokolls.

4. Un esemplare del verbale di consegna è inviato al responsabile del progetto.

5. Quando la natura o l'importanza dei lavori o dell'opera lo richieda, ovvero si verifichi una temporanea indisponibilità delle aree o degli immobili, il capitolato speciale deve prevedere che la consegna dei lavori possa farsi in varie fasi con successivi verbali di consegna parziale. La data di consegna a tutti gli effetti di legge è quella dell'ultimo verbale di consegna parziale, salva diversa disposizione nel capitolato speciale d'appalto.

Artikel 63

Festgestellte Unterschiede bei der Übergabe der Bauarbeiten

1. Der Bauleiter ist dafür verantwortlich, dass die Angaben des Übergabeprotokolls mit den festgestellten Verhältnissen vor Ort übereinstimmen.

2. Werden Unterschiede zwischen den Verhältnissen vor Ort und dem Ausführungsprojekt festgestellt, so erfolgt keine Übergabe. Der Bauleiter setzt den Projektsteuerer unmittelbar davon in Kenntnis und erläutert ihm die Ursachen und das Ausmass der Unterschiede, welche gegenüber den bei der Erstellung des Ausführungsprojektes durchgeführten Untersuchungen sowie den nachfolgenden Überprüfungen festgestellt wurden, und schlägt die notwendigen Massnahmen vor.

3. Beabsichtigt der Auftragnehmer, Forderungen geltend zu machen, die sich aus den festgestellten Unterschieden zwischen den tatsächlichen Verhältnissen vor Ort und den Angaben des Ausführungsprojektes ergeben, so muss er diese im Übergabeprotokoll gemäss den Modalitäten und mit den Wirkungen von Artikel 102 eintragen.

Articolo 63

Differenze riscontrate all'atto della consegna dei lavori

1. Il direttore dei lavori è responsabile della corrispondenza del verbale di consegna dei lavori all'effettivo stato dei luoghi.

2. Se sono riscontrate differenze fra le condizioni locali ed il progetto esecutivo, non si procede alla consegna, e il direttore dei lavori ne riferisce immediatamente al responsabile del progetto, indicando le cause e l'entità delle differenze riscontrate rispetto agli accertamenti effettuati in sede di redazione del progetto esecutivo e delle successive verifiche, e proponendo i provvedimenti da adottare.

3. Qualora l'appaltatore intenda far valere pretese derivanti dalla riscontrata difformità dello stato dei luoghi rispetto a quello previsto in progetto, deve formulare riserva sul verbale di consegna con le modalità e con gli effetti di cui all'articolo 102.

Artikel 64

Articolo 64

Übernahme von Materialien durch ein nachfolgendes Unternehmen

1. Tritt bei der Ausführung des Bauauftrags ein Auftragnehmer an die Stelle eines anderen, so verfasst der Bauleiter gemeinsam mit beiden Auftragnehmern ein entsprechendes Protokoll, in dem der Bestand an Materialien, an Baumaschinen sowie allen sonstigen Geräten, welche der neue Auftragnehmer vom vorherigen übernehmen muss, und die entsprechenden Vergütungen hierfür angeführt sind.
2. Erscheint der während der Ausführung des Bauauftrages ersetzte Auftragnehmer nicht zu den Übergabehandlungen oder weigert er sich, die Protokolle zu unterzeichnen, so werden die Feststellungen im Beisein von zwei Zeugen durchgeführt. Die entsprechenden Protokolle werden von diesen gemeinsam mit dem nachrückenden Auftragnehmer unterzeichnet. Erscheint der nachfolgende Auftragnehmer nicht, so wird die Übergabe ausgesetzt, und es wird gemäss Artikel 60 Absatz 7 verfahren.

Artikel 65

Frist für die Fertigstellung der Bauarbeiten

1. Der Auftragnehmer hat die Bauarbeiten innerhalb der im Vertrag festgesetzten Frist fertig zu stellen. Diese Frist beginnt vom ersten Tag nach der Abfassung des Übergabeprotokolls zu laufen.
2. Der Auftragnehmer setzt unmittelbar nach Fertigstellung der Bauarbeiten den Bauleiter schriftlich davon in Kenntnis, der gemeinsam mit Ersterem unverzüglich die erforderlichen Überprüfungen durchführt.
3. Bei Vertragsaufhebung zu Lasten des Auftragnehmers wegen Verzugs mit der Fertigstellung der Bauarbeiten kann der Auftraggeber wahlweise Schadensersatz fordern oder die Verhängung einer Geldstrafe in die Wege leiten. Der Zeitraum, auf welchen die Geldstrafe verhängt werden soll, wird bis zum Ablauf der Frist berechnet, die der Bauleiter dem Auftragnehmer gemäss Artikel 55 Absatz 3 und gemäss Artikel 56 Absatz 1 gesetzt hat.

Consegna di materiali da un appaltatore ad un altro

1. Nel caso di subentro di un appaltatore ad un altro nell'esecuzione dell'appalto, il direttore dei lavori redige apposito verbale in contraddittorio con entrambi gli appaltatori per accertare la consistenza dei materiali, dei mezzi d'opera e di quant'altro il nuovo appaltatore deve rilevare dal precedente, e per indicare le indennità da corrisondersi.
2. Qualora l'appaltatore sostituito nell'esecuzione dell'appalto non intervenga alle operazioni di consegna, oppure rifiuti di firmare i processi verbali, gli accertamenti sono fatti in presenza di due testimoni ed i relativi processi verbali sono dai medesimi firmati assieme all'appaltatore subentrante. Qualora l'appaltatore subentrante non intervenga, si sospende la consegna e si procede con le modalità indicate all'articolo 60, comma 7.

Articolo 65

Tempo utile per la ultimazione dei lavori

1. L'appaltatore deve ultimare i lavori nel termine stabilito nel contratto, che decorre dal giorno successivo al verbale di consegna.
2. L'appaltatore comunica immediatamente per iscritto l'ultimazione dei lavori al direttore dei lavori, il quale procede immediatamente alle necessarie constatazioni in contraddittorio.
3. Nel caso di risoluzione in danno del contratto d'appalto per ritardo nell'ultimazione dei lavori, l'amministrazione committente, in alternativa alla richiesta del risarcimento danni, può procedere all'applicazione della penale. Il periodo al quale applicare la penale è computato fino alla scadenza del termine fissato dal direttore dei lavori all'appaltatore ai sensi dell'articolo 55, comma 3, e dell'articolo 56, comma 1.

Artikel 66
Einstellung und Wiederaufnahme der
Bauarbeiten

1. Verhindern besondere Umstände für eine bestimmte Zeit, dass die Bauarbeiten frist- und fachgerecht fortgesetzt werden, so ordnet der Bauleiter die Einstellung derselben an und gibt die Gründe und deren Zurechenbarkeit auch mit Bezug auf die Ergebnisse des Übergabeprotokolls an. Besondere Umstände sind ungünstige Witterungsverhältnisse, Gründe höherer Gewalt, solche, welche die Ausarbeitung eines Änderungsprojektes während der Bauausführung in den Fällen nach Artikel 63, Absatz 1, Buchstaben a), b) und c) erforderlich machen.

2. Die Unterbrechung nach Absatz 1 hält solange an, wie es erforderlich ist, bis die Umstände, welche die Unterbrechung bewirkt haben, nicht mehr vorhanden sind. Bei Unterbrechungen infolge der Notwendigkeit der Ausarbeitung eines Abänderungsprojektes muss die Dauer der Unterbrechung der Komplexität und Bedeutung der vorzunehmenden Änderungen entsprechen.

3. Errachtet der Auftragnehmer, dass die Ursachen, welche die Unterbrechung der Arbeiten nach den Absätzen 1 und 2 erfordert haben, nicht mehr bestehen, ohne dass der Bauleiter die Wiederaufnahme der Arbeiten verfügt hat, so kann er den Bauleiter schriftlich auffordern, damit er die notwendigen Massnahmen für die Wiederaufnahme treffe. Diese Aufforderung ist notwendige Voraussetzung, damit der Auftragnehmer seine Vorbehalte bei der Wiederaufnahme der Arbeiten vorbringen kann, welche sich auf die unrechtmässige längere Unterbrechung stützen.

4. Über den in Absatz 1 genannten Fall hinaus kann der Bauleiter aus Gründen des Gemeinnutzes die Einstellung der Bauarbeiten anordnen. Sollte die Unterbrechung oder sollten mehrere Unterbrechungen ein Viertel der für die Ausführung der Bauarbeiten vorgesehenen Gesamtdauer oder auf jeden Fall insgesamt sechs Monate überschreiten, so kann der Auftragnehmer die Auflösung des

Articolo 66
Sospensione e ripresa dei lavori

1. Qualora circostanze speciali impediscano in via temporanea che i lavori procedano utilmente a regola d'arte, il direttore dei lavori ne ordina la sospensione, indicando le ragioni e l'imputabilità anche con riferimento alle risultanze del verbale di consegna. Sono circostanze speciali le avverse condizioni climatiche, i casi di forza maggiore, le situazioni che determinano la necessità di procedere alla redazione di una variante in corso d'opera nei casi previsti dall'articolo 63, comma 1 lettere a), b) e c) della legge.

2. La sospensione disposta ai sensi del comma 1 permane per il tempo necessario a far cessare le cause che hanno comportato l'interruzione dell'esecuzione dell'appalto. Nel caso di sospensione dovuta alla redazione di perizia di variante, il tempo deve essere adeguato alla complessità ed importanza delle modifiche da introdurre al progetto.

3. L'appaltatore che ritenga cessate le cause che hanno determinato la sospensione temporanea dei lavori ai sensi dei commi 1 e 2, senza che il direttore dei lavori abbia disposto la ripresa dei lavori stessi, può diffidare per iscritto il direttore dei lavori perché provveda a quanto necessario alla ripresa. La diffida ai sensi del presente comma è condizione necessaria per poter iscrivere riserva all'atto della ripresa dei lavori, qualora l'appaltatore intenda far valere l'illegittima maggiore durata della sospensione.

4. Oltre ai casi previsti dal comma 1, il direttore dei lavori può, per ragioni di pubblico interesse o necessità, ordinare la sospensione dei lavori. Qualora la sospensione, o le sospensioni se più di una, durino per un periodo di tempo superiore ad un quarto della durata complessiva prevista per l'esecuzione dei lavori stessi, o comunque quando superino sei mesi complessivi, l'appaltatore può richiedere lo

Vertrages ohne Anspruch auf Entschädigung beantragen. Widersetzt sich der Auftraggeber der Vertragsauflösung, so hat der Auftragnehmer Anspruch auf die Vergütung der Mehrkosten, die aus der Verlängerung der Unterbrechung über die genannten Fristen hinaus entstehen.

5. Der Bauleiter verfasst gemeinsam mit dem Auftragnehmer oder mit dessen gesetzlichem Vertreter das Protokoll über die Einstellung der Bauarbeiten und führt darin die Gründe für die Unterbrechung der Bauarbeiten an. Das Protokoll ist dem Projektsteuerer innerhalb von fünf Tagen nach dessen Abfassung zu übermitteln.

6. Im Protokoll über die Einstellung der Bauarbeiten werden auch der Baufortschritt, die unterbrochenen Bauarbeiten und die getroffenen Vorsichtsmassnahmen, damit diese bei der Wiederaufnahme der Bauarbeiten ohne übermässige Belastungen fortgesetzt und fertiggestellt werden können, sowie der Bestand an Arbeitskräften und Maschinen angegeben, die zum Zeitpunkt der Einstellung der Bauarbeiten auf der Baustelle vorhanden waren.

7. Während der Unterbrechung der Bauarbeiten ordnet der Bauleiter Baustellenbesichtigungen im Abstand von höchstens neunzig Tagen an, im Zuge welcher er den Zustand der Bauarbeiten sowie den Bestand an gegebenenfalls auf der Baustelle vorhandenen Bauarbeitern und Materialien feststellt, und erteilt, sofern es notwendig ist, die erforderlichen Anordnungen, damit die Zahl der Bauarbeiter und die Menge der Materialien auf das unbedingt notwendige Mass zur Vermeidung von Schäden an den bereits ausgeführten Bauarbeiten und zur Erleichterung der Wiederaufnahme der Bauarbeiten beschränkt werden.

8. Die Protokolle über die Wiederaufnahme der Bauarbeiten müssen vom Bauleiter unmittelbar nach Wegfall der Gründe für die Einstellung der Bauarbeiten verfasst und vom Auftragnehmer unterzeichnet werden sowie dem Projektsteuerer gemäss den vorgenannten Bestimmungen innerhalb der oben genannten Fristen zugeschickt werden. Im Wiederaufnahmeprotokoll gibt der Bauleiter die neue

scioglimento del contratto senza indennità; se l'amministrazione committente si oppone allo scioglimento, l'appaltatore ha diritto alla rifusione dei maggiori oneri derivanti dal prolungamento della sospensione oltre i termini suddetti.

5. Il direttore dei lavori, con l'intervento dell'appaltatore o di un suo legale rappresentante, compila il verbale di sospensione indicando le ragioni che hanno determinato l'interruzione dei lavori. Il verbale deve essere inoltrato al responsabile del progetto entro cinque giorni dalla data della sua redazione.

6. Nel verbale di sospensione è inoltre indicato lo stato di avanzamento dei lavori, le opere la cui esecuzione rimane interrotta e le cautele adottate affinché, alla ripresa, le stesse possano essere continuate ed ultimate senza eccessivi oneri, la consistenza della forza lavoro e dei mezzi d'opera presenti in cantiere al momento della sospensione.

7. Nel corso della sospensione, il direttore dei lavori dispone visite al cantiere ad intervalli di tempo non superiori a novanta giorni, accertando le condizioni delle opere e la consistenza della manodopera e dei macchinari eventualmente presenti e dando, ove occorra, le necessarie disposizioni al fine di contenere macchinari e manodopera nella misura strettamente necessaria per evitare danni alle opere già eseguite e facilitare la ripresa dei lavori.

8. I verbali di ripresa dei lavori, da redigere a cura del direttore dei lavori, non appena venute a cessare le cause della sospensione, sono firmati dall'appaltatore ed inviati al responsabile del progetto nei modi e nei termini sopraddetti. Nel verbale di ripresa il direttore dei lavori indica il nuovo termine contrattuale. Qualora l'appaltatore non si presenti nel giorno stabilito per la ripresa del lavoro, si applicano i commi 7

Vertragsfrist an. Sollte der Auftragnehmer am festgelegten Tag nicht zur Wiederaufnahme der Bauarbeiten erscheinen, werden die Absätze 7 und 8 des Artikels 60 angewandt.³⁵

9. Treten nach der Übergabe der Bauarbeiten durch unvorhersehbare Gründe oder höhere Gewalt Umstände ein, welche der ordnungsgemässen Ausführung der Bauarbeiten nur teilweise hinderlich sind, so ist der Auftragnehmer angehalten, die ausführbaren Bauarbeiten fortzusetzen, während die Bauarbeiten, welche auf Grund der Hindernisse nicht ausgeführt werden können, vorübergehend eingestellt und in einem entsprechenden Protokoll vermerkt werden.

10. Die Beanstandungen des Auftragnehmers über die Arbeitseinstellungen müssen bei sonstigem Verfall in die Protokolle über die Einstellung und die Wiederaufnahme der Bauarbeiten eingetragen werden. Erscheint der Auftragnehmer nicht zur Unterzeichnung der Protokolle oder verweigert er seine Unterschrift, wird gemäss Artikel 102 verfahren.

11. Vollständige oder teilweise Einstellungen der Bauarbeiten, welche vom Auftraggeber aus anderen als in den vorherigen Absätzen genannten Gründen angeordnet werden, sind rechtswidrig und räumen dem Auftragnehmer das Recht auf Anerkennung des entstandenen Schadens ein.

12. Im Sinne von Artikel 1382 des Zivilgesetzbuchs wird der durch die rechtswidrige Einstellung der Bauarbeiten entstandene Schaden wie folgt berechnet:

- a) nach vollständigem Abzug der allgemeinen zinslosen Kosten vom Gesamtpreis werden diese im Ausmass von 6,5 Prozent unter Berücksichtigung der Dauer der rechtswidrig verfügten Unterbrechung festgesetzt;
- b) der Gewinnentfall fällt mit dem verspäteten Bezug des Unternehmensgewinns zusammen, und zwar im Ausmass der laut Artikel 91 festgelegten Verzugszinsen, welche auf den in Artikel 47 Absatz 3 Buchstabe c)

e 8 dell'articolo 60.³⁵

9. Ove, successivamente alla consegna dei lavori, insorgano, per cause imprevedibili o di forza maggiore, circostanze che impediscano parzialmente il regolare svolgimento dei lavori, l'appaltatore è tenuto a proseguire le parti di lavoro eseguibili, mentre si provvede alla sospensione parziale dei lavori non eseguibili in conseguenza di detti impedimenti, dandone atto in apposito verbale.

10. Le contestazioni dell'appaltatore in merito alle sospensioni dei lavori devono essere iscritte a pena di decadenza nei verbali di sospensione e di ripresa dei lavori; qualora l'appaltatore non intervenga alla firma dei verbali o si rifiuti di sottoscriverli, si procede a norma dell'articolo 102.

11. Le sospensioni totali o parziali dei lavori disposte dall'amministrazione committente per cause diverse da quelle stabilite dai commi precedenti sono considerate illegittime e danno diritto all'appaltatore di ottenere il riconoscimento dei danni prodotti.

12. Ai sensi dell'articolo 1382 del codice civile il danno derivante da sospensione illegittimamente disposta è quantificato secondo i seguenti criteri:

- a) detratte dal prezzo globale nella misura intera, le spese generali infruttifere sono determinate nella misura pari al 6,5 per cento rapportata alla durata dell'illegittima sospensione;
- b) la perdita di utile è riconosciuta coincidente con la ritardata percezione dell'utile d'impresa, nella misura pari agli interessi moratori come fissati dall'articolo 91, computati sulla percentuale prevista dall'articolo 47 comma 3,

³⁵ Art. 66, Absatz 8 wurde durch Art.23 des D.L.H. 25. Juli 2003 Nr.29 ersetzt

³⁵ Il comma 8 dell'articolo 66 é stato sostituito dall'articolo 23 del D.P.P. 25 luglio 2003 n. 29

vorgesehenen Prozentsatz im Verhältnis zur Dauer der rechtswidrig verfüigten Unterbrechung berechnet werden;

c) die entgangene Abschreibung und die umsonst gezahlten Entlohnungen werden jeweils auf die auf der Baustelle vorhandenen Baumaschinen und auf den gemäss Absatz 7 vom Bauleiter festgestellten Bestand an Arbeitskräften bezogen;

d) die Ermittlung der Abschreibungsbetrages erfolgt nach Massgabe der von den einschlägigen Steuervorschriften festgelegten jährlichen Koeffizienten.

lettera c), rapportata alla durata dell'illegitima sospensione;

e) il mancato ammortamento e le retribuzioni inutilmente corrisposte sono riferiti rispettivamente ai macchinari esistenti in cantiere ed alla consistenza della manodopera accertati dal direttore dei lavori ai sensi del comma 7;

d) la determinazione dell'ammortamento avviene sulla base dei coefficienti annui fissati dalle vigenti norme fiscali.

Artikel 67

Verzögerung bei der Ausführung der Bauarbeiten. Fristverlängerung und Vergütung

1. Der Auftragnehmer kann im Falle der Verzögerung bei der Ausführung der Bauarbeiten und der daraus folgenden Unmöglichkeit, die Bauarbeiten innerhalb der festgesetzten Frist zu beenden, vor Ablauf der Vertragsfrist einen Antrag auf Fristverlängerung an den Bauleiter stellen.

2. Der Auftraggeber gewährt die Fristverlängerung aufgrund eines Gutachtens des Bauleiters.

3. Bei unverschuldeter Verzögerung der Bauarbeiten, welche zu einer Fristverlängerung Anlass gibt, welche die Hälfte der Vertragsfrist und auf jeden Fall 90 Tage überschreitet., steht dem Auftragnehmer nach Ablauf der genannten Frist die Vergütung der Mehrkosten zu.

4. Zur Erlangung der Vergütung gemäss Absatz 3 muss der Auftragnehmer einen entsprechenden Vorbehalt in das Buchhaltungsregister gemäss den Bestimmungen und mit den Wirkungen von Artikel 102 eintragen.

Artikel 68

Änderung und Ergänzung des genehmigten Projekts

1. Der Auftragnehmer darf am genehmigten

Articolo 67

Rallentamento dei lavori. Proroghe e indennizzi

1. L'appaltatore, in caso di rallentamento nell'esecuzione dei lavori e conseguente impossibilità di ultimazione nel termine fissato nel contratto, può, prima della scadenza del termine contrattuale, inoltrare domanda motivata di proroga al direttore dei lavori.

2. L'amministrazione committente concede le proroghe su parere del direttore dei lavori.

3. All'appaltatore, per il rallentamento dei lavori dovuto a cause a lui non imputabili che dà luogo ad una proroga di durata superiore a metà del tempo contrattuale o comunque superiore a 90 giorni, spetta, dopo la scadenza dei detti termini, la rifusione dei maggiori oneri.

4. Per ottenere il compenso di cui al comma 3, l'appaltatore deve formulare riserva sul registro di contabilità con le modalità e con gli effetti di cui all'articolo 102.

Articolo 68

Variazioni ed integrazioni al progetto approvato

1. Nessuna variazione o integrazione al progetto

Projekt keine Änderung oder Ergänzung vornehmen, wenn diese nicht vom Auftraggeber gemäß den Artikeln 11 und 63 des Gesetzes autorisiert und vom Bauleiter angeordnet worden ist.

2. Bei Nichtbeachtung von Absatz 1 hat der Auftragnehmer keinen Anspruch auf die Zahlung der nicht autorisierten Bauarbeiten; weiters ist der Auftragnehmer zur Wiederherstellung des ursprünglichen Zustandes des Bauwerks verpflichtet.

3. Müssen aufgrund eines der in Artikel 63 des Gesetzes genannten Gründe im Laufe der Bauausführung Änderungen oder Ergänzungen vorgenommen werden, die nicht im Vertrag vorgesehen sind, so lässt der Auftraggeber im Sinne von Artikel 11 des Gesetzes ein Abänderungsprojekt ausarbeiten.

4. Der Auftragnehmer ist verpflichtet, sämtliche vom Auftraggeber für zweckmäßig erachteten und vom Bauleiter angeordneten Änderungen vorzunehmen, sofern sie keine wesentliche Änderung des vergebenen Bauauftrages bedingen und der Vertragswert durch die Änderungen um nicht mehr als ein Fünftel über- oder unterschritten wird.

5. Die Änderungsaufträge müssen ausdrücklich auf die erfolgte Genehmigung Bezug nehmen, falls diese vorgesehen ist.

6. Die Änderungen werden zu den Vertragspreisen abgerechnet. Erfordern die Änderungen jedoch nicht vorgesehene Bauleistungen oder die Verwendung von Baustoffen, für die im Vertrag kein Preis festgesetzt ist, so werden gemäß Artikel 72 neue Preise bestimmt.

7. Die Feststellung der Gründe und Voraussetzungen, welche gemäß Artikel 63 des Gesetzes die Anordnung von Änderungen während der Bauausführung ermöglichen, obliegt dem Projektsteuerer, der hierzu, nach Anhören des Bauleiters, einen entsprechenden Bericht abfasst. Im Bericht müssen die Gründe für die Änderung, die wesentlichen Auswirkungen auf den Vertrag und die etwaige voraussichtliche Mehr- oder Minderausgabe angegeben werden. Wird die

approvato può essere introdotta dall'appaltatore se non è preventivamente autorizzata dall'amministrazione committente ai sensi degli articoli 11 e 63 della legge e disposta dal direttore dei lavori.

2. Il mancato rispetto del comma 1 non dà titolo al pagamento dei lavori non autorizzati e comporta la rimessa in pristino, a carico dell'appaltatore, dell'opera nella situazione originaria.

3. Qualora, per uno dei casi previsti dall'articolo 63 della legge, nel corso dell'esecuzione sia necessario introdurre variazioni o integrazioni non previste nel contratto, l'amministrazione committente fa redigere una perizia di variante ai sensi dell'articolo 11 della legge.

4. Fino alla concorrenza di un quinto in più o in meno dell'importo del contratto stesso, l'appaltatore ha l'obbligo di eseguire tutte le variazioni ritenute opportune dall'amministrazione committente e che il direttore dei lavori gli abbia ordinato, purché non muti sostanzialmente la natura dell'appalto.

5. Gli ordini di variazione devono fare espresso riferimento all'intervenuta approvazione, quando questa sia prevista.

6. Le variazioni sono valutate ai prezzi di contratto, ma se comportano lavorazioni non previste o si devono impiegare materiali per i quali non risulta fissato il prezzo contrattuale, si provvede alla determinazione di nuovi prezzi a norma dell'articolo 72.

7. L'accertamento delle cause e dei presupposti che, a norma dell'articolo 63 della legge, consentono di disporre varianti in corso d'opera è demandato al responsabile del progetto, che vi provvede con apposita relazione, sentito il direttore dei lavori. Nella relazione devono essere indicati i motivi che giustificano la variante, i più rilevanti effetti sul contratto e l'eventuale maggiore o minore spesa presunta. Qualora la variante sia disposta ai sensi dell'articolo 63, comma 1, lettere b) e c) della

Änderung im Sinne von Artikel 63 Absatz 1 Buchstaben b) und c) des Gesetzes verfügt, beschreibt der Projektsteuerer den Sachverhalt, stellt fest, dass dieser nicht vom Auftraggeber verantwortet wurde, und begründet dessen Nichtvorhersehbarkeit zum Zeitpunkt der Planung oder der Arbeitsübergabe.

8. Um Unterbrechungen oder Verzögerungen bei der Bauausführung zu vermeiden, kann der Auftraggeber, in Erwartung der Ausarbeitung und Genehmigung des Abänderungsprojektes, auf der Grundlage des Berichtes laut Absatz 7 und nach allfälliger Zweckbindung der Mehrausgaben die Ausführung jener Maßnahmen bewilligen, die vom Bauleiter und vom Auftragnehmer in technischer und wirtschaftlicher Hinsicht als sofort durchführbar befunden werden.

9. In technischer Hinsicht sind jene Maßnahmen sofort durchführbar, für welche keine Baukonzession oder andere Ermächtigungen oder Unbedenklichkeitserklärungen vorgeschrieben sind.

10. Bis zur Genehmigung des Abänderungsprojektes darf der Vertragswert nicht überschritten werden. ³⁶

Artikel 69 Detaileingriffe

1. Artikel 68 wird nicht angewandt
a) auf verbessernde Detaileingriffe, die keine Erhöhung des ursprünglichen Vertragswertes bewirken, die vom Bauleiter dem Auftragnehmer schriftlich angeordnet und dem Auftraggeber unverzüglich mitgeteilt werden,

b) auf die Verbesserung des Bauwerkes abzielende Fein- und Fertigstellungsarbeiten, die Mehrkosten von höchstens fünf Prozent des ursprünglichen Vertragswertes und auf jeden Fall höchstens 100.000,00 Euro

³⁶ Art. 68 wurde durch Art. 2 des D.L.H. 16. November 2006, Nr. 65 ersetzt

legge, il responsabile di progetto descrive la situazione di fatto, accerta la sua non imputabilità all'amministrazione committente, motiva la sua non prevedibilità al momento della realizzazione del progetto o della consegna dei lavori.

8. Al fine di evitare interruzioni o ritardi nell'esecuzione dei lavori, nelle more della redazione ed approvazione della perizia di variante, l'amministrazione committente può autorizzare, sulla base della relazione di cui al comma 7 e previo eventuale impegno della maggiore spesa, l'esecuzione di interventi ritenuti immediatamente eseguibili dal punto di vista tecnico ed economico dal direttore dei lavori e dall'appaltatore.

9. Dal punto di visto tecnico sono immediatamente eseguibili gli interventi per i quali non sono prescritti una concessione edilizia o altre autorizzazioni o nulla osta.

10. Fino all'approvazione della perizia di variante non può essere superato l'importo contrattuale. ³⁶

Articolo 69 Interventi minori

1. Non si applica l'articolo 68:
a) agli interventi migliorativi di dettaglio che non comportano l'aumento dell'importo contrattuale, ordinati dal direttore dei lavori per iscritto all'appaltatore e comunicati immediatamente all'amministrazione committente;

b) agli interventi di finitura e completamento finalizzati al miglioramento dell'opera, che richiedono una spesa non superiore al cinque per cento dell'importo contrattuale e comunque non superiore a 100.000,00 Euro e che non eccedono

³⁶ L'articolo 68 è stato sostituito dall'art. 2 del D.P.P. del 16 novembre 2006, n. 65

erfordern und die den Rahmen der im genehmigten Projekt vorgesehen Gesamtausgabe nicht überschreiten; der Bauleiter übermittelt dem Auftraggeber einen entsprechenden Bericht, in dem die auszuführenden Bauarbeiten beschrieben sind und die vorgesehene maximale Mehrausgabe für die allfällige Zweckbindung angegeben ist,

c) auf Dringlichkeitsmaßnahmen, die vom Bauleiter dem Auftragnehmer schriftlich angeordnet und dem Auftraggeber für die allfällige Zweckbindung der Mehrausgabe unverzüglich mitgeteilt werden.

2. Die Fein- und Fertigstellungsarbeiten laut Absatz 1 Buchstabe b) werden vom Auftraggeber, auch für die Zwecke von Artikel 11 des Gesetzes, nach allfälliger Zweckbindung der Mehrausgabe bewilligt und darauf vom Bauleiter dem Auftragnehmer angeordnet.³⁷

Artikel 70

Haftung des Bauleiters für nicht autorisierte Bauarbeiten

1. Der Bauleiter haftet für Schäden, die dem Auftraggeber aus der Nichtbeachtung der Artikel 68 und 69 entstehen.

2. Der Bauleiter haftet auch für die Folgen der Änderungen oder Ergänzungen des genehmigten Projekts, die dieser ohne ordnungsgemäss erteilte Ermächtigung angeordnet hat oder hat ausführen lassen, es sei denn, diese sind das Ergebnis von Massnahmen, die auf die Verhütung von unmittelbaren Schäden an Gütern abzielen, die dem Gesetz vom 12. Juni 1975, Nr. 26, in geltender Fassung, unterliegen.³⁸

3. Hat der Auftraggeber die vom Bauleiter

³⁷ Art. 69 wurde durch Art. 3 des D.L.H. 16. November 2006, Nr.65 ersetzt

³⁸ Art.70, Absatz 2 wurde durch Art. 26 des D.L.H. 25. Juli 2003 Nr.29 ersetzt

il limite della spesa complessiva prevista nel progetto approvato; il direttore dei lavori trasmette all'amministrazione committente un'apposita relazione, in cui sono illustrati i lavori da eseguire ed è indicata la prevista massima maggiore spesa per l'eventuale impegno della maggiore spesa;

c) agli interventi di assoluta urgenza ordinati dal direttore dei lavori per iscritto all'appaltatore e comunicati immediatamente all'amministrazione committente per l'eventuale impegno della maggiore spesa.

2. Gli interventi di finitura e completamento di cui al comma 1, lettera b) sono autorizzati dall'amministrazione committente, anche ai fini dell'articolo 11 della legge, previo eventuale impegno della maggiore spesa e successivamente ordinati dal direttore dei lavori all'appaltatore.³⁷

Articolo 70

Responsabilità del direttore dei lavori per lavori non autorizzati

1. Il direttore dei lavori è responsabile dei danni derivati all'amministrazione committente dall'inosservanza degli articoli 68 e 69.

2. Il direttore dei lavori è responsabile delle conseguenze derivate dall'aver ordinato o lasciato eseguire variazioni o integrazioni al progetto, senza averne ottenuta regolare autorizzazione, salvo che derivino da interventi volti ad evitare danni immediati a beni soggetti alla legge provinciale 12 giugno 1975, n. 26 e successive modificazioni.³⁸

3. In caso di mancata preventiva autorizzazione

³⁷ L'articolo 69 è stato sostituito dall'art. 3 del D.P.P. del 16 novembre 2006, n. 65

³⁸ Il comma 2 dell'articolo 70 è stato sostituito dall'articolo 26 del D.P.P. 25 luglio 2003 n.29

angeordneten Änderungen oder Ergänzungen des genehmigten Projekts nicht autorisiert, so haftet der Bauleiter solidarisch mit dem Auftraggeber für den Betrag, der dem ausführenden Unternehmen zusteht.

Artikel 71 **Erhöhung oder Reduzierung der** **Bauleistungen**

1. Der Auftraggeber kann während der Ausführung der Bauleistungen zu gleichen Vertragsbedingungen eine Erhöhung oder eine Reduzierung der Bauleistungen bis zu einem Fünftel der Vertragssumme anordnen, ohne dass dem Auftragnehmer eine zusätzliche Entschädigung dafür zusteht sofern sie keine wesentliche Änderung der Beschaffenheit der vergebenen Bauarbeiten bedingen. Bei Überschreiten dieser Grenze hat der Auftragnehmer das Recht auf Aufhebung des Vertrags und auf Zahlung der gemäss Vertrag ausgeführten Leistungen und gemäss dem Wert der auf der Baustelle lagernden und verwendbaren Materialien.

2. Bei Erhöhung oder Reduzierung der Bauleistungen kann der Auftraggeber erforderlichenfalls eine neue Frist für die Fertigstellung der Bauarbeiten festsetzen.

3. Vor oder bei Erreichen von sechs Fünfteln des Vertragswertes verständigt der Auftraggeber den Auftragnehmer von der voraussichtlichen Überschreitung des Ausmasses von sechs Fünfteln.

4. Der Auftragnehmer erklärt dem Bauleiter innerhalb von zehn Tagen schriftlich, ob er vom Vertrag zurückzutreten gedenkt oder die Bauarbeiten zu anderen Bedingungen fortsetzen will. Diese können innerhalb der darauffolgenden 45 Tage angenommen werden.

5. Zum Zwecke der Bestimmung des Fünftels setzt sich die Vertragssumme aus dem Vertragspreis zuzüglich des Betrages aus Zusatzverträgen für Änderungen oder zusätzliche Bauarbeiten, falls nichts anderes vereinbart wurde, zusammen. Zum Zwecke der Bestimmung des Fünftels werden die

dell'amministrazione committente delle variazioni ed integrazioni al progetto approvato ordinate dal direttore dei lavori, questi è solidalmente responsabile con l'amministrazione committente per il pagamento di quanto dovuto all'impresa.

Articolo 71 **Aumento o diminuzione dei lavori**

1. Durante l'esecuzione dei lavori l'amministrazione committente può ordinare, alle stesse condizioni del contratto, un aumento o una diminuzione delle opere fino alla concorrenza del quinto dell'importo contrattuale senza riconoscimenti all'appaltatore di un'indennità aggiuntiva, purché non mutino sostanzialmente la natura dei lavori compresi nell'appalto. Oltre tale limite l'appaltatore ha diritto alla risoluzione del contratto e alla liquidazione del prezzo delle prestazioni eseguite a termini di contratto, nonché al valore dei materiali utili esistenti in cantiere.

2. Nel caso di aumento o diminuzione delle opere l'amministrazione committente può fissare, se necessario, un nuovo termine per l'ultimazione dei lavori.

3. L'amministrazione committente, prima o al raggiungimento dei sei quinti dell'importo contrattuale, comunica all'appaltatore la previsione del superamento dei sei quinti.

4. L'appaltatore, entro dieci giorni, dichiara per iscritto al direttore dei lavori se intende recedere dal contratto oppure proseguire i lavori ed a quali diverse condizioni, che possono essere accettate entro i successivi 45 giorni.

5. Ai fini della determinazione del quinto, l'importo contrattuale è formato dalla somma risultante dal contratto, aumentata dell'importo degli atti di sottomissione per varianti o lavori suppletivi, quando non sia pattuito diversamente. Ai fini della determinazione del quinto non si tiene conto degli aumenti, rispetto

Erhöhungen, die sich in Hinblick auf die vertraglich vorgesehenen Gründungsarbeiten ergeben, nicht berücksichtigt. Sollten jedoch die Änderungen gegenüber den vorgesehenen Mengen ein Fünftel der gesamten Vertragssumme überschreiten, so kann der Auftragnehmer eine angemessene Entschädigung für die Mehrarbeit fordern.³⁹

Artikel 72

Bestimmung neuer Preise, die im Vertrag nicht vorgesehen sind

1. Müssen Arten von Bauarbeiten durchgeführt werden, die im Vertrag nicht vorgesehen sind, oder müssen Materialien verwendet werden, die von anderer Art sind oder einen anderen Herkunftsort haben als im Vertrag vorgesehen, so werden die neuen Preise für die Bauarbeiten und Materialien berechnet, indem

- a) diese mit gleichwertigen Bauarbeiten im Vertrag verglichen werden,
- b) diese aus dem Richtpreisverzeichnis der autonomen Provinz Bozen-Südtirol abgeleitet werden,
- c) Diese zur Gänze oder teilweise aus neuen ordnungsgemäss durchgeführten Untersuchungen abgeleitet werden, falls kein Vergleich möglich ist.

2. Die neuen Analysen werden gemäss Artikel 47 Absatz 3 durchgeführt.

3. Werden die neuen Preise gemäß den Modalitäten laut Absatz 1 Buchstaben b) und c) festgesetzt, so unterliegen sie dem Preisabschlag, es sei denn, die neuen Preise beziehen sich auf außervertragliche Leistungen. Im Falle des Angebotes von Einheitspreisen unterliegen die neuen Preise dem Preisabschlag, welcher für die entsprechenden Leistungen angeboten worden war.⁴⁰

³⁹Art. 71, Absätze 1, 2, 5 wurden durch Art.27 des D.L.H. 25. Juli 2003 Nr.29 ersetzt

⁴⁰ Art. 72, Absatz 3 wurde durch Art.28 des D.L.H. 25. Juli 2003 Nr.29 ersetzt

alle previsioni contrattuali delle opere relative a fondazioni. Tuttavia, ove tali variazioni rispetto alle quantità previste superino il quinto dell'importo totale del contratto, l'appaltatore può chiedere un equo compenso per la parte eccedente.³⁹

Articolo 72

Nuovi prezzi non contemplati nel contratto

1. Quando sia necessario eseguire un tipo di lavorazione non previsto dal contratto, o adoperare materiali di specie diversa o proveniente da luoghi diversi da quelli previsti dal medesimo, i nuovi prezzi delle lavorazioni o materiali si valutano:

- a) raffrontandoli con quelli di lavorazioni consimili compresi nel contratto;
- b) desumendoli dall'elenco prezzi informativi provinciali;
- c) quando sia impossibile il raffronto, deducendoli totalmente o parzialmente da nuove regolari analisi.

2. Le nuove analisi vanno effettuate con le modalità di cui all'articolo 47, comma 3.

3. Qualora i nuovi prezzi vengano determinati secondo le modalità di cui al comma 1, lettere b) e c), essi sono soggetti al ribasso d'asta, salvo che i nuovi prezzi si riferiscano a prestazioni extracontrattuali. In caso di offerta a prezzi unitari i nuovi prezzi sono soggetti al ribasso d'asta che è stato offerto per le prestazioni corrispondenti.⁴⁰

³⁹ I commi 1, 2, 5 dell'articolo 71 sono stati modificati dall'articolo 27 del D.P.P. 25 luglio 2003 n.29

⁴⁰ Il comma 3 dell'articolo 72 è stato sostituito dall'articolo 28 del D.P.P. 25 luglio 2003 n.29

Artikel 73

Genehmigung der neuen Preise. Anweisung

1. Die neuen Preise werden vom Bauleiter und vom Auftragnehmer nach Einholen des nicht bindenden Gutachtens des Abnahmeprüfers über die Angemessenheit der Preise, sofern dieser ernannt ist, gemeinsam festgesetzt und vom Auftraggeber genehmigt. Wenn der Bauleiter neue Leistungen verlangt, so muss der Auftragnehmer diesem innerhalb von 15 Tagen einen Vorschlag für die neuen Preise vorlegen. Wenn der Auftragnehmer diesen Vorschlag nicht fristgerecht vorlegt, so legt der Bauleiter die neuen Preise gemäß Artikel 72 fest, nachdem er das Gutachten des Abnahmeprüfers eingeholt hat. Wenn der Bauleiter den Vorschlag des Auftragnehmers nicht annimmt, so legt er den neuen Preis gemäß Artikel 72 innerhalb von fünfzehn Tagen nach Erhalt des Vorschlags fest, nachdem er den Auftragnehmer angehört und das Gutachten des Abnahmeprüfers erhalten hat.⁴¹

2. Nimmt der Auftragnehmer die gemäß Artikel 72 neu festgesetzten und vom Auftraggeber genehmigten Preise nicht an, so kann der Auftraggeber ihm die Ausführung der Bauarbeiten oder die Lieferung der Materialien nach Massgabe von besagten Preisen anordnen, die auf jeden Fall verrechnet werden.

3. Trägt der Auftragnehmer keine Vorbehalte in das Buchhaltungsregister gemäss den Modalitäten und mit den Wirkungen von Artikel 102 ein, so gelten die neuen Preise von diesem als endgültig angenommen.

⁴²

⁴¹ Art. 73, Absatz 1 wurde durch Art. 4 des D.LH. 16. November 2006, Nr. 65 ersetzt

⁴² Art. 73, Absatz 4 wurde durch Art. 4 des D.LH. 16. November 2006, Nr. 65 aufgehoben

Articolo 73

Approvazione dei nuovi prezzi. Ingiunzione

1. I nuovi prezzi sono determinati in contraddittorio tra il direttore dei lavori e l'appaltatore, previa acquisizione del parere non vincolante del collaudatore, ove nominato, sulla congruità dei prezzi, e sono approvati dall'amministrazione committente. Qualora il direttore dei lavori richieda nuove prestazioni, l'appaltatore deve fornire allo stesso, nei successivi 15 giorni, una proposta per i nuovi prezzi. Qualora l'appaltatore non presenti tale proposta nel termine predetto, il direttore dei lavori determina i nuovi prezzi ai sensi dell'articolo 72, dopo avere acquisito il parere del collaudatore. Qualora il direttore dei lavori non accetti la proposta dell'appaltatore, determina il nuovo prezzo in conformità a quanto previsto nell'articolo 72 nei successivi 15 giorni dal ricevimento della proposta, dopo aver sentito l'appaltatore ed aver ricevuto il parere del collaudatore.⁴¹

2. Se l'appaltatore non accetta i nuovi prezzi determinati ai sensi dell'articolo 72 e approvati dall'amministrazione committente, questa può ingiungergli l'esecuzione delle lavorazioni o la somministrazione dei materiali sulla base di detti prezzi, che saranno comunque adottati nella contabilità.

3. I nuovi prezzi s'intendono definitivamente accettati dall'appaltatore, ove questi non iscriva riserva nel registro di contabilità con le modalità e con gli effetti di cui all'articolo 102.

⁴²

⁴¹ Il comma 1 dell'articolo 73 é stato sostituito dall'articolo 4 del D.P.P. del 16 novembre 2006, n. 65

⁴² Il comma 4 dell'articolo 73 é stato abrogato dall'articolo 4 del D.P.P. del 16 novembre 2006, n. 65

Artikel 74
Meinungsverschiedenheiten zwischen
Auftraggeber und Auftragnehmer

1. Der Bauleiter oder der Auftragnehmer teilen dem Projektsteuerer die aufgetretenen Meinungsverschiedenheiten mit, die sich auf die Ausführung der Bauarbeiten auswirken können. Nachdem der Projektsteuerer die Parteien eingeladen und die Prüfung der Angelegenheit gemeinsam mit diesen innerhalb von fünfzehn Tagen ab der Mitteilung durchgeführt hat, erteilt er dem Bauleiter die erforderlichen Anweisungen zur Bereinigung der Meinungsverschiedenheiten mit dem Auftragnehmer.

2. Der Bauleiter teilt dem Auftragnehmer die Entscheidung des Projektsteuerers mit Dienstanweisung mit; der Auftragnehmer ist verpflichtet, sich danach zu richten. Das Recht des Auftragnehmers, Vorbehalte in das Buchhaltungsregister gemäss den Modalitäten und mit den Wirkungen von Artikel 102 einzutragen, bleibt aufrecht.

Artikel 75
Weitervergabe und Ausnahmeregelungen

1. Auf Verträge von Lieferungen mit Installation des gelieferten Materials, bei welchen das gelieferte Material mehr kostet als die Arbeit, und mit welchen der Auftragnehmer Dritte beauftragt hat, werden die Artikel 53 und 54 des Gesetzes nicht angewandt.

2. Auf alle Verträge, welche Tätigkeiten zum Gegenstand haben, für deren Ausführung Arbeitskräfte eingesetzt werden müssen, auf die Miete von Geräten und Maschinen mit Personal und auf Lieferverträge, bei denen die Kosten der Arbeitskräfte mehr als 50 Prozent des Vertragspreises ausmachen, wird Artikel 54 des Gesetzes nicht angewandt, wenn der Betrag des einzelnen Vertrags zur Weitervergabe zwei Prozent des gesamten Reinbetrages des Vergabevertrages oder 100.000 Euro nicht überschreitet.

Articolo 74
Contestazioni tra l'amministrazione
committente e l'appaltatore

1. Il direttore dei lavori o l'appaltatore comunicano al responsabile di progetto le contestazioni insorte, che possano influire sull'esecuzione dei lavori. Il responsabile di progetto, convocate le parti e promosso in contraddittorio con loro l'esame della questione entro quindici giorni dalla comunicazione, impartisce le istruzioni necessarie al direttore dei lavori per risolvere le contestazioni tra quest'ultimo e l'appaltatore.

2. Il direttore dei lavori comunica in forma di ordine di servizio la decisione del responsabile di progetto all'appaltatore, il quale ha l'obbligo di uniformarvisi, salvo il diritto di iscrivere riserva nel registro di contabilità con le modalità e con gli effetti di cui all'articolo 102.

Articolo 75
Subappalto e deroghe

1. Ai contratti di fornitura con posa in opera, nelle quali il valore del materiale fornito sia superiore al valore della manodopera, affidate dall'appaltatore a terzi, non si applicano gli articoli 53 e 54 della legge.

2. A qualsiasi contratto avente ad oggetto attività che richiedono l'impiego di manodopera, ai noli a caldo ed alle forniture con incidenza del costo della manodopera superiore al 50 per cento dell'importo del contratto da affidare, non si applica l'articolo 54 della legge se l'importo del singolo contratto d'affidamento non supera il due per cento dell'importo complessivo netto del contratto d'appalto in essere o l'importo di 100.000 Euro.

3. In den Fällen laut den Absätzen 1 und 2 setzt der Auftragnehmer den Bauleiter und den Auftraggeber zuvor von den Verträgen in Kenntnis. Diese gelten als angenommen, wenn der Bauleiter innerhalb von zehn Tagen keine anderweitige Mitteilung macht.

4. Der Bauleiter teilt dem Auftraggeber sein Einverständnis für die Subunternehmer mit.

5. Wenn die sofortige Übergabe der Bauarbeiten laut Artikel 61, Absatz 2 des Gesetzes vorgesehen ist, dürfen auch die weitervergebenen Arbeiten sofort nach dem erforderlichen Antrag auf Ermächtigung zur Weitervergabe des Hauptauftragnehmers und der entsprechenden schriftlichen Erklärung des Bauleiters beginnen, sofern die weitervergebenen Arbeiten den im Angebot angegebenen entsprechen. Das gilt unabhängig davon, ob der Hauptvertrag abgeschlossen wurde oder nicht. Falls der Auftraggeber nicht zur Weitervergabe ermächtigt, werden die durchgeführten Bauarbeiten und die auf der Baustelle lagernden brauchbaren Materialien vergütet, ohne Ansprüche auf weitere Zahlungen. Nur jene Materialien werden vergütet, die vom Bauleiter bereits vor der Mitteilung der Ablehnung der Ermächtigung zur Weitervergabe angenommen worden waren.⁴³

Artikel 76 **Personenschäden und Schäden am** **Eigentum**

1. Kommen während der Ausführung der Bauarbeiten Personen zu Schaden oder treten Schäden am Eigentum auf, so verfasst der Bauleiter einen entsprechenden Bericht mit Angabe der Sachlage, der mutmasslichen Gründe und der Schadensfolgen, den er unverzüglich an den Projektsteuerer

⁴³ Art.75 wurde durch Art.30 des D.L.H. 25. Juli 2003 Nr.29 ersetzt

3. L'appaltatore provvede alla preventiva comunicazione dei contratti nei casi di cui ai commi 1 e 2, al direttore dei lavori, e per conoscenza all'amministrazione committente, che si intendono accettati, salva diversa comunicazione del direttore dei lavori entro dieci giorni.

4. Il direttore dei lavori dà il proprio benestare sui subappaltatori all'amministrazione committente.

5. Se è prevista la consegna immediata dei lavori ai sensi dell'articolo 61, comma 2 della legge, anche le lavorazioni subappaltate possono essere iniziate immediatamente dopo la necessaria richiesta di autorizzazione al subappalto da parte della ditta appaltatrice ed il corrispondente nulla osta scritto del direttore dei lavori, se corrispondenti a quelle indicate in sede di offerta. Ciò vale indipendentemente dal fatto che il contratto principale sia stato stipulato o meno. In caso di mancata autorizzazione al subappalto da parte dell'amministrazione committente sono compensati i lavori eseguiti e i materiali utili giacenti in cantiere, senza diritti ad ulteriori compensi. Vengono riconosciuti i materiali già accettati dal direttore dei lavori prima della comunicazione del rigetto **dell'autorizzazione** al subappalto.⁴³

Articolo 76 **Sinistri alle persone e danni alle proprietà**

1. Qualora nell'esecuzione dei lavori avvengano sinistri alle persone o danni alle proprietà, il direttore dei lavori compila apposita relazione da trasmettere senza indugio al responsabile del progetto indicando il fatto, le presumibili cause e le conseguenze dannose.

⁴³ L'articolo 75 é stato sostituito dall'articolo 30 del D.P.P. 25 luglio 2003 n. 29

weiterzuleiten hat.

Artikel 77 **Schäden durch höhere Gewalt**

1. Im Falle von Schäden an Bauwerken, die durch höhere Gewalt entstanden sind, meldet der Auftragnehmer diese dem Bauleiter innerhalb der in den besonderen Vergabebedingungen festgesetzten Frist oder, in deren Ermangelung, innerhalb von drei Tagen nach Schadenseintritt; ansonsten verfällt jeder Anspruch auf Schadensersatz.

2. Unmittelbar nach Erhalt der Meldung verfasst der Bauleiter ein Protokoll, in dem er gemeinsam mit dem Auftragnehmer folgendes feststellt:

a) die Sachlage nach dem Schadenseintritt und den Zustand davor,

b) die Ursachen der Schäden, wobei er das etwaige Vorliegen von höherer Gewalt angibt,

c) die etwaige Nachlässigkeit und den Verantwortlichen hierfür,

d) die Beachtung oder Nichtbeachtung der anerkannten Regeln der Technik und der Vorschriften des Bauleiters,

e) Die etwaigen unterlassenen Vorkehrungen zur Schadenverhütung.

3. Die Vergütung beschränkt sich auf den Betrag der Bauarbeiten, die der Auftraggeber zur Wiedergutmachung des anerkannten Schadens für notwendig befindet. Als Berechnungsgrundlage dienen die im Vertrag ausgewiesenen Nettopreise.

4. Hat das schuldhafte Verhalten des Auftragnehmers oder der Personen, für welche er haftbar ist, zur Verursachung des Schadens beigetragen, so wird die Vergütung proportional zum Grad des Verschuldens reduziert.

5. Der Auftragnehmer darf die Ausführung der Bauarbeiten nicht abbrechen oder verzögern. Dies gilt nicht für die Bauarbeiten an jenen Bauwerken oder Teilen, deren Zustand bis zur Ermittlung der Sachlage gemäss Absatz 2 unverändert bleiben muss.

6. Keinerlei Vergütung steht dem Auftragnehmer für die Beschädigung oder den Verlust noch nicht verbauter Baustoffe,

Articolo 77 **Danni cagionati da forza maggiore**

1. Nei casi di danni alle opere causati da forza maggiore, l'appaltatore ne fa denuncia al direttore dei lavori nei termini stabiliti dal capitolato speciale o, in difetto, entro tre giorni da quello dell'evento, a pena di decadenza dal diritto al risarcimento.

2. Appena ricevuta la denuncia, il direttore dei lavori procede in contraddittorio con l'appaltatore, redigendo processo verbale, all'accertamento:

a) dello stato delle cose dopo il danno, rispetto allo stato precedente;

b) delle cause dei danni, precisando l'eventuale causa di forza maggiore;

c) della eventuale negligenza, indicandone il responsabile;

d) dell'osservanza o meno delle regole dell'arte e delle prescrizioni del direttore dei lavori;

e) dell'eventuale omissione delle cautele necessarie a prevenire i danni.

3. Il compenso, limitato ai lavori necessari per riparare i danni riconosciuti dall'amministrazione committente, è calcolato applicando agli stessi i prezzi netti indicati nel contratto.

4. Se il comportamento colposo dell'appaltatore o delle persone delle quali esso è tenuto a rispondere ha concorso a cagionare il danno, il compenso è ridotto in proporzione al grado della colpa.

5. L'appaltatore non può sospendere o rallentare l'esecuzione dei lavori, ad esclusione di quelle parti per le quali lo stato delle cose debba rimanere inalterato sino all'accertamento dei fatti di cui al comma 2.

6. Nessun compenso è dovuto per danni o perdite di materiali non ancora posti in opera, di utensili, di ponti di servizio ed in generale degli

Werkzeuge, Gerüste, und allgemein aller in Artikel 79 genannten Gegenstände zu.

7. Die durch Hochwasser an Wasserschutzbauten angerichteten Schäden werden, sofern sie noch nicht ins Massbuch eingetragen wurden, nach einer provisorischen Abrechnung bewertet, die von den Baustellenassistenten vorgenommen wird.

8. In Ermangelung der Abrechnung kann der Auftragnehmer die ausgeführten Bauarbeiten mit geeigneten Mitteln nachweisen. Zeugenbeweise sind unzulässig.

Artikel 78

Disziplin und Ordnung auf den Baustellen

1. Der Auftragnehmer hält auf den Baustellen die Disziplin aufrecht und ist verpflichtet, die Gesetze, die Verordnungen und die Anweisungen des Auftraggebers zu befolgen und für ihre Befolgung durch das auf der Baustelle tätige Personal zu sorgen.

2. Der Auftragnehmer stellt als Angestellte und Poliere nur Personen ein, die imstande sind, ihn zu unterstützen und ihn bei der Führung und Abrechnung der Bauarbeiten zu ersetzen.

3. Der Bauleiter hat das Recht, nach begründeter Mitteilung an den Auftragnehmer, von diesem die Ersetzung seines auf der Baustelle tätigen Personals wegen Gehorsamsverweigerung, Unfähigkeit oder grober Fahrlässigkeit zu verlangen.

4. Der Auftragnehmer ist für die Schäden verantwortlich, die auf Unfähigkeit oder Nachlässigkeit seiner Angestellten oder Arbeiter sowie auf böse Absicht oder Betrug bei der Lieferung oder Verwendung der Bau- und Werkstoffe zurückzuführen sind.

Artikel 79

Baustellen, Geräte, allgemeine Kosten und Verpflichtungen zu Lasten des Auftragnehmers

1. Unbeschadet der in den besonderen Vergabebedingungen vorgesehenen Ausnahmen sind im Preis der Bauarbeiten

oggetti indicati nell'articolo 79.

7. I danni ai lavori di difesa di corsi d'acqua non ancora iscritti nel libretto di misura dei lavori, conseguenti a piene, sono valutati in base alla misurazione provvisoria eseguita dagli assistenti di cantiere.

8. L'appaltatore, in difetto della misurazione provvisoria, può provare i lavori eseguiti con idonei mezzi di prova, escluso quello per testimoni.

Articolo 78

Disciplina e buon ordine dei cantieri

1. L'appaltatore mantiene la disciplina nei cantieri ed ha l'obbligo di osservare e di fare osservare dal suo personale operante in cantiere le leggi, i regolamenti e le prescrizioni dell'amministrazione commit-tente.

2. L'appaltatore assume per suoi agenti e direttore di cantiere unicamente persone capaci di coadiuvarlo e di sostituirlo nella conduzione e nella misurazione dei lavori.

3. Il direttore dei lavori ha diritto di esigere, previa motivata comunicazione all'appaltatore, la sostituzione del personale dell'appaltatore operante in cantiere per indisciplina, insubordinazione, incapacità o grave negligenza.

4. L'appaltatore è responsabile per i danni arrecati per imperizia o negligenza dei suoi agenti od operai, nonché per malafede, o per frode nella somministrazione o nell'impiego dei materiali.

Articolo 79

Cantieri, attrezzi, spese ed obblighi generali a carico dell'appaltatore

1. Nel prezzo dei lavori a carico dell'appaltatore, salve le eccezioni previste dai capitolati speciali, sono compresi oneri e spese:

folgende Kosten und Aufwendungen zu Lasten des Auftragnehmers vorgesehen:

- a) für die Anlage, Erhaltung und Beleuchtung der Baustelle,
- b) für den Transport sämtlicher Baustoffe oder Baugeräte,
- c) für die Werkzeuge, Gerüste und was es sonst noch zur einwandfreien Vollendung der Bauarbeiten braucht,
- d) für Aufnahmen, Trassierungen, Überprüfungen, Sondierungen, Richtpunkte und dergleichen, die vom ersten Tag der Übergabe bis nach der Abnahme erforderlich sein sollten,
- e) für die Errichtung von Hütten für die Arbeiter, für Strassen und Gleisanlagen,
- f) für Durchgangs- und Durchfahrtsrechte, für die vorübergehende Besetzung von Grundstücken sowie Schadensersatzleistungen im Zusammenhang mit dem Fällen von Bäumen und der Entfernung von Pflanzen, für Deponien oder Gruben,
- g) für die Bewachung und gute Instandhaltung aller Bauwerke bis zur Genehmigung der Abnahme,
- h) für die Reinigung der Baustellen,
- i) für die Erhaltung der bestehenden Infrastrukturen und der Zufahrten.

2. Der Auftragnehmer stellt die Baustoffe und Geräte zur Verfügung, die vom Bauleiter zur Verwendung bei den in Regie auszuführenden Bauarbeiten angefordert oder angegeben werden.

3. In den Preisen, welche in den Vertragstarifen für die in Regie auszuführenden Bauarbeiten angegeben sind, sind die in Absatz 1 genannten Kosten und Aufwendungen inbegriffen.

4. Der Auftraggeber kann die Baustellen beaufsichtigen lassen.

- a) per allestire e mantenere i cantieri ed illuminarli;
- b) per il trasporto di qualsiasi materiale o mezzo d'opera;
- c) per attrezzi, ponti e quanto altro occorra alla esecuzione piena e perfetta dei lavori;

d) per rilievi, tracciati, verifiche, esplorazioni, capisaldi e simili dal giorno della consegna fino all'espletamento del collaudo;

e) per l'alloggiamento degli operai, per strade o ferrovie di servizio;

f) per il passaggio, per occupazioni temporanee e per il risarcimento di danni per l'abbattimento di piante, per depositi od estrazioni di materiali;

g) per la custodia e la buona conservazione delle opere fino all'approvazione del collaudo;

h) per la pulizia dei cantieri;

i) per il mantenimento di infrastrutture esistenti e degli accessi.

2. L'appaltatore mette a disposizione, su richiesta ed indicazione del direttore dei lavori, i materiali ed i mezzi d'opera da impiegare nei lavori da eseguirsi in economia.

3. Nei prezzi indicati nelle tariffe contrattuali per lavori in economia sono compresi gli oneri di cui al comma 1.

4. L'amministrazione committente può sorvegliare i cantieri.

Artikel 80 Tägliche Arbeitszeit

1. Der Auftragnehmer muss die Regelung der Arbeitszeit und der wöchentlichen Ruhetage beachten und ist nicht berechtigt, die Arbeiter über die gesetzlich und lohnvertraglich

Articolo 80 Durata giornaliera dei lavori

1. L'appaltatore, in osservanza delle norme relative alla disciplina dell'orario del lavoro e dei riposi settimanali, non può far lavorare gli operai oltre i limiti massimi fissati dalle leggi e

festgelegten Höchstgrenzen hinaus arbeiten zu lassen. Nachtarbeit muss vorher vom Bauleiter ermächtigt werden.

2. Der Auftragnehmer hat kein Recht auf irgendeine zusätzliche Vergütung, wenn er die Ermächtigung laut Absatz 1 zum eigenen Vorteil erhalten hat.

3. Unter Beachtung der Regelung der Arbeitszeit und der wöchentlichen Ruhetage vorbehaltlich der allfälligen Festsetzung neuer Preise gemäss Artikel 72 sowie etwaiger Entschädigungen kann der Bauleiter dem Auftragnehmer im nachgewiesenen Bedarfsfall und unter Beachtung der einschlägigen Bestimmungen die ununterbrochene Fortsetzung der Bauarbeiten oder deren Ausführung zu besonderen Bedingungen schriftlich anordnen.

Artikel 81

Behandlung und Schutz der Arbeiter

1. Der Auftragnehmer wendet die Kollektivverträge gemäss Artikel 55 des Gesetzes, auch wenn sie verfallen sind, bis zu ihrer Ersetzung durch neue an.

2. Der Auftragnehmer hält die Bestimmungen auf dem Gebiet der Arbeitshygiene, der Arbeitsunfallverhütung, des sozialen Schutzes der Arbeiter, der sozialen Fürsorge und Betreuung und der Unfallversicherung ein und erklärt, diese zu kennen.

3. Der Auftragnehmer ist dem Auftraggeber gegenüber auch für die Einhaltung der genannten Bestimmungen solidarisch mit den Subunternehmern den Arbeitern und Angestellten gegenüber verantwortlich für die Leistungen, die sie im Rahmen des weitervergebenen Auftrages erbringen.⁴⁴

4. Der Bauleiter fordert den Auftragnehmer bei nachgewiesenem Verzug der Zahlungen der Löhne, der Beiträge an die

dagli accordi sindacali di lavoro. Il lavoro notturno deve essere preventivamente autorizzato dal direttore dei lavori.

2. L'appaltatore non ha diritto ad alcun compenso aggiuntivo se ha ottenuto l'autorizzazione di cui al comma 1 per proprio vantaggio.

3. Il direttore dei lavori, in osservanza delle norme relative alla disciplina dell'orario del lavoro e al riposo settimanale, può ordinare all'appaltatore per iscritto, in caso di comprovata necessità e fatte salvi le leggi vigenti in materia, l'esecuzione ininterrotta o in condizioni eccezionali dei lavori, salva l'eventuale determinazione di nuovi prezzi ai sensi dell'articolo 72 ed eventuali indennizzi.

Articolo 81

Trattamento e tutela dei lavoratori

1. L'appaltatore applica i contratti collettivi di cui all'articolo 55 della legge, anche dopo la scadenza fino alla loro sostituzione.

2. L'appaltatore osserva le norme vigenti in materia di igiene di lavoro, prevenzione degli infortuni, tutela sociale del lavoratore, previdenza e assistenza sociale nonché assicurazione contro gli infortuni, attestandone la conoscenza.

3. L'appaltatore risponde in solido di fronte all'amministrazione committente dell'osservanza delle norme di cui sopra anche da parte dei subappaltatori nei confronti dei rispettivi dipendenti.⁴⁴

4. Il direttore dei lavori ordina per iscritto all'appaltatore, in caso di ritardo accertato, il pagamento delle retribuzioni, dei versamenti

⁴⁴ Art.81, Absatz 3 wurde durch Art.31 des D.L.H. 25. Juli 2003 Nr.29 ersetzt

⁴⁴ Il comma 3 dell'articolo 81 é stato sostituito dall'articolo 31 del D.P.P. 25 luglio 2003 n. 29

Bauarbeiterkasse der autonomen Provinz Bozen, der Fürsorgebeiträge und fälligen Versicherungsprämien schriftlich auf, die fälligen Zahlungen innerhalb von 24 Stunden vorzunehmen und dies auch hinsichtlich der Angestellten der Subunternehmer, welche auf der Baustelle beschäftigt sind.

5. Hält der Auftragnehmer die in Absatz 4 genannte Frist nicht ein, so kann der Auftraggeber die rückständigen Löhne von Amts wegen mit den Beträgen zahlen, die er dem Auftragnehmer schuldet. Die Beschlagnahme, die möglicherweise bereits zugunsten anderer Gläubiger verfügt wurde, wird dadurch nicht berührt.

6. Bei der zweiten Aufforderung gemäss Absatz 4 erwägt der Projektsteuerer die Zweckmässigkeit der begründeten Vertragsauflösung.

Artikel 82

Annahme, Güte und Verwendung der Baustoffe und Bauteile

1. Die Baustoffe und fertigen Bauteile müssen den Vorschriften der besonderen Vergabebedingungen entsprechen und von bester Güte sein. Sie dürfen erst nach Annahme durch den Bauleiter verbaut werden.

2. Die Annahme der Baumaterialien und Bauteile ist erst endgültig, wenn sie eingesetzt wurden. Der Bauleiter kann Baustoffe, die nach ihrer Anlieferung an der Baustelle verdorben sind oder aus irgendeinem Grund den vertraglichen Bedingungen nicht entsprechen, jederzeit zurückweisen und dem Auftragnehmer anordnen, sie von der Baustelle wegzuschaffen und auf eigene Kosten durch andere zu ersetzen.

3. Sorgt der Auftragnehmer nicht innerhalb der vom Bauleiter festgesetzten Frist für die Wegschaffung der Baustoffe und Bauteile, so kann der Auftraggeber von Amts wegen auf Kosten des Auftragnehmers dafür sorgen. Zu Lasten des Auftragnehmers geht auch jeder Schaden, der durch die von Amts wegen vorgenommene Wegschaffung entsteht.

4. Die Absätze 1, 2 und 3 beeinträchtigen nicht die Rechte, die dem Auftraggeber bei der

alla Cassa edile della Provincia autonoma di Bolzano, dei contributi previdenziali e dei premi assicurativi scaduti entro 24 ore anche in relazione ai dipendenti del subappaltatore impiegati nell'appalto.

5. Se l'appaltatore non osserva il termine di cui al comma 4, l'amministrazione committente può pagare d'ufficio le retribuzioni arretrate con le somme dovute all'appaltatore, senza pregiudizio dei sequestri già concessi a favore di altri creditori.

6. Al secondo invito di cui al comma 4 il responsabile del progetto valuta l'opportunità di procedere alla motivata risoluzione del contratto.

Articolo 82

Accettazione, qualità e impiego dei materiali e manufatti

1. I materiali e manufatti devono corrispondere alle prescrizioni del capitolato speciale ed essere della migliore qualità e possono essere messi in opera solamente dopo l'accettazione del direttore dei lavori.

2. L'accettazione dei materiali e manufatti non è definitiva se non dopo che sono stati posti in opera. Il direttore dei lavori può rifiutare in qualunque momento i materiali deperiti dopo la introduzione nel cantiere, o non conformi per qualsiasi causa alle condizioni del contratto, e ordinare all'appaltatore di rimuoverli dal cantiere e di sostituirli con altri a sue spese.

3. Se l'appaltatore non rimuove i materiali e manufatti nel termine prescritto dal direttore dei lavori, l'amministrazione committente può eseguire la rimozione d'ufficio a spese dell'appaltatore, a carico del quale resta qualsiasi ulteriore danno derivante dalla rimozione eseguita d'ufficio.

4. Le prescrizioni di cui ai commi 1, 2 e 3 non pregiudicano i diritti dell'amministrazione

Abnahme zustehen.

5. Sollte der Auftragnehmer ohne Einspruch des Bauleiters in seinem eigenen Interesse oder aus eigener Initiative Baustoffe und Bauteile von grösseren Ausmassen, höherer Festigkeit und Güte oder sorgfältigerer Verarbeitung als im Vertrag vorgesehen verwenden, so berechtigt ihn dies zu keinerlei Preissteigerung, und die Abrechnung wird genauso vorgenommen, als ob die Baustoffe dem Ausmass, der Güte und den Eigenschaften entsprechen würden, die im Vertrag vorgesehen sind.

6. Erklärt der Bauleiter die Verwendung von Baustoffen von kleineren Ausmassen, geringerer Festigkeit und Güte oder von weniger sorgfältiger Bearbeitung für zulässig, so nimmt er – vorausgesetzt, dass das Bauwerk ohne Gefahr angenommen werden kann - bei der Abrechnung eine angemessene Preissenkung vor. Die endgültige Überprüfung und Beurteilung erfolgt jedoch bei der Abnahme.

7. Der Bauleiter kann die Proben anordnen, welche für die Feststellung der Eignung der Baustoffe und Bauteile erforderlich sind. Die Kosten hierfür trägt der Auftragnehmer.

Artikel 83

Eigentum an Fundgegenständen

1. Der Auftragnehmer ist verpflichtet, Wertgegenstände sowie solche Gegenstände, die unter dem Gesichtspunkt der Wissenschaft, der Geschichte, der Kunst oder der Archäologie von Interesse sind, einschliesslich der dazugehörigen Bruchstücke, welche auf den für die Ausführung der Bauarbeiten und die Errichtung der Baustellen besetzten Grundstücken gefunden werden, dem Auftraggeber zu übergeben.

2. Der Auftraggeber vergütet dem Auftragnehmer die Kosten für ihre Verwahrung und für besondere Massnahmen, die zur Gewährleistung der Unversehrtheit und sorgfältigen Bergung der in Absatz 1 genannten Gegenstände ausdrücklich angeordnet werden.

3. Entdeckt der Auftragnehmer bei der

committente in sede di collaudo.

5. Qualora, senza opposizione del direttore dei lavori, l'appaltatore, nel proprio interesse o di sua iniziativa, impieghi materiali e manufatti di dimensioni, consistenza e qualità superiori a quelle prescritte o di una lavorazione più accurata, non ha diritto ad un aumento dei prezzi, e la contabilizzazione è fatta come se i materiali avessero le dimensioni, la qualità e le caratteristiche stabilite dal contratto.

6. Se il direttore dei lavori ammette l'utilizzo di materiali di dimensioni, consistenza o qualità inferiori, ovvero una minore lavorazione, e l'opera è comunque accettabile senza pregiudizio, applica una adeguata riduzione di prezzo in sede di contabilizzazione, salvo l'esame e giudizio definitivo in sede di collaudo.

7. Il direttore dei lavori può disporre le prove necessarie per accertare l'idoneità dei materiali e manufatti ponendo a carico dell'appaltatore le spese.

Articolo 83

Proprietà degli oggetti trovati

1. L'appaltatore deve consegnare all'amministrazione committente gli oggetti di valore e quelli che interessano la scienza, la storia, l'arte o l'archeologia, compresi i relativi frammenti, che si rinverranno nei fondi occupati per l'esecuzione dei lavori e per i relativi cantieri.

2. L'amministrazione committente rimborsa all'appaltatore le spese sostenute per la conservazione e per le speciali operazioni che fossero state espressamente ordinate al fine di assicurare l'incolumità ed il diligente recupero degli oggetti di cui al comma 1.

3. Qualora l'appaltatore scopra ruderi

Ausführung der Bauarbeiten Ruinen oder Trümmer von Denkmalswert, so hat er unverzüglich den Bauleiter davon in Kenntnis zu setzen; er darf sie keinesfalls zerstören oder irgendwie verändern, ohne die Erlaubnis der Bauleitung eingeholt zu haben.

Artikel 84
Eigentum an ausgehobenem oder abgetragenen Material

1. Vorbehaltlich anderslautender Bestimmung in den besonderen Vergabebedingungen ist das bei Aushub oder Abtragung gewonnene Material Eigentum des Auftraggebers.
2. Sehen die besonderen Vergabebedingungen vor, dass das Material gemäss Absatz 1 dem Auftragnehmer abgetreten wird, so wird der entsprechende Preis von der reinen Vertragssumme abgezogen, ausser wenn dies bereits bei der Festsetzung der Preise geschehen ist
3. Im Entgelt, das dem Auftragnehmer für die Aushub- oder Abtragungsbauarbeiten entrichtet wird, sind die Lieferung und die Lagerung an dem in den besonderen Vergabebedingungen angegebenen Ort inbegriffen.

Artikel 85
Beschaffung der Baustoffe

1. In den besonderen Vergabebedingungen kann der Herkunftsort der Baustoffe vorgeschrieben sein.
2. Im Preis der Bau- und Werkstoffe sind alle Lasten enthalten, die dem Auftragnehmer aus ihrer Beschaffung erwachsen, einschliesslich aller Kosten für die Anlage von Brüchen und Gruben samt der damit verbundenen zeitweiligen Besetzung von Grundstücken.
3. Auf Antrag des Auftraggebers muss der Auftragnehmer die Erfüllung der gesetzlichen Vorschriften über die Enteignungen aus gemeinnützigen Gründen und die Bezahlung der Entschädigungen für die zeitweilige Besetzung von Grundstücken nachweisen.

monumentali nell'esecuzione dei lavori, deve darne subito comunicazione al direttore dei lavori e non può demolirli né alterarli in alcun modo, senza il preventivo permesso della direzione stessa.

Articolo 84
Proprietà dei materiali di demolizione

1. I materiali provenienti da escavazioni e demolizioni appartengono all'amministrazione committente, salva diversa disposizione nel capitolato speciale.
2. Se il capitolato speciale prevede che i materiali di cui al comma 1 sono ceduti all'appaltatore, il relativo prezzo è dedotto dall'importo netto dei lavori, salvo che la deduzione non sia già stata fatta nella determinazione dei prezzi.
3. Il prezzo corrisposto all'appaltatore per gli scavi e le demolizioni comprende il trasporto e lo stoccaggio nel luogo stabilito nel capitolato speciale.

Articolo 85
Provvista dei materiali

1. Il capitolato speciale può prescrivere i luoghi di provenienza dei materiali da utilizzare.
2. Il prezzo dei materiali comprende tutti gli oneri derivanti all'appaltatore dalla loro fornitura, compresa ogni spesa per l'apertura di cave, estrazioni ed occupazioni temporanee.
3. A richiesta dell'amministrazione committente, l'appaltatore deve dimostrare di avere adempiuto alle prescrizioni della legge sulle espropriazioni per causa di pubblica utilità e di aver pagato le indennità per le occupazioni temporanee.

Artikel 86**Ersetzung des Herkunftsortes der Baustoffe**

1. Ist in den besonderen Vergabebedingungen der Herkunftsort der Baustoffe gemäss Artikel 85 Absatz 1 vorgeschrieben und erweist es sich als notwendig oder zweckmässig, die Baustoffe andernorts zu beschaffen, so hat der Auftragnehmer die schriftliche Weisung des Bauleiters zu befolgen.
2. Ist der Wechsel mit einer Erhöhung oder Verminderung der betreffenden Baustoffpreise verbunden, so werden diese im Sinne der Artikel 72 und 73 bestimmt.
3. Ist der Herkunftsort der Baustoffe in den besonderen Vergabebedingungen vorgesehen, so darf der Auftragnehmer diesen nicht ohne Ermächtigung des Bauleiters ändern.

Artikel 87**Konstruktionsfehler**

1. Der Auftragnehmer ist verpflichtet, Bauarbeiten, die nach dem Dafürhalten des Bauleiters ohne die nötige Sorgfalt oder mit Materialien ausgeführt worden sind, die sich im Hinblick auf deren Güte, Umfang oder Gewicht von den festgelegten Vorgaben unterscheiden, auf eigene Kosten und Gefahr abzutragen und neu auszuführen.
2. Befolgt der Auftragnehmer die ihm erteilten Weisungen nicht, so wird die Abtragung und Neuausführung der Bauarbeiten laut Absatz 1 von Amts wegen vorgenommen.
3. Vermutet der Bauleiter Konstruktionsfehler, so ordnet er die erforderlichen Überprüfungen an.
4. Werden tatsächlich Konstruktionsfehler festgestellt, so gehen die Kosten für die Überprüfung zu Lasten des Auftragnehmers; im gegenteiligen Fall hat der Auftragnehmer Anspruch auf die Rückerstattung dieser Kosten sowie jener für die Neuausführung der gegebenenfalls abgetragenen Bauteile. Jede sonstige Entschädigung oder Vergütung ist ausgeschlossen.

Articolo 86**Sostituzione dei luoghi di provenienza dei materiali**

1. Nel caso in cui il capitolato speciale prescriva i luoghi di provenienza dei materiali ai sensi dell'articolo 85, comma 1, e si renda necessario o opportuno ricorrere ad altri luoghi per l'approvvigionamento dei materiali, l'appaltatore deve rispettare l'ordine scritto del direttore dei lavori.
2. Se il cambiamento comporta una differenza nel prezzo del materiale, questo è determinato ai sensi degli articoli 72 e 73.
3. Se i luoghi di provenienza dei materiali sono previsti nel capitolato speciale, l'appaltatore non può modificarli senza l'autorizzazione del direttore dei lavori.

Articolo 87**Difetti di costruzione**

1. L'appaltatore deve demolire e rifare, a sue spese e a suo rischio, i lavori che il direttore dei lavori accerta eseguiti senza la necessaria diligenza o con materiali, per qualità, misura o peso, diversi da quelli prescritti.
2. Se l'appaltatore non ottempera all'ordine ricevuto, si procede d'ufficio alla demolizione ed al rifacimento dei lavori di cui al comma 1.
3. Il direttore dei lavori, se presume che esistano difetti di costruzione, ordina le necessarie verificazioni.
4. Quando i vizi di costruzione sono accertati, le spese delle verifiche sono a carico dell'appaltatore, in caso contrario l'appaltatore ha diritto al rimborso di tali spese e di quelle per il rifacimento delle opere eventualmente demolite, escluso qualsiasi altro indennizzo o compenso.

Artikel 88 Anzahlungen

1. Während der Ausführung der Bauarbeiten erhält der Auftragnehmer auf Grund der Angaben in den Rechnungsunterlagen Anzahlungen auf die Vertragssumme, und zwar innerhalb der in den besonderen Vergabebedingungen festgelegten Fristen oder in Raten und je nach Fortschritt der ordnungsgemäss ausgeführten Bauarbeiten.
2. Die Teilbeträge werden ohne Abzüge gezahlt.
3. Die Bestätigungen über die Baufortschritte und die Zahlungsbestätigung werden bei Fälligkeit der in den besonderen Vergabebedingungen vorgesehenen Frist beziehungsweise bei Erreichen des für jede Rate vorgeschriebenen Betrages und auf jeden Fall innerhalb von 45 Tagen nach Eintreten der genannten Umstände ausgestellt.
4. Sofern in den besonderen Vergabebedingungen nichts anderes verfügt wurde, wird die Teilzahlung unabhängig von der Höhe ihres Betrages auch während der Einstellung der Bauarbeiten aus Gründen, die nicht dem Auftragnehmer zugeschrieben werden können, oder während der vom Bauleiter angeordneten Unterbrechung der Bauarbeiten in den Wintermonaten geleistet.
5. Der Kassenschein zu Gunsten des Auftragnehmers wird innerhalb von 30 Tagen ab dem Tag der Ausstellung der Zahlungsbestätigung ausgegeben.
6. Die Bestätigung über den letzten Baufortschritt wird unmittelbar nach Feststellung der Fertigstellung der Bauarbeiten und auf jeden Fall innerhalb von 45 Tagen ab dem Tag der Ausstellung der Bescheinigung über die Fertigstellung der Bauarbeiten ausgestellt. Die Bauarbeiten, welche keine Auswirkungen auf die Nutzung und die Funktionalität des Bauwerkes haben und nach der Ausstellung der Bescheinigung über die Fertigstellung der Bauarbeiten ausgeführt werden, werden bei der Endabrechnung verrechnet.

Articolo 88 Pagamenti in acconto

1. Nel corso dell'esecuzione dei lavori sono erogati all'appaltatore, in base ai dati risultanti dai documenti contabili, pagamenti in acconto del corrispettivo dell'appalto, nei termini o nelle rate stabiliti dal capitolato speciale ed a misura dell'avanzamento dei lavori regolarmente eseguiti.
2. Le rate di acconto sono corrisposte senza ritenute.
3. Gli stati d'avanzamento dei lavori e il certificato di pagamento sono emessi alla scadenza del termine fissato nel capitolato speciale o al raggiungimento dell'importo previsto per ciascuna rata e comunque entro 45 giorni dal verificarsi delle predette circostanze.
4. La rata di acconto è corrisposta, qualunque sia il suo ammontare, anche nei periodi di sospensione dei lavori per fatti non imputabili all'appaltatore o durante le interruzioni invernali disposte dal direttore dei lavori, salvo che non sia diversamente disposto nel capitolato speciale d'appalto.
5. Il titolo di spesa a favore dell'appaltatore è emesso entro 30 giorni dalla data del certificato di pagamento della rata di acconto.
6. L'ultimo stato di avanzamento è emesso non appena certificata l'ultimazione dei lavori e comunque entro 45 giorni dalla data del certificato di ultimazione dei lavori. I lavori non incidenti sull'uso e sulla funzionalità dell'opera, eseguiti dopo il rilascio del certificato di ultimazione, sono contabilizzati nella contabilità finale dei lavori.

Artikel 89

Anzahlungen im Falle der Weitervergabe

1. Bei der Weitervergabe hängt die Zahlung der Teilbeträge von der Vorlage der in Artikel 57 des Gesetzes genannten Erklärung durch den Auftragnehmer ab.
2. Legt der Auftragnehmer die in Absatz 1 genannte Erklärung nicht vor, behält der Auftraggeber die den Subunternehmern zustehenden Beträge ein, auf welche keine gesetzlichen Zinsen oder Verzugszinsen anfallen.
3. In Ermangelung der Erklärung laut Absatz 1 kann der Auftragnehmer die Zahlung des anfallenden Teilbetrages auch dann erhalten, wenn er nachweist, die Forderungen der Subunternehmer für Bauarbeiten, die in den vorherigen Baufortschritten ausgeführt worden sind, befriedigt zu haben.
4. Der Auftragnehmer kann den Auftraggeber ermächtigen, den Subunternehmern direkt die ihnen geschuldeten Beträge zu zahlen.
5. Im Falle von Beanstandungen gibt der Bauleiter in den Baufortschritten die Forderungen der Subunternehmer an.⁴⁵

Artikel 90

Anzahlungen auf den Vertragspreis während der Bauausführung

1. Die Bestätigung über die Leistung der Anzahlungen wird vom Bauleiter auf Grund der Rechnungsunterlagen ausgestellt. In diesen sind Menge und Betrag der ausgeführten Bauarbeiten anzugeben.
2. Für bestimmte Bauteile, deren Anschaffungswert weit höher ist als die Kosten der Verbauung, kann in den besonderen Vergabebedingungen auch der Preis frei Baustelle festgelegt werden, doch ist vor der Verbauung keinesfalls mehr als die Hälfte

⁴⁵ Art.89, Absatz 5 wurde durch Art.32 des D.L.H. 25. Juli 2003 Nr.29 ersetzt

Articolo 89

Pagamenti in acconto nel subappalto

1. Nel subappalto il pagamento della rata d'acconto è subordinato alla presentazione da parte dell'appaltatore della dichiarazione liberatoria di cui all'articolo 57 della legge.
2. Se l'appaltatore non presenta la dichiarazione di cui al comma 1, l'amministrazione committente trattiene gli importi spettanti ai subappaltatori, su cui non maturano interessi legali e di mora.
3. In mancanza della dichiarazione liberatoria prevista al comma 1 l'appaltatore può altresì ottenere il pagamento della rata d'acconto maturata, qualora dimostri di aver soddisfatto i crediti dei subappaltatori da essi maturati per lavori eseguiti negli stati d'avanzamento precedenti.
4. L'appaltatore può autorizzare l'amministrazione committente a corrispondere direttamente ai subappaltatori gli importi ad essi dovuti.
5. In caso di contestazioni il direttore dei lavori indica negli stati d'avanzamento dei lavori l'ammontare dei crediti maturati dai subappaltatori.⁴⁵

Articolo 90

Acconti del prezzo contrattuale nel corso dei lavori

1. Il direttore dei lavori predispone i certificati di pagamento in acconto sulla base dei documenti contabili indicanti la quantità e l'importo dei lavori eseguiti.
2. Per determinati manufatti, il cui valore è prevalente rispetto alla spesa per la messa in opera, i capitolati speciali possono stabilire anche il prezzo a pie' d'opera, e prevedere il loro accredito in contabilità prima della messa in opera in misura non superiore alla metà del

⁴⁵ Il comma 5 dell'articolo 89 é stato sostituito dall'articolo 32 del D.P.P. 25 luglio 2003 n. 29

dieses Preises dem Auftragnehmer gutzuschreiben.

3. Sofern in den besonderen Vergabebedingungen vorgesehen, werden zum Kostenbetrag der bereits ausgeführten Bauarbeiten fünfzig Prozent des Betrages der angelieferten, für endgültige Vertragsleistungen bestimmten und vom Bauleiter angenommenen Baustoffe zum Vertragspreis oder, in Ermangelung eines solchen, zum Schätzungspreis hinzugerechnet.

4. Das Risiko für die Baustoffe und Bauteile trägt der Auftragnehmer, auch wenn sie schon in die Abrechnungsregister eingetragen wurden. Sie können vom Bauleiter jederzeit zurückgewiesen werden.

Artikel 91

Verspätete Auszahlung der Teilbeträge und des Restbetrages

1. Bei verspäteter Ausstellung der Bescheinigungen und Bestätigungen gemäss Artikel 88 und des Kassenscheines wegen Verschuldens des Auftraggebers werden die gesetzlichen Zinsen bis zur Bezahlung geschuldet.

2. Verzögert sich die Ausstellung der Zahlungsbestätigung um mehr als 60 Tage, so werden ab dem darauffolgenden Tag die Verzugszinsen geschuldet, und zwar im Ausmass, das jährlich mit Dekret des Ministers für öffentliche Bauarbeiten festsetzt wird.

3. In den in Absatz 2 genannten Zinsen ist der Schadensersatz im Sinne von Artikel 1224 Absatz 2 des Zivilgesetzbuches inbegriffen.

4. Die Zinsen, welche für die verspätete Ausstellung der Zahlungsbestätigung geschuldet werden, gehen zu Lasten des Bauleiters und des Auftraggebers, welche solidarisch haften.

5. Die Frist für die Zahlung des Restbetrages darf nicht mehr als neunzig Tage nach Ausstellung der Abnahmebescheinigung oder der Bescheinigung über die ordnungsgemässe Ausführung der Bauarbeiten betragen. Erfolgt die Zahlung aus einem dem Auftraggeber zurechenbaren Grund nicht innerhalb dieser Frist, so werden auf die geschuldeten Beträge

prezzo stesso.

3. Se previsto dal capitolato speciale, all'importo dei lavori eseguiti è aggiunta la metà di quello dei materiali forniti a pie'd'opera, destinati ad essere impiegati in opere definitive facenti parte dell'appalto ed accettati dal direttore dei lavori, da valutarsi ai prezzi di contratto o, in difetto, ai prezzi di stima.

4. I materiali e i manufatti riportati in contabilità rimangono a rischio e pericolo dell'appaltatore, e possono sempre essere rifiutati dal direttore dei lavori.

Articolo 91

Ritardato pagamento delle rate d'acconto e della rata a saldo

1. Nel caso di ritardata emissione dei certificati di cui all'articolo 88 e del titolo di spesa per cause imputabili all'amministrazione committente sono dovuti gli interessi legali fino alla data del pagamento.

2. Ove il ritardo nell'emissione del certificato di pagamento superi i 60 giorni, dal giorno successivo sono dovuti gli interessi di mora nella misura fissata ogni anno con decreto del Ministro dei Lavori Pubblici.

3. Gli interessi di cui al comma 2 sono comprensivi del risarcimento del danno ai sensi dell'articolo 1224, comma 2 del codice civile.

4. Sono a carico del direttore dei lavori, in solido con l'amministrazione committente, gli interessi dovuti per ritardata predisposizione del certificato di pagamento.

5. Il termine di pagamento della rata di saldo non può superare i novanta giorni dall'emissione del certificato di collaudo o del certificato di regolare esecuzione. Qualora il pagamento non avvenga entro detto termine per causa imputabile all'amministrazione committente, sono dovuti gli interessi corrispondenti al tasso legale sulle somme

die gesetzlichen Zinsen geschuldet. Erfolgt die Zahlung mit einer Verspätung von über 60 Tagen nach der festgelegten Frist, so werden ab dem darauffolgenden Tag bis zur tatsächlichen Zahlung die in Absatz 2 vorgesehenen Verzugszinsen geschuldet.

6. Bei der Vergabe von öffentlichen Bauarbeiten im Konzessionswege, deren Preis in mehreren Jahresraten zu zahlen ist, wird der Beginn der Verzinsung bei verspäteter Zahlung im Auflagenheft festgelegt.

dovute; se il ritardo nel pagamento supera i 60 giorni dal termine stesso, dal giorno successivo e fino all'effettivo pagamento sono dovuti gli interessi moratori previsti al comma 2.

6. Il disciplinare di concessione, nel caso di concessione di lavori pubblici il cui prezzo sia da corrisponderci in più rate annuali, prevede la decorrenza degli interessi per ritardato pagamento.

Artikel 92 Aussetzung der Zahlungen

1. Der Auftraggeber kann zur Sicherstellung der Einhaltung der Vertragsklauseln die Zahlungen an den Auftragnehmer nach Vorhaltung der Nichterfüllung des Vertrags solange aussetzen, bis dieser die vertraglichen Pflichten erfüllt hat.

2. Die Aussetzung der Zahlungen wird dem Auftragnehmer auf dem Verwaltungswege zugestellt und darf nicht mehr als drei Monate ab der Zustellung betragen.

Articolo 92 Sospensione dei pagamenti

1. L'amministrazione committente, a garanzia della puntuale osservanza delle clausole contrattuali, può sospendere i pagamenti all'appaltatore al quale sono stati contestati inadempimenti, fino alla loro regolarizzazione.

2. La sospensione dei pagamenti è notificata in forma amministrativa all'appaltatore e non può superare il termine di tre mesi dalla notifica.

Artikel 93 Abtretung der Forderungen

1. Die Abtretung der Forderungen des Auftragnehmers ist nach Ermächtigung durch den Auftraggeber gemäss den vom Zivilgesetzbuch vorgesehenen Formen, Modalitäten und Bedingungen zulässig.

Articolo 93 Cessione del credito

1. La cessione dei crediti dell'appaltatore è ammessa, previa autorizzazione dell'amministrazione committente nelle forme, modalità ed alle condizioni di cui al codice civile.

Teil II– Abrechnung der Bauarbeiten

Sezione II – Contabilità dei lavori

Artikel 94 Feststellung und Eintragung der Bauarbeiten

1. Die vom Bauleiter erstellten Rechnungsunterlagen sind öffentliche Urkunden und haben die Feststellung und Eintragung sämtlicher ausgabenwirksamer Handlungen

Articolo 94 Accertamento e registrazione dei lavori

1. Gli atti contabili redatti dal direttore dei lavori sono atti pubblici, e hanno ad oggetto l'accertamento e la registrazione di tutti i fatti producenti spesa.

zum Gegenstand.

2. Die Feststellung und die Eintragung der ausgabenwirksamen Handlungen müssen rechtzeitig nach deren Eintritt erfolgen. Dies gilt insbesondere für jene Leistungen, für deren Überprüfung Aushub- oder Abbrucharbeiten erforderlich sind. Auf diese Weise soll die Bauleitung durch die Kenntnis über den Baufortschritt und den Betrag der ausgeführten Leistungen sowie das Ausmaß der entsprechenden zur Verfügung stehenden Geldmittel jederzeit in der Lage sein:

- a) die Bestätigungen über die Baufortschritte sowie die Bestätigung über die Leistung der Anzahlungen innerhalb von 45 Tagen vorzubereiten,
- b) den Ablauf der Bauarbeiten zu überwachen und rechtzeitig die notwendigen Anweisungen für die Ausführung der Bauarbeiten im Rahmen der autorisierten Beträge zu erteilen,
- c) bei unzulänglicher Mittelbereitstellung unverzüglich die erforderlichen Massnahmen einzuleiten.

3. Die Abrechnung der Bauarbeiten kann auch unter Verwendung von DV-Programmen erfolgen, mit denen die Verwaltungs- und Rechnungsunterlagen unter Beachtung der in diesem Teil enthaltenen Bestimmungen geführt werden können.⁴⁶

Artikel 95

Verzeichnis der Verwaltungs- und der Rechnungsunterlagen

1. Der Bauleiter führt zur Feststellung der durchgeführten Leistungen und Lieferungen folgende Verwaltungs- und Rechnungsunterlagen:

- a) das Bautagebuch,
- b) das Massbuch der Leistungen und Lieferungen samt den Abrechnungszeichnungen, falls diese erforderlich sind,
- c) die Wochenlisten der Leistungen,

⁴⁶ Art. 94, Absatz 2 wurde durch Art.33 des D.L.H. 25. Juli 2003 Nr.29 ersetzt

2. L'accertamento e la registrazione dei fatti producenti spesa devono avvenire tempestivamente rispetto al loro verificarsi, in particolare per le partite, la cui verifica richieda scavi o demolizioni di opere. In questo modo, con la conoscenza dello stato d'avanzamento dei lavori e dell'importo dei medesimi, nonché dell'entità dei relativi fondi disponibili, la direzione lavori deve sempre trovarsi in grado di:

- a) rilasciare entro 45 giorni gli stati d'avanzamento dei lavori e predisporre i certificati per il pagamento degli acconti;
- b) controllare lo sviluppo dei lavori ed impartire tempestivamente le debite disposizioni per la relativa esecuzione, entro i limiti delle somme autorizzate;
- c) promuovere senza ritardo gli opportuni provvedimenti in caso di carenza di fondi.

3. La contabilità dei lavori può essere effettuata anche attraverso l'utilizzo di programmi informatici in grado di consentire la tenuta dei documenti amministrativi e contabili nel rispetto degli articoli della presente sezione.⁴⁶

Articolo 95

Elenco dei documenti amministrativi e contabili

1. I documenti amministrativi e contabili del direttore dei lavori per l'accertamento dei lavori e delle somministrazioni in appalto sono:

- a) il giornale dei lavori;
- b) i libretti di misura delle lavorazioni e delle provviste, all'occorrenza, corredati di disegni di contabilità;
- c) le liste settimanali;

⁴⁶ Il comma 2 dell'articolo 94 é stato sostituito dall'articolo 33 del D.P.P. 25 luglio 2003 n. 29

- d) das Buchhaltungsregister,
 - e) den Abriss des Buchhaltungsregisters,
 - f) die Bestätigungen über die Baufortschritte,
 - g) die Bestätigungen über die Zahlung der Teilbeträge,
 - h) die Endabrechnung und den dazugehörigen Bericht.
2. Für Bauarbeiten bis zu einem Betrag von 300.000 Euro kann vom Führen der in Absatz 1 Buchstaben a), b), d) und e) genannten Bücher und Register abgesehen werden.

Artikel 96 Bautagebuch

1. Das Bautagebuch wird vom Bauleiter oder von einem seiner Assistenten oder Mitarbeiter geführt, um täglich den Umfang, die Art und den Fortgang der Bauarbeiten, die Berufsart und die Zahl der Arbeiter sowie deren Gesamtarbeitszeit, die vom Auftragnehmer eingesetzten Baugeräte sowie alle sonstigen Angaben einzutragen, die den technischen und finanziellen Ablauf der Bauarbeiten betreffen. Das Bautagebuch muss in allen Teilen auf dem neuesten Stand sein, die Eintragungen müssen jeweils innerhalb des folgenden Tages erfolgen. Bei wiederholter Nichtbeachtung wird dem Bauleiter der Auftrag entzogen.
2. Im Bautagebuch werden ausserdem die Umstände und Ereignisse vermerkt, welche den Arbeitsablauf beeinflussen können, sowie, nach Massgabe der erhaltenen Anweisungen, die meteorologischen und hydrometrischen Beobachtungen und die Angaben über die Beschaffenheit des Baugrundes sowie all jene Besonderheiten, die zweckdienlich sein können.
3. Im Bautagebuch müssen des weiteren die Eckdaten der dienstlichen Anordnungen, die Anweisungen und die Vorschriften des Bauleiters, die an den Projektsteuerer gerichteten Berichte, die Protokolle über die Ermittlung der Sachlage oder die Durchführung von Prüfungen und Proben, die Beanstandungen, die Einstellung und Wiederaufnahme der Bauarbeiten und die Eckdaten der Vereinbarungen neuer Preise

- d) il registro di contabilità;
 - e) il sommario del registro di contabilità;
 - f) gli stati d'avanzamento dei lavori;
 - g) i certificati per il pagamento delle rate di acconto;
 - h) la contabilità finale e la relativa relazione.
2. Per i lavori d'importo fino a 300.000 Euro si può prescindere dalla tenuta dei documenti di cui al comma 1, lettere a), b), d) ed e).

Articolo 96 Giornale dei lavori

1. Il giornale dei lavori è tenuto dal direttore dei lavori, anche a mezzo di proprio assistente o collaboratore, per annotare in ciascun giorno l'ordine, il modo e l'attività con cui progrediscono le lavorazioni, la qualifica ed il numero di operai, nonché le ore complessive prestate dagli stessi, l'attrezzatura tecnica impiegata dall'appaltatore nonché quant'altro interessi l'andamento tecnico ed economico dei lavori. Il giornale dei lavori deve essere tenuto aggiornato in ogni sua parte e le scritturazioni devono essere eseguite entro il giorno successivo. In caso di ripetuta inosservanza il direttore dei lavori è sollevato dall'incarico.
2. Inoltre sul giornale si riportano le circostanze e gli avvenimenti relativi ai lavori che possono influire sui medesimi, si inseriscono, in ottemperanza alle istruzioni ricevute, osservazioni meteorologiche ed idrometriche, indicazioni sulla natura dei terreni e tutte quelle particolarità che possono risultare utili.
3. Nel giornale si devono inoltre annotare gli estremi degli ordini di servizio, le istruzioni e le prescrizioni del direttore dei lavori, le relazioni indirizzate al responsabile del progetto, i processi verbali di accertamento di fatti o di esperimento di prove, le contestazioni, le sospensioni e le riprese dei lavori, gli estremi degli atti di concordamento di nuovi prezzi.

eingetragen werden.

4. Der Bauleiter prüft alle zehn Tage und auf jeden Fall bei jeder Besichtigung die Richtigkeit der Bautagebuch-Eintragungen und fügt die für zweckmässig befundenen Beobachtungen, Weisungen und Anmerkungen hinzu, indem er zusammen mit dem Datum seine Unterschrift unter der letzten Eintragung des Assistenten anbringt.

Artikel 97

Massbuch der Leistungen und Lieferungen

1. Das Massbuch enthält die Aufmessung und die Mengenermittlung sowie die Einstufung der Leistungen und Lieferungen. Im Einzelnen sind folgende Angaben enthalten:

a) die Art der Leistungen oder Lieferungen, die nach deren Benennung im Vertrag eingestuft sind;

b) der Anteil der ausgeführten Bauarbeiten und der Ort, an dem diese ausgeführt wurden;

c) sofern notwendig, die kotierten Zeichnungen der ausgeführten Bauarbeiten. Bei Bauarbeiten, die eine Änderung des Baubestandes bewirken, sind die Schnitte und die kotierten Pläne mit Angabe des Zustandes vor und nach den Bauarbeiten beizulegen;

d) die sonstigen erläuternden Eingaben, um die Form und Art der Ausführung klar und korrekt darzulegen.

2. Muss der Umfang der Leistungen oder der Lieferungen aus der Anwendung von Mittelwerten abgeleitet werden, so sind im Massbuch neben den Ergebnissen auch die Standorte und die Objekte, an welchen Prüfungen, Sondierungen und Mengenberechnungen durchgeführt worden sind, sowie die Kriterien und das Verfahren anzugeben, nach welchen die Mittelwerte unter Berücksichtigung des Aufmasses ermittelt worden sind.

3. Werden DV-gestützte Buchhaltungsprogramme benutzt, so erfolgt die Ausfüllung der Massbücher dadurch, dass die Masse, die auf der Baustelle von den hierzu beauftragten Arbeitern ermittelt wurden, in die entsprechende Kladder im Beisein des Auftragnehmers eingetragen werden.

4. Il direttore dei lavori, ogni dieci giorni e comunque in occasione di ciascuna visita, verifica l'esattezza delle annotazioni sul giornale dei lavori ed aggiunge le osservazioni, le prescrizioni e le avvertenze che ritiene opportune, apponendo con la data la sua firma, di seguito all'ultima annotazione dell'assistente.

Articolo 97

Libretti di misura dei lavori e delle provviste

1. Il libretto delle misure contiene la misura e la classificazione delle lavorazioni e delle provviste, ed in particolare:

a) il genere di lavorazione o provvista, classificata secondo la denominazione di contratto;

b) la parte di lavorazione eseguita ed il luogo;

c) le figure quotate delle lavorazioni eseguite, quando ne sia il caso; trattandosi di lavorazioni che modificano lo stato preesistente delle cose, si devono allegare i profili ed i piani quotati raffiguranti lo stato delle cose prima e dopo le lavorazioni;

d) le altre memorie esplicative, al fine di dimostrare chiaramente ed esattamente, nelle varie parti, la forma ed il modo di esecuzione.

2. Qualora le quantità delle lavorazioni o delle provviste si debbano desumere dalla applicazione di medie, sono specificati nel libretto, oltre ai risultati, i punti ed oggetti sui quali sono stati fatti saggi, scandagli e misure, nonché gli elementi ed il processo con i quali sono state calcolate le medie seguendo i metodi della geometria.

3. Nel caso di utilizzo di programmi di contabilità computerizzata, la compilazione dei libretti delle misure viene effettuata attraverso la registrazione delle misure rilevate direttamente in cantiere dal personale incaricato, in apposito brogliaccio ed in contraddittorio con l'appaltatore.

Artikel 98
Eintragung der pauschal auszuführenden Leistungen

1. Die pauschal auszuführenden Leistungen werden in ein eigenes Massbuch eingetragen, in dem für jeden Baufortschritt und für jede Kategorie von Bauarbeiten, in welche der Auftrag unterteilt worden ist, der prozentuale Anteil der ausgeführten Leistungen vermerkt wird, die der jeweiligen Kategorie angehören, welche den besonderen Vergabebedingungen zu entnehmen ist.
2. Bei jedem Baufortschritt wird für die jeweilige Kategorie von Bauarbeiten der prozentuale Anteil der ausgeführten Leistungen getrennt im Buchhaltungsregister angeführt.
3. Die prozentualen Anteile der verschiedenen Kategorien von ausgeführten Bauarbeiten werden fortlaufend eingetragen und aus getrennt durchgeführten Bewertungen des Bauleiters abgeleitet, der die Zuverlässigkeit durch eine Überprüfung der Kosten- und Massenbe-rechnung, aus der die Werte abgeleitet wurden, feststellen kann. Diese Berechnung ist jedoch nicht Bestandteil der vertraglichen Unterlagen.

Artikel 99
Abrechnungsmodalitäten

1. Vorbehaltlich der in den besonderen Vergabebedingungen festgelegten Ausnahmen wird der Umfang der ausgeführten Bauleistungen, die Gegenstand des Vertrages sind, nach Aufmass bestimmt.
2. Die Führung der Maßbücher obliegt dem Bauleiter, der für die Durchführung der Abrechnung und für die Einstufung der Bauleistungen zuständig ist. Er kann diese Aufgaben unter seiner Verantwortung dem ihn unterstützenden Personal übertragen. Der Bauleiter überprüft die Bauarbeiten, bescheinigt diese in den Maßbüchern durch seine Unterschrift und trägt dafür Sorge, dass die Bücher oder die Aufmaßblätter ajourniert

Articolo 98
Annotazione dei lavori a corpo

1. I lavori a corpo sono annotati su apposito libretto delle misure, sul quale, in occasione di ogni stato d'avanzamento e per ogni categoria di lavorazione in cui il lavoro è stato suddiviso, è registrata la quota percentuale dell'aliquota relativa alla stessa categoria, rilevabile dal capitolato speciale d'appalto, che è stata eseguita.
2. In occasione di ogni stato d'avanzamento la quota percentuale eseguita dell'aliquota di ogni categoria di lavorazione che è stata eseguita è riportata distintamente nel registro di contabilità.
3. Le progressive quote percentuali delle varie categorie di lavorazioni che sono eseguite sono desunte da valutazioni autonomamente effettuate dal direttore dei lavori, il quale può controllare l'attendibilità attraverso un riscontro nel computo metrico-estimativo dal quale le aliquote sono state dedotte. Tale computo peraltro non fa parte della documentazione contrattuale.

Articolo 99
Modalità della misurazione dei lavori

1. Per tutte le opere dell'appalto, le quantità di lavoro eseguite sono determinate con misure geometriche, salve le eccezioni stabilite nei capitolati speciali.
2. La tenuta dei libretti delle misure è affidata al direttore dei lavori, cui spetta eseguire la misurazione e determinare la classificazione delle lavorazioni, compiti che egli può affidare, comunque sotto la sua diretta responsabilità, al personale che lo coadiuva. Il direttore dei lavori verifica i lavori, li certifica sui libretti delle misure con la propria firma e provvede affinché i libretti o i brogliacci siano aggiornati e immediatamente firmati dall'appaltatore o dal

und vom Auftragnehmer oder vom Techniker des Auftragnehmers, der beim Aufmaß und bei der Mengenermittlung zugegen war, unverzüglich unterzeichnet werden.

3. Zeichnungen in großem Maßstab können an anderer Stelle erstellt werden. Diese Zeichnungen müssen vom Auftragnehmer oder vom Techniker des Auftragnehmers, der beim Aufmaß und bei der Mengenermittlung zugegen war, und vom Bauleiter unterzeichnet werden; sie gelten als Anlagen zu den Unterlagen, in denen auf sie verwiesen wird. In den Zeichnungen sind das Datum und die Seite des Maßbuches, zu dem sie gehören, angegeben.

4. Der Auftragnehmer ist aufgefordert, an den Abrechnungshandlungen teilzunehmen. Weigert sich der Auftragnehmer, an Aufmaß und Mengenermittlung teilzunehmen, so führt der Bauleiter das Aufmaß und die Mengenermittlung im Beisein von zwei Zeugen, auch des Auftraggebers, durch, welche die genannten Bücher oder Aufmaßblätter unterzeichnen müssen.

5. Es können getrennte Maßbücher für unterschiedliche Kategorien von Bauleistungen oder für Kunstwerke von außergewöhnlicher Bedeutung geführt werden.

6. Die Rechnungsübersichten können vom ausführenden Unternehmen auf der Grundlage der im Beisein des Bauleiters oder des Baustellenassistenten durchgeführten Aufmaße und Mengenermittlungen erstellt werden.

7. Ist der Auftragnehmer mit der Verrechnung von Leistungen mit bestimmten vertraglichen Positionen oder mit den vom Bauleiter festgestellten Mengen nicht einverstanden, so muss er das Maßbuch mit Vorbehalt unterzeichnen und seine Vorbehalte innerhalb von 15 Tagen erläutern, indem er die abzurechnenden Mengen und die anzuwendenden Positionen angibt und dem Bauleiter gegebenenfalls einen Vorschlag für die neuen Preise vorlegt; dieser muss sich seinerseits innerhalb der folgenden sieben Tage äußern. Auf jeden Fall bleibt die Pflicht zur Eintragung des Vorbehaltes im Buchhaltungsregister gemäß Artikel 102

technico dell'appaltatore che ha assistito al rilevamento delle misure.

3. I disegni, quando siano di grandi dimensioni, possono essere effettuati in sede separata. Tali disegni devono essere firmati dall'appaltatore o dal tecnico dell'appaltatore che ha assistito al rilevamento delle misure e dal direttore dei lavori; sono considerati come allegati ai documenti nei quali ne viene fatto richiamo e portano la data e il numero della pagina del libretto del quale si intendono parte.

4. L'appaltatore è invitato ad intervenire alle misurazioni. Se l'appaltatore rifiuta di presenziare alle misurazioni, il direttore dei lavori procede alle stesse in presenza di due testimoni, anche dell'amministrazione committente, i quali devono firmare i libretti o i brogliacci suddetti.

5. Si possono tenere distinti libretti per categorie di diverse lavorazioni o per opere d'arte di speciale importanza.

6. I disegni contabili possono essere redatti dall'impresa sulla base di misurazioni prese in contraddittorio con il direttore dei lavori o l'assistente di cantiere.

7. Se l'appaltatore non condivide la contabilizzazione di prestazioni con determinate posizioni contrattuali o con le quantità accertate dal direttore dei lavori, deve firmare il libretto delle misure con riserva e nel termine di 15 giorni esplicitare le sue riserve mediante l'indicazione delle quantità da contabilizzare e delle posizioni da applicare e presentando eventualmente una proposta per i nuovi prezzi al direttore dei lavori; quest'ultimo deve esprimersi a sua volta nei successivi sette giorni; è comunque fatto salvo l'obbligo di iscrizione della riserva nel registro di contabilità ai sensi dell'articolo 102.

aufrecht.

8. Hat der Auftragnehmer das Maßbuch ohne Vorbehalt unterzeichnet, so gelten die mit den entsprechenden Vertragspositionen abgerechneten Mengen als endgültig anerkannt und der Auftragnehmer kann im Buchhaltungsregister keinen diesbezüglichen Vorbehalt mehr eintragen.⁴⁷

8. Nel caso in cui l'appaltatore non abbia firmato il libretto delle misure con riserva, valgono definitivamente le quantità contabilizzate con le rispettive posizioni contrattuali e l'appaltatore non può più iscrivere rispettiva riserva nel registro di contabilità.⁴⁷

Artikel 100

In Regie auszuführende Bauarbeiten. Wochenlisten der Lieferungen

1. Die Arbeitstage, die Maschinenmiete und die Materiallieferungen des Auftragnehmers werden vom beauftragten Assistenten in einer Kladde vermerkt und sodann in entsprechende Wochenlisten eingetragen.
2. Der Auftragnehmer unterzeichnet die Wochenlisten, in denen die Bauarbeiten angeführt sind, welche mit den von ihm zur Verfügung gestellten Arbeitern und Geräten ausgeführt worden sind.
3. Jeder mit der Bauaufsicht beauftragte Assistent erstellt eine gesonderte Liste. Diese Listen können je nach besonderer Beschaffenheit der Lieferung unterschiedlich sein.

Articolo 100

Lavori in economia. Liste settimanali delle somministrazioni

1. Le giornate di operai, di noli e di mezzi d'opera, nonché le provviste somministrate dall'appaltatore sono annotate dall'assistente incaricato su un brogliaccio, per essere poi trascritte in apposita lista settimanale.
2. L'appaltatore firma le liste settimanali, nelle quali sono specificate le lavorazioni eseguite con operai e mezzi d'opera da lui forniti.
3. Ciascun assistente preposto alla sorveglianza dei lavori predispone una lista separata. Tali liste possono essere distinte secondo la speciale natura delle somministrazioni.

Artikel 101

Eintragung der Bauleistungen in das Buchhaltungsregister

1. Die ausgeführten Teilleistungen und Teillieferungen des Auftragnehmers werden am Arbeitsort im Massbuch oder in der Kladde vermerkt und anschliessend in das Buchhaltungsregister in chronologischer Reihenfolge eingetragen, wobei für jede Teilleistung und jede Teillieferung auf die Seite des Massbuches verwiesen wird, in welche der Artikel des entsprechenden Verzeichnisses zusammen mit dem

Articolo 101

Annotazioni delle partite di lavorazioni nel registro di contabilità

1. Le partite di lavorazioni eseguite e quelle delle somministrazioni fatte dall'appaltatore sono annotate nel libretto delle misure o nel brogliaccio, sul luogo del lavoro, e quindi trascritte nel registro di contabilità in ordine cronologico, segnando per ciascuna partita il richiamo della pagina del libretto nella quale fu notato l'articolo di elenco corrispondente ed il prezzo unitario di appalto.

⁴⁷ Art. 99 wurde durch Art. 5 des D.LH. 16. November 2006, Nr.65 ersetzt

⁴⁷ L'articolo 99 é stato sostituito dall'art. 5 del D.P.P. del 16 novembre 2006, n. 65

Einheitspreis vermerkt wurde.

2. Für die Arbeitstage und die Dauer der Miete für Maschinen und Geräte müssen im Register die Anmerkungen einer jeden Wochenliste zusammengefasst wiedergegeben werden.

3. Unmittelbar darunter werden die etwaigen Forderungen des Auftragnehmers, welche gemäss Artikel 102 abzufassen und zu begründen sind, sowie die begründeten Einwände des Bauleiters eingetragen.

4. Der Auftragnehmer und der Bauleiter unterzeichnen die in Absatz 3 genannten Eintragungen. Verweigert der Auftragnehmer seine Unterschrift, so wird nach Artikel 102 Absatz 5 verfahren.

2. Per le giornate di operai e dei mezzi d'opera occorre riportare sul registro il riassunto di ciascuna lista settimanale

3. Si iscrivono immediatamente di seguito le domande che l'appaltatore ritiene di fare, le quali debbono essere formulate e giustificate nel modo indicato dall'articolo 102 nonché le motivate deduzioni del direttore dei lavori.

4. L'appaltatore ed il direttore dei lavori sottoscrivono le proprie iscrizioni di cui al comma 3. Nel caso in cui l'appaltatore si rifiuti di firmare, si provvede a norma dell'articolo 102, comma 5.

Artikel 102

Vorbehalte des Auftragnehmers im Buchhaltungsregister

1. Der Auftragnehmer und der Bauleiter müssen das Buchhaltungsregister am Tag, an dem ihnen dieses ausgehändigt wird, mit oder ohne Vorbehalt unterzeichnen.

2. Unterzeichnet der Auftragnehmer das Register nicht, wird er aufgefordert, dies innerhalb der Ausschlussfrist von 15 Tagen zu tun. Weigert er sich weiterhin, so wird dies im Register ausdrücklich vermerkt.

3. Hat der Auftragnehmer die Unterschrift mit Vorbehalt geleistet, so muss er - bei sonstigem Verfall - innerhalb von 15 Tagen seine Vorbehalte erläutern, indem er in das Register die entsprechenden Forderungen sowie deren Ausmass und Höhe genau einträgt und unterzeichnet, und indem er die Posten oder Teile davon mit den ihm nach seinem Dafürhalten zustehenden Beträgen sowie die Gründe jeder Forderung analytisch und ausführlich anführt.

4. Innerhalb der darauffolgenden 15 Tage legt der Bauleiter im Register seine begründeten Einwände dar. Unterlässt es der Bauleiter, seine Einwände ausführlich zu begründen, so dass der Auftraggeber nicht in der Lage ist, die Gründe zu verstehen, die gegen die Anerkennung der Forderungen des Auftragnehmers sprechen, so haftet er für die Beträge, welche der Auftraggeber auf Grund

Articolo 102

Riserve dell'appaltatore sul registro di contabilità

1. Il registro di contabilità deve essere firmato dal direttore dei lavori e dall'appaltatore, con o senza riserva, nel giorno in cui gli viene presentato.

2. Nel caso in cui l'appaltatore non firmi il registro, è invitato a farlo entro il termine perentorio di 15 giorni e, qualora persista nel rifiuto, se ne fa espressa menzione nel registro.

3. Se l'appaltatore ha firmato con riserva, egli deve a pena di decadenza, nel termine di 15 giorni, esplicitare le sue riserve, scrivendo e firmando nel registro le relative richieste e indicandone con precisione la consistenza ed entità economica, con indicazioni analitiche e dettagliate delle voci o parti di esse e dei relativi importi che ritiene competergli, e le ragioni di ciascuna richiesta.

4. Il direttore dei lavori, nei successivi 15 giorni, espone nel registro le sue motivate deduzioni. Se il direttore dei lavori omette di motivare in modo esauriente le proprie deduzioni e non consente all'amministrazione committente la percezione delle ragioni ostative al riconoscimento delle pretese dell'appaltatore, incorre in responsabilità per le somme che, per tale negligenza, l'amministrazione committente

dieser Fahrlässigkeit gegebenenfalls zahlen muss.

5. Hat der Auftragnehmer das Register nicht innerhalb der in Absatz 2 genannten Frist unterzeichnet, oder hat er das Register mit Vorbehalt unterzeichnet, ohne jedoch seine Forderungen vorzubringen, so gelten die eingetragenen Sachverhalte als endgültig festgestellt, und der Auftragnehmer verliert sein Recht, die sich darauf beziehenden Vorbehalte oder Forderungen geltend zu machen.

6. Ist aus irgendeinem berechtigten Hinderungsgrund eine exakte und vollständige Abrechnung nicht möglich, so kann der Bauleiter Mengen, die aus überschlägigen Abrechnungen abgeleitet wurden, in die Massbücher und folglich in die übrigen Rechnungsunterlagen als vorläufige Posten eintragen. In diesem Fall muss der Vorbehalt erst dann eingetragen werden, wenn bei der Endabrechnung der betroffenen Kategorien von Bauarbeiten die vorläufig eingetragenen Posten abgezogen werden.

7. Jene Vorbehalte, die im Buchhaltungsregister für unvorhergesehene und unvorhersehbare Ereignisse eingetragen sind, in Bezug auf welche der Auftragnehmer dem Bauleiter allfällige Mehrkostenansprüche nicht innerhalb von sieben Tagen ab Eintritt des Ereignisses schriftlich mitgeteilt hat, dürfen nicht berücksichtigt werden; keine Berücksichtigung finden ferner Vorbehalte betreffend die Ausführung von Bauleistungen, die vom Bauleiter zur Gewährleistung des vertraglich vorgesehenen Qualitätsstandards angeordnet wurden, in Bezug auf welche der Auftragnehmer dem Bauleiter allfällige Mehrkostenansprüche nicht vor Ausführung der Bauleistungen schriftlich mitgeteilt hat.⁴⁸

dovesse essere tenuta a pagare.

5. Nel caso in cui l'appaltatore non abbia firmato il registro nel termine di cui al comma 2, oppure lo abbia fatto con riserva, ma senza presentare le sue richieste, i fatti registrati si intendono definitivamente accertati e l'appaltatore decade dal diritto di far valere le riserve o le richieste che ad essi si riferiscono.

6. Se per qualsiasi legittimo impedimento non sia possibile una precisa e completa contabilizzazione, il direttore dei lavori può registrare in partita provvisoria sui libretti, e di conseguenza sugli ulteriori documenti contabili, quantità dedotte da misurazioni sommarie. In tal caso la riserva deve essere iscritta quando in sede di contabilizzazione definitiva delle categorie di lavorazioni interessate vengono portate in detrazione le partite provvisorie.

7. Non possono essere considerate riserve iscritte nel registro di contabilità per eventi imprevisti ed imprevedibili, quelle riserve per le quali l'appaltatore non abbia comunicato al direttore dei lavori per iscritto, entro sette giorni dal verificarsi dell'evento, eventuali richieste di maggiore spesa; non possono altresì essere considerate riserve aventi ad oggetto l'esecuzione di lavorazioni ordinate dal direttore dei lavori, al fine di garantire lo standard di qualità previsto dal contratto, le riserve per le quali l'appaltatore non abbia comunicato per iscritto al direttore dei lavori eventuali richieste di maggiore spesa prima di eseguirle.⁴⁸

Artikel 103

Abriss des Buchhaltungsregisters

1. Jede Leistung wird in einem eigenen

⁴⁸ Art. 102, Absatz 7 wurde durch Art. 6 des D.L.H. 16. November 2006, Nr.65 eingefügt

Articolo 103

Sommario del registro

1. Ciascuna partita è riportata in apposito

⁴⁸ Il comma 7 dell'articolo 102 é stato aggiunto dall'articolo 6 del D.P.P. del 16 novembre 2006, n. 65

Abriss eingetragen und nach dem entsprechenden Artikel des Leistungsverzeichnisses eingestuft.

2. Bei pauschal auszuführenden Bauarbeiten wird für jede Kategorie von Bauarbeiten gemäss den besonderen Vergabebedingungen der anteilmässige Wert gegenüber dem pauschalen Vertragspreis angeführt.

3. Der Abriss enthält für jeden Baufortschritt den Umfang jeder ausgeführten Leistung und die entsprechenden Beträge, damit überprüft werden kann, dass diese mit dem aus dem Buchhaltungsregister hervorgehenden Betrag des Baufortschrittes übereinstimmen.

4. Die in den einzelnen Positionen des Projektes vorgesehenen Mengen dürfen nur dann überschritten werden, wenn der Bauleiter in einem Bericht nachweist, dass der Gesamtbetrag des Vertrages nicht überschritten wird. Der Bericht muss dem Auftraggeber vor Überschreitung der Mengen übermittelt werden. Zu diesem Zweck teilt der Auftragnehmer dem Bauleiter rechtzeitig eine allfällige Überschreitung der Menge der im Vertrag vorgesehenen Bauleistungen mit.⁴⁹

Artikel 104

Baufortschritt und Bestätigung über die Zahlung der Teilbeträge

1. Sind gemäss den besonderen Vergabebedingungen Teilbeträge zu zahlen, so stellt der Bauleiter innerhalb von 30 Tagen eine Bestätigung über den Baufortschritt aus, in der sämtliche Leistungen und Lieferungen seit Beginn des Auftrags angeführt sind, bereitet die Zahlungsbestätigung vor und übermittelt die gesamte Dokumentation dem Auftraggeber mit den etwaigen Erklärungen der Subunternehmer über die erfolgte Begleichung der Summen.

2. Innerhalb der darauf folgenden 15 Tage stellt der Auftraggeber die Zahlungsbestätigung aus, die der Bauleiter im

⁴⁹ Art. 103, Absatz 4 wurde durch Art. 7 des D.LH. 16. November 2006, Nr.65 eingefügt

sommario e classificata secondo il rispettivo articolo di elenco.

2. Nel caso di lavori a corpo, è specificata ogni categoria di lavorazione secondo il capitolato speciale con l'indicazione della rispettiva aliquota di incidenza rispetto all'importo contrattuale a corpo.

3. Il sommario indica, in occasione di ogni stato d'avanzamento, la quantità di ogni lavorazione eseguita e i relativi importi, in modo da consentire una verifica della rispondenza all'ammontare dell'avanzamento risultante dal registro di contabilità.

4. Le quantità previste nelle singole posizioni del progetto possono essere superate solamente qualora il direttore dei lavori comprovi in una relazione che l'importo complessivo contrattuale non viene superato. La relazione deve essere trasmessa all'amministrazione committente prima che siano superate le quantità. A tal fine l'appaltatore comunica tempestivamente al direttore dei lavori eventuali superamenti della quantità delle lavorazioni previste in contratto.⁴⁹

Articolo 104

Stato d'avanzamento dei lavori e certificato per il pagamento delle rate d'acconto

1. Quando, in relazione alle modalità specificate nel capitolato speciale d'appalto, si deve effettuare il pagamento di una rata di acconto, il direttore dei lavori emette entro 30 giorni uno stato d'avanzamento nel quale sono riassunte tutte le lavorazioni e tutte le somministrazioni eseguite dall'inizio dell'appalto sino a quel momento, predispose il certificato di pagamento e trasmette l'intera documentazione all'amministrazione unitamente alle eventuali dichiarazioni liberatorie dei subappaltatori.

2. Entro i successivi 15 giorni dal termine di cui al comma 1, l'amministrazione emette il certificato di pagamento, che verrà annotato nel

⁴⁹ Il comma 4 dell'articolo 103 é stato aggiunto dall'articolo 7 del D.P.P. del 16 novembre 2006, n. 65

Buchhaltungsregister vermerkt.

3. Der Bauleiter übermittelt, falls vom Auftraggeber verlangt, eine Kopie des Baufortschrittes mit den entsprechenden Rechnungsunterlagen und der unterzeichneten Zahlungsbestätigung, unverzüglich nach der Ausstellung, dem Abnahmeprüfer, um diese überprüfen zu lassen. Innerhalb von 30 Tagen erlässt der Abnahmeprüfer ein Gutachten, unbeschadet der Ergebnisse der Endabnahme. Der Bauleiter nimmt Kenntnis von den Bemerkungen des Abnahmeprüfers und trägt die etwaigen Abzüge in die Rechnungsunterlagen des darauf folgenden Baufortschrittes ein.⁵⁰

Artikel 105

Bescheinigung über die Fertigstellung der Bauarbeiten

1. Nach der Mitteilung des Auftragnehmers führt der Bauleiter gemäss Artikel 65 Absatz 2 gemeinsam mit dem Auftragnehmer die notwendigen Feststellungen durch und stellt unter Beachtung von Artikel 62 innerhalb sieben Tagen die Bescheinigung über die Fertigstellung der Bauarbeiten in doppelter Ausfertigung aus.

2. In der Bescheinigung über die Fertigstellung der Bauarbeiten kann eine Ausschlussfrist von höchstens 60 Tagen für die Fertigstellung von kleineren Bauarbeiten vorgesehen werden, welche vom Bauleiter als völlig nebensächlich anerkannt worden sind, und die keine Auswirkungen auf die Nutzung und die Funktionalität des Bauwerkes haben. Die Nichteinhaltung dieser Frist hat zur Folge, dass die Bescheinigung über die Fertigstellung der Bauarbeiten unwirksam wird und eine neue Bescheinigung ausgestellt werden muss, mit welcher die Fertigstellung der genannten Bauarbeiten bestätigt wird.

⁵⁰ Art.104 wurde durch Art.34 des D.L.H. 25. Juli 2003 Nr.29 ersetzt

registro di contabilità dal direttore dei lavori.

3. Qualora sia richiesto dall'amministrazione committente, il direttore dei lavori invia copia dello stato di avanzamento, con relativa documentazione contabile e del certificato di pagamento firmato, immediatamente dopo l'emissione, al collaudatore per l'esame degli stessi. Il collaudatore emette il proprio parere entro trenta giorni, fatte salve le risultanze del collaudo finale. Il direttore dei lavori prende atto delle eventuali osservazioni del collaudatore e riporta le eventuali detrazioni nei documenti contabili relativi allo stato di avanzamento successivo.⁵⁰

Articolo 105

Certificato di ultimazione dei lavori

1. A seguito della comunicazione dell'appaltatore, ai sensi dell'articolo 65, comma 2, il direttore dei lavori effettua i necessari accertamenti in contraddittorio con l'appaltatore e rilascia entro sette giorni il certificato attestante l'avvenuta ultimazione in doppio esemplare, osservando le disposizioni di cui all'articolo 62.

2. Il certificato di ultimazione può prevedere l'assegnazione di un termine perentorio, non superiore a 60 giorni, per il completamento di lavorazioni di piccola entità, accertate da parte del direttore dei lavori come del tutto marginali e non incidenti sull'uso e sulla funzionalità dei lavori. Il mancato rispetto di questo termine comporta l'inefficacia del certificato di ultimazione e la necessità di redazione di nuovo certificato, che accerti l'avvenuto completamento delle lavorazioni sopraindicate.

⁵⁰ L'articolo 104 é stato sostituito dall'articolo 34 del D.P.P. 25 luglio 2003 n. 29

3. Ab dem Tag der Ausstellung der in Absatz 1 genannten Bescheinigung und in den Fällen gemäß Absatz 2 ab dem Tag der Ausstellung der Bescheinigung über die Ausführung der darin genannten Bauarbeiten kann die endgültige Kautionsum 50 % auf Anweisung des Bauleiters und nach der Ausstellung der Erklärungen der Subunternehmen, die in dem letzten Baufortschritt Arbeiten durchgeführt haben, über die erfolgte Begleichung der Summe herabgesetzt werden. Zu diesem Zweck genügt es, dem Bankinstitut als Garanten eine Ausfertigung der Bescheinigung über die Fertigstellung der Bauarbeiten vorzulegen.⁵¹

Artikel 106

Bekanntmachung an die Anspruchsberechtigten

1. Im Falle der Besetzung von Liegenschaften übermittelt der Bauleiter bei der Abfassung der Bescheinigung über die Fertigstellung der Bauarbeiten dem Bürgermeister der Gemeinde, auf dessen Gebiet die Bauarbeiten ausgeführt worden sind, die Bekanntmachung an die Anspruchsberechtigten.
2. Der Bürgermeister veröffentlicht in der Gemeinde, in der die Bauarbeiten ausgeführt wurden, innerhalb von 45 Tagen die Bekanntmachung, mit welcher diejenigen, die auf Grund von unrechtmässigen Besetzungen von Grundstücken oder Liegenschaften und von Schäden, die während der Bauausführung entstanden sind, Forderungen gegenüber dem Auftragnehmer haben, aufgefordert werden, innerhalb von höchstens 60 Tagen die Gründe für ihre Forderungen vorzubringen und die entsprechenden Unterlagen vorzulegen.
3. Nach Ablauf der in Absatz 2 genannten Frist übermittelt der Bürgermeister dem Bauleiter das Ergebnis der Kundmachung mit dem Nachweis der Veröffentlichung sowie die allfällig eingereichten Beschwerden.
4. Der Bauleiter fordert den Auftragnehmer

⁵¹ Art. 105 wurde durch Art.35 des D.L.H. 25. Juli 2003 Nr.29 ersetzt

3. Dalla data di rilascio del certificato di ultimazione dei lavori previsto al comma 1 ovvero, nelle ipotesi previste al comma 2, dalla data di rilascio del certificato attestante l'avvenuta esecuzione delle lavorazioni ivi indicate, la cauzione definitiva può essere ridotta del 50 % su indicazione del direttore dei lavori e dietro presentazione delle dichiarazioni liberatorie dei subappaltatori che hanno effettuato lavori nell'ultimo stato di avanzamento. È sufficiente, a tal fine, la presentazione all'istituto bancario fideiussore della copia del certificato di ultimazione lavori.⁵¹

Articolo 106

Avviso ai creditori

1. Nel caso di occupazione di beni immobili il direttore dei lavori, all'atto della redazione del certificato di ultimazione dei lavori, trasmette al Sindaco del comune in cui sono eseguiti i lavori l'avviso ai creditori.
2. Il sindaco del comune in cui l'intervento è stato eseguito pubblica, entro 45 giorni, l'avviso in cui si invitano coloro i quali vantano crediti verso l'appaltatore, per indebite occupazioni di aree o immobili e per danni arrecati nell'esecuzione dei lavori, a presentare entro un termine non superiore a 60 giorni le ragioni dei loro crediti e la relativa documentazione.
3. Trascorso il termine di cui al comma 2, il sindaco trasmette al direttore dei lavori i risultati dell'avviso con le prove delle avvenute pubblicazioni ed i reclami eventualmente presentati.
4. Il direttore dei lavori invita l'appaltatore a

⁵¹ L'articolo 105 è stato sostituito dall'articolo 35 del D.P.P. 25 luglio 2003 n. 29

auf, die von ihm anerkannten Forderungen zu befriedigen und händigt dem Projektsteuerer die vom Bürgermeister oder von den Bürgermeistern erhaltenen Unterlagen zusammen mit seinem Gutachten über jeden einzelnen Forderungstitel und mit den Nachweisen über die gegebenenfalls erfolgten Abgeltungen aus.

Artikel 107

Endabrechnung der Bauarbeiten

1. Innerhalb der in den besonderen Vergabebedingungen festgelegten Frist erstellt und unterzeichnet der Bauleiter die Endabrechnung, in welcher sämtliche vom Beginn der Vergabe an ausgeführten Leistungen und Lieferungen zusammengefasst sind. Er übermittelt sie dem Projektsteuerer, nachdem sie vom Auftragnehmer gemäß Artikel 108 unterzeichnet wurde.⁵²

2. Der Bauleiter fügt der Endabrechnung einen Bericht mit Angabe der Umstände, welche bei der Ausführung der Bauarbeiten eingetreten sind, sowie folgende Unterlagen bei:

- a) das Übergabeprotokoll,
- b) die etwaigen Änderungs- und Zusatzprojekte mit den Eckdaten der jeweiligen Genehmigung,
- c) die allfälligen Vereinbarungen neuer Preise und die entsprechenden Vereinbarungsprotokolle oder die Zusatzverträge mit Angabe der Eckdaten der jeweiligen Genehmigung und Eintragung,
- d) die erteilten Dienstanweisungen,
- e) die Protokolle über die Einstellung und Wiederaufnahme der Bauarbeiten mit Angabe der Verzögerungen und der entsprechenden Gründe,
- f) die etwaigen Schäden an Personen, Tieren oder Sachen mit Angabe der mutmasslichen Gründe und der entsprechenden Folgen,
- g) die Protokolle über die Ermittlung von Sachverhalten oder Durchführung von

⁵²Art. 107, Absatz 2 wurde durch Art.36 des D.L.H. 25. Juli 2003 Nr.29 ersetzt

soddisfare i crediti da lui riconosciuti e quindi rimette al responsabile di progetto i documenti ricevuti dal sindaco o dai sindaci, aggiungendo il suo parere in merito a ciascun titolo di credito e le prove degli eventuali adempimenti.

Articolo 107

Contabilità finale dei lavori

1. Il direttore dei lavori, entro il termine stabilito nel capitolato speciale, compila e sottoscrive la contabilità finale, nel quale sono riassunte tutte le lavorazioni e tutte le somministrazioni eseguite dall'inizio dell'appalto e provvede dopo averlo fatto firmare dall'appaltatore secondo l'articolo 108, a trasmetterlo al responsabile del progetto.⁵²

2. Il direttore dei lavori accompagna la contabilità finale con una relazione, in cui sono indicate le vicende alle quali l'esecuzione del lavoro è stata soggetta, allegando la relativa documentazione, e segnatamente:

- a) il verbale di consegna;
- b) le eventuali perizie di variante tecniche o suppletive, con gli estremi della intervenuta approvazione;
- c) gli eventuali nuovi prezzi ed i relativi verbali di concordamento o atti di sottomissione, con gli estremi di approvazione e di registrazione;
- d) gli ordini di servizio impartiti;
- e) i verbali di sospensione e ripresa dei lavori, con la indicazione dei ritardi e delle relative cause;
- f) gli eventuali sinistri o danni a persone, animali o cose con indicazione delle presumibili cause e delle relative conseguenze;
- g) i processi verbali di accertamento di fatti o di esperimento di prove;

⁵² Il comma 2 dell'articolo 107 é stato sostituito dall'articolo 36 del D.P.P. 25 luglio 2003 n. 29

Prüfungen oder Proben,

h) die Anträge auf Fristverlängerung und die entsprechenden Entscheidungen des Auftraggebers,

i) die Rechnungsunterlagen,

j) sämtliche mit der chronologischen Abfolge der Bauarbeiten zusammenhängenden Unterlagen und all jene technischen und finanziellen Erläuterungen, welche für die Abnahme zweckdienlich sind.

h) le richieste di proroga e le relative determinazioni dell'amministrazione committente;

i) gli atti contabili;

j) tutto ciò che può interessare la storia cronologica dell'esecuzione, aggiungendo tutte quelle notizie tecniche ed economiche che possono agevolare il collaudo.

Artikel 108

Beschwerden des Auftragnehmers über die Endabrechnung

1. Nach Feststellung der Vollständigkeit der Unterlagen fordert der Bauleiter den Auftragnehmer auf, in die Endabrechnung Einsicht zu nehmen und diese innerhalb einer Frist von höchstens 20 Tagen zu unterzeichnen.

2. Der Auftragnehmer darf bei der Unterzeichnung keine Forderungen eintragen, die einen Gegenstand oder Betrag zum Inhalt haben, der sich von jenem der während der Bauausführung in das Buchhaltungsregister eingetragenen Forderungen unterscheidet. Er muss die bis dahin bereits in die Rechnungsunterlagen eingetragenen Vorbehalte, in Bezug auf welche keine gütliche Einigung gemäss Artikel 134 erfolgt ist, bestätigen und den entsprechenden Betrag gegebenenfalls ergänzen.

3. Unterzeichnet der Auftragnehmer die Endabrechnung nicht innerhalb der in Absatz 1 genannten Frist oder unterzeichnet er sie, ohne die im Buchhaltungsregister bereits eingetragenen Forderungen zu bestätigen, so gilt die Endabrechnung als endgültig angenommen.

Articolo 108

Reclami dell'appaltatore sulla contabilità finale

1. Verificata la completezza dei documenti, il direttore dei lavori invita l'appaltatore a prendere cognizione della contabilità finale ed a sottoscriverlo entro un termine non superiore a 20 giorni.

2. L'appaltatore, all'atto della firma, non può iscrivere richieste per oggetto o per importo diverse da quelle formulate nel registro di contabilità durante lo svolgimento dei lavori, e deve confermare le riserve già iscritte sino a quel momento negli atti contabili per le quali non sia intervenuto l'accordo bonario di cui all'articolo 134, eventualmente aggiornandone l'importo.

3. Se l'appaltatore non firma la contabilità finale nel termine di cui al comma 1, o se lo sottoscrive senza confermare le richieste già formulate nel registro di contabilità, la contabilità finale si intende come definitivamente accettata.

ABSCHNITT VIII TECHNISCHE - UND VERWALTUNGSMÄSSIGE ABNAHME DER BAUARBEITEN

CAPO VIII COLLAUDO TECNICO- AMMINISTRATIVO DEI LAVORI

Teil I - Einleitende Bestimmungen

Sezione I – Disposizioni preliminari

Artikel 109 Gegenstand der Abnahme

1. Der Abnahme unterliegen Bauvorhaben, deren Wert mehr als 300.000 Euro beträgt, berechnet auf den Vertragspreis, die Zusatzverträge und die Dienstanweisungen.
2. Die Abnahme eines öffentlichen Bauauftrages dient der Prüfung und Bescheinigung von folgenden Sachverhalten:
 - a) dass die Bauarbeiten fachgerecht und in Übereinstimmung mit den festgelegten technischen Spezifikationen ausgeführt worden sind,
 - b) dass die Bauarbeiten in Übereinstimmung mit den vertraglichen Vorgaben, den Änderungsprojekten und den entsprechenden, ordnungsgemäss genehmigten Zusatzverträgen sowie den Dienstanweisungen ausgeführt worden sind;
 - c) dass die Angaben in den Rechnungsunterlagen und in den Belegen miteinander übereinstimmen und den tatsächlichen Sachverhalten im Hinblick nicht nur auf den Umfang, die Art und die Menge der Materialien, Bestandteile und Lieferungen, sondern auch auf ihre Qualität entsprechen,
 - d) dass die zugeordneten Preise und die in der Endabrechnung festgelegten Vergütungen den vertraglichen Vorgaben entsprechen.
3. Die Abnahme schliesst auch die Prüfung der Forderungen des Auftragnehmers mit ein, hinsichtlich welcher keine Einigung auf dem Verwaltungswege erfolgt ist, falls diese in das Buchhaltungsregister und in die Endabrechnung in der von dieser Verordnung vorgeschriebenen Form und innerhalb der festgelegten Fristen eingetragen worden sind.

Artikel 110 Beginn und Durchführung der Abnahme

1. Mit der Besichtigung für die Abnahme wird innerhalb von 60 Tagen ab dem Tag der

Articolo 109 Oggetto del collaudo

1. Sono soggetti a collaudo i lavori d'importo superiore a 300.000 Euro calcolato sul prezzo contrattuale, sugli atti di sottomissione e sugli ordini di servizio.
2. Il collaudo di un lavoro pubblico ha lo scopo di verificare e certificare che:
 - a) è stato eseguito a regola d'arte e secondo le prescrizioni tecniche prestabilite;
 - b) è stato eseguito in conformità al contratto, alle varianti ed ai conseguenti atti di sottomissione debitamente approvati ed agli ordini di servizio;
 - c) i dati risultanti dalla contabilità e dai documenti giustificativi corrispondono fra loro e alle risultanze di fatto, non solo per dimensioni, forma e quantità, ma anche per qualità dei materiali, dei componenti e delle provviste;
 - d) i prezzi attribuiti ed i compensi determinati nella contabilità finale sono conformi alle stipulazioni contrattuali.
3. Il collaudo comprende anche l'esame delle riserve dell'appaltatore, sulle quali non è già intervenuta una risoluzione definitiva in via amministrativa, se iscritte nel registro di contabilità e nella contabilità finale nei termini e nei modi stabiliti dal presente regolamento.

Articolo 110 Inizio e compimento delle operazioni di collaudo

1. La visita di collaudo ha inizio entro 60 giorni dalla data di ultimazione dei lavori, salvo

Fertigstellung der Bauarbeiten begonnen, es sei denn, dass in den besonderen Vergabebedingungen für besondere Bauleistungen eine andere Frist vorgeschrieben ist.

2. Die Abnahme wird einschliesslich der Ausstellung der entsprechenden Bescheinigung und der Weiterleitung der Unterlagen an den Auftraggeber innerhalb von sechs Monaten ab dem für ihren Beginn festgesetzten Tag durchgeführt.

Artikel 111 **Ernennung des Abnahmeprüfers**

1. Der Abnahmeprüfer wird nach Fertigstellung der Bauarbeiten oder während der Bauausführung ernannt.

2. Im Bedarfsfall schlägt der Projektsteuerer dem Auftraggeber auf Antrag des Bauleiters oder des Auftragnehmers oder aus eigener Initiative die Ernennung des Abnahmeprüfers während der Bauausführung vor.

3. Der während der Bauausführung bestellte Abnahmeprüfer verfasst ein Gutachten über die Angemessenheit der im Laufe der Bauausführung allfällig neu vereinbarten Preise. Sofern der Auftraggeber dies verlangt, erlässt der Abnahmeprüfer ein Gutachten über die Baufortschritte und die entsprechenden Zahlungsbescheinigungen.⁵³

4. Bei Bauarbeiten, welche die Mitwirkung verschiedener Berufssparten erfordern, wird eine Kommission bestehend aus drei Mitgliedern mit der Abnahme beauftragt.

5. Wird eine Kommission mit der Abnahme während der Bauausführung beauftragt, so werden das Gutachten über die allfällig neu vereinbarten Preise und die Abnahmeunterlagen von allen Mitgliedern der Kommission gemäss Artikel 130 unterzeichnet.

Artikel 112 **Honorar der Abnahmeprüfer**

⁵³ Art. 111, Absatz 3 wurde durch Art. 37 des D.L.H. 25. Juli 2003 Nr.29 ersetzt

diverso termine prescritto dal capitolato speciale per lavori particolari.

2. Le operazioni di collaudo, compresa l'emissione del relativo certificato e la trasmissione dei documenti all'amministrazione committente, sono compiute entro sei mesi dalla data del loro avvio.

Articolo 111 **Nomina del collaudatore**

1. Il collaudatore è nominato a opera ultimata o durante la sua esecuzione.

2. Il responsabile di progetto, in caso di necessità, propone all'amministrazione committente di nominare il collaudatore in corso d'opera, su istanza del direttore dei lavori o dell'appaltatore o di propria iniziativa.

3. Il collaudatore in corso d'opera formula un giudizio di congruità in merito agli eventuali nuovi prezzi concordati nel corso dei lavori e, qualora richiesto dall'amministrazione committente, formula un parere in relazione agli stati di avanzamento e ai relativi certificati di pagamento.⁵³

4. Nel caso di lavori che richiedono l'apporto di professionalità diverse, il collaudo è affidato ad una commissione composta da tre membri.

5. Quando il collaudo in corso d'opera è affidato ad una commissione, il giudizio di congruità in merito agli eventuali nuovi prezzi e gli atti di collaudo sono firmati da tutti i membri della commissione ai sensi dell'articolo 130.

Articolo 112 **Compenso spettante ai collaudatori**

⁵³ Il comma 3 dell'articolo 111 é stato sostituito dall'articolo 37 del D.P.P. 25 luglio 2003 n. 29

1. Das den Abnahmeprüfern zustehende Honorar wird auf der Grundlage der Berufstarife festgelegt.
2. Der Betrag, der als Grundlage für die Berechnung des Honorars herangezogen wird, ergibt sich aus dem Betrag der Endabrechnung der Bauarbeiten, ohne etwaige Abgebote und zuzüglich des Betrages der Forderungen des Auftragnehmers; der Betrag der Forderungen auf Schadensersatz wird bis zu 50 Prozent des Vertragswertes anerkannt.
3. Wird die Abnahme von einer Kommission durchgeführt, so wird das Honorar um 25 Prozent für jedes auf das erste folgende Mitglied heraufgesetzt und nur ein Mal berechnet sowie durch die Anzahl sämtlicher Mitglieder der Kommission geteilt.
4. Für Abnahmen während der Bauausführung wird das gemäss den Absätzen 1 und 2 bestimmte Honorar um 30 Prozent erhöht.

Artikel 113

Dem Abnahmeprüfer zu übermittelnde Unterlagen

1. Der Projektsteuerer übermittelt dem Abnahmeprüfer neben den Unterlagen über die Endabrechnung folgende Unterlagen:
 - a) die Abschrift des genehmigten Projekts mit sämtlichen Anlagen sowie eine Abschrift der allfälligen Änderungs- und Zusatzprojekte mit den entsprechenden Genehmigungen,
 - b) die Abschrift des Vergabevertrags und der allfälligen nachträglichen Zusatzverträge,
 - c) die Abschrift der Protokolle zur Vereinbarung neuer Preise sowie der etwaigen Aufstellungen der dem Auftragnehmer auferlegten neuen Preise zusammen mit den entsprechenden Genehmigungen,
 - d) die Ermächtigungen zur Vergabe an einen Subunternehmer,
 - e) die Dienstanweisungen,
 - f) die Originalausfertigung sämtlicher in dieser Verordnung vorgeschriebenen Rechnungsunterlagen oder Belege sowie aller

1. I compensi spettanti al collaudatore si determinano in base alle tariffe professionali.
2. L'importo da prendere a base del compenso è quello risultante dallo stato finale dei lavori, al lordo di eventuali ribassi e maggiorato dell'importo delle riserve dell'appaltatore; l'importo delle riserve iscritte a titolo risarcitorio vengono riconosciute nella misura non superiore al 50 per cento del contratto.
3. Nel caso di commissione di collaudo, detto compenso, aumentato del 25 per cento per ogni componente oltre il primo, è calcolato una sola volta e diviso tra tutti i componenti della commissione.
4. Per i collaudi in corso d'opera il compenso determinato ai sensi dei commi 1 e 2 è aumentato del 30 per cento.

Articolo 113

Documenti da fornirsi al collaudatore

1. Il responsabile di progetto, oltre alla documentazione relativa alla contabilità finale, trasmette al collaudatore:
 - a) la copia del progetto approvato, completo di tutti i suoi allegati, nonché dei progetti e delle eventuali perizie di variante tecniche o suppletive con le relative approvazioni intervenute;
 - b) la copia del contratto d'appalto e degli eventuali atti di sottomissione eventualmente sopravvenuti;
 - c) la copia dei verbali di concordamento dei nuovi prezzi e degli eventuali elenchi relativi a nuovi prezzi ingiunti all'appaltatore con i rispettivi provvedimenti di approvazione;
 - d) le autorizzazioni ai subappalti;
 - e) gli ordini di servizio;
 - f) l'originale di tutti i documenti contabili o giustificativi prescritti dal presente regolamento e di tutte le ulteriori documentazioni che fossero

weiteren Unterlagen, die vom Abnahmeprüfer angefordert werden,

g) das Protokoll über die Übergabe der Bauarbeiten und die allfälligen Protokolle über die Einstellung und Wiederaufnahme der Bauarbeiten,

h) die Bescheinigung über die Fertigstellung der Bauarbeiten,

i) die Protokolle über die Materialprüfungen und die entsprechenden Qualitätszertifizierungen,

j) die Unterlagen und das Ergebnis der Bekanntmachung an die Anspruchsberechtigten gemäss Artikel 106.

2. Der Abnahmeprüfer bewahrt die ihm ausgehändigten Unterlagen auf.

richieste dall'organo suddetto;

g) il verbale di consegna dei lavori e gli eventuali verbali di sospensione e ripresa lavori;

h) il certificato di ultimazione lavori;

i) i verbali di prova sui materiali, nonché le relative certificazioni di qualità;

j) i documenti e le risultanze relativi all'avviso ai creditori di cui all'articolo 106.

2. Il collaudatore custodisce la documentazione ricevuta.

Artikel 114

Dem während der Bauausführung ernannten Abnahmeprüfer zu übermittelnde Unterlagen

1. Bei der Ernennung des Abnahmeprüfers während der Bauausführung übermittelt der Bauleiter dem Abnahmeprüfer jeden Baufortschritt sowie die entsprechende Zahlungsbestätigung und setzt den Projektsteuerer davon in Kenntnis.

2. Der Projektsteuerer übermittelt dem Abnahmeprüfer eine Abschrift der in Artikel 113 Absatz 1 Buchstaben b), c), d) und e) genannten Unterlagen.

Articolo 114

Documenti da fornirsi al collaudatore in corso d'opera

1. In caso di nomina del collaudatore in corso d'opera, il direttore dei lavori trasmette ogni stato d'avanzamento dei lavori e il relativo certificato di pagamento al collaudatore, informandone il responsabile di progetto.

2. Il responsabile di progetto trasmette al collaudatore copia dei documenti di cui all'articolo 113 comma 1, lettere b), c), d) ed e).

Artikel 115

Festlegung des Tags für die Besichtigung für die Abnahme und entsprechende Bekanntmachungen

1. Nach Prüfung der erhaltenen Unterlagen legt der Abnahmeprüfer den Tag für die Abnahmebesichtigung fest und teilt diesen dem Auftraggeber, dem Auftragnehmer, dem Bauleiter und dem Projektsteuerer mit, damit diese an der Besichtigung teilnehmen.

2. Die Einladung zur Abnahmebesichtigung

Articolo 115

Determinazione del giorno di visita di collaudo e relativi avvisi

1. Esaminati i documenti acquisiti, il collaudatore fissa il giorno della visita di collaudo e ne informa l'amministrazione committente, l'appaltatore, il direttore dei lavori e il responsabile di progetto affinché intervengano alla visita di collaudo.

2. L'invito alla visita di collaudo deve

muss dem Auftragnehmer mindestens fünf Tage vor dem für die Besichtigung festgesetzten Tag zukommen.

3. Findet sich der Auftragnehmer nicht zur Abnahme ein, wird diese im Beisein von zwei dem Auftraggeber nicht bekannten Zeugen durchgeführt und werden die entsprechenden Kosten dem Auftragnehmer angelastet.

4. Nehmen der Projektsteuerer oder die Bediensteten des Auftraggebers nicht an der Abnahme teil, so wird diese trotzdem durchgeführt. Das Nichterscheinen wird im Protokoll vermerkt.

5. Der Bauleiter ist verpflichtet, an den Abnahmebesichtigungen teilzunehmen.

6. Die Abnahmebescheinigung wird von den Personen unterzeichnet, die zur Teilnahme an der Abnahmebesichtigung verpflichtet sind.

pervenire all'appaltatore almeno cinque giorni prima della data fissata per la visita.

3. Se l'appaltatore non interviene alle operazioni di collaudo, queste sono esperite alla presenza di due testimoni estranei all'amministrazione committente e la relativa spesa è posta a carico dell'appaltatore.

4. Se il responsabile di progetto o i dipendenti dell'amministrazione committente non intervengono alle operazioni di collaudo, queste hanno luogo egualmente e l'assenza è riportata nel processo verbale.

5. Il direttore dei lavori ha l'obbligo di presenziare alle visite di collaudo.

6. Il certificato di collaudo è sottoscritto dai soggetti tenuti a intervenire alla visita di collaudo.

Teil II – Besichtigung und Ablauf der Abnahme

Artikel 116 Umfang der Abnahme

1. Die Prüfung der fachgerechten Ausführung eines Bauvorhabens erfolgt durch Feststellungen, Überprüfungen und Kontrollen, die der Abnahmeprüfer für notwendig befindet.

2. Der Abnahmeprüfer übermittelt dem Auftragnehmer und dem Projektsteuerer eine amtliche Mitteilung über die Verlängerung der Abnahme gegenüber der in Artikel 19 Absatz 3 des Gesetzes genannten Frist und über die entsprechenden Gründe und führt darin die für die Wiederaufnahme und den Abschluss der Abnahme zu treffenden Massnahmen an.

3. Bei Verzögerungen, die dem Abnahmeprüfer anzulasten sind, gewährt der Projektsteuerer eine Frist von höchstens 30 Tagen für den Abschluss der Abnahme. Verstreicht diese Frist ergebnislos, so schlägt der Projektsteuerer dem Auftraggeber den Widerruf des Auftrags vor. Der Abnahmeprüfer haftet für die Schäden, die sich aus dieser Nichterfüllung ergeben können.

Sezione II - Visita e procedimento di collaudo

Articolo 116 Estensione delle verifiche di collaudo

1. La verifica della buona esecuzione di un lavoro è effettuata attraverso accertamenti, saggi e riscontri che il collaudatore giudica necessari.

2. Il collaudatore trasmette formale comunicazione del prolungamento delle operazioni di collaudo rispetto al termine di cui all'articolo 19, comma 3 della legge, e delle relative cause, all'appaltatore e al responsabile di progetto, con la indicazione dei provvedimenti da assumere per la ripresa e il completamento delle operazioni di collaudo.

3. Nel caso di ritardi attribuibili al collaudatore, il responsabile di progetto assegna un termine non superiore a 30 giorni per il completamento delle operazioni; trascorso inutilmente tale termine, il responsabile di progetto propone all'amministrazione committente la revoca dell'incarico, ferma restando la responsabilità del collaudatore per i danni che dovessero derivare

4. Der Auftragnehmer hat keinen Anspruch auf irgendeine Entschädigung, wenn die Abnahme infolge der in Absatz 1 genannten Überprüfungen aus Gründen, die nicht vom Willen des Auftraggebers abhängen, nicht innerhalb der festgesetzten Frist abgeschlossen werden kann.

Artikel 117

Obliegenheiten des Auftragnehmers bei der Abnahme

1. Der Auftragnehmer stellt dem Abnahmeprüfer auf eigene Kosten die Arbeiter und Baugeräte zur Verfügung, welche für die Durchführung der Aufnahmen, Überprüfungen, Sondierungen und Proben sowie für die Durchführung der Abnahme der Statik erforderlich sind.

2. Zu Lasten und auf Rechnung des Auftragnehmers gehen ebenfalls sämtliche Leistungen, die zur Wiederherstellung der Bauwerksteile erforderlich sind, welche bei der Durchführung von besagten Überprüfungen verändert worden sind.

3. Kommt der Auftragnehmer diesen Pflichten nicht nach, so ordnet der Abnahmeprüfer die Durchführung der entsprechenden Massnahmen von Amts wegen an und zieht die entsprechenden Kosten von der Restforderung des Auftragnehmers ab.

Artikel 118

Protokoll über die Abnahmebesichtigung

1. Über die Abnahmebesichtigung wird ein Protokoll verfasst, das folgende Angaben enthält:

- a) den Ort,
- b) die Bezeichnung des Bauwerks oder der Bauarbeiten,
- c) den Vertragswert und den Wert der allfälligen nachfolgenden Änderungen,
- d) das Datum des Vertrages sowie der allfälligen Zusatzverträge mit den Eckdaten der

dall'inadempimento.

4. L'appaltatore non ha diritto a chiedere alcun indennizzo quando le operazioni di collaudo, in conseguenza delle verifiche di cui al comma 1, non possono, per cause indipendenti dalla volontà dell'amministrazione committente, condursi a compimento entro il termine stabilito.

Articolo 117

Oneri dell'appaltatore nelle operazioni di collaudo

1. L'appaltatore, a propria cura e spesa, mette a disposizione del collaudatore gli operai e i mezzi d'opera necessari ad eseguire le operazioni di riscontro, le esplorazioni, gli scandagli, gli esperimenti, compreso quanto necessario al collaudo statico.

2. Rimane a cura e carico dell'appaltatore quanto occorre per ristabilire le parti del lavoro che sono state alterate nell'eseguire tali verifiche.

3. Nel caso in cui l'appaltatore non ottemperi a siffatti obblighi, il collaudatore dispone che si provveda d'ufficio, deducendo la spesa dal residuo credito dell'appaltatore.

Articolo 118

Processo verbale di visita

1. Della visita di collaudo è redatto processo verbale, che contiene le seguenti indicazioni:

- a) la località;
- b) il titolo dell'opera o del lavoro;
- c) l'importo del progetto e delle eventuali successive varianti;
- d) la data del contratto e degli eventuali atti di sottomissione e gli estremi delle rispettive

entsprechenden Genehmigungen,
e) den Betrag der autorisierten Geldmittel,
f) die Personalien des Auftragnehmers,
g) das Datum der Protokolle über die Vergabe, die Einstellung, die Wiederaufnahme und die Fertigstellung der Bauarbeiten,
h) die vorgeschriebene Ausführungszeit mit Angabe etwaiger Fristverlängerungen,
i) das Datum und den Betrag der Endabrechnung,
j) das Datum der Ernennung des Abnahmeprüfers und die Personalien des Abnahmeprüfers oder der Abnahmeprüfer,
k) das Datum der Abnahmebesichtigung,
l) die Personalien der Teilnehmer an der Besichtigung und die Personalien derer, die trotz Aufforderung nicht zur Besichtigung erschienen sind.

2. Im Protokoll werden ausserdem die vom Abnahmeprüfer durchgeführten Erhebungen, die einzelnen Handlungen und durchgeführten Überprüfungen, die Zahl und Tiefe der durchgeführten Überprüfungen sowie die erzielten Ergebnisse beschrieben.

Artikel 119 **Abnahmebericht**

1. Der Abnahmeprüfer verfasst einen entsprechenden Bericht, in dem er die Angaben im Besichtigungsprotokoll mit jenen im Projekt, in den genehmigten Änderungen und den Rechnungsunterlagen vergleicht, und nimmt Stellung zur Art und Weise, wie der Auftragnehmer die vertraglichen Vorgaben und die Weisungen des Bauleiters befolgt hat. In diesem Bericht legt der Abnahmeprüfer ausführlich dar

- a)** ob das Bauwerk abgenommen werden kann,
- b)** zu welchen Bedingungen und Einschränkungen die Abnahme vorgenommen werden kann,
- c)** die zu treffenden Massnahmen, falls das Bauwerk nicht abgenommen werden kann,
- d)** die in die Endabrechnung einzufügenden Änderungen,
- e)** das feststehende Guthaben des Auftragnehmers.

approvazioni;
e) l'importo delle somme autorizzate;
f) le generalità dell'appaltatore;
g) le date dei processi verbali di consegna, di sospensione, di ripresa e di ultimazione dei lavori;
h) il tempo prescritto per l'esecuzione, con l'indicazione delle eventuali proroghe;
i) la data e l'importo della contabilità finale;
j) la data di nomina del collaudatore e le generalità del collaudatore o dei collaudatori;
k) i giorni della visita di collaudo;
l) le generalità degli intervenuti alla visita e di coloro che, sebbene invitati, non sono intervenuti.

2. Sono inoltre descritti nel processo verbale i rilievi fatti dal collaudatore, le singole operazioni e le verifiche compiute, il numero e la profondità dei saggi effettuati e i risultati ottenuti.

Articolo 119 **Relazione di collaudo**

1. Il collaudatore redige un'apposita relazione in cui raffronta i dati di fatto risultanti dal processo verbale di visita con i dati di progetto e delle varianti approvate e dei documenti contabili, e formula le proprie considerazioni sul modo con cui l'appaltatore ha osservato le prescrizioni contrattuali e le disposizioni impartite dal direttore dei lavori. In tale relazione il collaudatore espone in forma particolareggiata:

- a)** se il lavoro sia collaudabile;
- b)** a quali condizioni e restrizioni si possa collaudare;
- c)** i provvedimenti da prendere qualora non sia collaudabile;
- d)** le modificazioni da introdursi nella contabilità finale;
- e)** il credito liquido dell'appaltatore.

2. In einem getrennten und vertraulichen Bericht nimmt der Abnahmeprüfer Stellung zu den Forderungen des Auftragnehmers und zu den allfälligen Strafen, im Hinblick auf welche noch keine endgültige Entscheidung erfolgt ist.

2. In relazione separata e riservata il collaudatore espone il proprio parere sulle richieste dell'appaltatore e sulle eventuali penali sulle quali non è già intervenuta una risoluzione definitiva.

Artikel 120 **Nichtübereinstimmung zwischen** **Abrechnung und Bauausführung**

1. Stimmen die Daten der Rechnungsunterlagen nicht mit der tatsächlichen Sachlage überein, so werden die Überprüfungen zur Einfügung der für zweckmässig befundenen Berichtigungen in die Endabrechnung ausgedehnt.
2. Bei grober Nichtübereinstimmung unterbricht der Abnahmeprüfer die Abnahme, teilt dies dem Projektsteuerer mit und unterbreitet ihm seine Vorschläge.
3. Der Projektsteuerer leitet die Vorschläge des Abnahmeprüfers an den Auftraggeber weiter.

Articolo 120 **Discordanza fra la contabilità e l'esecuzione**

1. In caso di discordanza fra la contabilità e lo stato di fatto, le verifiche vengono estese al fine di apportare le opportune rettifiche nella contabilità finale.
2. In caso di grave discordanza, il collaudatore sospende le operazioni e ne riferisce al responsabile di progetto presentandogli le sue proposte.
3. Il responsabile di progetto trasmette le proposte del collaudatore all'amministrazione committente.

Artikel 121 **Fehler und Mängel bei der Bauausführung**

1. Werden bei der Besichtigung für die Abnahme Fehler oder Mängel in der Bauausführung von solcher Art festgestellt, dass sie das Bauwerk völlig unannehmbar machen, so lehnt der Abnahmeprüfer die Ausstellung der Abnahmebescheinigung ab und verfährt gemäss Artikel 126.
2. Sind die Fehler und die Mängel geringfügig und können sie innerhalb kurzer Zeit behoben werden, so schreibt der Abnahmeprüfer ausdrücklich die auszuführenden Arbeiten vor und räumt dem Auftragnehmer hierfür eine Frist ein.
3. Die Abnahmebescheinigung wird solange nicht ausgestellt und die Kautions wird solange nicht freigegeben, bis aus einer entsprechenden Erklärung des Bauleiters hervorgeht, dass der Auftragnehmer die ihm angeordneten Bauarbeiten vollständig und ordnungsgemäss ausgeführt hat. Die Befugnis des

Articolo 121 **Difetti e mancanze nell'esecuzione**

1. Riconstrandosi nella visita di collaudo difetti o mancanze, riguardo all'esecuzione dei lavori, tali da rendere il lavoro assolutamente inaccettabile, il collaudatore rifiuta il rilascio del certificato di collaudo e procede a termini dell'articolo 126.
2. Se i difetti e le mancanze sono di lieve entità e sono riparabili in breve tempo, il collaudatore prescrive specificatamente le lavorazioni da eseguire, assegnando all'appaltatore un termine.
3. Il certificato di collaudo non è rilasciato e la cauzione non è svincolata sino a che da apposita dichiarazione del direttore dei lavori risulti che l'appaltatore abbia completamente e regolarmente eseguito le lavorazioni prescrittegli, ferma restando la facoltà del collaudatore di procedere direttamente alla

Abnahmeprüfers, die entsprechende Überprüfung direkt vorzunehmen, bleibt aufrecht.

4. Werden schliesslich die Festigkeit und die Zweckbestimmung des Bauwerkes durch die Fehler und Mängel nicht beeinträchtigt, so setzt der Abnahmeprüfer bei der Ausstellung der Abnahmebescheinigung den Betrag fest, der auf Grund der festgestellten Mängel von der Forderung des Auftragnehmers abzuziehen ist.

Artikel 122

Ausgeführte Mehrleistungen über die autorisierten und genehmigten Bauarbeiten hinaus

1. Stellt der Abnahmeprüfer abnahmefähige, jedoch nicht autorisierte Bauleistungen fest, so verbucht er sie in den Rechnungsunterlagen nur dann, wenn sie für die Funktionstüchtigkeit des Bauwerks nötig sind und ihr Betrag fünf Prozent des Vertragswertes und auf jeden Fall 100.000,00 Euro nicht übersteigt und der Gesamtbetrag den zweckgebundenen Betrag nicht überschreitet.⁵⁴

2. Im gegenteiligen Fall schiebt der Abnahmeprüfer die Erteilung der Abnahmebescheinigung auf und schlägt die für zweckmässig erachteten Massnahmen vor, die er dem Projektsteuerer mitteilt. Dieser leitet die Vorschläge des Abnahmeprüfers zusammen mit seinem Gutachten an den Auftraggeber weiter.

3. Die nicht autorisierten, für die Funktionstüchtigkeit des Bauwerks jedoch notwendigen Bauleistungen werden nach den Vertragspreisen oder nach Preisen vergütet, die nach Artikel 72 auf der Grundlage einer Preisanalyse festgelegt werden.⁵⁵

4. Die Verrechnung der nicht autorisierten

⁵⁴ Art. 122, Absatz 1 wurde durch Art. 8 des D.L.H. 16. November 2006, Nr.65 ersetzt

⁵⁵ Art. 122, Absatz 3 wurde durch Art. 8 des D.L.H. 16. November 2006 Nr.65 ersetzt

relativa verifica.

4. Se i difetti e le mancanze non pregiudicano la stabilità dell'opera e la regolarità del servizio cui l'intervento è strumentale, il collaudatore determina, nel rilasciare il certificato, la somma che, in conseguenza dei difetti riscontrati, si deve detrarre dal credito dell'appaltatore.

Articolo 122

Eccedenza su quanto è stato autorizzato ed approvato

1. Se il collaudatore riscontra lavorazioni meritevoli di collaudo, ma non preventivamente autorizzate, può ammetterle nella contabilità solo qualora siano necessarie per la funzionalità dell'opera e quando il loro importo non sia superiore al cinque per cento dell'importo contrattuale e comunque non sia superiore a 100.000,00 Euro e l'importo totale non superi l'importo impegnato.⁵⁴

2. In caso contrario il collaudatore sospende il rilascio del certificato di collaudo proponendo i provvedimenti opportuni, che riferisce al responsabile di progetto, il quale a sua volta li trasmette, con proprio parere, all'amministrazione committente.

3. Le lavorazioni non autorizzate, ma necessarie per la funzionalità dell'opera, sono compensate ai prezzi contrattuali o ai prezzi determinati in base all'analisi prezzi come previsto all'articolo 72.⁵⁵

4. L'ammissione in contabilità delle

⁵⁴ Il comma 1 dell'articolo 122 è stato sostituito dall'art. 8 del D.P.P. del 16 novembre 2006, n. 65

⁵⁵ Il comma 3 dell'articolo 122 è stato sostituito dall'articolo 8 del D.P.P. 25 luglio 2003 n. 29

Leistungen entbindet den Bauleiter und die mit den Bauarbeiten beauftragten Arbeiter nicht von deren Haftung, die ihnen deshalb obliegt, weil sie diese Leistungen angeordnet haben oder haben ausführen lassen.

Artikel 123 Abnahmebescheinigung

1. Nach Abschluss der Abnahme stellt der Abnahmeprüfer, sofern er das Bauvorhaben für abnahmefähig hält, die Abnahmebescheinigung aus, welche folgende Angaben enthalten muss:

a) die technischen und verwaltungsrechtlichen Daten der Bauarbeiten,
b) die Protokolle über die Abnahmebesichtigung mit Angabe sämtlicher durchgeführter Überprüfungen.

2. In der Abnahmebescheinigung

a) fasst der Abnahmeprüfer die Kosten des Bauvorhabens nach Abschnitten zusammen und führt einzeln die an der Endabrechnung angebrachten Änderungen, Ergänzungen und Abzüge an,

b) ermittelt der Abnahmeprüfer den Betrag, der dem Auftragnehmer auf Grund von Schäden anzurechnen ist und dem Auftraggeber für die Mehrkosten, welche durch die Ausführung von Amts wegen entstanden sind, oder wegen eines anderen Titels rückzuerstatten sind. Ausserdem legt er den Betrag fest, der dem Auftraggeber für die Kosten der Bauaufsicht über die für die Fertigstellung der Bauarbeiten festgelegte Frist hinaus rückzuerstatten ist,

c) gibt der Abnahmeprüfer das Guthaben oder die Schuld des Auftragnehmers an und erklärt, dass das Bauvorhaben oder die Bauarbeiten abgenommen werden können, und führt die Bedingungen hierfür an.

3. Der Abnahmeprüfer kann eine einzige Abnahmeurkunde abfassen, welche das Protokoll gemäss Artikel 118, den Abnahmebericht im Sinne von Artikel 119 und die Abnahmebescheinigung laut vorliegendem Artikel enthält.

lavorazioni non autorizzate non libera il direttore dei lavori e il personale incaricato dalla responsabilità per eventuali danni per averle ordinate o lasciate eseguire.

Articolo 123 Certificato di collaudo

1. Ultimate le operazioni di collaudo, il collaudatore, qualora ritenga collaudabile il lavoro, rilascia il certificato di collaudo, che deve contenere:

a) l'indicazione dei dati tecnici ed amministrativi relativi al lavoro;

b) i verbali di visita con l'indicazione di tutte le verifiche effettuate.

2. Nel certificato il collaudatore:

a) riassume per sommi capi il costo del lavoro, indicando partitamente le modificazioni, le aggiunte, le deduzioni alla contabilità finale;

b) determina la somma da porsi a carico dell'appaltatore per danni da rifondere all'amministrazione committente per maggiori spese dipendenti dall'esecuzione d'ufficio, o per altro titolo; la somma da rimborsare alla stessa amministrazione committente per le spese di assistenza, oltre il termine convenuto per il compimento dei lavori;

c) indica l'importo a credito o a debito dell'appaltatore e dichiara la collaudabilità dell'opera o del lavoro e a quali condizioni.

3. Il collaudatore può redigere un atto unico di collaudo, contenente il processo verbale di cui all'articolo 118, la relazione di collaudo di cui all'articolo 119, e il certificato di collaudo di cui al presente articolo.

Artikel 124
Feststellungsprotokolle zum Zwecke der
vorgezogenen Übernahme

1. Benötigt der Auftraggeber das Bauwerk oder das ausgeführte Bauvorhaben oder einen Teil des ausgeführten Werks oder Vorhabens vor der vollständigen Fertigstellung aller Bauarbeiten für dessen Nutzung oder Besetzung, und ist diese Möglichkeit im Vertrag vorgesehen, so ist die vorgezogene Übernahme zulässig, sofern

a) die Abnahme der Statik positiv ausgefallen ist,

b) der Projektsteuerer die Bewohnbarkeits-erklärung oder die Benützbarkeitsbescheinigung für das ausgeführte Bauwerk rechtzeitig angefordert hat,

c) die erforderlichen Wasser-, Strom- und Kanalisationsanschlüsse an das öffentliche Netz durchgeführt worden sind,

d) die in den besonderen Vergabebedingungen vorgesehenen Prüfungen und Proben durchgeführt worden sind,

e) eine ausführliche Bestandsaufnahme der ausgeführten Bauarbeiten gemacht worden ist, die dem Übergabeprotokoll beizufügen ist.

2. Der Bauleiter prüft, ob die in Absatz 1 genannten Bedingungen gegeben sind, und führt die notwendigen Überprüfungen durch, um festzustellen, ob die Besetzung und Nutzung des Bauwerks oder des Bauvorhabens unter Gewährleistung der Sicherheit und ohne Hindernisse für den Auftraggeber sowie ohne Verletzung der vertraglichen Vereinbarungen möglich sind.

3. Der Bauleiter verfasst ein Protokoll, das auch vom Projektsteuerer unterzeichnet wird, in dem er die getroffenen Feststellungen und seine Schlussfolgerungen darlegt.

4. Die vorgezogene Übernahme hat keine Auswirkungen auf die endgültige Beurteilung der Bauarbeiten und auf sämtliche Fragen, die in diesem Zusammenhang auftreten können, sowie auf eine etwaige nachfolgende Haftung des Auftragnehmers.

Articolo 124
Verbali di accertamento ai fini della presa in
consegna anticipata

1. Qualora l'amministrazione committente abbia necessità di occupare od utilizzare l'opera o il lavoro realizzato ovvero parte dell'opera o del lavoro realizzato prima della completa ultimazione dei lavori e tale eventualità sia stata prevista in contratto, può procedere alla presa in consegna anticipata a condizione che:

a) sia stato eseguito con esito favorevole il collaudo statico;

b) sia stato tempestivamente richiesto, a cura del responsabile di progetto, il certificato di abitabilità o il certificato di agibilità delle opere eseguite;

c) siano stati eseguiti i necessari allacciamenti idrici, elettrici e fognari alle reti dei pubblici servizi;

d) siano state eseguite le prove previste dal capitolato speciale d'appalto;

e) sia stato redatto apposito stato di consistenza dettagliato, da allegare al verbale di consegna del lavoro.

2. Il direttore dei lavori procede a verificare l'esistenza delle condizioni di cui al comma 1 nonché ad effettuare le necessarie constatazioni per accertare che l'occupazione e l'uso dell'opera o del lavoro sia possibile nei limiti di sicurezza e senza inconvenienti nei riguardi dell'amministrazione committente e senza ledere il contratto.

3. Il direttore dei lavori redige un verbale, sottoscritto anche dal responsabile di progetto, contenente le constatazioni fatte e le conclusioni cui perviene.

4. La presa in consegna anticipata non incide sul giudizio definitivo sul lavoro e su tutte le questioni che possano sorgere al riguardo, e sulle eventuali e conseguenti responsabilità dell'appaltatore.

Artikel 125**Verpflichtung, bestimmte Ergebnisse zu erzielen**

1. Die Abnahme kann auch dann erfolgen, wenn der Auftragnehmer sich verpflichtet hat, bei Fertigstellung der Bauarbeiten bestimmte Ergebnisse zu erzielen.
2. Vorbehaltlich anderslautender Bestimmung in den besonderen Vergabebedingungen trägt der Abnahmeprüfer im Fall laut Absatz 1 bei der Ausstellung der Abnahmebescheinigung die Klauseln in die Abnahmebescheinigung ein, an welche der Auftragnehmer bis zur Feststellung der Ergebnisse, die durch eine entsprechende Bescheinigung des Projektsteuerers nachzuweisen sind, gebunden bleibt, und schlägt die einzubehaltenden Beträge oder die zu leistenden Sicherstellungen in Erwartung der Feststellung vor.

Artikel 126**Nicht abnahmefähige Bauarbeiten**

1. Hält der Abnahmeprüfer die Bauarbeiten für nicht abnahmefähig, setzt er den Auftraggeber davon in Kenntnis und übermittelt diesem für seine weiteren Entscheidungen über den Projektsteuerer das Protokoll und die Berichte mit den Vorschlägen der zu treffenden Massnahmen.

Artikel 127**Unterzeichnung der Abnahmebescheinigung durch den Auftragnehmer. Vorbehalte**

1. Die Abnahmebescheinigung wird dem Auftragnehmer zur Annahme übermittelt, der diese innerhalb der Ausschlussfrist von 20 Tagen gegenzuzeichnen hat.
2. Bei der Unterzeichnung kann er alle für zweckmässig erachteten Vorbehalte gegen die Abnahme hinzufügen. Diese Vorbehalte müssen gemäss Artikel 102 Absatz 3 abgefasst und begründet sein.
3. Unterzeichnet der Auftragnehmer die Bescheinigung nicht innerhalb von 20 Tagen

Articolo 125**Obblighi per determinati risultati**

1. Il collaudo può avere luogo anche nel caso in cui l'appaltatore abbia assunto l'obbligazione di ottenere determinati risultati ad esecuzione dei lavori ultimati.
2. Nei casi di cui al comma 1, il collaudatore, quando non è diversamente stabilito nei capitolati speciali d'appalto, nel rilasciare il certificato di collaudo vi iscrive le clausole alle quali l'appaltatore rimane vincolato fino all'accertamento dei risultati medesimi, da comprovarsi con apposito certificato del responsabile di progetto, e propone le somme da trattenersi o le garanzie da prestare nelle more dell'accertamento.

Articolo 126**Lavori non collaudabili**

1. Nel caso in cui il collaudatore ritenga i lavori non collaudabili, ne informa l'amministrazione committente trasmettendo, tramite il responsabile di progetto, per le ulteriori sue determinazioni, il processo verbale, nonché le relazioni con le proposte dei provvedimenti da adottare.

Articolo 127**Sottoscrizione del certificato di collaudo da parte dell'appaltatore. Riserve**

1. Il certificato di collaudo è trasmesso per la sua accettazione all'appaltatore, il quale deve firmarlo nel termine perentorio di 20 giorni.
2. All'atto della firma l'appaltatore può aggiungere le riserve che ritiene opportune rispetto alle operazioni di collaudo, che devono essere formulate e giustificate nel modo prescritto dall'articolo 102, comma 3.
3. Se l'appaltatore non firma il certificato nel termine di 20 giorni, o non aggiunge le riserve

oder unterschreibt er sie, ohne die Vorbehalte laut Absatz 2 hinzuzufügen, so gelten die Abnahmebescheinigung und das Ergebnis der Abnahme als endgültig angenommen.

4. Der Abnahmeprüfer teilt dem Projektsteuerer die Anmerkungen des Auftragnehmers über die Abnahmebescheinigung mit und nimmt dazu Stellung.

Artikel 128

Pflichten des Abnahmeprüfers. Weitere Verwaltungsmassnahmen

1. Nach Abschluss der Abnahme übermittelt der Abnahmeprüfer dem Projektsteuerer die erhaltenen Unterlagen sowie die Rechnungsunterlagen und fügt diesen folgende Unterlagen bei:

- a) das Protokoll über die Abnahmebesichtigung,
- b) seine Berichte,
- c) die Abnahmebescheinigung,
- d) die Erklärung des Bauleiters über die ordnungsgemässe Ausführung der Massnahmen, welche vom Abnahmeprüfer zur Behebung der festgestellten Fehler und Mängel angeordnet wurden,
- e) den vertraulichen Bericht über die Anmerkungen des Auftragnehmers zur Abnahmebescheinigung.

2. Der Abnahmeprüfer gibt dem Projektsteuerer sämtliche erhaltenen Unterlagen zurück.

Artikel 129

Freigabe der Kaution

1. Bei der Genehmigung der Abnahmebescheinigung oder der Bescheinigung über die ordnungsgemässe Ausführung der Bauarbeiten beziehungsweise nach Ablauf der in dieser Verordnung vorgesehenen Fristen für die Ausstellung und Genehmigung der Abnahmebescheinigung wird unter Beachtung der in den einschlägigen Rechtsvorschriften enthaltenen Vorsichtsmassnahmen und der in Artikel 1669 des Zivilgesetzbuchs enthaltenen

di cui al comma 2, il certificato di collaudo e le risultanze sono definitivamente accettate.

4. Il collaudatore riferisce al responsabile di progetto sulle singole osservazioni fatte dall'appaltatore al certificato di collaudo, formulando le proprie considerazioni.

Articolo 128

Obblighi del collaudatore. Ulteriori provvedimenti amministrativi

1. Il collaudatore, concluse le operazioni di collaudo, trasmette al responsabile di progetto i documenti ricevuti e quelli contabili, allegando:

- a) il processo verbale di visita;
- b) le proprie relazioni;
- c) il certificato di collaudo;
- d) la dichiarazione del direttore dei lavori in ordine alla regolare esecuzione degli interventi ordinati dal collaudatore a riparazione dei difetti riscontrati;
- e) la relazione riservata sulle osservazioni dell'appaltatore al certificato di collaudo.

2. Il collaudatore restituisce al responsabile di progetto tutti i documenti acquisiti.

Articolo 129

Svincolo della cauzione

1. Alla data di approvazione del certificato di collaudo o del certificato di regolare esecuzione, ovvero decorsi i termini previsti dal presente regolamento per il rilascio e l'approvazione del certificato di collaudo si procede, con le cautele prescritte dalle leggi in vigore e sotto le riserve previste dall'articolo 1669 del codice civile, allo svincolo della cauzione prestata dall'appaltatore a garanzia del mancato o inesatto adempimento delle obbligazioni dedotte in contratto.

Vorbehalte die vom Auftragnehmer als Sicherheit im Falle der Nichterfüllung oder nur teilweisen Erfüllung der vertraglichen Verpflichtungen geleistete Kautionsfreigegeben.

Artikel 130 Abnahmekommissionen

1. Wird eine Kommission mit der Abnahme beauftragt, so werden die Protokolle und der Bericht von allen Mitgliedern der Kommission unterzeichnet.
2. Bei Uneinigkeit unter den Mitgliedern der Abnahmekommission werden die Beschlüsse über die Abnahme mehrheitlich getroffen, und dieser Umstand muss aus der Bescheinigung hervorgehen.
3. Das nicht zustimmende Mitglied kann seine Gründe für die Ablehnung in den Abnahmeunterlagen darlegen.

Artikel 131 Bescheinigung über die ordnungsgemässe Ausführung der Bauarbeiten

1. Der Bauleiter stellt die Bescheinigung über die ordnungsgemässe Ausführung der Bauarbeiten zusammen mit der Erklärung aus, aus welcher hervorgeht, dass die allfälligen neuen Preise gemäss Artikel 72 ff. vereinbart worden sind.
2. Vorbehaltlich anderslautender Bestimmung in den besonderen Vergabebedingungen wird die Bescheinigung über die ordnungsgemässe Ausführung innerhalb von 180 Tagen nach Fertigstellung der Bauarbeiten ausgestellt.

Artikel 132 Genehmigung der Abnahmeunterlagen

1. Die Abnahmebescheinigung und die Bescheinigung über die ordnungsgemässe Ausführung der Bauarbeiten werden vom Auftraggeber innerhalb von 60 Tagen nach deren Ausstellung genehmigt. Innerhalb der gleichen Frist beschliesst der Auftraggeber

Articolo 130 Commissioni collaudatrici

1. Quando il collaudo è affidato ad una commissione, i verbali e la relazione sono firmati da tutti i componenti della commissione.
2. Nel caso in cui vi sia dissenso tra i componenti della commissione di collaudo, le conclusioni del collaudo sono assunte a maggioranza e la circostanza deve risultare dal certificato.
3. Il componente dissenziente ha diritto di esporre le ragioni del dissenso negli atti del collaudo.

Articolo 131 Certificato di regolare esecuzione

1. Il direttore dei lavori rilascia il certificato di regolare esecuzione con la dichiarazione attestante che gli eventuali nuovi prezzi sono stati concordati ai sensi degli articoli 72 e seguenti.
2. Il certificato di regolare esecuzione è rilasciato entro 180 giorni dall'ultimazione dei lavori, salvo che non sia diversamente stabilito nel capitolato speciale d'appalto.

Articolo 132 Approvazione degli atti di collaudo

1. Il certificato di collaudo e il certificato di regolare esecuzione sono approvati dall'amministrazione committente entro 60 giorni dal loro rilascio. Entro lo stesso termine l'amministrazione committente decide in merito alle richieste dell'appaltatore e ai risultati degli

über die Forderungen des Auftragnehmers und über das Ergebnis der Bekanntmachungen an die Anspruchsberechtigten.

2. Bis zur Genehmigung der Abnahmeunterlagen kann der Auftraggeber eine erneute Abnahme vornehmen.

Artikel 133 **Zugang zu den Unterlagen**

1. Gemäss Artikel 25 des Landesgesetzes vom 22. Oktober 1993, Nr. 17, ist ein Zugang zu den vertraulichen Berichten des Bauleiters und des Abnahmeprüfers über die Forderungen des Auftragnehmers nicht zulässig.

ABSCHNITT IX **GÜTLICHE STREITBEILEGUNG UND** **SCHIEDSVERFAHREN**

Artikel 134 **Gütliche Streitbeilegung**

1. Hat der Auftragnehmer im Laufe der Bauausführung Forderungen in die Rechnungsunterlagen eingetragen, deren Betrag die in Artikel 74 des Gesetzes festgelegte Höchstgrenze überschreitet, so meldet der Bauleiter dies unverzüglich dem Projektsteuerer.

2. Nachdem der Projektsteuerer geprüft hat, dass die Forderungen im Hinblick auf die tatsächliche Erreichung der festgelegten Höchstgrenze zulässig und nicht offenkundig unbegründet sind, holt er innerhalb von 60 Tagen ab der Eintragung der letzten Forderung den vertraulichen Bericht des Bauleiters und des Abnahmeprüfers, sofern dieser bestellt worden ist, ein, hört den Auftraggeber und den Auftragnehmer zu den Bedingungen und Fristen für eine allfällige Streitbeilegung an und legt dem Auftraggeber innerhalb der darauffolgenden 30 Tage einen begründeten Vorschlag für eine gütliche Streitbeilegung vor.

3. Innerhalb der darauffolgenden 60 Tage trifft der Auftraggeber eine Entscheidung im Hinblick auf den Vorschlag und teilt diese

avvisi ai creditori.

2. Finché non sono stati approvati gli atti di collaudo, l'amministrazione committente ha facoltà di procedere ad un nuovo collaudo.

Articolo 133 **Accesso agli atti**

1. Ai sensi dell'articolo 25 della legge provinciale 22 ottobre 1993, n. 17, sono sottratte all'accesso le relazioni riservate del direttore dei lavori e del collaudatore sulle riserve dell'appaltatore.

CAPO IX **ACCORDO BONARIO E GIUDIZIO** **ARBITRALE**

Articolo 134 **Accordo bonario**

1. Qualora nel corso dei lavori l'appaltatore abbia iscritto negli atti contabili riserve il cui importo superi i limiti indicati dall'articolo 74 della legge, il direttore dei lavori ne dà immediata comunicazione al responsabile di progetto.

2. Il responsabile di progetto, valutata l'ammissibilità e la non manifesta infondatezza delle riserve ai fini dell'effettivo raggiungimento del limite di valore, nel termine di 60 giorni dall'apposizione dell'ultima delle riserve acquisisce la relazione riservata del direttore dei lavori e, ove costituito, dell'organo di collaudo, sente l'amministrazione committente e l'appaltatore sulle condizioni ed i termini di un eventuale accordo, e presenta all'amministrazione committente, entro i successivi 30 giorni, una proposta motivata di soluzione bonaria.

3. Nei successivi 60 giorni l'amministrazione committente assume le dovute decisioni in merito alla proposta e ne dà sollecita

umgehend dem Projektsteuerer und dem Auftragnehmer mit. Innerhalb der gleichen Frist holt der Auftraggeber etwaige weitere für notwendig befundene Gutachten ein.

4. Stimmt der Auftragnehmer der gütlichen Streitbeilegung zu, welche der Auftraggeber in der Mitteilung in Aussicht gestellt hat, so holt der Projektsteuerer vom Auftragnehmer die Streitbeilegungserklärung ein. Die Ausstellung der Streitbeilegungserklärung bedingt die Nichtigkeit sämtlicher bis zu diesem Zeitpunkt in die Rechnungsunterlagen eingetragenen Einwände.

5. Auf den bei der gütlichen Streitbeilegung anerkannten Betrag werden die gesetzlichen Zinsen ab dem sechzigsten Tag nach der Unterzeichnung der Streitbeilegung bis zu Ausstellung des Kassenscheins geschuldet.

6. Erfolgt keine Unterzeichnung der Streitbeilegung, sind die Erklärungen und die Verfahrensakten für die Parteien nicht verbindlich.

Artikel 135 Schiedsgericht

1. Sämtliche Streitfragen, die im Zusammenhang mit der Vertragserfüllung entstehen, einschliesslich jener, die sich aus dem ergebnislosen Versuch einer gütlichen Streitbeilegung gemäss Artikel 134 ergeben, können vor einem ordentlichen Gericht anhängig gemacht oder einem Schiedsgericht übertragen werden, das sich aus drei oder fünf Schiedsrichtern zusammensetzt, falls dies vertraglich vorgesehen ist.

Artikel 136 Schiedsverfahren

1. Die Schiedsklage wird nach Genehmigung der Abnahmebescheinigung beziehungsweise nach Ablauf der Fristen für deren Ausstellung und Genehmigung eingereicht.

2. Die Klage und das Schiedsverfahren können auch während der Ausführung der Bauarbeiten und vor Genehmigung der Abnahme eingereicht werden beziehungsweise

communicazione al responsabile di progetto e all'appaltatore. Nello stesso termine l'amministrazione committente acquisisce gli eventuali ulteriori pareri ritenuti necessari.

4. Qualora l'appaltatore aderisca alla soluzione bonaria prospettata dall'amministrazione committente nella comunicazione, il responsabile di progetto acquisisce la dichiarazione liberatoria dell'appaltatore. Il rilascio della dichiarazione liberatoria determina la definizione di ogni contestazione sino a quel momento iscritta negli atti contabili.

5. Sulla somma riconosciuta in sede di accordo bonario sono dovuti gli interessi al tasso legale a decorrere dal sessantesimo giorno successivo alla sottoscrizione dell'accordo fino all'emissione del titolo di spesa.

6. Le dichiarazioni e gli atti del procedimento non sono vincolanti per le parti in caso di mancata sottoscrizione dell'accordo.

Articolo 135 Arbitrato

1. Tutte le controversie derivanti dall'esecuzione del contratto, comprese quelle conseguenti al mancato raggiungimento dell'accordo bonario di cui all'articolo 134, possono essere sottoposte al giudizio del giudice ordinario o deferite al giudizio di tre o cinque arbitri, se previsto dal contratto.

Articolo 136 Giudizio arbitrale

1. La domanda di arbitrato è proposta dopo l'approvazione del certificato di collaudo ovvero decorsi i termini previsti per il rilascio e l'approvazione.

2. La domanda può essere proposta e il giudizio ha luogo anche durante l'esecuzione dei lavori e prima dell'approvazione del collaudo:

stattfinden, und zwar

- a) bei Streitfragen, hinsichtlich welcher die Parteien sich einig sind, die Beilegung nicht hinauszuzögern,
- b) falls keine gütliche Streitbeilegung im Sinne von Artikel 134 erfolgt und der Auftragnehmer seine Forderungen bestätigt,
- c) bei verspäteter Zahlung der Teilbeträge im Hinblick auf die in Artikel 88 vorgesehenen Fristen oder auch vor Ablauf dieser Fristen, falls der Betrag der nicht gezahlten Teilbeträge ein Viertel der reinen Vertragssumme erreicht, wobei der Auftraggeber vorher in Verzug zu setzen ist. Die Befugnis des Auftragnehmers, nach Artikel 1460 des Zivilgesetzbuchs vorzugehen, bleibt aufrecht.

Artikel 137 Schiedsgericht

1. Das Schiedsgericht setzt sich wie folgt zusammen:

- a) aus einem Beamten des Auftraggebers oder einer anderen fachkundigen Person, die vom gesetzlichen Vertreter des Auftraggebers oder einem von diesem Bevollmächtigten bestellt werden;
- b) aus einem Vertreter des Auftragnehmers,

c) aus dem Vorsitzenden, der einvernehmlich von den zwei oder vier Schiedsrichtern ernannt wird, die von den Parteien bestellt worden sind. Bei Uneinigkeit wird die Bestellung vom Präsidenten des Landesgerichts gemäss Artikel 810 der Zivilprozessordnung vorgenommen.

2. Setzt sich das Schiedsgericht aus fünf Schiedsrichtern zusammen, so bestellt jede Partei einen weiteren Schiedsrichter.

3. Der gemäss Absatz 1 Buchstabe a) bestellte Schiedsrichter übt sein Amt auch dann noch aus, wenn er aus der Stelle, die er bei Amtsantritt innehat, austritt oder eine andere übernimmt.

4. Fällt im Laufe des Schiedsverfahrens einer der Schiedsrichter aus irgendeinem Grund aus, so wird er im Sinne der Absätze 1 und 2 ersetzt.

5. Zusätzlich zu den in der

a) per le controversie rispetto alle quali le parti sono d'accordo a non differire la risoluzione;

b) ove non si proceda all'accordo bonario ai sensi dell'articolo 134 e l'appaltatore confermi le riserve;

c) nel caso di ritardato pagamento delle rate di acconto nei termini previsti dall'articolo 88 ovvero, anche prima del decorso di detti termini, nel caso in cui l'ammontare delle rate di acconto non pagate raggiunga il quarto dell'importo netto contrattuale, previa costituzione in mora dell'amministrazione committente. Resta ferma la facoltà dell'appaltatore di agire ai sensi dell'articolo 1460 del Codice civile.

Articolo 137 Collegio arbitrale

1. Il collegio arbitrale è così composto:

a) da un funzionario dell'amministrazione committente o da altra persona competente, nominati dal legale rappresentante della predetta amministrazione o da un suo delegato;

b) da un componente, nominato dall'appaltatore;

c) da un presidente, nominato di comune accordo dai due o dai quattro arbitri nominati dalle parti; in caso di mancato accordo la nomina spetta al presidente del tribunale a norma dell'articolo 810 del codice di procedura civile.

2. Qualora del collegio arbitrale facciano parte cinque arbitri, gli ulteriori due arbitri sono nominati uno da ciascuna parte.

3. L'arbitro nominato ai sensi del comma 1, lettera a), continua nella sua funzione, anche se cessa dall'ufficio che occupa al momento della nomina o ne assume uno diverso.

4. Qualora venga a mancare, per qualsiasi causa, durante il corso del giudizio arbitrale, qualcuno degli arbitri, si procede, alla sostituzione ai sensi delle disposizioni di cui ai commi 1 e 2.

5. In aggiunta ai casi di incompatibilità previsti

Zivilprozessordnung vorgesehenen Fällen von Unvereinbarkeit darf nicht zum Schiedsrichter ernannt werden, wer das Bauprojekt ausgearbeitet oder begutachtet hat, ferner wer die strittigen Bauarbeiten geleitet, überwacht oder abgenommen hat, und auch nicht, wer in irgendeiner Weise ein Urteil oder eine Meinung über die Streitfragen abgegeben oder sich dazu geäußert hat.

6. Der Schriftführer des Schiedsgerichtes wird vom gesetzlichen Vertreter des Auftraggebers oder von einem von diesem Bevollmächtigten unter Beamten der Landesverwaltung ausgewählt.

Artikel 138 Schiedsklage

1. Die Schiedsklage muss durch den Gerichtsvollzieher innerhalb von 60 Tagen nach Eintritt der in Artikel 136 dieser Verordnung genannten Voraussetzungen gestellt werden.

2. Die Klage ist dem gesetzlichen Vertreter des Auftraggebers zuzustellen.

Artikel 139 Ausschluss der schiedsrichterlichen Zuständigkeit

1. Der Schiedskläger ist befugt, die Zuständigkeit des Schiedsgerichtes auszuschließen, indem er innerhalb der in Artikel 138 genannten Frist beim zuständigen Gericht Klage einreicht.

2. Auch dem Schiedsbeklagten steht es zu, die Zuständigkeit des Schiedsgerichts auszuschließen. Zu diesem Zwecke muss er seinen Entschluss innerhalb von 30 Tagen nach Zustellung der Schiedsklage dem Schiedskläger mitteilen, welcher auf die Klage beharren kann, indem er das zuständige Gericht anruft.

Artikel 140 Form der Klage, Vorbringen der Gegenpartei und Bestellung der

dal codice di procedura civile, non possono essere nominati arbitri coloro che abbiano compilato il progetto o dato parere su di esso, ovvero diretto, sorvegliato o collaudato i lavori cui si riferiscono le controversie, né coloro che in qualsiasi modo abbiano espresso un giudizio o parere sulle controversie stesse.

6. Il segretario del collegio arbitrale è scelto dal legale rappresentante dell'amministrazione committente o da un suo delegato tra i funzionari dell'amministrazione stessa.

Articolo 138 Domanda per l'arbitrato

1. L'istanza per l'arbitrato deve essere notificata a mezzo di ufficiale giudiziario, nel termine di 60 giorni dal verificarsi delle circostanze previste dall'articolo 136 del presente regolamento.

2. La notificazione deve essere fatta al legale rappresentante dell'amministrazione committente.

Articolo 139 Deroga alla competenza arbitrale

1. L'attore ha facoltà di escludere la competenza arbitrale, proponendo, entro il termine di cui all'articolo 138, la domanda davanti al giudice competente.

2. Il convenuto nel giudizio arbitrale può, a sua volta, escludere la competenza arbitrale, notificando entro 30 giorni dalla notifica della domanda di arbitrato, la sua decisione all'altra parte, che può proseguire il giudizio, proponendo domanda al giudice competente.

Articolo 140 Forma della domanda, deduzioni della controparte e nomina degli arbitri

Schiedsrichter

1. Die Schiedsklage gemäss Artikel 138 enthält alle Fragen und Angelegenheiten, zu denen um schiedsrichterliche Entscheidung angesucht wird.
2. Der Schiedsbeklagte kann dem Schiedskläger innerhalb von 60 Tagen nach Zustellung der Klage seine Gegenäusserungen und Gegenanträge zustellen.
3. Jede Partei bestellt in der Schiedsklage oder in der Klagebeantwortung den oder die eigenen Schiedsrichter.
4. Hat der Schiedskläger nur einen Schiedsrichter und der Schiedsbeklagte hingegen zwei Schiedsrichter bestellt, so muss Ersterer dem Schiedsbeklagten innerhalb der folgenden 20 Tage die Personalien des zweiten von ihm bestellten Schiedsrichters durch Zustellung mitteilen.
5. Unterlässt der Schiedskläger die Bestellung des zweiten Schiedsrichters, so wird dieser vom Präsidenten des Landesgerichtes bestellt.

Artikel 141 Schiedsverfahren

1. Die Parteien legen dem Schiedsgericht nach dessen Bildung und innerhalb der von diesem eingeräumten Fristen ihre Urkunden und Schriftsätze im Sinne von Artikel 816 der Zivilprozessordnung vor.
2. Die Schiedsrichter entscheiden nach den Rechtsvorschriften.
3. Überprüfungen, Gutachten und sonstige Untersuchungshandlungen, die für notwendig befunden werden, führt das Schiedsgericht entweder selbst oder durch eines oder mehrere seiner Mitglieder aus.
4. Bezieht sich die Anfechtung auf ein Recht, das durch eine Handlung der öffentlichen Verwaltung verletzt worden sein soll, so beschränkt sich das Schiedsgericht auf die Feststellung der Wirkungen der Handlung auf den Gegenstand des Rechtsstreites.
5. Während des anhängigen Schiedsverfahrens werden die Massnahmen der öffentlichen Verwaltung für die

1. L'istanza di cui all'articolo 138 contiene tutte le domande e le questioni su cui si chiede il giudizio degli arbitri.
2. La parte a cui tale istanza è notificata può, nel termine dei 60 giorni successivi, notificare alla parte istante le proprie deduzioni e proporre le proprie domande.
3. Ciascuna delle parti nella domanda di arbitrato o nell'atto di resistenza alla domanda medesima nomina l'arbitro o gli arbitri di propria competenza.
4. Qualora la parte ricorrente abbia nominato un solo arbitro e da parte della resistente ne siano stati nominati due, la prima deve notificare alla resistente, entro i 20 giorni successivi, le generalità del secondo arbitro da essa scelto.
5. Se la parte ricorrente omette di provvedervi, alla nomina procede il presidente del tribunale.

Articolo 141 Procedimento del giudizio arbitrale

1. Le parti trasmettono al collegio arbitrale, dopo la sua costituzione ed entro i termini ad esse assegnati dal collegio medesimo, i loro documenti e le loro memorie, ai sensi dell'articolo 816 del codice di procedura civile.
2. Gli arbitri giudicano secondo le regole di diritto.
3. Le verificazioni, le perizie e gli altri atti istruttori che si riconoscano necessari sono eseguiti direttamente dal collegio arbitrale, o delegati a uno o più dei suoi componenti.
4. Quando la contestazione riguarda un diritto che si pretende leso da un atto dell'autorità amministrativa, il collegio arbitrale si limita a constatare gli effetti dell'atto stesso in relazione all'oggetto dedotto in giudizio.
5. In pendenza dell'arbitrato non sono sospesi i provvedimenti della pubblica amministrazione per l'esecuzione di ufficio, né gli altri

Ausführung der Bauarbeiten von Amts wegen sowie andere vertragliche und gesetzmässige Massnahmen, die für im öffentlichen Interesse notwendig befunden wurden, nicht ausgesetzt.

Artikel 142 Schiedsspruch

1. Vorbehaltlich der Bestimmungen von Artikel 820 der Zivilprozessordnung wird der Schiedsspruch innerhalb von 180 Tagen nach der Bildung des Schiedsgerichts gefällt.
2. Die Fällung und Vollstreckung des Schiedspruches sind in der Zivilprozessordnung geregelt.
3. Gegen den Schiedsspruch ist nur die Anfechtung in den von der Zivilprozessordnung vorgesehenen Fällen zulässig.
4. Die Schiedsrichter entscheiden, welche der beiden Parteien die Verfahrenskosten zu tragen hat, und in welchem Verhältnis sie zu tragen sind.
5. Die Zahlung der Aufwendungen und der Honorare der Schiedsrichter erfolgt in der gemäss Artikel 814 der Zivilprozessordnung festgesetzten Form.

ABSCHNITT X Schluss- und Übergangbestimmungen

Artikel 143 Übergangbestimmungen

1. Die Bestimmungen dieser Verordnung über die Organisation und die Arbeitsweise der Auftraggeber gelten unmittelbar auch für Bauvorhaben, die bei Inkrafttreten dieser Verordnung bereits ausgeführt werden.
2. Die Bestimmungen dieser Verordnung, welche den Inhalt und die Art und Weise des Vertragsabschlusses regeln, werden auf die Verträge angewandt, deren Kundmachung der Ausschreibung bzw. Einladung zum

provvedimenti conformi alla legge e al contratto che sono riconosciuti necessari nel pubblico interesse.

Articolo 142 Pronuncia arbitrale

1. Il lodo arbitrale è pronunciato nel termine di 180 giorni dalla data della costituzione del collegio degli arbitri, salvo il disposto dell'articolo 820 del codice di procedura civile.
2. La predisposizione e l'esecuzione della pronuncia arbitrale è regolata dal codice di procedura civile.
3. Contro il lodo arbitrale è ammessa impugnazione soltanto nei casi tassativamente indicati dal codice di procedura civile;
4. Gli arbitri decidono a carico di quale delle parti ed in quale proporzione debbano andare le spese di giudizio.
5. La liquidazione delle spese e degli onorari degli arbitri ha luogo nei modi stabiliti dall'articolo 814 del codice di procedura civile.

CAPO X Norme finali e transitorie

Articolo 143 Disposizioni transitorie

1. Le disposizioni del regolamento che disciplinano l'organizzazione ed il funzionamento delle amministrazioni commitenti sono di immediata applicazione anche nei confronti dei rapporti in corso di esecuzione al momento di entrata in vigore del regolamento.
2. Le disposizioni del regolamento che riguardano il contenuto ed il modo di stipulare il contratto si applicano ai contratti i cui bandi o lettera di invito a gara informale siano pubblicati o inviati successivamente alla entrata in

halbamtlichen Wettbewerb nach Inkrafttreten dieser Verordnung veröffentlicht oder übermittelt wurde.⁵⁶

3. Die Bestimmungen dieser Verordnung, die sich auf die Bedingungen für die Durchführung der Vergabeverfahren beziehen, gelten für die Bekanntmachungen, die nach Inkrafttreten dieser Verordnung veröffentlicht werden.

4. Wenn nicht anders bestimmt werden die Vorschriften dieser Verordnung, die anders als die in den Absätzen 1, 2 und 3 genannten sind, nicht auf die Sachverhalte angewandt, welche durch die vorher geltende Verordnung bereits bestimmt und geregelt wurden.

vigore delle disposizioni stesse.⁵⁶

3. Le norme del regolamento che attengono alle modalità di svolgimento delle procedure di gara si applicano ai bandi pubblicati successivamente alla loro entrata in vigore.

4. Ove non diversamente disposto, le norme del regolamento diverse da quelle di cui ai commi 1, 2 e 3 non si applicano alle situazioni definite o esaurite sotto la disciplina precedentemente vigente.

Artikel 144

Aufhebung von Rechtsvorschriften

1. Das Dekret des Landeshauptmanns vom 4. März 1963, Nr. 16, wird hiermit aufgehoben.

2. Artikel 1 Absatz 1 Buchstaben a), b), d), s) und t) des Dekrets des Landeshauptmanns vom 31. Mai 1995, Nr. 25, in geltender Fassung, wird hiermit aufgehoben.

Dieses Dekret wird im Amtsblatt der Region kundgemacht. Jeder, dem es obliegt, ist verpflichtet, es zu befolgen und für seine Befolgung zu sorgen.

Bozen, den

DER LANDESHAUPTMANN

Articolo 144

Abrogazioni

1. Il decreto del Presidente della Giunta provinciale 4 marzo 1963, n. 16, è abrogato.

2. Le lettere a), b), d), s) e t) del comma 1 dell'articolo 1 del decreto del Presidente della Giunta provinciale 31 maggio 1995, n. 25, e successive modifiche, sono abrogati.

Il presente decreto è pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione. È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarlo e di farlo osservare.

Bolzano, lì

IL PRESIDENTE DELLA PROVINCIA

Dr. Luis Durnwalder

⁵⁶ Art.143, Absatz 2 wurde durch Art.38 des D.L.H. 25. Juli 2003 Nr. 29 ersetzt

⁵⁶ Il comma 2 dell'articolo 143 é stato sostituito dall'articolo 38 del D.P.P. 25 luglio 2003 n. 29

**VERORDNUNG ÜBER DIE
VERGABE UND AUSFÜHRUNG
ÖFFENTLICHER BAUAUFTRÄGE**

INHALTSVERZEICHNIS

**ABSCHNITT I
ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN**

- Art.1 - Anwendungsbereich der
Verordnung
Art.2 - EU-Schwellenwerte
Art.3 - EU-Schwellenwerte für private
Auftraggeber

**ABSCHNITT II
PERSONEN, DIE FÜR DIE
PROGRAMMIERUNG UND
AUSFÜHRUNG ÖFFENTLICHER
BAUVORHABEN ZUSTÄNDIG SIND**

- Art.4 - Befugnisse und Aufgaben des
Gesamtkoordinators
Art.5 - Befugnisse und Aufgaben des
Projektsteuerers
Art.6 - Nähere Bezeichnung der Aufgaben
des Gesamtkoordinators und des
Projektsteuerers
Art.7 - Aufgaben des Bauleiters
Art. 7 bis – Verantwortung des Bauleiters
Art.8 - Baustellenassistent

**ABSCHNITT III
AUSFÜHRUNG ÖFFENTLICHER
BAUVORHABEN**

DIE PLANUNG

- Art.9 - Einleitende Bestimmungen
Art. 9 bis – Verantwortung des
Projektanten
Art.10 - Planunterlagen und
Konstruktionsdetails
Art.11 - Ideenwettbewerb oder Planungs-
wettbewerb
Art.12 - Wahl des Auftragnehmers für die

**REGOLAMENTO PER L'APPALTO E
L'ESECUZIONE DI LAVORI
PUBBLICI**

INDICE

**CAPO I
DISPOSIZIONI GENERALI**

- Art.1 - Ambito di applicazione del
regolamento
Art.2 - Soglie comunitarie
Art.3 - Soglie comunitarie per committenti
privati

**CAPO II
SOGGETTI TITOLARI DELLA
PROGRAMMAZIONE E
DELL'ESECUZIONE DEI LAVORI
PUBBLICI**

- Art.4 - Attribuzioni e compiti del
coordinatore unico
Art.5 - Funzioni e compiti del responsabile
di progetto
Art.6 - Specificazione dei compiti del
coordinatore unico e del responsabile
di progetto
Art.7 - Compiti del direttore dei lavori
Art. 7 bis – Responsabilità del direttore
lavori
Art.8 - Assistente di cantiere

**CAPO III
REALIZZAZIONE DEL CICLO DEI
LAVORI PUBBLICI**

LA PROGETTAZIONE

- Art. 9 - Disposizioni preliminari
Art. 9 bis – Responsabilità del progettista
Art.10 - Elaborati progettuali. Dettagli
costruttivi
Art.11 - Concorso di idee o concorso di
progettazione
Art.12 - Scelta del contraente per servizi di

Ausführung von Planungsaufträgen und sonstigen freiberuflichen Leistungen	progettazione e per altri servizi professionali
Art.13 - Verzugsstrafe	Art.13 - Penale per ritardi
Art.14 - Technische Vorschriften für freiberufliche Leistungen	Art.14 - Norme tecniche per i servizi professionali
Art.15 - Technische Vorschriften für öffentliche Bauaufträge	Art.15 - Norme tecniche per i lavori pubblici
Art.16 - Detaillierte Leistungsbeschreibung	Art.16 - Disciplinare descrittivo e prestazionale
Art.17 - Kosten- und Massenberechnung	Art.17 - Computo metrico estimativo.
Art.18 - Enteignungsplan	Art.18 - Piano particellare di esproprio
Art.19 - Plan für die Instandhaltungsarbeiten und Terminplan der Arbeiten	Art.19 - Piano di manutenzione e cronoprogramma dei lavori

ABSCHNITT IV WAHL DES AUFTRAGNEHMERS

Teil I- Allgemeine Bestimmungen

Art.20 - Allgemeine Bestimmungen für die Teilnahme am Vergabeverfahren
Art.21 - Zeitweilig zusammengeschlossene Bietergemeinschaft
Art.22 - Voraussetzungen für Einzelunternehmen und für Bietergemeinschaften
Art.23 - Bedingungen für die Zulassung zu Aufträgen unter dem EU-Schwellenwert
Art.24 - Bedingungen für die Zulassung der horizontal gegliederten Bietergemeinschaften zu Aufträgen unter dem EU-Schwellenwert
Art.25 - Bedingungen für die Zulassung der vertikal gegliederten Bietergemeinschaften zu Aufträgen unter dem EU-Schwellenwert
Art.26 - Nachweis über die Ausführung der Bauarbeiten
Art.27 - Konkurs des Beauftragten oder eines auftraggebenden Unternehmens
Art.28 - Ständige Konsortien zwischen Einzelunternehmen
Art.29 - Bietergemeinschaften in kombinierter Form
Art.30 - Inhalt des Einladungsschreibens
Art.31 - Bereitstellung der für die

CAPO IV SCELTA DEL CONTRAENTE

Sezione I – Disposizioni generali

Art.20 - Condizioni generali di ammissibilità alla gara d'appalto
Art.21 - Associazione temporanea di concorrenti
Art.22 - Requisiti dell'impresa singola e di quelle riunite
Art.23 - Condizioni di ammissibilità negli appalti sotto la soglia comunitaria
Art.24 - Condizioni di ammissibilità negli appalti sotto la soglia comunitaria dell'associazione di tipo orizzontale
Art.25 - Condizioni di ammissibilità negli appalti sotto la soglia comunitaria dell'associazione di tipo verticale
Art.26 - Prova dell'esecuzione dei lavori
Art.27 - Fallimento dell'impresa mandataria o di un'impresa mandante
Art.28 - Consorzi stabili d'impresa
Art.29 - Associazione in forma combinata
Art.30 - Contenuto delle lettere d'invito alla gara
Art.31 - Messa a disposizione dei documenti

Teilnahme an den
Vergabeverfahren erforderlichen
Unterlagen

- Art.32 - Beschleunigte Verfahren
Art.33 - Auftrag für die Ausführung von
Bauarbeiten und den Ankauf von
Liegenschaften
Art.34 - Bewertung der Angebote
Art.35 - Prüfung ungewöhnlich niedriger
Angebote
Art.36 - Bewertung der ungewöhnlich
niedrigen Angebote bei Aufträgen
über dem EU-Schwellenwert
Art.37 - Automatischer Ausschluss und
ungewöhnlich niedrige Angebote
bei Aufträgen unter dem EU-
Schwellenwert
Art.38 - Auskünfte nach dem Vergabe-
verfahren
Art.39 - Verhandlungsverfahren ohne
Veröffentlichung der
Bekanntmachung

di gara

- Art.32 - Procedure accelerate
Art.33 - Appalto per l'esecuzione dei lavori
congiunto all'acquisizione di beni
immobili
Art.34 - Valutazione delle offerte
Art.35 - Verifica dell'anomalia

Art.36 - Valutazione delle offerte anomale
negli appalti sopra la soglia
comunitaria
Art.37 - Esclusione automatica ed offerte
anomale negli appalti sotto la soglia
comunitaria

Art.38 - Informazioni successive alla gara
negli appalti
Art.39 - Procedura negoziata senza
pubblicazione del bando di gara

Teil II- In Regie auszuführende Arbeiten

- Art.40 - In Regie auszuführende Arbeiten
Art.41 - Regelung der in Regie auszu-
führenden Arbeiten

ABSCHNITT V SICHERSTELLUNGEN

- Art.42 - Kautionen
Art.43 - Sicherstellungen der Bieter-
gemeinschaften

ABSCHNITT VI VERTRAG

- Art.44 - Abschluss und Genehmigung des
Vertrages
Art.45 - Unterlagen, die Bestandteil des
Vertrags sind
Art.46 - Besondere Vergabebedingungen
Art.47 - Leistungsverzeichnis und Auf-
stellung der Einheitspreise
Art.48 - Vertragskosten, Registergebühren
und zusätzliche Auslagen zu
Lasten des Auftragnehmers
Art.49 - Domizil des Auftragnehmers
Art.50 - In Regie auszuführende Arbeiten

Sezione II – Lavori in economia

- Art.40 - Lavori in economia
Art.41 - Disciplina dei lavori in economia

CAPO V GARANZIE

- Art.42 - Cauzioni
Art.43 - Garanzie di concorrenti riuniti

CAPO VI CONTRATTO

- Art.44 - Stipulazione ed approvazione del
contratto
Art.45 - Documenti facenti parte integrante
del contratto
Art.46 - Capitolato speciale d'appalto
Art.47 - Elenco delle prestazioni e dei prezzi
unitari
Art.48 - Spese di contratto, di registro ed
accessorie a carico dell'appal-tatore
Art.49 - Domicilio dell'appaltatore
Art.50 - Lavori in economia e anticipazioni

- und Vorschüsse
- Art.51 - Strafen bei verspäteter Fertigstellung des Bauvorhabens.
- Art.52 - Prämie für die vorzeitige Fertigstellung des Bauvorhabens
- Art.53 - Vertragsaufhebung wegen festgestellter Straftaten und Ausschlussgründe
- Art.54 - Vertragsaufhebung wegen schwerwiegender vertraglicher Nichterfüllung und schwerwiegender Unregelmässigkeiten
- Art.55 - Vertragsaufhebung wegen Verzug bei der Ausführung der Arbeiten
- Art.56 - Ausführung der Arbeiten von Amts wegen
- Art.57 - Massnahmen infolge der Vertragsaufhebung
- Art.58 - Vertragsauflösung und Bestimmung des Zehntels

ABSCHNITT VII AUSFÜHRUNG DER ARBEITEN

Teil I- Allgemeine Bestimmungen

- Art.59 - Dienstanweisungen und Anordnungen
- Art.60 - Tag und Frist für die Übergabe der Arbeiten
- Art.61 - Verzug bei der Übergabe der Arbeiten
- Art.62 - Übergabeprotokoll
- Art.63 - Festgestellte Unterschiede bei der Übergabe der Arbeiten
- Art.64 - Übernahme von Materialien durch ein nachfolgendes Unternehmen
- Art.65 - Frist für die Fertigstellung der Arbeiten
- Art.66 - Einstellung und Wiederaufnahme der Arbeiten
- Art.67 - Verzögerung bei der Ausführung der Arbeiten. Fristverlängerung und Vergütung
- Art.68 - Änderung und Ergänzung des genehmigten Projekts
- Art. 69 - Detaileingriffe
- Art.70 - Haftung des Bauleiters für nicht autorisierte Arbeiten
- Art.71 - Erhöhung oder Reduzierung der

- Art.51 - Penale per ritardata ultimazione dell'opera
- Art.52 - Premio per anticipata ultimazione dell'opera
- Art.53 - Risoluzione dei contratti per reati accertati e cause di esclusione
- Art.54 - Risoluzione del contratto per grave inadempimento e grave irregolarità
- Art.55 - Risoluzione del contratto nel caso di ritardo nell'esecuzione dei lavori
- Art.56 - Esecuzione d'ufficio
- Art.57 - Provvedimenti in seguito alla risoluzione dei contratti
- Art.58 - Scioglimento del contratto e valutazione del decimo

CAPO VII ESECUZIONE DEI LAVORI

Sezione I – Disposizioni generali

- Art.59 - Ordini di servizio e disposizioni
- Art.60 - Giorno e termine per la consegna dei lavori
- Art.61 - Ritardo nella consegna dei lavori
- Art.62 - Processo verbale di consegna dei lavori
- Art.63 - Differenze riscontrate all'atto della consegna dei lavori
- Art.64 - Consegna di materiali da un appaltatore ad un altro
- Art.65 - Tempo utile per la ultimazione dei lavori
- Art.66 - Sospensione e ripresa dei lavori
- Art.67 - Rallentamento dei lavori. Proroghe e indennizzi
- Art.68 - Variazioni ed addizioni al progetto approvato
- Art.69 - Interventi minori
- Art.70 - Responsabilità del direttore dei lavori per lavori non autorizzati
- Art.71 - Aumento o diminuzione dei lavori

Bauleistungen

- Art.72 - Bestimmung neuer Preise, die im Vertrag nicht vorgesehen sind
 Art.73 - Genehmigung der neuen Preise.
 Anweisung
 Art.74 - Meinungsverschiedenheiten zwischen Auftraggeber und Auftragnehmer
 Art.75 - Weitervergabe und Ausnahmeregelungen
 Art.76 - Personenschaden und Schäden am Eigentum
 Art.77 - Schäden durch höhere Gewalt
 Art.78 - Disziplin und Ordnung auf den Baustellen
 Art.79 - Baustellen, Geräte, allgemeine Kosten und Verpflichtungen zu Lasten des Auftragnehmers
 Art.80 - Tägliche Arbeitszeit
 Art.81 - Behandlung und Schutz der Arbeiter
 Art.82 - Annahme, Güte und Verwendung der Baustoffe und Bauteile
 Art.83 - Eigentum an Fundgegenständen
 Art.84 - Eigentum an ausgehobenem oder abgetragenen Material
 Art.85 - Beschaffung der Baustoffe
 Art.86 - Ersetzung des Herkunftsortes der Baustoffe
 Art.87 - Konstruktionsfehler
 Art.88 - Anzahlungen
 Art.89 - Anzahlungen im Falle der Weitervergabe
 Art.90 - Anzahlungen auf den Vertragspreis während der Bauausführung
 Art.91 - Verspätete Auszahlung der Teilbeträge und des Restbetrages
 Art.92 - Aussetzung der Zahlungen
 Art.93 - Abtretung der Forderungen

Teil II- Abrechnung der Arbeiten

- Art.94 - Feststellung und Eintragung der Arbeiten
 Art.95 - Verzeichnis der Verwaltungs- und der Rechnungsunterlagen
 Art.96 - Bautagebuch
 Art.97 - Massbuch der Leistungen und Lieferungen
 Art.98 - Eintragung der pauschal auszuführenden Arbeiten

- Art.72 - Nuovi prezzi non contemplati nel contratto
 Art.73 - Approvazione dei nuovi prezzi.
 Ingiunzione
 Art.74- Contestazioni tra l'amministrazione committente e l'appaltatore
 Art 75 - Subappalto e deroghe
 Art.76 - Sinistri alle persone e danni alle proprietà
 Art.77 - Danni cagionati da forza maggiore
 Art.78 - Disciplina e buon ordine dei cantieri
 Art.79 - Cantieri, attrezzi, spese ed obblighi generali a carico dell'appaltatore
 Art.80 - Durata giornaliera dei lavori
 Art.81 - Trattamento e tutela dei lavoratori
 Art.82 - Accettazione, qualità e impiego dei materiali e manufatti
 Art.83 - Proprietà degli oggetti trovati
 Art.84 - Proprietà dei materiali di demolizione
 Art.85 - Provvista dei materiali
 Art.86 - Sostituzione dei luoghi di provenienza dei materiali
 Art.87 - Difetti di costruzione
 Art.88 - Pagamenti in acconto
 Art.89 - Pagamenti in acconto nel subappalto
 Art.90 - Acconti sul prezzo contrattuale nel corso dei lavori
 Art.91 - Ritardato pagamento delle rate d'acconto e della rata a saldo
 Art.92 - Sospensione dei pagamenti
 Art.93 - Cessione del credito

Sezione II - Contabilità dei lavori

- Art.94 - Accertamento e registrazione di lavori
 Art.95 - Elenco dei documenti amministrativi e contabili
 Art.96 - Giornale dei lavori
 Art.97 - Libretti di misura dei lavori e delle provviste
 Art.98 - Annotazione dei lavori a corpo

- Art.99 - Abrechnungsmodalitäten
- Art.100 - In Regie auszuführende Arbeiten. Wochenlisten der Lieferungen
- Art.101 - Eintragung der Bauleistungen in das Buchhaltungsregister
- Art.102 - Vorbehalte des Auftragnehmers im Buchhaltungsregister
- Art.103 - Abriss des Buchhaltungsregisters
- Art.104 - Baufortschritt und Bestätigung über die Zahlung der Teilbeträge
- Art.105 - Bescheinigung über die Fertigstellung der Arbeiten
- Art.106 - Bekanntmachung an die Anspruchs-berechtigten
- Art.107 - Endabrechnung der Arbeiten
- Art.108 - Beschwerden des Auftragnehmers über die Endabrechnung

ABSCHNITT VIII ABNAHME DER ARBEITEN

Teil I- Einleitende Bestimmungen

- Art.109 - Gegenstand der Abnahme
- Art.110 - Beginn und Durchführung der Abnahme
- Art.111 - Ernennung des Abnahmeprüfers
- Art.112 - Honorar der Abnahmeprüfer
- Art.113 - Dem Abnahmeprüfer zu übermittelnde Unterlagen
- Art.114 - Dem während der Bauausführung ernannten Abnahmeprüfer zu übermittelnde Unterlagen
- Art.115 - Festlegung des Tages für die Besichtigung für die Abnahme und entsprechende Bekanntmachungen

Teil II- Besichtigung und Ablauf der Abnahme

- Art.116 - Umfang der Abnahme
- Art.117 - Obliegenheiten des Auftrag-

- Art.99 - Modalità della misurazione dei lavori
- Art.100 - Lavori in economia. Liste settimane
- Art.101 - Annotazioni delle partite di lavorazioni nel registro di contabilità
- Art.102 - Riserve dell'appaltatore sul registro di contabilità
- Art.103 - Sommario del registro di contabilità
- Art.104 - Stato d'avanzamento lavori e certificato per il pagamento delle rate d'acconto
- Art.105 - Certificato di ultimazione dei lavori
- Art.106 - Avviso ai creditori
- Art.107 - Conto finale dei lavori
- Art.108 - Reclami dell'appaltatore sul conto finale

CAPO VIII COLLAUDO DEI LAVORI

Sezione I - Disposizioni preliminari

- Art.109 - Oggetto del collaudo
- Art.110 - Inizio e compimento delle operazioni di collaudo
- Art.111 - Nomina del collaudatore
- Art.112 - Compenso spettante ai collaudatori
- Art.113 - Documenti da fornirsi al collaudatore
- Art.114 - Documenti da fornirsi al collaudatore in corso d'opera
- Art.115 - Determinazione del giorno di visita di collaudo e relativi avvisi

Sezione II - Visita e procedimento di collaudo

- Art.116 - Estensione delle verificazioni di collaudo
- Art.117- Oneri dell'appaltatore nelle

nehmers bei der Abnahme
 Art.118 - Protokoll über die Abnahme-
 besichtigung
 Art.119 - Abnahmebericht
 Art.120 - Nichtübereinstimmung zwischen
 Abrechnung und Bauausführung
 Art.121 - Fehler und Mängel bei der
 Bauausführung
 Art.122 - Ausgeführte Mehrleistungen
 über die autorisierten und
 genehmigten Arbeiten hinaus
 Art.123 - Abnahmebescheinigung
 Art.124 - Feststellungsprotokolle zum
 Zwecke der vorgezogenen Über-
 nahme
 Art.125 - Verpflichtung, bestimmte Erge-
 bnisse zu erzielen
 Art.126 - Nicht abnehmbare Arbeiten
 Art.127 - Unterzeichnung der Abnahmebe-
 scheinigung durch den Auftrag-
 nehmer. Vorbehalte
 Art.128 - Pflichten des Abnahmeprüfers.
 Weitere
 Verwaltungsmassnahmen
 Art.129 - Freigabe der Kautions
 Art.130 - Abnahmekommissionen
 Art.131 - Bescheinigung über die
 ordnungs-gemässe Ausführung
 der Arbeiten
 Art.132 - Genehmigung der Abnahme-
 unterlagen
 Art.133 - Zugang zu den Unterlagen

ABSCHNITT IX GÜTLICHE STREITBEILEGUNG UND SCHIEDSVERFAHREN

Art.134 - Gütlliche Streitbeilegung
 Art.135 - Schiedsgericht
 Art.136 - Schiedsverfahren
 Art.137 - Schiedsgericht
 Art.138 - Schiedsklage
 Art.139 - Ausschluss der schieds-
 richterlichen Zuständigkeit
 Art.140 - Form der Klage, Vorbringen der
 Gegenpartei und Bestellung der
 Schiedsrichter
 Art.141 - Schiedsverfahren
 Art.142 - Schiedsspruch

operazioni di collaudo
 Art.118 - Processo verbale di visita
 Art.119 - Relazione di collaudo
 Art.120 - Discordanza fra la contabilità e
 l'esecuzione
 Art.121 - Difetti e mancanze
 nell'esecuzione
 Art.122 - Eccedenza su quanto è stato
 autorizzato ed approvato
 Art.123 - Certificato di collaudo
 Art.124 - Verbali di accertamento ai fini
 della presa in consegna anticipata
 Art.125 - Obblighi per determinati risultati
 Art.126 - Lavori non collaudabili
 Art.127 - Sottoscrizione del certificato di
 collaudo da parte dell'appalta-
 tore. Riserve
 Art.128 - Obblighi del collaudatore.
 Ulteriori provvedimenti ammini-
 strativi
 Art.129 - Svincolo della cauzione
 Art.130 - Commissioni collaudatrici
 Art.131 - Certificato di regolare esecuzione
 Art.132 - Approvazione degli atti di
 collaudo
 Art.133 - Accesso agli atti

CAPO IX ACCORDO BONARIO E GIUDIZIO ARBITRALE

Art.134 - Accordo bonario
 Art.135 - Arbitrato
 Art.136 - Giudizio arbitrale
 Art.137 - Collegio arbitrale
 Art.138 - Domanda per l'arbitrato
 Art.139 - Deroga alla competenza arbitrale
 Art.140 - Forma della domanda, dedu-
 zioni della controparte e nomina degli
 arbitri
 Art.141 - Procedimento del giudizio
 arbitrale
 Art.142 - Pronuncia arbitrale

**ABSCHNITT X
SCHLUSS- UND
ÜBERGANGSBESTIMMUNGEN**

Art.143 – Übergangsbestimmungen
Art.144 - Aufhebung von Rechtsvorschriften

**CAPO X
NORME FINALI E TRANSITORIE**

Art.143 - Disposizioni transitorie
Art.144 - Abrogazioni

Anmerkungen zu Artikel 1

Landesgesetz vom 17. Juni 1998, Nr. 6 - Bestimmungen für die Vergabe und Ausführung von öffentlichen Bauaufträgen

Richtlinie 92/50 EWG des Rates vom 18. Juni 1992 über die Koordinierung der Verfahren zur Vergabe öffentlicher Dienstleistungsaufträge

Richtlinie 93/37 EWG des Rates vom 14. Juni 1993 zur Koordinierung der Verfahren zur Vergabe öffentlicher Bauaufträge

Richtlinie 97/52 EWG des Rates vom 24. Juni 1992 über die auf zeitlich begrenzte oder ortsveränderliche Baustellen anzuwendenden Mindestvorschriften für die Sicherheit und den Gesundheitsschutz (achte Einzelrichtlinie im Sinne des Artikels 16, Absatz 1 der Richtlinie 89/391/EWG)

Richtlinie 98/4/EG des Europäischen Parlaments und des Rates vom 16. Februar 1998 zur Änderung der Richtlinie 93/38/EWG zur Koordinierung der Auftragsvergabe durch Auftraggeber im Bereich der Wasser-, Energie- und Verkehrsversorgung sowie im Telekommunikationssektor.

Anmerkung zu Artikel 7 bis

Durchführungsverordnung gemäß Artikel 25 bis des Landesgesetzes vom 17. Juni 1998, Nr. 6 zur Bestimmung der Vergütungen der freiberuflichen Leistungen betreffend die Projektierung und Ausführung von öffentlichen Bauten erlassen mit Dekret des Landeshauptmannes vom 25. März 2004, Nr. 11.

Anmerkung zu Artikel 8

Artikel 2049 ZGB – Haftung der Dienstherrn und Geschäftsherren.

Dienstherrn und Geschäftsherren haften für Schäden die durch eine unerlaubte Handlung ihrer Hausbediensteten und Angestellten bei der Ausführung der ihnen übertragenen Obliegenheiten entstanden sind.

Note all'articolo 1

Legge provinciale 17 giugno 1998, n. 6 - Norme per l'appalto e l'esecuzione di lavori pubblici

Direttiva 92/50/CEE del Consiglio del 18 giugno 1992 - Coordinamento delle procedure di aggiudicazione degli appalti pubblici di servizi

Direttiva 93/37/CEE del Consiglio 14 giugno 1993 - Coordinamento delle procedure di aggiudicazione degli appalti pubblici di lavori

Direttiva 92/57/CEE del Consiglio del 24 giugno 1992, riguardante le prestazioni minime di sicurezza e di salute da attuare nei cantieri temporanei mobili (ottava direttiva particolare ai sensi dell'articolo 16, paragrafo 1, della direttiva 89/391/CEE)

Direttiva 98/4/CE del Parlamento europeo e del Consiglio del 16 febbraio 1998 che modifica la direttiva 93/38/CEE che coordina le procedure di appalto degli enti erogatori di acqua e di energia, degli enti che forniscono servizi di trasporto nonché degli enti che operano nel settore delle telecomunicazioni

Nota all'articolo 7 bis

Regolamento d'esecuzione ai sensi dell'articolo 25 bis della legge provinciale del 17 giugno 1998, n. 6 per la determinazione dei corrispettivi delle prestazioni professionali connesse con la progettazione e l'esecuzione di opere pubbliche emanato con Decreto del Presidente della Provincia del 25 marzo 2004, n. 11.

Nota all'articolo 8

Articolo 2049 C.C – Responsabilità dei padroni e dei Committenti.

I padroni ed i committenti sono responsabili per i danni arrecati dal fatto illecito dei loro domestici e commessi nell'esercizio delle incombenze a cui sono adibiti

Anmerkung zu Artikel 9 bis

Durchführungsverordnung gemäß Artikel 25 bis des Landesgesetzes vom 17. Juni 1998, Nr. 6 zur Bestimmung der Vergütungen der freiberuflichen Leistungen betreffend die Projektierung und Ausführung von öffentlichen Bauten erlassen mit Dekret des Landeshauptmannes vom 25. März 2004, Nr. 11.

Anmerkung zu Artikel 19

Gesetzesvertretendes Dekret vom 14. August 1996, Nr. 494 – Durchführung der Richtlinie 97/52 EWG des Rates vom 24. Juni 1992 über die auf zeitlich begrenzte oder ortsveränderliche Baustellen anzuwendenden Mindestvorschriften für die Sicherheit und den Gesundheitsschutz

Artikel 4, Absatz 1, Buchstabe b)

Obliegenheiten des Koordinators für die Planung

In der Phase der Projektplanung, jedenfalls vor der Aufforderung zur Abgabe von Angeboten, muß der Koordinator für die Planung

(a) (omissis)

(b) eine Unterlage ausarbeiten, welche zweckdienliche Angaben in Bezug auf die Verhütung und den Schutz vor den Gefahren enthält, welchen die Arbeitnehmer ausgesetzt sind, wobei die besonderen Normen des fachgerechten Bauens und die Anlage II des EU-Dokumentes vom 26.5.1993 zu berücksichtigen sind. Die Unterlage ist bei ordentlichen Instandhaltungsarbeiten gemäss Artikel 31, Buchstabe a) des Gesetzes vom 5. August 1978, Nr. 457 nicht erforderlich.

2. Die Unterlage gemäss Absatz 1, Buchstabe b) ist bei eventuellen nachfolgende Arbeiten am Bau zu berücksichtigen.

3. Der Inhalt der Unterlage gemäss Absatz 1, Buchstabe b) wird mit Dekret des Ministers für die Arbeit und Sozialfürsorge im Einvernehmen mit dem Minister für Industrie, Handel und Handwerk, für Gesundheit und für öffentliche Arbeiten, nach Anhören der ständigen beratenden Kommission für Unfallverhütung und Arbeitshygiene gemäß Art. 393 des Dekretes des Präsidenten der Republik vom 27. April 1955, Nr. 547, wie mit gesetzesvertretenden

Nota all'articolo 9 bis

Regolamento d'esecuzione ai sensi dell'articolo 25 bis della legge provinciale del 17 giugno 1998, n. 6 per la determinazione dei corrispettivi delle prestazioni professionali connesse con la progettazione e l'esecuzione di opere pubbliche emanato con Decreto del Presidente della Provincia del 25 marzo 2004, n. 11.

Nota all'articolo 19

Decreto legislativo 14 agosto 1996, n. 494 - Attuazione della direttiva 92/57/CEE del consiglio del 24. Giugno 1992 concernente le prescrizioni minime di sicurezza e di salute da attuare nei cantieri temporanei o mobili

Articolo 4, comma 1, lettera b)

Obblighi del coordinatore per la progettazione.

Durante la progettazione dell'opera e comunque prima della richiesta di presentazione delle offerte, il coordinatore per la progettazione:

a) (omissis);

b) predispone un fascicolo contenente le informazioni utili ai fini della prevenzione e della protezione dai rischi cui sono esposti i lavoratori, tenendo conto delle specifiche norme di buona tecnica e dell'allegato II al documento UE 26/05/93. Il fascicolo non è predisposto nel caso di lavori di manutenzione ordinaria di cui all'articolo 31, lettera a), della legge 5 agosto 1978, n. 457.

2. Il fascicolo di cui al comma 1, lettera b), è preso in considerazione all'atto di eventuali lavori successivi sull'opera.

3. Con decreto del Ministro del lavoro e della previdenza sociale, di concerto con i Ministri dell'industria, del commercio e dell'artigianato, della sanità e dei lavori pubblici, sentita la commissione consultiva permanente per la prevenzione degli infortuni e per l'igiene del lavoro di cui all'articolo 393 del decreto del Presidente della Repubblica 27 aprile 1955, n. 547, come sostituito e modificato dal decreto legislativo n. 626 del 1994, in seguito denominata „commissione prevenzione infortuni“, sono definiti i

Dekret Nr. 626 von 1994 ersetzt und abgeändert, in Folge „Kommission für Unfallverhütung“ benannt, bestimmt.

Anmerkung zu Artikel 41

Dekret des Landeshauptmannes vom 31. Mai 1995, Nr. 25 - Verordnung über die Arbeiten, Ankäufe und Dienstleistungen, die in Regie durchzuführen sind, im Sinne des Landesgesetzes vom 11. Juli 1972, Nr. 14, geändert durch das Landesgesetz vom 28. November 1973, Nr. 82

Anmerkung zu Artikel 53

Gesetz vom 27. Dezember 1956, Nr. 1423
Vorbeugungsmassnahmen betreffend die für die Sicherheit und die öffentliche Moral gefährlichen Personen (1) (2) (3). (1) Siehe, nun, den Artikel 1 des Gesetzes vom 3. August 1988, Nr. 327, der das vom gegenständlichen Gesetz vorgesehene Rechtsinstitut der Verwarnung durch den Polizeipräfekten abgeschafft hat. (2) Ab dem 1. Januar 1999 gilt jede in der gegenständlichen Verfügung in Lire angegebene Geldstrafe oder -buße oder Verwaltungsstrafe auch als in Euro angegeben, und zwar zu dem im EU-Vertrag angeführten endgültigen Umrechnungskurs. Ab dem 1. Januar 2002 ist jede in der gegenständlichen Verfügung in Lire angegebene Geldstrafe oder -buße oder Verwaltungsstrafe in Euro umgewandelt, und zwar zu dem im EU-Vertrag angeführten endgültigen Umrechnungskurs. Falls aus der Umrechnung auch Dezimalstellen resultieren, wird der Betrag unter Weglassen der Dezimalstellen gerundet (Art. 51 der Gesetzesverordnung vom 24. Juni 1998, Nr. 213). (3) Ab der Ernennung der ersten Regierung, in der Folge der ersten politischen Wahlen nach Inkrafttreten der Gesetzesverordnung vom 30. Juli 1999 Nr. 300, werden die Präfekturen in örtliche Ämter der Regierung umgewandelt; der diesem Amt im Regionalhauptort vorstehende Präfekt übernimmt auch die Rolle des Regierungskommissärs (Art. 11 der angeführten Gesetzesverordnung Nr. 300/1999).

Artikel 3

Gegenüber den im Artikel 1 angeführten Personen, welche ihr Verhalten trotz der,

enthaltenen del fascicolo di cui al comma 1, lettera b).

Nota all'articolo 41

Decreto del Presidente della Giunta Provinciale 31 maggio 1995, n. 25 - Regolamento per i lavori, le provviste ed i servizi da eseguirsi in economia ai sensi della legge provinciale 11 luglio 1972, n. 14, modificata ed integrata dalla legge provinciale 28 novembre 1973, n. 82

Nota all'articolo 53

Legge 27 dicembre 1956, n. 1423 -
Misure di prevenzione nei confronti delle persone pericolose per la sicurezza e per la pubblica moralità (1) (2) (3). (1) Vedi, ora, l'art. 1, l. 3 agosto 1988, n. 327, che ha soppresso l'istituto della diffida del questore di cui alla presente legge. (2) A partire dal 1° gennaio 1999 ogni sanzione pecuniaria penale o amministrativa espressa in lire nel presente provvedimento si intende espressa anche in Euro secondo il tasso di conversione irrevocabilmente fissato ai sensi del Trattato CE. A decorrere dal 1° gennaio 2002 ogni sanzione penale o amministrativa espressa in lire nel presente provvedimento è tradotta in Euro secondo il tasso di conversione irrevocabilmente fissato ai sensi del Trattato CE. Se tale operazione di conversione produce un risultato espresso anche in decimali, la cifra è arrotondata eliminando i decimali (art. 51, d.lg. 24 giugno 1998, n. 213). (3) A decorrere dalla data di nomina del primo governo costituito a seguito delle prime elezioni politiche successive all'entrata in vigore del d.lg. 30 luglio 1999, n. 300, le prefetture sono trasformate in uffici territoriali del governo; il prefetto preposto a tale ufficio nel capoluogo della regione assume anche le funzioni di commissario del governo (art. 11, d.lg. 300/1999, cit.).

Articolo 3

Alle persone indicate nell'art. 1 che non abbiano cambiato condotta nonostante l'avviso orale di cui all'articolo 4, quando siano pericolose per la sicurezza pubblica, può essere applicata, nei modi stabiliti negli articoli seguenti, la misura di prevenzione della sorveglianza speciale della pubblica sicurezza (1). Alla sorveglianza speciale può

gemäss Artikel 4 ausgesprochenen, mündlichen Verwarnung nicht geändert haben, kann, wenn sie für die öffentliche Sicherheit gefährlich sind, entsprechend den Bestimmungen der nachfolgenden Artikel die Vorbeugungsmassnahme der Polizeiaufsicht für die öffentliche Sicherheit angewandt werden (1). Zusätzlich zur Polizeiaufsicht kann, falls notwendig, das Aufenthaltsverbot in einer oder mehreren Gemeinden, die nicht die Wohnsitzgemeinde oder übliche Aufenthaltsgemeinde sind, oder einer oder mehreren Provinzen verhängt werden (2). In Fällen, in denen die anderen Vorbeugungsmassnahmen als für den Schutz der öffentlichen Sicherheit ungeeignet anzusehen sind, kann die Verpflichtung, sich in der Wohnsitzgemeinde oder der übliche Aufenthaltsgemeinde aufzuhalten, angeordnet werden (1). (Omissis) (3)

Anmerkung zu Artikel 70

Landesgesetz vom 12. Juni 1975, Nr. 26 - Errichtung des Landesdenkmalamtes sowie Änderungen und Ergänzungen zu den Landesgesetzen vom 25. Juli 1970, Nr. 16 und vom 19. September 1973, Nr. 37

Anmerkung zu Artikel 91

Artikel 1224, Absatz 2 des ZGB - Schäden bei Geldschulden.

(I) omissis (II) Dem Gläubiger, der beweist, einen höheren Schaden erlitten zu haben, gebührt der weiterer Ersatz. Dieser wird nicht geschuldet, wenn die Höhe der Verzugszinsen vereinbart worden ist.

Anmerkung zu Artikel 129

Artikel 1669 ZGB - Zerstörung und Mängel unbeweglicher Sachen

(I) Handelt es sich um Bauwerke oder um andere unbewegliche Sachen, die ihrer Natur nach zu längerem Bestand bestimmt sind, und wenn im Verlauf von zehn Jahren ab der Herstellung das Werk wegen Mangelhaftigkeit des Bodens oder wegen eines Baumangels gänzlich oder teilweise zerstört oder zeigt sich offensichtlich die Gefahr der Zerstörung oder schwerer Mängel, so haftet der Unternehmer dem Besteller und seinen Rechtsnachfolgern gegenüber, sofern ihm innerhalb eines Jahres ab der Entdeckung Anzeige gemacht worden ist. (II) Der

essere aggiunto ove le circostanze del caso lo richiedano il divieto di soggiorno in uno o più comuni, diversi da quelli di residenza o di dimora abituale o in una o più Province (2). Nei casi in cui le altre misure di prevenzione non sono ritenute idonee alla tutela della sicurezza pubblica può essere imposto l'obbligo di soggiorno nel comune di residenza o di dimora abituale (1). (Omissis) (3).

Nota all'articolo 70

Legge provinciale 12 giugno 1975, n. 26 - Istituzione della Soprintendenza provinciale ai beni culturali e modifiche ed integrazioni alle leggi provinciali 25 luglio 1970, n. 16 e 19 settembre 1973, n. 37

Nota all'articolo 91

Articolo 1224, comma 2 CC.- Danni nelle obbligazioni pecuniarie.

(I) omissis (II) Al creditore che dimostra di aver subito un danno maggiore spppetta l'ulteriore risarcimento. Questo non è dovuto se è stata convenuta la misura degli interessi moratori

Nota all'articolo 129

Articolo 1669 C.C. - Rovina e difetti di cose immobili.

[I]. Quando si tratta di edifici o di altre cose immobili destinate per la loro natura a lunga durata, se, nel corso di dieci anni dal compimento, l'opera, per vizio del suolo o per difetto della costruzione, rovina in tutto o in parte, ovvero presenta evidente pericolo di rovina o gravi difetti, l'appaltatore e' responsabile nei confronti del committente e dei suoi aventi causa, purché sia fatta la denuncia entro un anno dalla scoperta. [II]. Il diritto del committente si prescrive in un anno dalla denuncia.

Anspruch des Bestellers verjährt in einem Jahr ab der Anzeige

Anmerkung zu Artikel 133

Landesgesetz vom 22. Oktober 1993, Nr.17
Artikel 25 (Beschränkung des Rechtes auf Zugang)

(1) Das Recht auf Zugang zu den Unterlagen ist in jenen Fällen ausgeschlossen, wo die Rechtsordnung die Geheimhaltung oder das Verbreitungsverbot vorsieht.

(2) Mit Durchführungsverordnung, die innerhalb von sechs Monaten ab Inkrafttreten dieses Gesetzes zu erlassen ist, wird festgelegt, auf welche Art und Weise das Zugangsrecht auszuüben ist und in welchen Fällen der Zugang zu den Unterlagen untersagt ist, um die Vertraulichkeit in bezug auf Dritte zu gewährleisten, seien es Personen, Gruppen oder Unternehmen; den Betroffenen ist Einblick in die das jeweilige Verfahren betreffenden Akten zu gewähren, soweit deren Kenntnis zur Vertretung und Verteidigung der rechtlichen Interessen unerlässlich ist.

(3) In der Durchführungsverordnung laut Absatz 2 werden Sonderbestimmungen festgelegt, die gewährleisten, daß der Zugang zu den mit Datenverarbeitungsgeräten erfaßten Daten unter Einhaltung der Erfordernisse laut genanntem Absatz 2 erfolgt.

(4) Falls nicht das zuständige Organ des Landes ausdrücklich dazu ermächtigt, ist zu folgenden Verwaltungsunterlagen kein Zugang möglich:

- a) Protokoll der nichtöffentlichen Sitzungen der Kollegialorgane des Landes,
- b) fakultative Gutachten, Rechtsberatungen und Fachberichte, vorbehaltlich der Bestimmungen von Artikel 7 Absatz 3.

(5) Zu folgenden Bereichen sind die Unterlagen nur den unmittelbaren Adressaten oder den Personen, die über diese die Gewalt oder die Aufsicht ausüben, zugänglich, wobei im Falle eines Interessenkonfliktes mit letzteren der zuständige Abteilungsdirektor entscheidet:

- a) gesundheitliche Betreuung und Sozialfürsorge,
- b) Maßnahmen des Sozialdienstes, der Familienberatungsstellen, der

Nota all'articolo 133

Legge provinciale 22 ottobre 1993, n. 17

Articolo 25 -. (Limitazioni al diritto d'accesso)

(1) Il diritto di accesso ai documenti amministrativi è escluso nei casi di segreto o di divieto di divulgazione previsti dall'ordinamento.

(2) Con regolamento di esecuzione da emanarsi entro sei mesi dalla data di entrata in vigore della presente legge, sono disciplinate le modalità di esercizio del diritto di accesso e gli altri casi di esclusione del diritto di accesso in relazione all'esigenza di salvaguardare la riservatezza di terzi, persone, gruppi ed imprese, garantendo peraltro agli interessati la visione degli atti relativi ai procedimenti amministrativi, la cui conoscenza sia necessaria per curare o per difendere i loro interessi giuridici.

(3) Nel regolamento di esecuzione di cui al comma 2 sono stabilite norme particolari per assicurare che l'accesso ai dati raccolti mediante strumenti informatici avvenga nel rispetto delle esigenze di cui al medesimo comma 2.

(4) Salvo espressa autorizzazione del competente organo provinciale il diritto di accesso è escluso per i seguenti documenti amministrativi:

- a) processo verbale delle sedute degli organi collegiali provinciali, non aperte al pubblico;
- b) pareri facoltativi, consulenze, e relazioni tecniche, fatto salvo quanto disposto dall'articolo 7, comma 3.

(5) I documenti attinenti ai seguenti settori sono accessibili solo dai diretti destinatari, o dalle persone rivestite dell'autorità o incaricate della direzione o della vigilanza su di essi, salvo eventuali ipotesi di conflitto di interessi con questi ultimi, da valutarsi dal direttore di ripartizione competente in materia:

- a) interventi di assistenza sanitaria e di

Erziehungsinstitute für Minderjährige, der Zentren für psychische Gesundheit, der Therapiegemeinschaften und ähnlicher Einrichtungen,

c) Untersuchungen, Analysen, Kontrollen und Ermittlungen im Zusammenhang mit der öffentlichen Hygiene und Gesundheit sowie mit dem Schutz des Lebensraumes und des Arbeitsplatzes,

d) persönliche statistische Daten,

e) Matrikel der öffentlichen Bediensteten und Disziplinarverfahren.

(6) Die Direktoren der Organisationseinheiten, die für die Ausfertigung von Kopien der Verwaltungsunterlagen zuständig sind, haben die Möglichkeit, den Zugang zu den angeforderten Unterlagen so lange zu verzögern, als deren Kenntnis die Abwicklung der Verwaltungstätigkeit verhindern oder erheblich beeinträchtigen kann.

(7) Nicht erlaubt ist jedenfalls der Zugang zu vorbereitenden Akten im Laufe der Ausarbeitung von Rechtsvorschriften, allgemeinen Verwaltungsakten, Plänen und Programmen, es sei denn, es bestehen anderslautende gesetzliche Bestimmungen.

Anmerkung zu Artikel 136

Artikel 1460 ZGB – Einwendung der Nichterfüllung.

(I) Bei Verträgen mit wechselseitigen Leistungen, kann jeder der Vertragsteile die Erfüllung seiner Verpflichtung verweigern, wenn der andere seine Verpflichtung nicht erfüllt, oder nicht bereit ist, sie Zug um Zug zu erfüllen, es sei denn, dass verschiedene Leistungsfristen von den Parteien festgesetzt worden sind oder sich aus der Art des Vertrages ergeben. (II) Die Durchführung kann jedoch nicht verweigert werden, wenn unter Berücksichtigung der Umstände die Weigerung im Widerspruch zu Treu und Glauben steht.

Anmerkung zu Artikel 137

Artikel 810 ZPO - Bestellung der Schiesrichter

(I) Sind die Schiedsrichter zufolge des Schiedsvertrages oder der Schiedsklausel von den Parteien zu bestellen, kann jede von ihnen durch ein vom Gerichtsvollzieher zugestelltes Schriftstück der anderen den oder

assistenza socio economica;

b) interventi del servizio sociale, dei consultori familiari, degli istituti minorili, dei centri di igiene mentale, delle comunità terapeutiche, e strutture similari;

c) esami, analisi, controlli e accertamenti attinenti all' igiene e sanità pubblica, e alla tutela dei luoghi di vita e di lavoro;

d) dati statistici personali;

e) stato matricolare dei pubblici dipendenti e procedimenti disciplinari.

(6) I direttori delle strutture organizzative competenti a rilasciare copia dei documenti amministrativi, hanno facoltà di differire l' accesso ai documenti richiesti sino a quando la conoscenza di essi possa impedire o gravemente ostacolare lo svolgimento dell' azione amministrativa.

(7) Non è comunque ammesso l' accesso agli atti preparatori nel corso della formazione degli atti normativi, amministrativi generali, di pianificazione e di programmazione, salvo diverse disposizioni di legge.

Nota all'articolo 136

Articolo 1460 del C.C - Eccezione d'inadempimento.

(I). Nei contratti con prestazioni corrispettive, ciascuno dei contraenti puo' rifiutarsi di adempiere la sua obbligazione, se l'altro non adempie o non offre di adempiere contemporaneamente la propria , salvo che termini diversi per l'adempimento siano stati stabiliti dalle parti o risultino dalla natura del contratto. [II]. Tuttavia non puo' rifiutarsi l'esecuzione se, avuto riguardo alle circostanze, il rifiuto e' contrario alla buona fede.

Nota all'articolo 137

Articolo 810 C.P.C - Nomina degli arbitri.

(I) Quando a norma del compromesso o della clausola compromissoria , gli arbitri debbono essere nominati dalle parti, ciascuna di esse, con atto notificato a mezzo d'ufficiale giudiziario, puo' rendere noto

die von ihr bestellten Schiedsrichter mit der Aufforderung bekanntgeben, die eigenen Schiedsrichter zu bezeichnen. Die Partei, an die eine solche Aufforderung ergeht, hat innerhalb der folgenden zwanzig Tage durch Zustellung die Personalien des oder der von ihr bestellten Schiedsrichter mitzuteilen. (II) Erfolgt dies nicht, so kann die Partei, welche die Aufforderung vorgenommen hat, mit Rekurs beantragen, dass die Bestellung vom Präsidenten des Landesgerichts vorgenommen wird, in dessen Sprengel das Schiedsvertrag oder der Vertrag, auf den sich die Schiedsklausel bezieht, abgeschlossen worden ist, oder, wenn sich dieser Ort im Ausland befindet, beim Präsidenten des Landesgerichts Rom einzureichen. Der Präsident verfügt erforderlichenfalls nach Anhörung der anderen Partei mit unanfechtbarem Beschluss (III). Dieselbe Bestimmung findet Anwendung, wenn die Bestellung eines oder mehrerer Schiedsrichter vom Schiedsvertrag oder von der Schiedsklausel der Gerichtsbehörde übertragen worden ist, diese nicht vorgenommen hat.

Anmerkung zu Artikel 141

Artikel 816 ZPO - Abwicklung des Verfahrens

(I) Die Parteien bestimmen den Sitz des Schiedsgerichts im Gebiet der Republik; andernfalls legen ihn die Schiedsrichter in ihrer ersten Sitzung fest. (II) Die Parteien können im Schiedsvertrag, in der Schiedsklausel oder mit einer gesonderten, jedoch vor dem Beginn des Schiedsverfahrens errichteten Schriftstück die von den Schiedsrichtern zu beachtenden Verfahrensvorschriften festlegen. (III) Bei Fehlen solcher Vorschriften können die Schiedsrichter die Abwicklung des Verfahrens in der Art regeln, die ihnen am zweckmässigsten erscheint. (IV) In jedem Fall haben sie den Parteien Fristen für die Vorlage von Urkunden und Eingaben sowie zur Darlegung ihrer Erwidern einzuräumen. (V) Die Schiedsrichter können die entscheidungsvorbereitenden Handlungen einem von ihnen übertragen. (VI) Über alle sich im Laufe des Verfahrens ergebenden Fragen entscheiden die Schiedsrichter mit

all'altra l'arbitro o gli arbitri che essa nomina, con invito a procedere alla designazione dei propri. La parte, alla quale è rivolto l'invito, deve notificare, nei venti giorni successivi, le generalità dell'arbitro o degli arbitri da essa nominati. [II]. In mancanza, la parte che ha fatto l'invito può chiedere, mediante ricorso, che la nomina sia fatta dal presidente del tribunale nella cui circoscrizione è la sede dell'arbitrato. Se le parti non hanno ancora determinato tale sede, il ricorso è presentato al presidente del tribunale del luogo in cui è stato stipulato il compromesso o il contratto al quale si riferisce la clausola compromissoria oppure, se tale luogo è all'estero, al presidente del tribunale di Roma. Il presidente, sentita, quando occorre, l'altra parte, provvede con ordinanza non impugnabile [III]. La stessa disposizione si applica se la nomina di uno o più arbitri sia dal compromesso o dalla clausola compromissoria demandata all'autorità giudiziaria o se, essendo demandata a un terzo, questi non vi abbia provveduto.

Nota all'articolo 141

Articolo 816 C.P.C - Svolgimento del procedimento

[I]. Le parti determinano la sede dell'arbitrato nel territorio della Repubblica; altrimenti provvedono gli arbitri nella loro prima riunione. [II]. Le parti possono stabilire nel compromesso, nella clausola compromissoria o con atto scritto separato, purché anteriore all'inizio del giudizio arbitrale, le norme che gli arbitri debbono osservare nel procedimento. [III]. In mancanza di tali norme gli arbitri hanno facoltà di regolare lo svolgimento del giudizio nel modo che ritengono più opportuno. [IV]. Essi debbono in ogni caso assegnare alle parti i termini per presentare documenti e memorie, e per esporre le loro repliche. [V]. Gli atti di istruzione possono essere delegati dagli arbitri a uno di essi. [VI]. Su tutte le questioni che si presentano nel corso del procedimento gli arbitri provvedono con ordinanza non soggetta a deposito e revocabile tranne che nel caso previsto nell'articolo 819.

Beschluss, der nicht hinterlegt werden muss und der ausser in dem im Artikel 819 vorgesehenen Fall widerrufen werden kann.

Anmerkung zu Artikel 142

Artikel 820 ZPO - Fristen für die Entscheidung

(I) Wenn die Parteien nichts anderes bestimmt haben, müssen die Schiedsrichter den Schiedsspruch innerhalb der Frist von hunderachtzig Tagen ab Annahme ihrer Bestellung erlassen. Besteht das Schiedsgericht aus mehreren Schiedsrichtern und ist die Annahme nicht durch alle gleichzeitig vorgenommen worden, läuft die Frist ab der letzten Annahme. Der Fristenlauf wird, wenn ein Ablehnungsantrag gestellt wird, bis zur Entscheidung darüber gehemmt, und er wird unterbrochen, wenn Schiedsrichter ersetzt werden müssen. (II) Sind Beweismittel aufzunehmen, oder ist ein Schiedsspruch ergangen, der die Streitigkeit nicht abschliesst, können die Schiedsrichter die Frist ein einziges Mal und um nicht mehr als hundertachtzig Tage verlängern. (III) Im Falle des Todes einer der Parteien wird die Frist um dreissig Tage verlängert. (IV) Die Parteien können einvernehmlich einer Verlängerung der Frist schriftlich zustimmen.

Artikel 814 ZPO - Rechte der Schiedsrichter

(I) Die Schiedsrichter haben ein Recht auf den Ersatz der Kosten und auf ein Honorar für die geleistete Tätigkeit, sofern sie nicht bei der Annahme oder in einem späteren Schriftstück verzichtet haben. Die Parteien sind vorbehaltlich des gegenseitigen Rückgriffs als Gesamtschuldner zur Zahlung verpflichtet. (II) Nehmen die Schiedsrichter selbst die Bestimmung der Kosten und des Honorars vor, ist diese Bestimmung für die Parteien, wenn sie sie nicht annehmen, nicht bindend. In einem solchen Fall wird die Höhe der Kosten und des Honorars aufgrund eines Rekurses der Schiedsrichter und nach Anhörung der Parteien durch den Präsidenten des im Artikel 810, zweiter Absatz, angegebenen Landesgerichts mit unanfechtbarem Beschluss festgesetzt. (III) Der Beschluss bildet den Parteien gegenüber einen Vollstreckungstitel.

Nota all'articolo 142

Articolo 820 C.P.C. - Termini per la decisione.

[I]. Se le parti non hanno disposto altrimenti, gli arbitri debbono pronunciare il lodo nel termine di centottanta giorni dall'accettazione della nomina. Se gli arbitri sono piu' e l'accettazione non e' avvenuta contemporaneamente da parte di tutti, il termine decorre dall'ultima accettazione. Il termine e' sospeso quando e' proposta istanza di ricusazione e fino alla pronuncia su di essa, ed e' interrotto quando occorre procedere alla sostituzione degli arbitri. [II]. Quando debbono essere assunti mezzi di prova, o sia stato pronunciato lodo non definitivo, gli arbitri possono prorogare per una sola volta il termine e per non piu' di centottanta giorni. [III]. Nel caso di morte di una delle parti il termine e' prorogato di trenta giorni. [IV]. Le parti, d'accordo, possono consentire con atto scritto la proroga del termine

Articolo 814 C.P.C. - Diritti degli arbitri

[I]. Gli arbitri hanno diritto al rimborso delle spese e all'onorario per l'opera prestata, salvo che vi abbiano rinunciato al momento dell'accettazione comma 1] o con atto scritto successivo. Le parti sono tenute solidalmente al pagamento, salvo rivalsa tra loro. [II]. Quando gli arbitri provvedono direttamente alla liquidazione delle spese e dell'onorario, tale liquidazione non e' vincolante per le parti se esse non l'accettano. In tal caso l'ammontare delle spese e dell'onorario e' determinato con ordinanza non impugnabile dal presidente del tribunale indicato nell'articolo 810 secondo comma, su ricorso degli arbitri e sentite le parti. [III]. L'ordinanza e' titolo esecutivo contro le parti.

